

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова»



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

ПМ. Профессиональные модули

**ПМ.01 Перевод с русского языка на русский жестовый
язык и перевод с русского жестового языка на русский
язык**

**МДК.01.01 Русский жестовый язык как
лингвистическая система**

для специальности:

39.02.02 Сурдокоммуникация

Квалификация выпускника

Переводчик русского жестового языка

Форма обучения

очная

Нижний Новгород

2025

Рабочая программа учебной дисциплины МДК.01.01 Русский жестовый язык как лингвистическая система предназначена для профессиональных образовательных организаций, реализующих программу подготовки специалистов среднего звена по специальности 39.02.02 Сурдокоммуникация.

Организация-разработчик: Колледж НГЛУ

Разработали: Миронова О.А.

Рассмотрена и рекомендована к утверждению на заседании предметной цикловой комиссии Колледжа НГЛУ протокол № 5 от 27.05.2025.

Председатель
предметной цикловой
комиссии Колледжа НГЛУ



К.Д. Киселева

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Учебная дисциплина МДК.01.01 Русский жестовый язык как лингвистическая система является обязательной частью профессионального цикла (ПМ) ПМ.01 Перевод с русского языка на русский жестовый язык и перевод с русского жестового языка на русский язык основной образовательной программы в соответствии с ФГОС СПО по специальности.

Особое значение дисциплина имеет при формировании и развитии компетенций: ОК 05.; ПК 1.1., ПК 1.3.

ОК 05.	Осуществлять устную и письменную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации с учетом особенностей социального и культурного контекста
ПК 1.1.	Владеть русским жестовым языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей
ПК 1.3.	Использовать этические и нравственные нормы поведения, принятые в сообществе глухих и в сообществе слышащих

1.2. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины:

Цель дисциплины «Русский жестовый язык как лингвистическая система» заключается в формировании профессиональных компетенций студентов, необходимых для полноценного владения русским жестовым языком (РЖЯ). Эта дисциплина направлена на освоение теоретических основ и практических навыков использования РЖЯ, обеспечивающих свободное общение с представителями сообщества глухих и слабослышащих в социально-культурном контексте современной России.

Основные цели курса включают:

Формирование системы лингвистических знаний о структуре, функциях и особенностях употребления РЖЯ.

Овладение основными принципами правильного использования жестового языка в повседневной и профессиональной деятельности.

Понимание и соблюдение норм поведения, принятых в среде глухих и слышащих, включая элементы культуры и традиций.

Освоение навыков эффективного взаимодействия и коммуникации с разными категориями лиц, владеющими РЖЯ.

Подготовка квалифицированных специалистов, готовых качественно исполнять обязанности сурдопереводчика и поддерживать полноценное участие глухих и слабослышащих членов общества в общественной жизни.

В рамках программы учебной дисциплины обучающимися осваиваются умения и знания:

Знать:

- Основные лексические единицы русского жестового языка.
- Грамматические особенности и структуры предложений РЖЯ.
- Функциональные разновидности РЖЯ в разных социальных ситуациях.
- Этические и нравственные нормы поведения в сообществах глухих и слышащих.
- Особенности межкультурной коммуникации и специфику взаимодействия в условиях двуязычия.

- Историческое развитие и современное состояние русского жестового языка.
- Социально-культурный контекст использования РЖЯ в российском обществе.

Уметь:

- Свободно выражать мысли и идеи на русском жестовом языке в устной и письменной форме.
- Применять знания грамматики и синтаксиса РЖЯ для построения правильных высказываний.
- Владеть приемами интерпретации и перевода сообщений с РЖЯ на русский звучащий язык и обратно.
- Использовать коммуникативные стратегии, учитывающие культурные различия между общинами глухих и слышащих.
- Учитывать социальные и психологические факторы, влияющие на процесс общения глухих и слышащих.
- Осуществлять взаимодействие с представителями обеих групп населения, соблюдая правила этикета и уважительное отношение к культуре каждой группы.
- Различать ситуации официального и неофициального общения, выбирая соответствующий стиль речи и жестикуляции.

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем в часах
Объем образовательной программы учебной дисциплины	144
в т. ч.:	
теоретические занятия	32
практические занятия	90
самостоятельная работа	22

2.2. Форма контроля

Форма промежуточной аттестации – экзамен (7 семестр).

2.2. Тематический план и содержание учебной дисциплины МДК.01.01 Русский жестовый язык как лингвистическая система

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала и формы организации деятельности обучающихся	Объем, акад. ч /в том числе в форме практической подготовки, акад ч	Коды компетенций и личностных результатов ¹ , формированию которых способствует элемент программы
Раздел 1. Введение в РЖЯ			
Тема 1.1: Понятие и значение жестовых языков	<p>Содержание учебного материала</p> <p>Определение жестового языка: понятие, структура, основные компоненты.</p> <p>Отличительные черты жестовых языков от вербальных языков.</p> <p>История возникновения и распространения жестовых языков в мире.</p> <p>Классификация жестовых языков: национальные, международные, локальные варианты.</p> <p>Специфические особенности жестовых языков (пространственность, двуручность, мимичность).</p> <p>Социальное значение жестовых языков: роль в интеграции глухих и слабослышащих в общество.</p> <p>Правовые основы признания жестовых языков как официальных государственных языков (на примере стран СНГ и Европы).</p>	1	ОК 05.; ПК 1.1., ПК 1.3.
Тема 1.2: Место РЖЯ среди других жестовых языков мира	<p>Общие тенденции эволюции жестовых языков в мировом масштабе.</p> <p>Причины появления и исторического обособления национальных жестовых языков.</p> <p>Становление и специфика русских жестовых знаков в сравнении с международными аналогами.</p> <p>Русская жестовая культура и её связь с русской культурой в целом.</p> <p>Интерференция и заимствования в РЖЯ из международного жестового языка (InterSign).</p> <p>Современные проблемы сохранения чистоты РЖЯ и предотвращения деградации под влиянием массовых коммуникаций.</p> <p>Межнациональные контакты и влияние на взаимопроникновение жестовых систем в русскоязычном пространстве (например, Беларусь, Сербия, Казахстан).</p>	1	ОК 05.; ПК 1.1., ПК 1.3.
	Практическое занятие: Первичное знакомство с алфавитом РЖЯ, базовые понятия и терминология	8	
Раздел 2. История развития РЖЯ			

Тема 2.1: Возникновение и эволюция жестовых языков	Теоретические подходы к происхождению жестовых языков: биологическая гипотеза, социокультурная теория, смешанная концепция. Древнейшие формы невербальной коммуникации и зарождение примитивных жестовых систем. Периодизация развития жестовых языков: возникновение первых школ для глухих детей, распространение формального образования. Французские корни современных жестовых языков и вклад аббата Шарля Мишеля де л'Эпе в создание первого образовательного учреждения для глухих. Эволюция американского жестового языка (ASL): взаимодействие с французским жестовым языком и его дальнейшее развитие. Особенности исторически сложившейся классификации жестовых языков в зависимости от географического положения и культурно-исторической преемственности. Современное положение жестовых языков в международном правовом поле и их признание государствами.	2	ОК 05.; ПК 1.1., ПК 1.3.
	Самостоятельная работа обучающихся	2	
Тема 2.2: Истории формирования РЖЯ в России	Зарождение первой школы для глухих в России: основание Петербургского института благородных девиц для глухонемых (XIX век). Реформы системы образования глухих в XIX веке и постепенное внедрение методик воспитания средствами жестового языка. Советский период: изменение отношения государства к обучению глухих, запрет жестового языка и ориентация на слухоречевое воспитание. Восприятие и осознание ценности жестового языка в советский период и начало реабилитации позиций РЖЯ. Создание и развитие специализированной инфраструктуры поддержки инвалидов по слуху в СССР и постсоветской России. Юридическое оформление статуса РЖЯ: законодательное признание РЖЯ официальным языком общения глухих в России (ФЗ «О социальной защите инвалидов»). Современные реалии развития РЖЯ: программы подготовки кадров, научные исследования, культурные мероприятия, посвящённые сохранению и популяризации РЖЯ.	2	ОК 05.; ПК 1.1., ПК 1.3.
	Практическое занятие: Изучение истории становления жестового языка в России, презентация исторических этапов	14	
	Самостоятельная работа обучающихся	2	
Раздел 3. Структура и морфология РЖЯ			

Тема 3.1: Морфологические признаки РЖЯ	Содержание учебного материала Понятия морфологии и её применимость к жестовому языку. Жестовые классы: классификация жестов по значению и функциональному назначению. Характеристика структурных компонентов жеста: конфигурация руки, движение, пространственное расположение, направление движения. Признаки вариативности жестов: степень свободы изменения жеста в зависимости от контекста и стилистики выражения. Категориальная характеристика жестов: части речи в РЖЯ (глаголы, существительные, прилагательные, числительные, местоимения). Способы выражения числа, рода, падежа и лица в РЖЯ: способы кодирования граммем в жестах. Проблематика определения границ жеста и выделения значимых единиц внутри жеста.	10	ОК 05.; ПК 1.1., ПК 1.3.
	Практическое занятие: Отработка базовых элементов грамматики РЖЯ, морфологический разбор конкретных примеров	18	
	Самостоятельная работа обучающихся	2	
Тема 3.2: Типология глаголов и существительных в РЖЯ	Содержание учебного материала Общая типология частей речи в РЖЯ: сравнение с частями речи естественного звукового языка. Характеристики глагола в РЖЯ: семантико-грамматические свойства, классификация глагольных жестов (статичные/динамичные, переходные/непереходные). Примеры моделей жестов для обозначения действия, состояния, процесса в РЖЯ. Характеристика существительного в РЖЯ: категории одушевленности-неодушевленности, конкретности-абстрактности, степени определенности-неопределенности. Образование множественного числа существительных в РЖЯ: использование специальных приемов передачи количества предметов или понятий. Конверсия и деривация: механизмы перехода одной части речи в другую посредством модификаций жеста. Вопросы адаптации грамматических конструкций из звучащего языка в систему жестов.	6	ОК 05.; ПК 1.1., ПК 1.3.
	Самостоятельная работа обучающихся	2	
Раздел 4. Семантика и лексикология РЖЯ			

Тема 4.1: Лексический состав РЖЯ	Содержание учебного материала Особенности формирования лексического фонда РЖЯ. Дифференциация значений в жестах: полисемия, омонимия, синонимия. Пути пополнения лексического запаса РЖЯ: инновационные процессы и заимствование. Иконичность и символизм жестов: природа соответствия между формой жеста и обозначаемым объектом. Специализированная лексика РЖЯ: медицинские термины, технические слова, профессиональный жаргон. Заимствования из международной жестовой культуры: факторы, влияющие на принятие новых жестов. Практическое занятие: Изучение методов анализа и систематизации жестов, сопоставление лексических аналогов разных жестовых языков	8	ОК 05.; ПК 1.1., ПК 1.3.
Тема 4.2: Семантические группы жестов	Семантические поля и зоны жестов: родство значений и ассоциации. Группы жестов по смысловым категориям: предметные, процессные, качественные, количественные. Методика подбора синонимичных жестов и выбора наиболее подходящего варианта. Двойственность смысла жестов: многозначность и переносные значения. Социально-культурные ограничения в употреблении некоторых жестов.	6	ОК 05.; ПК 1.1., ПК 1.3.
Раздел 5. Синтаксис и коммуникация в РЖЯ			
Тема 5.1: Принципы организации жестового высказывания	Содержание учебного материала Линейная организация жестов в высказывании: порядок следования жестов. Средства связи жестов: коннекторы, маркёры последовательности действий. Функциональные типы жестовых предложений: повествовательные, вопросительные, повелительные. Интонационная составляющая жестового предложения: роль движений тела, выражение эмоций и чувств. Неспецифические характеристики жестового сообщения: важность взгляда, позы говорящего.	10	ОК 05.; ПК 1.1., ПК 1.3.
	Практическое занятие: Моделирование жестовых высказываний разной сложности, постановка коммуникативных ситуаций	16	

Тема 5.2: Организация жестового общения	Содержание учебного материала Формы межличностного общения в среде глухих: монолог, диалог, групповое общение. Факторы успешности коммуникации: зрительный контакт, взаимопонимание участников разговора. Методы преодоления барьеров в общении: репетиционные практики, специальные техники перевода. Этика общения на РЖЯ: уважение культурных норм и традиций сообщества глухих. Значение сурдоперевода в расширении возможностей участия глухих в общественной жизни.	6	ОК 05.; ПК 1.1., ПК 1.3.
	Практическое занятие	2	
Экзамен (7 семестр)			
Всего:		144	

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Материально-техническое обеспечение

Для реализации программы учебной дисциплины должны быть предусмотрены следующие специальные помещения:

№	Наименование оборудования	
I Специализированная мебель и системы хранения		
Основное оборудование		
1	посадочные места по количеству обучающихся	
2	доска учебная	
3	дидактические пособия	
4	программное обеспечение	
5	видеофильмы по различным темам	
6	рабочее место преподавателя	
II Технические средства		
Основное оборудование		
1	видеооборудование (мультимедийный проектор с экраном или телевизор, или плазменная панель)	
2	экран, проектор, магнитная доска	
3	компьютеры по количеству посадочных мест	
4	профессиональные компьютерные программы	
III Демонстрационные учебно-наглядные пособия		
Основное оборудование		
1	дидактические пособия	

Рабочие места по количеству обучающихся оснащены персональными компьютерами с лицензионным программным обеспечением и оборудованием для выхода в локальную сеть и в информационно-телекоммуникационную сеть Интернет. Программное обеспечение: операционная система семейства Windows, пакет Microsoft Office, Internet-браузеры, лицензионное антивирусное программное обеспечение, специальное программное обеспечение. Рабочее место преподавателя, оснащено мультимедийным оборудованием.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду, необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения.

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии).

Освоение дисциплины лицами с ОВЗ осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения (персонального и коллективного использования). Материально-техническое обеспечение предусматривает приспособление аудиторий к нуждам лиц с ОВЗ.

Форма проведения аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для студентов с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:

- в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);

- в печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);
- методом чтения ассистентом задания вслух (для лиц с нарушениями зрения).

Студентам с инвалидностью увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких студентов предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:

- письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);
- выбором ответа из возможных вариантов с использованием услуг ассистента (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).

3.2. Информационное обеспечение реализации программы

Для реализации программы библиотечный фонд образовательной организации должен иметь печатные и/или электронные образовательные и информационные ресурсы для использования в образовательном процессе.

3.2.1. Основные печатные и электронные издания

1. Харламенков, А. Е. Теория русского жестового языка: учебник для среднего профессионального образования / А. Е. Харламенков. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 422 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-21691-2. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/582233>

2. Харламенков, А. Е. Русский жестовый язык. Начала: учебник для вузов / А. Е. Харламенков. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 383 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14701-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/567940>

3. Харламенков, А. Е. Русский жестовый язык. Постановка рук: практическое пособие для вузов / А. Е. Харламенков. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 138 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17941-5. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/568730>

4. Харламенков, А. Е. Жестово-русский словарь: учебник для вузов / А. Е. Харламенков. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 522 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14702-5. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/567968>

3.2.2. Дополнительные источники

1. Русский язык и культура речи: учебник и практикум для среднего профессионального образования / В. Д. Черняк, А. И. Дунев, В. А. Ефремов, Е. В. Сергеева; под общей редакцией В. Д. Черняк. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 389 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-00832-6. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/584658>

2. Титов, О. А. Русский язык и культура речи. Практикум по орфографии: учебник для среднего профессионального образования / О. А. Титов. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 129 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-16254-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/585696>

3. Лобачева, Н. А. Русский язык. Синтаксис. Пунктуация: учебник для среднего профессионального образования / Н. А. Лобачева. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2026. — 123 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-12620-4. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/585268>

КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Результаты обучения	Критерии оценки	Методы оценки
<p><i>Перечень знаний и умений, осваиваемых в рамках дисциплины</i></p> <p>Уровень знаний (теория): Оценка «отлично»: Студент демонстрирует полное знание всех основных положений теории, свободно ориентируется в научной литературе и нормативных документах.</p> <p>Оценка «хорошо»: Показаны хорошие знания основной учебной литературы и базового содержания курса.</p> <p>Оценка «удовлетворительно»: Имеет удовлетворительное общее представление о содержании предмета, способен воспроизвести основную часть лекционных материалов. Допускает некоторые пробелы в знаниях, поверхностно объясняет сложные вопросы.</p> <p>Оценка «неудовлетворительно»: Демонстрирует недостаточное владение материалом курса, имеет значительные пробелы в знаниях основных терминов и понятий.</p> <p>Уровень умений (практика): Оценка «отлично»: Свободно оперирует знаниями на практике, грамотно применяет полученные навыки при ведении диалога на РЖЯ. Проявляет креативность и инициативу в моделировании жестовых высказываний, легко адаптируется к новым ситуациям общения. Выполняет задания высокого уровня сложности уверенно и качественно.</p> <p>Оценка «хорошо»: Продемонстрированы устойчивые навыки общения на РЖЯ, показывает умение решать стандартные учебные задачи. Могут наблюдаться небольшие</p>	<p>Умеет давать чёткое определение основным терминам и понятиям, аргументированно обосновывать свою позицию.</p> <p>Способен анализировать различные точки зрения и применять теорию в нестандартных ситуациях.</p> <p>Может воспроизводить ключевые моменты лекции и приводить примеры, однако допускаются незначительные ошибки или упрощения.</p> <p>Не испытывает серьёзных затруднений при выполнении заданий средней сложности.</p> <p>Нуждается в подсказке преподавателя при анализе</p> <p>Совершенно не владеет способностью к самостоятельному осмыслению проблемных ситуаций.</p>	<p>Текущий контроль: - тестирование; - устный опрос; - оценка подготовленных обучающимися сообщений, докладов, эссе, мультимедийных презентаций; - решение ситуационных задач;</p> <p>Экспертная оценка выполнения практических заданий.</p> <p>Промежуточная аттестация в форме экзамена.</p>

<p>недостатки в точности исполнения жестов, наличие несущественных ошибок.</p> <p>Оценка «удовлетворительно»: Учащийся владеет минимальным набором жестов и способен поддерживать несложный разговор на знакомую тему.</p> <p>Требуется дополнительная поддержка преподавателя при постановке жестов и оформлении высказываний.</p> <p>Оценка «неудовлетворительно»: Невозможность самостоятельного ведения простого диалога на РЖЯ.</p> <p>Отсутствие необходимых жестов и неправильная интерпретация предлагаемых ситуаций.</p>		
---	--	--

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

МДК.01.01 Русский жестовый язык как лингвистическая система

для специальности:

39.02.02 Сурдокоммуникация

Нижегород
2025

1. Паспорт оценочных средств

Оценочные средства прилагаются к рабочей программе дисциплины МДК.01.01 Русский жестовый язык как лингвистическая система и представляет собой совокупность контрольно-измерительных материалов и методов их использования, предназначенных для измерения уровня достижения обучающимся установленных результатов обучения.

Оценка представляет собой процесс определения степени соответствия реальных достижений обучающегося планируемому результату обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

1.1. Перечень компетенций, формируемых дисциплиной, с указанием этапов их формирования и уровней освоения в процессе ОП СПО

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего периода изучения дисциплины по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных интерактивных методов обучения.

Код компетенции и Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции в рамках данной дисциплины (наименование тем)	Наименование оценочного средства	Сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь» и уровни освоения компетенции
<p>ОК 05.</p> <p>Осуществлять устную и письменную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации с учетом особенностей социального и культурного контекста</p>	<p>Раздел 1.</p> <p>Тема 1.1</p> <p>Тема 1.2</p> <p>Раздел 2.</p> <p>Тема 2.1</p> <p>Раздел 3.</p> <p>Тема 3.1</p> <p>Раздел 4.</p> <p>Тема 4.1</p> <p>Тема 4.2</p> <p>Раздел 5</p> <p>Тема 5.1</p> <p>Тема 5.2</p>	<p>- тест</p>	<p>Знать</p> <p><i>Уровень Пороговый</i></p> <p>Слабо знать правописание и орфографию русского языка.</p> <p>Нормы произношения и интонирования речи.</p> <p>Элементарные правила этикета и нормы вежливости в бытовом общении.</p> <p>Основную терминологию своей специальности и области профессиональной деятельности.</p> <p><i>Уровень Высокий</i></p> <p>С незначительными затруднениями</p> <p>знать языковые нормы письменной и устной деловой речи.</p> <p>Профессиональную терминологию и её правильное употребление.</p> <p>Особенности национального менталитета и этнокультурных различий в общении.</p> <p>Правила составления документов</p>

		<p>официально-делового стиля.</p> <p><i>Уровень Повышенный</i></p> <p>С требуемой степенью полноты и точности обладать глубокими знаниями литературного русского языка и стилистики речи.</p> <p>Умение правильно выбирать форму обращения и стиль речи в зависимости от адресата и цели общения.</p> <p>Владение широким спектром жанров устной и письменной речи (доклад, докладчик, сообщение, инструкция, письмо и др.).</p> <p>Навык правильного оформления деловых писем, заявлений, служебных записок и иных документов официального характера.</p> <p>Уметь</p> <p><i>Уровень Пороговый</i></p> <p>Слабо (частично) уметь грамотно составлять короткие тексты личного и профессионального назначения.</p> <p>Правильно употреблять основное количество общеупотребительной лексики.</p> <p>Ясно формулировать мысли и идеи в стандартных бытовых ситуациях.</p> <p>Общаться с соблюдением норм</p>
--	--	---

		<p>этикета и правил вежливого поведения.</p> <p><i>Уровень Высокий</i></p> <p>С незначительными ошибками применять специальную терминологию в сфере профессиональной деятельности. Корректно оформлять документы различного типа (распоряжения, отчёты, протоколы).</p> <p>Проводить публичные выступления перед небольшой аудиторией с подготовленным текстом.</p> <p>Использовать правильную интонацию и темп речи в официальной и неофициальной обстановке.</p> <p><i>Уровень Повышенный</i></p> <p>С требуемой степенью полноты и точности уметь писать и говорить ясно, убедительно и точно, используя богатый активный словарь.</p> <p>Эффективно вести переговоры, дискуссии и выступать публично с заранее подготовленными речами и презентациями.</p> <p>Ориентироваться в сложной многоуровневой аргументации и формировать своё мнение с опорой на факты и доводы.</p> <p>Творчески подходить к созданию оригинальных и содержательных текстов, адаптированных под</p>
--	--	---

			разные аудитории.
ПК 1.1. Владеть русским жестовым языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей	Раздел 1. Тема 1.1 Тема 1.2 Раздел 2. Тема 2.1 Раздел 3. Тема 3.1 Раздел 4. Тема 4.1	- контрольные работы; - оценка практических работ; - оценка тестовых заданий; - оценка выполнения домашних самостоятельных работ;	Знать <i>Уровень Пороговый</i> Слабо знать: Определения и основные термины русского жестового языка (РЖЯ). Начальный запас жестов для повседневного общения. Простейшие грамматические правила РЖЯ. Главные отличия РЖЯ от звучащей речи. Минимально необходимое количество специализированных жестов в конкретной профессии. <i>Уровень Высокий</i> С незначительными затруднениями знать Большой объем общей и специальной лексики РЖЯ. Полноценное понимание грамматических категорий РЖЯ (род, число, лицо, временные рамки и т.п.). Представление о функциях жестового языка в социальных и профессиональных ситуациях. Знание правил чтения и записи жестов. Ориентация в региональной дифференциации РЖЯ. <i>Уровень Повышенный</i> С требуемой степенью полноты и

		<p>точности иметь глубокое понимание устройства РЖЯ и его внутренней логики.</p> <p>Широкий диапазон использования жестов и высокая грамотность в употреблении особых видов жестов (артикуляция, символы, мимика).</p> <p>Осведомленность о законах и нормах использования РЖЯ в юридическом и образовательном контексте.</p> <p>Высокий уровень рефлексивности, позволяющий осознанно оценивать правильность своего жестового высказывания.</p> <p>Аналитическое мышление, способствующее пониманию тонких нюансов грамматики и культурной специфики РЖЯ.</p> <p>Уметь</p> <p><i>Уровень Пороговый</i></p> <p>Слабо (частично) поддерживать простой диалог на знакомые бытовые темы с минимальной скоростью.</p> <p>Воспроизводить жесты для передачи основного смысла простыми фразами.</p> <p>Распознавать отдельные жесты и частично восстанавливать исходный смысл в коротком сообщении.</p> <p>Работать с простым переводом</p>
--	--	--

		<p>небольших отрывков звучащего текста в жестовый язык и наоборот.</p> <p><i>Уровень Высокий</i></p> <p>С незначительными ошибками или свободно ориентироваться в стандартной бытовой и профессиональной лексике РЖЯ. Читать и писать полные тексты на жестовом языке с достаточной точностью и скоростью.</p> <p>Четко выражать свои мысли в широком диапазоне ситуаций общения.</p> <p>Находить правильный жест в словаре и оперативно подбирать нужные знаки для сложного диалога.</p> <p>Легко переходить от одного регистра общения к другому (формальное—неформальное, личное—профессиональное).</p> <p><i>Уровень Повышенный</i></p> <p>С требуемой степенью полноты и точности быстро и четко передавать любую сложную мысль, идею или инструкцию средствами РЖЯ.</p> <p>Преобразовывать письменные тексты в жестовую речь и обратно без значительных потерь информации.</p> <p>Организовывать сложные коммуникативные события, будь то официальная встреча, семинар</p>
--	--	--

			<p>или конференция.</p> <p>Быть активным участником творческого процесса создания новых жестов и стандартов общения.</p> <p>Анализировать сложные явления в языке и находить оптимальные решения для улучшения качества коммуникации. .</p>
<p>ПК 1.3.</p> <p>Использовать этические и нравственные нормы поведения, принятые в сообществе глухих и в сообществе слышащих</p>	<p>Раздел 1.</p> <p>Тема 1.1</p> <p>Тема 1.2</p> <p>Раздел 2.</p> <p>Тема 2.1</p> <p>Раздел 3.</p> <p>Тема 3.1</p> <p>Раздел 4.</p> <p>Тема 4.1</p>	<p>- контрольные работы;</p> <p>- оценка практических работ;</p> <p>- оценка тестовых заданий;</p> <p>- оценка выполнения домашних самостоятельных работ;</p>	<p>Знать</p> <p><i>Уровень Пороговый</i></p> <p>Слабо знать: Этические нормы и правила поведения в среде глухих.</p> <p>Типичные особенности общения и восприятия в сообществе глухих.</p> <p>Правовые основы защиты прав инвалидов по слуху.</p> <p>Национальные и международные стандарты общения с глухими людьми.</p> <p>Основные элементы русского жестового языка и специфика его употребления.</p> <p><i>Уровень Высокий</i></p> <p>С незначительными затруднениями знать Этические нормы и правила поведения в среде глухих.</p> <p>Типичные особенности общения и восприятия в сообществе глухих.</p> <p>Правовые основы защиты прав</p>

		<p>инвалидов по слуху.</p> <p>Национальные и международные стандарты общения с глухими людьми.</p> <p>Основные элементы русского жестового языка и специфика его употребления.</p> <p><i>Уровень Повышенный</i></p> <p>С требуемой степенью полноты и точности знать Этические нормы и правила поведения в среде глухих.</p> <p>Типичные особенности общения и восприятия в сообществе глухих.</p> <p>Правовые основы защиты прав инвалидов по слуху.</p> <p>Национальные и международные стандарты общения с глухими людьми.</p> <p>Основные элементы русского жестового языка и специфика его употребления.</p> <p>Уметь</p> <p><i>Уровень Пороговый</i></p> <p>Слабо (частично) уметь гармонически сочетать поведение в обоих сообществах (слышащем и глухом).</p> <p>Создавать комфортные условия для взаимодействия с глухими людьми.</p> <p>Отказываться от стереотипов и предвзятых мнений о людях с</p>
--	--	--

		<p>особыми потребностями.</p> <p>Устанавливать контакт с глухими на уровне взаимопонимания и уважения.</p> <p>Исправлять возникшие недопонимания и конфликты мирным способом.</p> <p><i>Уровень Высокий</i></p> <p>С незначительными ошибками уметь гармонически сочетать поведение в обоих сообществах (слышащем и глухом).</p> <p>Создавать комфортные условия для взаимодействия с глухими людьми.</p> <p>Отказываться от стереотипов и предвзятых мнений о людях с особыми потребностями.</p> <p>Устанавливать контакт с глухими на уровне взаимопонимания и уважения.</p> <p>Исправлять возникшие недопонимания и конфликты мирным способом.</p> <p><i>Уровень Повышенный</i></p> <p>С требуемой степенью полноты и точности использовать уметь гармонически сочетать поведение в обоих сообществах (слышащем и глухом).</p> <p>Создавать комфортные условия для взаимодействия с глухими людьми.</p> <p>Отказываться от стереотипов и</p>
--	--	---

			<p>предвзятых мнений о людях с особыми потребностями.</p> <p>Устанавливать контакт с глухими на уровне взаимопонимания и уважения.</p> <p>Исправлять возникшие недопонимания и конфликты мирным способом.</p>
--	--	--	---

2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, описание шкал оценивания

Учет и оценка знаний, умений и уровня сформированности компетенций у обучающихся осуществляется в два этапа:

1 этап: проведение текущего контроля успеваемости по дисциплине, представляющей проверку усвоения учебного материала, регулярно осуществляемую на протяжении семестра.

К достоинствам данного типа относится его систематичность, непосредственно коррелирующая с требованием постоянного и непрерывного мониторинга качества обучения, а также возможность оценки успеваемости студента. При текущем контроле успеваемости акцент делается на установлении подробной, реальной картины достижений и успешности усвоения учебной программы на данный момент времени.

Срок выполнения задания устанавливается по расписанию занятий. Обучающимся, пропустившим учебное занятие в форме лекции выдается дополнительное задание – например:

1. представить конспект пропущенной лекции
2. Выполнить практическую работу

Обучающимся, пропустившим учебное занятие в форме практики выдается дополнительное задание – например:

1. Ответить письменно на вопросы по теме
2. Выполнить практическую работу

Подведение итогов текущего контроля проводится по графику и результаты оценки успеваемости заносятся в ведомость и в электронное портфолио обучающегося.

2 этап: проведение промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины в конце семестра в форме экзамена.

Экзамен проводится по расписанию в устной или письменной форме.

Итоговая оценка определяется по результатам текущей аттестации и промежуточной аттестации.

Результаты промежуточной аттестации доводятся до сведения обучающихся в день её проведения. Заносятся в электронную экзаменационно-зачетную ведомость и зачетную книжку.

Обучающиеся, не прошедшие промежуточную аттестацию по утвержденному расписанию, должны ликвидировать возникшую академическую задолженность в установленном порядке.

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования, описание шкал оценивания

В качестве условных уровней сформированности компетентности обучающихся по специальности среднего профессионального образования выделяются следующие:

1. Допороговый уровень;
2. Пороговый уровень;
3. Высокий уровень;
4. Повышенный уровень.

Соответствие критериев оценивания уровню освоения компетенций по текущему контролю успеваемости и промежуточной аттестации:

Оценка	Уровень освоения компетенции	Показатель
«2» - неудовлетворительно	Допороговый уровень	– наличие существенных (грубых) ошибок в ответах; – демонстрация обучающимся частичных знаний по пройденной программе; – отсутствие ответа.
«3» - удовлетворительно	Пороговый уровень	– компетенции сформированы частично, но не менее 50%, закрепленных рабочей программой дисциплины; – не менее 50% задания, подлежащего текущему контролю, выполнено по стандартной методике без существенных ошибок;

		<ul style="list-style-type: none"> - сделаны выводы по анализу показателей, но даны недостаточно полные пояснения; - наличие несущественных ошибок в ответе, неисправляемых обучающимся; - демонстрация обучающимся недостаточно полных знаний по пройденной программе; - не структурированное, не стройное изложение учебного материала при ответе.
«4» - хорошо	Высокий уровень	<ul style="list-style-type: none"> - все компетенции, закрепленные рабочей программой дисциплины, сформированы полностью или не менее 65% компетенций сформированы частично; - обучающимся выполнено 65-84% задания, подлежащих текущему контролю, или при выполнении всех заданий допущены незначительные ошибки; - обучающийся показал владение навыками систематизации материала; проявил умение обобщать, систематизировать и научно классифицировать материал; - сделаны выводы по анализу показателей, но даны недостаточно полные пояснения. - наличие несущественных ошибок, уверенно исправляемых обучающимся после дополнительных и наводящих вопросов; - демонстрация обучающимся знаний в объеме пройденной программы; - четкое изложение учебного материала.
«5» - отлично	Повышенный	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся приобрел знания,

	уровень	<p>умения и владеет компетенциями в полном объеме, закрепленном рабочей программой дисциплины; 85-100 % задания, подлежащего текущему контролю, выполнено самостоятельно и в требуемом объеме;</p> <ul style="list-style-type: none"> – обучающийся проявляет умение обобщать, систематизировать и научно классифицировать материал, анализировать показатели с подробными пояснениями и аргументированными выводами, воспроизводит учебный материал с требуемой степенью точности; – демонстрация обучающимся знаний в объеме пройденной программы и дополнительно рекомендованной литературы; – грамотное и логически стройное изложение материала при ответе; приведение примеров, аналогий, фактов из практического опыта.
--	---------	---

Процентное соотношение результатов тестирования

менее 50% правильных ответов – неудовлетворительно (не зачтено) – допороговый уровень;

50 – 64% правильных ответов – удовлетворительно (зачтено) – пороговый уровень;

65 – 84 % правильных ответов – хорошо (зачтено) - высокий уровень;

85 – 100% правильных ответов – отлично (зачтено) – повышенный уровень.

Форма проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации для лиц с инвалидностью и ОВЗ устанавливается с учетом их индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т. п.). При необходимости лицам с инвалидностью и ОВЗ предоставляется дополнительное время для подготовки ответа или выполнения задания.

4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

4.1. Вопросы закрытого типа

Формируемые компетенции: ОК 05.; ПК 1.1., ПК 1.3.

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

ОК 05.	Осуществлять устную и письменную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации с учетом особенностей социального и культурного контекста
--------	---

Вопрос №1

Прочитайте текст и выберите правильный ответ:

Русская жестовая речь представляет собой...

- комбинацию звуков и движений рук.
- визуальное общение посредством жестов и мимики.
- систему письменных символов и знаков.
- традиционное письмо буквенно-звукового алфавита.

Правильный ответ: **визуальное общение посредством жестов и мимики.**

Вопрос №2

Какой аспект русского жестового языка относится к невербальным средствам коммуникации?

- артикуляция губ.
- использование фонетического алфавита.
- порядок расположения пальцев при изображении чисел.
- формирование пространственных конструкций предложений.

Правильный ответ: **артикуляция губ.**

Вопрос №3

Что является основным элементом структуры жеста в русской жестовой речи?

- конфигурация руки (форма кисти).
- длина рукава.
- высота положения головы говорящего.
- направление взгляда собеседника.

Правильный ответ: **конфигурация руки (форма кисти).**

Вопрос №4

Какие характеристики определяют пространство и ориентацию жеста?

- местоположение относительно тела говорящего.
- цвет фона.
- громкость произношения.
- эмоциональная окраска высказывания.

Правильный ответ: **местоположение относительно тела говорящего.**

Вопрос №5

Из какого количества основных типов структур состоит русский жестовый язык?

- два.
- три.
- четыре.
- пять.

Правильный ответ: **три.**

Вопрос №6

Чему соответствует грамматический аспект пространства в жестовом языке?

- направлению движения руки.
- цвету волос участников разговора.
- длине ногтей говорящих.
- количеству присутствующих людей.

Правильный ответ: **направлению движения руки.**

Вопрос №7

Для чего используется артикуляция губ в русском жестовом языке?

- для дополнительного обозначения значений жестов.
- для передачи чувства голода.
- для привлечения внимания животных.
- для контроля дыхания.

Правильный ответ: **для дополнительного обозначения значений жестов.**

Вопрос №8

Какие знаки относятся к классу глаголов в жестовом языке?

- динамические.
- статичные.
- абстрактные.
- универсальные.

Правильный ответ: **динамические.**

Вопрос №9

Какие признаки помогают определить значение отдельного жеста?

- форма руки, движение, локализация.
- возраст собеседников.
- погода в момент разговора.
- марка часов на руке говорящего.

Правильный ответ: **форма руки, движение, локализация.**

Вопрос №10

Относится ли русская жестовая речь к естественным языкам?

- да.
- нет.
- частично.
- неизвестно.

Правильный ответ: **да.**

Вопрос №11

Какой признак отличает русские жестовые языки от традиционных устных языков?

- отсутствие письменной формы.
- невозможность формирования сложных предложений.
- обязательная необходимость говорить вслух.
- ограничение восприятия зрительным каналом.

Правильный ответ: **ограничение восприятия зрительным каналом.**

Вопрос №12

Назовите основной тип знака в русском жестовом языке.

- символическое изображение объекта.
- рисунок с дополнительной подписью.
- сочетание цветов и форм.
- комбинация звука и образа.

Правильный ответ: **символическое изображение объекта.**

Вопрос №13

Какие факторы влияют на понимание значения жеста?

- расположение руки относительно тела.
- настроение слушающего.
- время суток.
- скорость ветра.

Правильный ответ: **расположение руки относительно тела.**

Вопрос №14

Какое правило соблюдается при построении жестовых предложений?

- строгий фиксированный порядок элементов.
- произвольный порядок компонентов.
- одинаковый порядок действий и объектов.
- разделение признаков по категориям.

Правильный ответ: **строгий фиксированный порядок элементов.**

Вопрос №15

Определите роль направления взгляда в процессе жестовой коммуникации.

- дополнение смыслового содержания жеста.
- выражение усталости.
- предупреждение о нападении.
- определение цвета окружающих предметов.

Правильный ответ: **дополнение смыслового содержания жеста.**

Вопрос №16

Можно ли считать мимику важным компонентом жестовой речи?

- да.
- нет.
- иногда.
- зависит от региона проживания.

Правильный ответ: **да.**

Вопрос №17

Что характеризует классификаторы в жестовом языке?

- специальные знаки для классификации понятий.
- особые виды манеры поведения.

- элементы культуры глухих сообществ.
- формулы вежливости.

Правильный ответ: **специальные знаки для классификации понятий.**

Вопрос №18

Почему важно учитывать различия между русским жестовым языком и русскоязычной речью?

- разные системы образования.
- различие каналов восприятия.
- разница культур народов мира.
- исторические события прошлого века.

Правильный ответ: **различие каналов восприятия.**

Вопрос №19

Какие свойства присущи русскому жестовому языку?

- наличие сложной грамматической структуры.
- способность передавать эмоции и настроения.
- зависимость от уровня освещения.
- привязанность к погодным условиям.

Правильный ответ: **наличие сложной грамматической структуры.**

Вопрос №20

Используется ли буквализация русских выражений в жестовом языке?

- редко.
- часто.
- почти никогда.
- исключительно в научных трудах.

Правильный ответ: **редко.**

Вопрос №21

Что обозначают односложные или двусложные знаки в русском жестовом языке?

- имена собственные.
- числительные.
- предлоги.
- существительные.

Правильный ответ: **существительные.**

ПК 1.1.	Владеть русским жестовым языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей
---------	---

Вопрос №22

Какой компонент русского жестового языка играет ключевую роль в передаче эмоционального состояния?

- лицевые выражения.
- интенсивность голоса.
- высота тона.
- ритм речи.

Правильный ответ: **лицевые выражения.**

Вопрос №23

Может ли русский жестовый язык использоваться одновременно несколькими людьми?

- да.
- нет.
- только среди профессионалов.
- ограничено пределами семьи.

Правильный ответ: **да.**

Вопрос №24

Является ли русский жестовый язык полноценным средством общения?

- да.
- нет.
- частично.
- сложно сказать однозначно.

Правильный ответ: **да.**

Вопрос №25

Какие категории жестов выделяют в русском жестовом языке?

- символы, индикаторы, показатели.
- рисунки, картинки, фотографии.
- цифры, буквы, числа.
- географические карты, схемы дорог.

Правильный ответ: **символы, индикаторы, показатели.**

Вопрос №26

Связаны ли жесты русского жестового языка непосредственно с движениями тела?

- да.
- нет.
- лишь некоторые.
- только у профессиональных актеров.

Правильный ответ: **да.**

Вопрос №27

Способствует ли знание русского жестового языка развитию коммуникативных способностей?

- безусловно способствует.
- препятствует общению.
- никак не влияет.
- вызывает негативные реакции.

Правильный ответ: **безусловно способствует.**

Вопрос №28

Какова основная цель изучения дисциплины «Русский жестовый язык как лингвистическая система»?

- изучение особенностей слуха.

- развитие умения понимать жестовую коммуникацию.
- овладение техникой актерского мастерства.
- обучение управлению животными.

Правильный ответ: **развитие умения понимать жестовую коммуникацию.**

Вопрос №29

Обладает ли русский жестовый язык собственной лексикой?

- да.
- нет.
- иногда.
- редко.

Правильный ответ: **да.**

Вопрос №30

Как называется метод перевода текста с устного русского языка на жестовый?

- билингвистический подход.
- калькирование.
- сурдоперевод.
- переформулировка.

Правильный ответ: **калькирование.**

Вопрос №31

Определяют ли региональные особенности вариативность жестов в разных частях России?

- да.
- нет.
- неопределённо.
- исключительно в северных регионах.

Правильный ответ: **да.**

Вопрос №32

Какой аспект жестового языка помогает выразить принадлежность предмета кому-либо?

- изменение конфигурации ладони.
- наклон головы.
- направление взгляда.
- фиксация взгляда на предмете.

Правильный ответ: **изменение конфигурации ладони.**

Вопрос №33

Поддерживаются ли жестовые языки на законодательном уровне в России?

- да.
- нет.
- частичное признание.
- рассматривается законопроект.

Правильный ответ: **да.**

Вопрос №34

Имеются ли аналоги устных имен собственных в жестовом языке?

- имеются.
- отсутствуют.
- существуют временно.
- неизвестны науке.

Правильный ответ: **имеются.**

Вопрос №35

Зависит ли выбор конкретного жеста от возраста пользователя?

- нет.
- да.
- немного.
- практически не влияет.

Правильный ответ: **нет.**

Вопрос №36

Существуют ли диалектные отличия в жестовых языках внутри одной страны?

- да.
- нет.
- крайне редки.
- зависят от климатических условий.

Правильный ответ: **да.**

Вопрос №37

Допускается ли повторение жестов в одном предложении?

- разрешено.
- запрещено.
- возможно, но редко.
- абсолютно недопустимо.

Правильный ответ: **разрешено.**

Вопрос №38

Являются ли значениями жестов конвенциональными соглашениями?

- являются.
- не являются.
- отчасти.
- подлежат дальнейшему изучению.

Правильный ответ: **являются.**

Вопрос №39

Может ли жестовая речь включать синтаксис?

- да.
- нет.
- ограниченно.
- требует специального оборудования.

Правильный ответ: **да.**

Вопрос №40

Верно ли утверждение, что жестовый язык включает единицы всех уровней языка?

- верно.
- неверно.

- частично правильно.
- изучено недостаточно.

Правильный ответ: **верно**.

Установите правильную последовательность действий или этапов процесса:

Вопрос №1:

Расставьте этапы изучения нового жеста в правильном порядке:

1. Запоминание формы руки и движения.
2. Повторение жеста многократно.
3. Наблюдение за демонстрацией жеста учителем или носителем языка.
4. Проверка правильности исполнения жеста путем обратной связи.

Правильная последовательность: 3 → 1 → 2 → 4

Вопрос №2: Расположите стадии развития языковой компетенции ребёнка-глухого в правильной хронологической последовательности:

1. Период раннего формирования системы знаков.
2. Освоение простейших коммуникативных функций.
3. Переход к свободному пониманию и воспроизведению сложных предложений.
4. Владение базовыми элементами родного жестового языка.

Правильная последовательность: 2 → 4 → 1 → 3

Вопрос №3: Определите порядок шагов при создании собственной жестовой подписи:

1. Выбрать ключевое слово или фразу, характеризующие личность.
2. Создать индивидуальный рисунок пальцами или рукой.
3. Проанализировать существующие личные знаки у других людей.
4. Практиковать выполнение жеста до автоматизма.

Правильная последовательность: 3 → 1 → 2 → 4

Вопрос №4: Выберите верную последовательность процессов перевода текста с письменной русской речи на жестовый язык:

1. Анализ структуры исходного текста.
2. Определение ключевых понятий и терминов.
3. Подбор соответствующих жестов и конструкций.
4. Исполнение переведённого материала.

Правильная последовательность: 1 → 2 → 3 → 4

Вопрос №5: Перечисленные ниже шаги представляют собой процесс освоения диалекта жестового языка. Расположите их в правильной последовательности:

1. Адаптация новых жестов в повседневную коммуникацию.
2. Понимание отличительных черт местного диалекта.
3. Регулярное общение с носителями диалекта.
4. Постепенное расширение собственного словарного запаса.

Правильная последовательность: 2 → 3 → 4 → 1

4.2. Вопросы открытого типа

Формируемые компетенции: ОК 05.; ПК 1.1., ПК 1.3.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

1. Что такое русский жестовый язык?

Правильный ответ: Это самостоятельный естественный язык, используемый глухими людьми в России.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

2. Какова структура русского жестового языка?

Правильный ответ: Жестовая лексика, грамматика, синтаксис, фонетика (движение рук, пространственное расположение).

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

3. Какие основные характеристики русского жестового языка выделяют лингвисты?

Правильный ответ: Пространственность, двусторонняя симметрия, визуальная основа восприятия.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

4. Чем отличается русская жестовая речь от устной русской речи?

Правильный ответ: Отличается средствами выражения (визуально-жестовые vs акустико-фонематические); морфология и синтаксис также имеют различия.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

5. Перечислите ключевые элементы жеста.

Правильный ответ: Форма руки, движение, ориентация ладони, местоположение относительно тела говорящего.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

6. Что включает в себя понятие «пространственности» в жестовом языке?

Правильный ответ: Использование пространства вокруг тела говорящего для передачи смысла.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

7. Какой элемент является основополагающим для понимания значения жеста?

Правильный ответ: Движение руки и форма кисти.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

8. Почему важно учитывать направление взгляда при интерпретации жеста?

Правильный ответ: Направление взгляда влияет на понимание контекста высказывания и эмоции говорящего.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

9. Как формируется отрицательная конструкция в жестовом языке?

Правильный ответ: Через специальный знак отрицания («нет») либо изменение направления движения жеста.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

10. Опишите роль мимики и пантомимы в жестовом языке.

Правильный ответ: Они помогают передавать эмоциональную окраску высказываний, подчёркивать смысл и интенцию жеста.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

11. Назовите виды классификаций русских жестовых знаков.

Правильный ответ: Одноручные, двуручные, локальные, дифракционные знаки.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

12. Приведите пример одноручного жеста в русском жестовом языке.

Правильный ответ: Например, слово «дом».

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

13. Для чего используются артикуляторы в жестовом языке?

Правильный ответ: Артикуляторы помогают создавать различие между сходными жестами.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

14. Какие существуют способы обозначения числа в жестовом языке?

Правильный ответ: Специальные числительные жесты, повторение основного знака для демонстрации множественного числа.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

15. Охарактеризуйте процесс заимствования жестов в русский жестовый язык.

Правильный ответ: Заимствование осуществляется путём адаптации зарубежных жестов к русской культуре и среде общения.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

16. Какие признаки позволяют отличить профессиональный жестовый язык от бытового?

Правильный ответ: Профессиональный жестовый язык характеризуется большей точностью и спецификой терминологии, соответствующей конкретной профессиональной сфере.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

17. Объясните значение термина «рукопись» применительно к русскому жестовому языку.

Правильный ответ: Рукопись — последовательность движений рук, образующих отдельные единицы языка (слова).

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

18. Укажите разницу между активной и пассивной зоной жестового языка.

Правильный ответ: Активная зона — пространство перед лицом и грудью, где производятся жесты; пассивная зона находится вне активного поля зрения.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

19. Определите термин «речевой жест».

Правильный ответ: Речевой жест — это единица жестового языка, соответствующая слову или выражению устной речи.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

20. В чём заключается принцип локализации жестов?

Правильный ответ: Локализация связана с расположением жеста около определённой части тела или объекта.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

21. Опишите принципы классификации жестов по форме и движению.

Правильный ответ: Классификация основана на типах движений рук, положении пальцев и общей траектории движения.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

22. Зачем используется метод записи жестов?

Правильный ответ: Метод позволяет фиксировать и анализировать структуру жестов, развивать словарь жестового языка.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

23. Изобразите жест «любовь» и поясните его компоненты.

Правильный ответ: Жест выполняется двумя руками, пальцы соединены, изображают сердце.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

24. Приведите пример двунаправленного жеста и объясните его особенность.

Правильный ответ: Пример — жест «грусть»: обе руки одновременно двигаются вниз, передавая эмоцию печали.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

25. Сколько основных типов жестов существует в русском жестовом языке?

Правильный ответ: Основные типы включают лексические, указательные, классифицирующие, условные и метафорические жесты.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

26. Каковы особенности невербальных компонентов коммуникации в жестовом языке?

Правильный ответ: Невербальные компоненты дополняют жестовую речь мимикой, взглядом, положением тела.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

27. Какое влияние оказывает среда обитания на развитие жестового языка?

Правильный ответ: Географические условия влияют на формирование местных диалектов и особенностей произношения жестов.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

28. Что обозначает термин «одновременность» в жестовом языке?

Правильный ответ: Возможность одновременного исполнения двух и более элементов жеста, повышающая эффективность передачи информации.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

29. Какие факторы определяют выбор конкретного жеста в ситуации общения?

Правильный ответ: Контекст разговора, возраст собеседника, степень знакомства, социальный статус.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

30. Можно ли считать русский жестовый язык полноценным языком?

Правильный ответ: Да, русский жестовый язык обладает всеми признаками полноценного естественного языка: имеет собственную систему грамматики, лексику, устойчивые правила употребления.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова»



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

ПМ.Профессиональные модули

ПМ.01 Перевод с русского языка на русский жестовый язык и перевод с русского жестового языка на русский язык

МДК.01.02 Русский язык как лингвистическая система и культура речи

для специальности:

39.02.02 Сурдокоммуникация

Квалификация выпускника

Переводчик русского жестового языка

Форма обучения

очная

Нижний Новгород

2025

Рабочая программа учебной дисциплины МДК.01.02 Русский язык как лингвистическая система и культура речи предназначена для профессиональных образовательных организаций, реализующих программу подготовки специалистов среднего звена по специальности 39.02.02 Сурдокоммуникация.

Организация-разработчик: Колледж НГЛУ

Разработали: Миронова О.А.

Рассмотрена и рекомендована к утверждению на заседании предметной цикловой комиссии Колледжа НГЛУ протокол № 5 от 27.05.2025.

Председатель
предметной цикловой
комиссии Колледжа НГЛУ



К.Д. Киселева

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1 Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Учебная дисциплина МДК.01.02 Русский язык как лингвистическая система и культура речи является обязательной частью профессионального модуля ПМ.01 Перевод с русского языка на русский жестовый язык и перевод с русского жестового языка на русский язык основной образовательной программы в соответствии с ФГОС СПО по специальности.

Особое значение дисциплина имеет при формировании и развитии компетенций: ОК 05.; ОК 09.; ПК 1.1.; ПК 1.2.

ОК 05.	Осуществлять устную и письменную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации с учетом особенностей социального и культурного контекста
ОК 09.	Пользоваться профессиональной документацией на государственном и иностранном языках
ПК 1.1.	Владеть русским жестовым языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей
ПК 1.2.	Владеть русским языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей

3.3. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины:

Цель курса состоит в формировании глубоких теоретических знаний о структуре, функционировании и развитии современного русского литературного языка, а также практических навыков грамотного владения русским языком в различных ситуациях профессионального и социального общения. В рамках программы учебной дисциплины обучающимися осваиваются умения и знания:

Задачи дисциплины:

Формирование представления о сущности языка как средства общения и познания действительности.

Развитие умения воспринимать, понимать и интерпретировать устную и письменную речь.

Ознакомление студентов с основными разделами науки о языке: фонетикой, орфоэпией, графикой, лексикологией, морфологией, синтаксисом, стилистикой.

Совершенствование навыков правильного написания и произнесения слов, соблюдения норм правописания и пунктуации.

Обучение владению нормами культуры речи, правилами построения текстов разных стилей и жанров.

Воспитание уважения к родному языку и осознанного отношения к нормам его функционирования.

Повышение уровня общего филологического образования, способствующего развитию интеллектуальной и творческой активности обучающихся.

Знать:

Теоретические основы современной лингвистической науки, включая знания о природе языка, его функциях и уровнях организации.

Структурные и функциональные свойства всех уровней языка: звукового строя, лексического состава, грамматического устройства.

Нормы русского литературного языка: орфографически правильные написания, нормы ударения, произношения, сочетаемости слов.

Правила эффективного речевого поведения, соответствующие различным стилям и формам коммуникации.

Основы функциональной стилистики и умение подбирать адекватные средства выразительности в зависимости от цели и адресата речи.

Уметь:

Грамотно говорить и писать на русском языке, соблюдая принятые нормы и требования.

Производить анализ и оценку собственных и чужих высказываний с точки зрения соответствия норме и уместности использования.

Использовать изученные языковые явления и закономерности для решения конкретных профессиональных задач и достижения поставленных целей.

Применять полученные знания для повышения качества межличностного и публичного общения, улучшения своей публичной презентации.

Самостоятельно совершенствовать свою речь и пополнять словарный запас новыми единицами языка.

Критично оценивать собственный уровень владения языком и находить пути дальнейшего развития и самосовершенствования.

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1 Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем в часах
Объем образовательной программы учебной дисциплины	92
в т. ч.:	
теоретические занятия	24
практические занятия	46
самостоятельная работа	22

2.2. Форма контроля

Форма промежуточной аттестации – экзамен (5 семестр).

2.3. Тематический план и содержание учебной дисциплины МДК.01.02 Русский язык как лингвистическая система и культура речи

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала и формы организации деятельности обучающихся	Объем, акад. ч /в том числе в форме практической подготовки, акад ч	Коды компетенций и личностных результатов, формированию которых способствует элемент программы
Раздел 1. Введение в учебную дисциплину			
Тема 1.1. Введение	<p>Содержание учебного материала Основные понятия: язык, речь, норма языка, уровни языковой системы. Практическая работа: Выполнить задания по выявлению особенностей устной и письменной речи, составить характеристику своего индивидуального речевого портрета.</p>	2	ОК 05.; ОК 09.; ПК 1.1.; ПК 1.2.
Раздел 2. Фонетика и графика русского языка.			
<p>Тема 2.1. Классификация гласных и согласных звуков. Дифференциальные признаки фонем. Акцентологические нормы.</p>	<p>Содержание учебного материала Классификация гласных и согласных звуков. Рассматриваются различия между гласными и согласными звуками, приводится характеристика каждого типа звуков по акустическим и артикуляторным признакам. Определяются места возникновения преграды при произношении согласных, обозначается роль плавных и сонорных звуков. Дифференциальные признаки фонем. Описываются минимальные противопоставления звуков, позволяющие различать смыслы слов (например, пары типа «дом—том»). Приводятся классификации признаков фонем по участию губ, нёба, твёрдости/мягкости, звонкости/глухости. Акцентологические нормы. Изучаются правила постановки ударения в словах русского языка, рассматриваются случаи вариативности ударения, причины появления вариантов и тенденции развития акцентологической нормы в современном русском языке. Приводятся примеры наиболее распространённых случаев неправильной постановки ударения и рекомендации по формированию грамотного произношения.</p>	4	ОК 05.; ОК 09.; ПК 1.1.; ПК 1.2.

	<p>Практическая работа: Произнести скороговорки, проанализировать звукоподражательную природу некоторых слов.</p> <p>Практическая работа: Постановка правильного произношения труднопроизносимых звуков и слогов. Работа с транскрипцией текста.</p>	8	
	Самостоятельная работа обучающихся	4	
Раздел 3. Орфография и пунктуация. Нормы правописания.			
<p>Тема 3.1. Принципы русской орфографии. Правила постановки знаков препинания.</p>	<p>Содержание учебного материала</p> <p>Рассматривается основная концепция русской орфографии: принципы написания слов (морфологический, фонетический, традиционный). Объясняются общие правила выбора букв при написании русских слов, включая проверку сомнительных написаний, передачу заимствований и оформление сокращений.</p> <p>Далее подробно разъясняется назначение и правила использования знаков препинания в русском языке. Особое внимание уделяется постановке запятых, тире, двоеточия, скобок и точки с запятой. Демонстрируются случаи, когда знаки обязательны, факультативны или исключены правилами пунктуации.</p> <p>Закрепляются навыки соблюдения орфографической и пунктуационной правильности в повседневной практике письменной речи студентов и будущих педагогов, работающих с детьми, имеющими проблемы слуха и речи.</p>	4	ОК 05.; ОК 09.; ПК 1.1.; ПК 1.2.
	<p>Практическая работа: Проверочная работа по орфографическим нормам; редактирование коротких текстов с исправлением пунктуационных и орфографических ошибок. Написание диктантов различного уровня сложности.</p>	16	
	Самостоятельная работа обучающихся	6	
Раздел 4. Словообразование. Способы обогащения лексики.			
<p>Тема 4.1. Аффиксация, сложение основ, аббревиатура. Основа слова и суффиксы</p>	<p>Содержание учебного материала</p> <p>Излагаются основы теории словообразования в русском языке. Подробно рассматривается механизм образования новых слов посредством добавления приставок и суффиксов (аффиксация), соединения двух и более корней (сложение основ), сокращения элементов исходных слов (аббревиация).</p> <p>Особое внимание уделено структуре основы слова и роли суффикса как основного средства дифференцирования лексического значения. Студенты знакомятся с классификацией суффиксов по назначению (словообразовательные и формообразующие), осваивают методики выделения значимых частей слова и распознавания продуктивных</p>	4	ОК 05.; ОК 09.; ПК 1.1.; ПК 1.2.

	<p>моделей словообразования.</p> <p>Цель изучения — формирование осознанного подхода к работе с русским языком среди преподавателей сурдопедагогического профиля, способствующего развитию грамотной речи и точности восприятия учениками материала.</p>		
	Практическая работа: Исследование способов образования новых слов (аффиксация, бессуффиксальные способы). Поиск примеров мотивированных словоформ.	8	
Раздел 5. Лексикология. Значение слова и типы лексического значения.			
Тема 5.1. Однозначные и многозначные слова. Омонимы, паронимы, синонимы, антонимы.	<p>Содержание учебного материала</p> <p>Изучаются разные виды лексического значения слов в русском языке. Рассматриваются однозначные и многозначные слова, раскрывается понятие полисемии (наличие разных значений у одного слова). Проанализированы трудности понимания многозначных слов и условия перехода от одного значения к другому.</p> <p>Отдельно рассмотрены явления омонимии (полностью совпадающие внешне, но имеющие разное значение слова), паронимии (похожие по звучанию, но отличающиеся оттенком значения слова), синонимии (слова близкие по значению, но различающиеся оттенками смысла) и антонимии (противоположные по значению слова).</p> <p>Приведены многочисленные примеры из практики педагога-сурдопедагога, подчеркивающие важность точного понимания и верного подбора нужного слова в обучении детей с нарушениями слуха и речи.</p>	4	ОК 05.; ОК 09.; ПК 1.1.; ПК 1.2.
	Практическая работа: Подбор синонимов и антонимов к данным словам, создание синонимического ряда. Объяснение контекста употребления омонимов и паронимов.	8	
	Самостоятельная работа обучающихся	6	
Раздел 6. Фразеология. Устойчивые выражения и идиомы.			

Тема 6.1. Типы фразеологизмов: пословицы, поговорки, крылатые выражения.	Содержание учебного материала Данная тема посвящена изучению устойчивых сочетаний слов, известных как фразеологизмы. В частности, рассматриваются три основные разновидности фразеологизмов: Пословицы — краткие народные изречения, содержащие обобщённый опыт и мудрость народа («Без труда не выловишь и рыбку из пруда»). Поговорки — образные выражения, часто используемые в повседневном общении для придания речи яркости и экспрессивности («Семь пятниц на неделе»). Крылатые выражения — широко известные цитаты из литературных произведений, исторических документов или фольклора («Аппетит приходит во время еды»). Также обращается внимание на культурные особенности и национальную специфику каждой группы фразеологизмов, что важно учитывать специалистам в области сурдопедагогики при развитии коммуникативных способностей учеников с нарушением слуха.	4	ОК 05.; ОК 09.; ПК 1.1.; ПК 1.2.
	Практическая работа: Интерпретация смысла фразеологизмов, исследование происхождения устойчивых выражений. Применение фразеологизмов в собственных высказываниях.	4	
	Самостоятельная работа обучающихся	6	
Экзамен			
Всего:		92	

4. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Материально-техническое обеспечение

Для реализации программы учебной дисциплины должны быть предусмотрены следующие специальные помещения:

№	Наименование оборудования	
I Специализированная мебель и системы хранения		
Основное оборудование		
1	посадочные места по количеству обучающихся	
2	доска учебная	
3	дидактические пособия	
4	программное обеспечение	
5	видеофильмы по различным темам	
6	рабочее место преподавателя	
II Технические средства		
Основное оборудование		
1	видеооборудование (мультимедийный проектор с экраном или телевизор, или плазменная панель)	
2	экран, проектор, магнитная доска	
3	компьютеры по количеству посадочных мест	
4	профессиональные компьютерные программы	
III Демонстрационные учебно-наглядные пособия		
Основное оборудование		
1	дидактические пособия	

Рабочие места по количеству обучающихся оснащены персональными компьютерами с лицензионным программным обеспечением и оборудованием для выхода в локальную сеть и в информационно-телекоммуникационную сеть Интернет. Программное обеспечение: операционная система семейства Windows, пакет Microsoft Office, Internet-браузеры, лицензионное антивирусное программное обеспечение, специальное программное обеспечение. Рабочее место преподавателя, оснащено мультимедийным оборудованием.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду, необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения.

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии).

Освоение дисциплины лицами с ОВЗ осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения (персонального и коллективного использования). Материально-техническое обеспечение предусматривает приспособление аудиторий к нуждам лиц с ОВЗ.

Форма проведения аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для студентов с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:

- в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);

- в печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);
- методом чтения ассистентом задания вслух (для лиц с нарушениями зрения).

Студентам с инвалидностью увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких студентов предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:

- письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);
- выбором ответа из возможных вариантов с использованием услуг ассистента (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).

4.2. Информационное обеспечение реализации программы

Для реализации программы библиотечный фонд образовательной организации должен иметь печатные и/или электронные образовательные и информационные ресурсы для использования в образовательном процессе.

4.2.1. Основные печатные и электронные издания

1. Титов, О. А. Русский язык и культура речи. Практикум по орфографии: учебник для среднего профессионального образования / О. А. Титов. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 129 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-16254-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/585696>

2. Русский язык и культура речи. Семнадцать практических занятий: учебник для среднего профессионального образования / под редакцией Е. В. Гананольской, Т. Ю. Волошиновой. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 304 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-12286-2. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/586891>

4.2.2. Дополнительные источники

1. Русский язык. Сборник упражнений: учебник для среднего профессионального образования / под редакцией П. А. Леканта. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 314 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-9916-7796-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/584541>

КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Результаты обучения	Критерии оценки	Методы оценки
<p><i>Перечень знаний, осваиваемых в рамках дисциплины</i></p> <p>Студент должен освоить следующие ключевые знания в рамках дисциплины «Русский язык как лингвистическая система и культура речи»:</p> <p>Знание основ языка: понимание базовых принципов функционирования русского языка, умение анализировать структуру речи, разбираться в правилах произношения, правописания и построения предложений.</p> <p>Владение терминологией: знание специальной терминологии, используемой в изучении русского языка (фонетика, орфоэпия, морфология, синтаксис и др.).</p> <p>Понимание функциональных стилей: способность правильно выбирать стиль речи (научный, деловой, публицистический, разговорный) в зависимости от ситуации общения.</p> <p>Освоение норм литературного языка: соблюдение орфографических, пунктуационных, лексических и грамматических норм русского языка.</p> <p>Представление о культуре речи: осознание важности</p>	<p>Отметка "отлично": полное и глубокое знание всех разделов программы, уверенная ориентация в изученном материале, свободное применение полученных знаний на практике, точное воспроизведение терминологии и образцов качественной речи.</p> <p>Отметка "хорошо": хорошее знание программного материала, наличие небольших пробелов в знаниях отдельных вопросов, допустимы единичные незначительные ошибки в применении теоретических положений на практике.</p> <p>Отметка "удовлетворительно": удовлетворительный уровень знаний, допускаются некоторые значительные пробелы в понимании учебного материала, затруднения в выполнении практических заданий, недостаточно развитая культура речи.</p> <p>Отметка "неудовлетворительно": незнание значительной части программы, неспособность самостоятельно применить знания на практике, грубые ошибки в изложении материала, низкая речевая культура.</p>	<p>Текущий контроль:</p> <ul style="list-style-type: none"> - тестирование; - устный опрос; - оценка подготовленных обучающимися сообщений, докладов, эссе, мультимедийных презентаций; - решение ситуационных задач; <p>Экспертная оценка выполнения практических заданий.</p> <p>Промежуточная аттестация в форме экзамена</p>

<p>правильной и точной речи, умения избегать речевых ошибок и стилистических недостатков. Развитие риторических навыков: овладение приемами публичного выступления, убедительной аргументации и ведения дискуссии.</p>		
<p><i>Перечень умений, осваиваемых в рамках дисциплины</i> Студент должен приобрести и развить следующие компетенции и умения:</p> <p>Анализировать структуру языка: уметь определять части речи, выделять основу и окончания слов, устанавливать связи между членами предложения. Корректировать свою речь: находить и устранять распространенные речевые ошибки, соблюдать нормы произношения и интонации. Правильно писать и говорить: свободно владеть нормами орфографии и пунктуации, грамотно строить устные и письменные высказывания. Выбирать подходящий стиль речи: эффективно применять соответствующий стилю языковые средства в различных ситуациях общения. Обладать техникой выразительной речи: уверенно выступать публично, развивать интонационную гибкость, чувство ритма и владение голосом. Решать профессиональные задачи: применять полученные знания и навыки в профессиональной деятельности, связанной с воспитанием и развитием речи у лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p>	<p>Высокий уровень: студент демонстрирует отличное владение всеми видами речевой деятельности, способен точно формулировать мысли, успешно решает учебные и профессиональные задачи, владеет навыками самостоятельной подготовки выступлений и письменных работ. Средний уровень: имеются небольшие затруднения в выборе оптимального способа решения учебных задач, отдельные недостатки в соблюдении норм русского языка, возможны редкие ошибки в самостоятельных работах. Минимально достаточный уровень: ограниченные способности самостоятельного применения приобретенных знаний, проявляется неуверенность в подборе адекватных языковых средств, допускаются частые ошибки в оформлении речевых конструкций, наблюдается недостаточное стремление к самосовершенствованию. Степень овладения учебным материалом крайне низка. Наблюдаются серьезные затруднения в реализации необходимых умений и навыков. Учащийся испытывает значительные трудности при самостоятельном применении полученных знаний, проявляет слабость в ориентации в учебной программе, регулярно</p>	

	<p>нарушает нормы русского языка. Его деятельность характеризуется отсутствием стремления к повышению собственной квалификации, низким уровнем ответственности и инициативы. Такие студенты требуют дополнительного внимания преподавателя и индивидуальной коррекционной работы для улучшения результатов обучения.</p>	
--	--	--

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

МДК.01.02 Русский язык как лингвистическая система и культура речи

для специальности:
39.02.02 Сурдокоммуникация

Нижегород
2025

1. Паспорт оценочных средств

Оценочные средства прилагаются к рабочей программе дисциплины МДК.01.02 Русский язык как лингвистическая система и культура речи и представляет собой совокупность контрольно-измерительных материалов и методов их использования, предназначенных для измерения уровня достижения обучающимся установленных результатов обучения.

Оценка представляет собой процесс определения степени соответствия реальных достижений обучающегося планируемому результату обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

1.1. Перечень компетенций, формируемых дисциплиной, с указанием этапов их формирования и уровней освоения в процессе ОП СПО

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего периода изучения дисциплины по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных интерактивных методов обучения.

Код компетенции и Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции в рамках данной дисциплины (наименование тем)	Наименование оценочного средства	Сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь» и уровни освоения компетенции
<p>ОК 05.</p> <p>Осуществлять устную и письменную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации с учетом особенностей социального и культурного контекста</p>	<p>Раздел 1. Тема 1.2</p> <p>Раздел 2. Тема 2.1</p> <p>Раздел 3. Тема 3.1</p> <p>Раздел 4. Тема 4.1.</p> <p>Раздел 5. Тема 5.1</p> <p>Раздел 6. Тема 6.1</p>	<p>-тест</p>	<p>Знать</p> <p><i>Уровень Пороговый</i> Слабо знать: элементарные положения орфографии, пунктуации и норм русского языка; поверхностно ориентироваться в особенностях устной и письменной речи.</p> <p><i>Уровень Высокий</i> С незначительными затруднениями знать: базовые закономерности русского языка, большинство норм произношения, чтения и письма; частично понимать разнообразие функциональных стилей.</p> <p><i>Уровень Повышенный</i> С требуемой степенью полноты и точности знать: систему орфографических и пунктуационных правил, структурные особенности русского языка, тонкости лексического разнообразия и уместность использования функциональных стилей в разных ситуациях профессионального общения.</p> <p>Уметь</p> <p><i>Уровень Пороговый</i> Слабо (частично) использовать: простейшие приемы оформления высказываний, соблюдать нормы минимального уровня в письменной и устной речи.</p> <p><i>Уровень Высокий</i> С незначительными ошибками использовать: грамотно оформлять собственные высказывания, подбирать соответствующие ситуации коммуникации формы</p>

			<p>обращения и регистры общения, допускать лишь случайные нарушения нормативных требований.</p> <p>Уровень Повышенный</p> <p>С требуемой степенью полноты и точности использовать: демонстрировать высокое мастерство грамотного владения речью, активно применять богатый лексический запас, пользоваться широким спектром стилистических приемов, достигать ясности и точности выражения мыслей в любых формах профессионального общения.</p>
<p>ОК 09.</p> <p>Пользоваться профессиональной документацией на государственном и иностранном языках</p>	<p>Раздел 1. Тема 1.2</p> <p>Раздел 2. Тема 2.1</p> <p>Раздел 3. Тема 3.1</p> <p>Раздел 4. Тема 4.1.</p> <p>Раздел 5. Тема 5.1</p> <p>Раздел 6. Тема 6.1</p>	-тест	<p>Знать</p> <p>Уровень Пороговый</p> <p>Слабо знать: базовую структуру профессиональной документации, примитивные образцы официальных бумаг и справочных материалов на русском и английском языках.</p> <p>Уровень Высокий</p> <p>С незначительными затруднениями знать: стандарты оформления служебных документов и инструкций, основы перевода технической и специализированной литературы с иностранного языка на русский и наоборот.</p> <p>Уровень Повышенный</p> <p>С требуемой степенью полноты и точности знать: детально представлять жанрово-стилистические особенности официальной документации, свободно читать и интерпретировать иностранные профессиональные тексты, владеть методиками составления отчетов, протоколов и иной профессионально ориентированной документации на обоих языках.</p>

			<p>Уметь</p> <p>Уровень Пороговый Слабо (частично) использовать: составлять простейшую документацию, выполнять переводы стандартных фрагментов иностранной документации на русском языке, воспринимать общедоступные профессиональные инструкции.</p> <p>Уровень Высокий С незначительными ошибками использовать: адаптироваться к различным видам профессиональной документации, уверенно переводить специализированные тексты, осуществлять интерпретацию оригинальных англоязычных источников в профессиональной сфере.</p> <p>Уровень Повышенный С требуемой степенью полноты и точности использовать: свободно оперировать разными видами документации на государственных и иностранных языках, создавать качественные русскоязычные аналоги зарубежных документов, проявлять высокую эффективность в межкультурной коммуникационной среде, обеспечивая точность и полноту передаваемой информации.</p>
<p>ПК 1.1. Владеть русским жестовым языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей,</p>	<p>Раздел 1. Тема 1.2 Раздел 2. Тема 2.1 Раздел 3. Тема 3.1 Раздел 4. Тема 4.1. Раздел 5. Тема 5.1 Раздел 6. Тема 6.1</p>	-тест	<p>Знать</p> <p>Уровень Пороговый Слабо знать: минимальный объем базовой лексики РЖЯ, начальные представления о структуре и порядке следования жестов в предложении, иметь общее представление о функциях и сферах применения жестового языка.</p> <p>Уровень Высокий С незначительными затруднениями знать: значительный объем жестовой лексики, основные грамматические законы РЖЯ, механизмы пространственного расположения рук и движений, характерные черты</p>

его функциональных разновидностей			<p>специализированных сфер использования жестового языка.</p> <p>Уровень Повышенный С требуемой степенью полноты и точности знать: полную картину лексического богатства РЖЯ, глубоко разбираться в грамматическом строе, искусно владеть особенностями функциональных направлений (общение с глухими людьми, профессиональное общение в образовательной среде, театрализованные презентации и т.п.)</p> <p>Уметь</p> <p>Уровень Пороговый Слабо (частично) использовать: общаться простыми короткими фразами на РЖЯ, передавать основное сообщение, испытывать трудности в восприятии быстрой речи собеседника.</p> <p>Уровень Высокий С незначительными ошибками использовать: вести полноценный двусторонний диалог, воспроизводить развернутые высказывания, справляться с большинством ситуаций общения, сохраняя необходимую скорость и чистоту исполнения жестов.</p> <p>Уровень Повышенный С требуемой степенью полноты и точности использовать: свободно поддерживать любое направление общения на РЖЯ, обладать высоким уровнем культурной и этической осведомленности, чувствовать нюансы жестовой речи, быстро реагировать на изменение условий коммуникации, реализуя глубокие познания грамматики и семантики жестового языка.</p>
ПК 1.2. Владеть русским языком как системой лингвистических	Раздел 1. Тема 1.2 Раздел 2. Тема 2.1 Раздел 3. Тема 3.1 Раздел 4. Тема 4.1.	- тест	<p>Знать</p> <p>Уровень Пороговый Слабо знать: минимум необходимой информации о фонетике, лексике и грамматике</p>

<p>знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей</p>	<p>Раздел 5. Тема 5.1 Раздел 6. Тема 6.1</p>		<p>русского языка, представлять лишь поверхностно функциональные стили (официально-деловой, научный, публицистический, бытовой).</p> <p>Уровень Высокий С незначительными затруднениями знать: основные единицы русского языка (звук, слово, предложение), основы грамматических категорий (род, число, лицо, время), значительное количество активной лексики, стандартные модели официального и бытового общения.</p> <p>Уровень Повышенный С требуемой степенью полноты и точности знать: исчерпывающие сведения о функционировании языка на уровне фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса, свободно ориентироваться в широком диапазоне языковых стилей и форматов, постоянно совершенствовать свое владение родным языком.</p> <p>Уметь</p> <p>Уровень Пороговый Слабо (частично) использовать: использовать ограниченный круг языковых средств, допускать многочисленные ошибки в произношении, правописании и стиле, неэффективно применять существующие знания в профессиональной деятельности.</p> <p>Уровень Высокий С незначительными ошибками использовать: грамотно строить высказывания, правильно употреблять словарный запас, практически не совершать серьезных ошибок в письменной и устной речи, достаточно хорошо соответствовать требованиям профессионального общения.</p> <p>Уровень Повышенный С требуемой степенью полноты и точности использовать: продемонстрировать высокий</p>
---	--	--	---

			уровень владения русским языком, легко переключаясь между официальными и бытовыми формами общения, обеспечивать максимальную информативность и доступность изложения, проявляя критичность и творческое отношение к языку.
--	--	--	--

2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, описание шкал оценивания

Учет и оценка знаний, умений и уровня сформированности компетенций у обучающихся осуществляется в два этапа:

1 этап: проведение текущего контроля успеваемости по дисциплине, представляющей проверку усвоения учебного материала, регулярно осуществляемую на протяжении семестра.

К достоинствам данного типа относится его систематичность, непосредственно коррелирующая с требованием постоянного и непрерывного мониторинга качества обучения, а также возможность оценки успеваемости студента. При текущем контроле успеваемости акцент делается на установлении подробной, реальной картины достижений и успешности усвоения учебной программы на данный момент времени.

Срок выполнения задания устанавливается по расписанию занятий. Обучающимся, пропустившим учебное занятие в форме лекции выдается дополнительное задание – например:

1. представить конспект пропущенной лекции
2. Выполнить практическую работу

Обучающимся, пропустившим учебное занятие в форме практики выдается дополнительное задание – например:

3. Ответить письменно на вопросы по теме
4. Выполнить практическую работу

Подведение итогов текущего контроля проводится по графику и результаты оценки успеваемости заносятся в ведомость и в электронное портфолио обучающегося.

2 этап: проведение промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины в конце семестра в форме экзамена.

Экзамен проводится по расписанию в устной или письменной форме.

Итоговая оценка определяется по результатам текущей аттестации и промежуточной аттестации.

Результаты промежуточной аттестации доводятся до сведения обучающихся

в день её проведения. Заносятся в **электронную** экзаменационно-зачетную ведомость и зачетную книжку.

Обучающиеся, не прошедшие промежуточную аттестацию по утвержденному расписанию, должны ликвидировать возникшую академическую задолженность в установленном порядке.

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования, описание шкал оценивания

В качестве условных уровней сформированности компетентности обучающихся по специальности среднего профессионального образования выделяются следующие:

1. Допороговый уровень;
2. Пороговый уровень;
3. Высокий уровень;
4. Повышенный уровень.

Соответствие критериев оценивания уровню освоения компетенций по текущему контролю успеваемости и промежуточной аттестации:

Оценка	Уровень освоения компетенции	Показатель
«2» - неудовлетворительно	Допороговый уровень	– наличие существенных (грубых) ошибок в ответах; – демонстрация обучающимся частичных знаний по пройденной программе; – отсутствие ответа.
«3» - удовлетворительно	Пороговый уровень	– компетенции сформированы частично, но не менее 50%, закрепленных рабочей программой дисциплины; – не менее 50% задания, подлежащего текущему контролю, выполнено по стандартной методике без существенных ошибок; – сделаны выводы по анализу показателей, но даны недостаточно полные пояснения; – наличие несущественных ошибок в ответе, неисправляемых обучающимся;

		<ul style="list-style-type: none"> – демонстрация обучающимся недостаточно полных знаний по пройденной программе; – не структурированное, не стройное изложение учебного материала при ответе.
«4» - хорошо	Высокий уровень	<ul style="list-style-type: none"> – все компетенции, закрепленные рабочей программой дисциплины, сформированы полностью или не менее 65% компетенций сформированы частично; – обучающимся выполнено 65-84% задания, подлежащих текущему контролю, или при выполнении всех заданий допущены незначительные ошибки; – обучающийся показал владение навыками систематизации материала; проявил умение обобщать, систематизировать и научно классифицировать материал; – сделаны выводы по анализу показателей, но даны недостаточно полные пояснения. – наличие несущественных ошибок, уверенно исправляемых обучающимся после дополнительных и наводящих вопросов; – демонстрация обучающимся знаний в объеме пройденной программы; – четкое изложение учебного материала.
«5» - отлично	Повышенный уровень	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся приобрел знания, умения и владеет компетенциями в полном объеме, закрепленном рабочей программой дисциплины; 85-100 % задания, подлежащего текущему контролю, выполнено самостоятельно и в требуемом объеме; – обучающийся проявляет умение

		<p>обобщать, систематизировать и научно классифицировать материал, анализировать показатели с подробными пояснениями и аргументированными выводами, воспроизводит учебный материал с требуемой степенью точности;</p> <ul style="list-style-type: none"> – демонстрация обучающимся знаний в объеме пройденной программы и дополнительно рекомендованной литературы; – грамотное и логически стройное изложение материала при ответе; приведение примеров, аналогий, фактов из практического опыта.
--	--	---

Процентное соотношение результатов тестирования

менее 50% правильных ответов – неудовлетворительно (не зачтено) – допороговый уровень;

50 – 64% правильных ответов – удовлетворительно (зачтено) – пороговый уровень;

65 – 84 % правильных ответов – хорошо (зачтено) - высокий уровень;

85 – 100% правильных ответов – отлично (зачтено) – повышенный уровень.

Форма проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации для лиц с инвалидностью и ОВЗ устанавливается с учетом их индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т. п.). При необходимости лицам с инвалидностью и ОВЗ предоставляется дополнительное время для подготовки ответа или выполнения задания.

4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

4.1. Вопросы закрытого типа

Формируемые компетенции: ОК 05.; ОК 09.; ПК 1.1.; ПК 1.2.

ОК 05.	Осуществлять устную и письменную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации с учетом особенностей социального и культурного контекста
--------	---

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных.

1. Что такое орфограмма?
А) Буква, которая пишется по правилам.
В) Грамотное произношение слова.
С) Правильное ударение.
Ответ: А
2. Какой знак препинания ставится перед обращением?
А) Запятая.
В) Точка.
С) Тире.
Ответ: А
3. Как называется наука о правильном произношении?
А) Графика.
В) Орфоэпия.
С) Лексикология.
Ответ: В
4. Какие звуки называются согласными?
А) Те, которые состоят только из шума.
В) Те, которые образуются только голосом.
С) Те, которые образуют слог.
Ответ: А
5. Что означает термин «синоним»?
А) Слова противоположного значения.
В) Слова одинакового значения.
С) Многозначные слова.
Ответ: В
6. Что такое омоним?
А) Одно слово с несколькими значениями.
В) Два слова с разным значением, но похожих по форме.
С) Одно слово с одним значением.
Ответ: В

7. Чем отличается антоним от синонима?
А) Антоним имеет близкое значение, а синоним противоположное.
В) Антоним имеет противоположное значение, а синоним близкое.
С) Это одно и то же.
Ответ: В
8. Как называют средство языка, служащее для украшения речи?
А) Эмоциональный окрас.
В) Экспрессия.
С) Фигуры речи.
Ответ: С
9. Сколько видов придаточных предложений существует в русском языке?
А) Три вида.
В) Пять видов.
С) Шесть видов.
Ответ: В
10. Что значит «грамотность»?
А) Умение бегло читать.
В) Умение ясно выражать мысли письменно и устно.
С) Умение рисовать схемы.
Ответ: В

ОК 09.	Пользоваться профессиональной документацией на государственном и иностранном языках
--------	---

11. Кто является автором первого свода правил русской орфографии?
А) Пушкин.
В) Ломоносов.
С) Ушаков.
Ответ: В
12. Где чаще всего используется восклицательный знак?
А) В конце приветствия.
В) После повелительных предложений.
С) Для обозначения вопроса.
Ответ: В
13. Что такое вводные слова?
А) Главные члены предложения.
В) Вспомогательные элементы, выражающие оценку автора.
С) Второстепенные члены предложения.
Ответ: В
14. Как называется повтор одной и той же буквы в стихотворении?
А) Аллитерация.
В) Ассонанс.
С) Анафора.
Ответ: А

15. Как называются звуки, состоящие только из голоса?

- А) Согласные.
- В) Гласные.
- С) Полугласные.

Ответ: В

16. Какое правило относится к написанию прописных букв?

- А) Названия городов пишутся с маленькой буквы.
- В) Имена собственные пишутся с большой буквы.
- С) Первое слово в абзаце пишется с маленькой буквы.

Ответ: В

17. Какая часть речи обозначает признак предмета?

- А) Глагол.
- В) Прилагательное.
- С) Союз.

Ответ: В

18. Какие знаки препинания ставятся при прямой речи?

- А) Только запятые.
- В) Кавычки и точка.
- С) Кавычки и запятая.

Ответ: С

19. Что такое предлог?

- А) Часть речи, связующая два слова.
- В) Член предложения, обозначающий действие.
- С) Связующее звено между двумя частями сложного предложения.

Ответ: А

ПК 1.1.	Владеть русским жестовым языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей
---------	---

20. Какой частью речи являются числительные?

- А) Самостоятельной.
- В) Производной.
- С) Вспомогательной.

Ответ: А

21. Что обозначают личные местоимения?

- А) Действие.
- В) Признак предмета.
- С) Лицо, предмет или явление.

Ответ: С

22. Какие бывают имена существительные по роду?

- А) Мужской, женский, средний.
- В) Единственное и множественное.
- С) Настоящее и прошедшее.

Ответ: А

23. Как звучит название науки о звуках речи?

- А) Лексикология.
 - В) Фонетика.
 - С) Орфография.
- Ответ: В

24. Какие части речи служат для связи слов в предложении?

- А) Существительные.
 - В) Частицы.
 - С) Предлоги и союзы.
- Ответ: С

25. Что изучает морфология?

- А) Знаки препинания.
 - В) Формы слов и их классы.
 - С) Правильность произношения.
- Ответ: В

26. Когда употребляется мягкий знак в корнях слов?

- А) Всегда.
 - В) Никогда.
 - С) Если после корня следует шипящий звук.
- Ответ: С

27. Что означает «аллегория»?

- А) Прямое сравнение.
 - В) Скрытый смысл образа.
 - С) Повторение одних и тех же звуков.
- Ответ: В

28. Какой вид предложения считается простым?

- А) Имеющее одну грамматическую основу.
 - В) Включающее две и более грамматические основы.
 - С) Содержащее обращение.
- Ответ: А

29. Какой союз соединяет однородные члены предложения?

- А) И.
 - В) Потому что.
 - С) Однако.
- Ответ: А

30. Что такое пароним?

- А) Слова, похожие по звучанию, но разные по значению.
 - В) Слова одинаковые по значению.
 - С) То же самое, что омоним.
- Ответ: А

31. Какой жанр представляет собой описание события или происшествия?

- А) Повествование.
 - В) Описание.
 - С) Рассуждение.
- Ответ: А

32. Какой тип предложений используется для привлечения внимания слушателя?

- А) Побудительные.
- В) Повествовательные.
- С) Вопросительные.

Ответ: А

33. Что такое аллюзия?

- А) Намёк на известное событие или произведение.
- В) Повтор одного и того же слова.
- С) Замена имени собственным названием.

Ответ: А

ПК 1.2.	Владеть русским языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей
---------	--

34. Как называется фраза, закрепившаяся в памяти многих поколений?

- А) Эпитет.
- В) Метонимия.
- С) Фразеологизм.

Ответ: С

35. Какой раздел науки занимается исследованием выразительных средств языка?

- А) Стилистика.
- В) Морфология.
- С) Лексикология.

Ответ: А

36. Как называются особые сочетания слов, придающие речи образность?

- А) Термины.
- В) Фигуры речи.
- С) Неологизмы.

Ответ: В

37. Какие слова относятся к книжному стилю?

- А) Ежедневные, обычные.
- В) Невежливо-разговорные.
- С) Научные, специальные.

Ответ: С

38. Что значит выражение «синкретичный стиль»?

- А) Смешанный стиль, объединяющий разные подстили.
- В) Очень строгий стиль.
- С) Художественный стиль.

Ответ: А

39. Что означает термин «эталонная норма»?

- А) Стандарт хорошего поведения.
- В) Примечательный образец современной моды.
- С) Идеальная форма языка, принятая обществом.

Ответ: С

40. Какой знак препинания отделяет прямую речь от авторских слов?

- А) Точка.
 - В) Запятая.
 - С) Двоеточие.
- Ответ: В

41. Что называется профессионализмом?

- А) Термин специального характера.
 - В) Обычное слово.
 - С) Жаргонное выражение.
- Ответ: А

42. Какая фигура речи заключается в пропуске элемента?

- А) Эллипсис.
 - В) Гипербола.
 - С) Оксюморон.
- Ответ: А

43. Какой жанр включает обсуждение какой-либо темы?

- А) Рассуждение.
 - В) Описание.
 - С) Повествование.
- Ответ: А

44. Какой стиль характерен для научной сферы?

- А) Публицистический.
 - В) Официально-деловой.
 - С) Научный.
- Ответ: С

45. Что такое метафора?

- А) Прямое сравнение.
 - В) Скрытое сравнение.
 - С) Использование прямого значения слова.
- Ответ: В

46. Что такое метонимия?

- А) Замена общего частного.
 - В) Замена объекта его признаком.
 - С) Переход из активного залога в пассивный.
- Ответ: В

47. Что такое элоквенция?

- А) Красноречивость, искусство убеждать словом.
 - В) Небрежность в изложении.
 - С) Специфическая область математики.
- Ответ: А

48. Какой способ называния характеризует детали конкретного процесса?

- А) Детализация.
 - В) Генерализация.
 - С) Конкретизация.
- Ответ: С

49. Что такое деформация слова?

- А) Изменение формы слова.
 - В) Нарушение привычной формы слова.
 - С) Нормативный процесс изменения слова.
- Ответ: В

50. Что значит термин «эвфемизм»?

- А) Мягкая замена неприятного слова.
 - В) Яркий и выразительный образ.
 - С) Крайняя степень проявления какого-то признака.
- Ответ: А

4.2. Вопросы открытого типа

Формируемые компетенции: ОК 05., ОК 09., ПК 1.1., ПК 1.2.

Задания открытого типа с развернутым ответом.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

ОК 05.	Осуществлять устную и письменную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации с учетом особенностей социального и культурного контекста
--------	---

1. _____ изучает звуковую сторону языка, произношение звуков, интонацию и звучание речи.
Ответ: Фонетика
2. Лингвистика применяет наблюдения, эксперимент, _____, сопоставительный анализ и другие научные подходы.
Ответ: моделирование
3. _____ — это учение о нормах правильного произношения слов.?
Ответ: Орфоэпия
4. _____ — это многозначность слова, способность одного слова иметь несколько значений.
Ответ: Полисемия
5. _____ обеспечивает единообразие написания слов, помогает избежать путаницы и улучшает восприятие письменной речи
Ответ: Орфография
6. _____ — это приём, при котором повторяется начало строки или предложения для усиления эффекта.
Ответ: Анафора
7. Какие бывают виды предложений по цели высказывания?
Ответ: Виды предложений по цели высказывания: повествовательные, вопросительные, побудительные.
8. _____ — это устойчивое сочетание слов, обладающее единым значением.

Ответ: Фразеологизм

9. Выделяют девять частей речи: существительное, прилагательное, глагол, местоимение, числительное, наречие, предлог, _____, частица.

Ответ: союз

10. Грамматическая основа предложения состоит из _____ и сказуемого.

Ответ: подлежащего

11. В русском языке выделяется подвижное и неподвижное _____.

Ответ: ударение

12. _____ — особая форма глагола, совмещающая свойства прилагательного и глагола.

Ответ: Причастие

ОК 09.	Пользоваться профессиональной документацией на государственном и иностранном языках
--------	---

13. _____ — это совпадение звучания и написания слов, имеющих совершенно разные значения.

Ответ: Омонимия

14. _____ — это повтор сходных синтаксических конструкций в соседних частях текста.

Ответ: Параллелизм

15. _____ — это смягчённое выражение, заменяющее резкое или неприятное слово.

Ответ: Эвфемизм

16. _____ — разновидность национального языка, используемая на определённой территории населением.

Ответ: Диалект

17. _____ — упорядоченный ряд букв, используемых в данном языке.

Ответ: Алфавит

18. _____ — это преувеличение свойств предметов или действий для выразительности.

Ответ: Гипербола

19. _____ — перестановка слов в предложении относительно обычного порядка для достижения особого художественного эффекта.

Ответ: Инверсия

20. _____ — схожесть значений слов, принадлежащих одному классу.

Ответ: Синонимия

21. _____ — намеренно ослабленное утверждение, обратное гиперболе.

Ответ: Литота

22. _____ — перенос функций одного члена предложения на другой.

Ответ: Транспозиция

23. _____ — скрытое сравнение, основанное на ассоциациях.

Ответ: Метафора

24. _____ — это выражения, характерные для бюрократического стиля речи.

Ответ: Канцеляризм

ПК 1.1.	Владеть русским жестовым языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей
---------	---

25. _____ — устаревшее слово или выражение, вышедшее из широкого употребления.

Ответ: Архаизм

26. _____ изучает строение предложений и связей между словами.

Ответ: Синтаксис

27. _____ — собственное имя человека.

Ответ: Антропоним

28. _____ — постепенное усиление или ослабление смыслов, выражаемое последовательностью слов.

Ответ: Градация

29. _____ — избыточность выражения, дублирование близких по значению слов.

Ответ: Плеоназм

30. _____ — стихотворный размер, основанный на равном количестве слогов в строке.

Ответ: Силлабическое стихосложение

31. _____ — индивидуально созданный авторский неологизм.

Ответ: Окказионализм

32. _____ — новое слово или выражение, недавно вошедшее в активный словарь.

Ответ: Неологизм

33. _____ — специальное слово или выражение, присущее ограниченной социальной группе.

Ответ: Жаргонизм

34. _____ изучает влияние звуков речи на эмоции и ассоциации.

Ответ: Фоносемантика

35. _____ — пропуск подразумеваемого слова или части предложения.

Ответ: Эллипсис

36. _____ — сложный звук, состоящий из двух компонентов.

Ответ: Дифтонг

37. _____ — повторение одинаковых или похожих гласных звуков в близко расположенных словах.

Ответ: Ассонанс

38. _____ — шаблонное выражение, стереотипное мнение или фраза.

Ответ: Клише

39. _____ — слово или фраза, читаемые одинаково слева направо и справа налево.

Ответ: Палиндром

40. _____ — сравнительная степень прилагательных и наречий.

Ответ: Компаратив

ПК 1.2.	Владеть русским языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей
---------	--

41. _____ — контрастное сопоставление противоположных понятий для подчёркивания разницы.

Ответ: Антитеза

42. _____ — употребление слова в несвойственном ему смысле.

Ответ: Катахреза

43. _____ — цитата или пример, иллюстрирующий ранее приведённую мысль.

Ответ: Экфорема

44. _____ — пауза в середине поэтической строки.

Ответ: Цезура

45. _____ — переход прилагательного или другого слова в существительное.

Ответ: Субстантивация

46. _____ — торжественная речь похвалы или порицания.

Ответ: Эпидейктическая речь

47. _____ — способ запоминания слова по первой букве или звуку.

Ответ: Акрофония

48. _____ — совокупность гласных звуков языка, система их распределения и соотношения.

Ответ: Вокализм

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова»



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

ПМ.Профессиональные модули

**ПМ.01 Перевод с русского языка на русский жестовый язык и
перевод с русского жестового языка на русский язык**

**МДК.01.03 Теория перевода и межкультурная
коммуникация**

для специальности:

39.02.02 Сурдокоммуникация

Квалификация выпускника

Переводчик русского жестового языка

Форма обучения

очная

Нижегород

2025

Рабочая программа учебной дисциплины МДК.01.03 Теория перевода и межкультурная коммуникация предназначена для профессиональных образовательных организаций, реализующих программу подготовки специалистов среднего звена по специальности 39.02.02 Сурдокоммуникация.

Организация-разработчик: Колледж НГЛУ

Разработали: Миронова О.А., Маринычева Е.И.

Рассмотрена и рекомендована к утверждению на заседании предметной цикловой комиссии Колледжа НГЛУ протокол № 5 от 27.05.2025.

Председатель
предметной цикловой
комиссии Колледжа
НГЛУ



К.Д. Киселева

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ МДК.01.03 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

1.1. Место учебной дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы:

Программа учебной дисциплины МДК.01.03 Теория перевода и межкультурная коммуникация является обязательной дисциплиной профессионального модуля ПМ.01 Перевод с русского языка на русский жестовый язык и перевод с русского жестового языка на русский язык основной профессиональной образовательной программы в соответствии с ФГОС среднего профессионального образования и включена в учебный план программы подготовки специалистов среднего звена, реализуемой по специальности: 39.02.02 Сурдокоммуникация.

1.2. Цели и планируемые результаты освоения учебной дисциплины:

1.2.1. Цель учебной дисциплины:

Содержание программы учебной дисциплины МДК.01.03 Теория перевода и межкультурная коммуникация направлено на достижение

Цели дисциплины:

Формирование теоретических знаний: изучение концептуальных подходов и методов перевода, ознакомление с основными теориями и моделями перевода.

Подготовка практических навыков: обучение основным техникам и технологиям перевода, выработка навыков эффективного осуществления перевода с соблюдением культурных и языковых особенностей.

Повышение уровня межкультурной компетенции: углубление знаний о культурных традициях и обычаях народов мира, формирование толерантности и уважения к другим культурам.

Развитие коммуникативных способностей: обеспечение готовности специалиста свободно и качественно коммуницировать в мультикультурной среде, преодолевая барьеры взаимопонимания.

Профессиональная адаптация: подготовка специалистов к решению конкретных проблем, возникающих в процессе перевода и межкультурного общения, особенно в областях, связанных с сурдопереводом и сурдокоммуникацией.

Задачи дисциплины:

Обучить основам теории перевода: познакомить студентов с ключевыми категориями переводоведения, такими как эквивалентность, адекватность, трансформационный подход и другие.

Научить принципам перевода: научить студентов правильным алгоритмам принятия решений при переводе текстов разного жанра и уровня сложности.

Способствовать пониманию культуры: формировать умение видеть и уважать культурные различия, предотвращать возможные конфликты в ходе общения.

Подготовить к профессиональному труду: способствовать развитию качеств, необходимых специалисту сурдопереводчику и сурдопедагогу, включая терпимость, внимательность и стрессоустойчивость.

Создать базу для дальнейшего саморазвития: сформировать интерес к постоянному совершенствованию своих знаний и навыков в области перевода и межкультурной коммуникации.

1.2.2. Планируемые результаты освоения учебной дисциплины в соответствии с ФГОС СПО:

В результате освоения учебной дисциплины МДК.01.03 Теория перевода и межкультурная коммуникация у выпускника должны быть сформированы следующие компетенции ОК 09.; ПК 1.1.; ПК 1.2.

ОК 09.	Пользоваться профессиональной документацией на государственном и иностранном языках
ПК 1.1.	Владеть русским жестовым языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей
ПК 1.2.	Владеть русским языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объем учебных часов и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов
Объем образовательной программы учебной дисциплины	40
в том числе:	
теоретическое обучение	20
практические занятия	14
самостоятельная работа	6

2.2. Форма контроля

Форма промежуточной аттестации – контрольная работа (3 семестр)

2.3. Тематический план и содержание учебной дисциплины МДК.01.03 Теория перевода и межкультурная коммуникация

Наименование разделов и тем	Содержание и формы организации деятельности обучающихся	Объем, акад. ч / в том числе в форме практической подготовки, акад. ч	Коды компетенций, формированию которых способствует элемент программы
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>
Раздел I. Введение в теорию перевода и переводоведение			
Тема 1.1. Введение в теорию перевода. Основные понятия и концепции.	<p>Содержание</p> <p>Определение перевода: перевод определяется как передача содержания текста с одного языка на другой с сохранением информационной и эстетической ценности оригинала.</p> <p>Переводоведение: введение в историю и современное состояние исследований в области перевода, ключевые ученые и школы.</p> <p>Концепции перевода: ознакомление с основными теоретическими подходами, такими как формальная эквивалентность, динамическая эквивалентность, коммуникативная теория перевода.</p> <p>Основные понятия: введение ключевых терминов (оригинал, переводчик, целевой текст, единица перевода, адекватность, эквивалентность).</p>	2	ОК 09.; ПК 1.1.; ПК 1.2.
	<p>Практическая работа: Анализ переводческой ошибки и пути её устранения.</p>	2	
	<p>Самостоятельная работа обучающихся</p>	1	
Тема 1.2. История становления переводоведения. Современные школы и подходы.	<p>Содержание</p> <p>Тема охватывает историю развития науки о переводе (переводоведения) начиная с античности и средневековья вплоть до современности. Раскрываются основные периоды, ключевые фигуры и идеи, повлиявшие на становление теории перевода.</p> <p>Ключевые моменты:</p> <p>Античность: первые попытки осмысления феномена перевода, труды древних философов и филологов.</p> <p>Средневековый период: перевод религиозных текстов, миссионерская деятельность, перевод трактатов Аристотеля и Платона.</p> <p>Новое время: возникновение первых школ перевода, появление термина «адекватность», расцвет искусства художественного перевода.</p>	4	ОК 09.; ПК 1.1.; ПК 1.2.

	Современное состояние: новые направления и парадигмы переводоведения, сформированные научные школы и концепции.		
	В том числе практических занятий	2	
	Практическая работа: Изучение классических переводов известных авторов.	2	
	Самостоятельная работа обучающихся	1	
Раздел II. Виды и модели перевода			
Тема 2.1. Классификация видов перевода: устный, письменный, синхронный, последовательный.	Содержание		ОК 09.; ПК 1.1.; ПК 1.2.
	Рассматриваются основные виды перевода, каждый из которых обладает своими характеристиками и областью применения: Устный перевод: передача содержания текста путем непосредственного устного воспроизведения (без записи текста на бумаге). Письменный перевод: переработка текста в письменной форме, позволяющий проработать перевод подробнее и тщательнее. Синхронный перевод: перевод одновременно с выступающим лицом, требует быстрого реагирования и концентрации. Последовательный перевод: перевод выполняется последовательно после завершения оратора определенной части речи. Кроме того, рассматриваются конкретные навыки и компетенции, необходимые каждому виду перевода, а также ограничения и преимущества каждого метода.	4	
	В том числе практических занятий	2	
	Практическая работа: Организация и проведение мини-конференции с элементами устного перевода.	2	
	Самостоятельная работа обучающихся	2	
Тема 2.2. Модели перевода: динамический, формально-эквивалентный, коммуникативный.	Содержание		ОК 09.; ПК 1.1.; ПК 1.2.
	В данной теме рассматриваются основные модели перевода, каждая из которых определяет стратегию подхода к передаче смысла оригинального текста на другой язык: Формально-эквивалентный перевод: главная цель — сохранение формальной структуры оригинала, максимальное приближение перевода к первоначальному тексту, даже если это ведет к потере	4	

	<p>естественного звучания на целевом языке. Динамически-эквивалентный перевод: основной задачей становится достижение максимального воздействия на читателя перевода аналогичного воздействию оригинала, даже ценой отступлений от формальной структуры. Коммуникативный перевод: акцент делается на сохранении коммуникативного назначения текста, при этом учитываются культурные и социальные особенности воспринимающей аудитории.</p>		
	В том числе практических занятий	2	
	<p>Практическая работа: Организация и проведение мини-конференции с элементами устного перевода Практическая работа: Презентация личного портфолио переводчика с оценкой соответствия профессиональным стандартам.</p>	4	
	Самостоятельная работа обучающихся	2	
Раздел III. Межкультурная коммуникация и перевод			
Тема 3.1. Межкультурная коммуникация: культурно обусловленная специфика языка. Этнокультурные факторы.	<p>Содержание</p> <p>Рассматривается важная взаимосвязь между языком и культурой, показывается, каким образом культурные особенности влияют на выбор языковых средств и интерпретацию текстов. Основное внимание уделяется следующим вопросам:</p> <p>Культурная обусловленность языка: язык формируется под влиянием национальной культуры, обычаев, традиций и исторического опыта народа.</p> <p>Этнические и национальные компоненты в языке: выделение этноспецифичной лексики, культурных символов и реалий, уникальных для определенного народа.</p> <p>Проблемы перевода культурных реалий: примеры трудностей, возникающих при передаче национально-культурных особенностей, культурных штампов и реалий.</p> <p>Модель коммуниканта и адресата: учет этнических особенностей аудитории при составлении и переводе текстов.</p>	4	ОК 09.; ПК 1.1.; ПК 1.2.
Тема 3.2. Лингвокультурный подход в переводе. Национально-	<p>Содержание</p> <p>Основная задача темы — раскрыть суть лингвокультурного подхода в переводе, который учитывает не только языковые, но и культурные особенности исходного и целевого языка. Ключевые вопросы</p>	2	ОК 09.; ПК 1.1.; ПК 1.2.

культурные особенности перевода.	включают: Лингвокультурный подход: акцент на единстве языка и культуры, важность сохранения национально-культурных особенностей в переводе. Национально-культурные особенности перевода: анализ культурных реалий, обычаев, мифов, ценностей, символов, отражающихся в языке и влияющих на восприятие текста. Проблемы перевода культурных маркеров: трудности передачи традиционных представлений, образов, культурных ассоциаций, ритуалов и традиций. Методы преодоления культурных препятствий: использование пояснений, адаптация, калькирование, свободный перевод и другие стратегии для передачи национально-культурных особенностей.		
	В том числе практических занятий	2	
	Практическая работа: Анализ культурных кодов и реалий, влияющих на перевод. Практическая работа: Перевод текстов с учётом национальных традиций и ментальности.	3	
Промежуточная аттестация: контрольная работа		1	
Всего		40	

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Требования к минимальному материально-техническому обеспечению

Реализация учебной дисциплины требует наличия учебного кабинета с посадочными местами по количеству обучающихся и оборудованным рабочим местом преподавателя.

Оборудование учебного кабинета: экран.

Технические средства обучения: ПК, мультимедиапроектор, Microsoft Office, Windows.

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). Освоение учебной дисциплины лицами с ОВЗ осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения (персонального и коллективного использования). Материально-техническое обеспечение предусматривает приспособление аудиторий к нуждам лиц с ОВЗ.

Форма проведения аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для студентов с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:

- в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);

- печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);

- методом чтения ассистентом задания вслух (для лиц с нарушениями зрения).

Студентам с инвалидностью увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких студентов предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:

- письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);

- выбором ответа из возможных вариантов с использованием услуг ассистента (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата); устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).

3.2. Информационное обеспечение реализации программы

Для реализации программы библиотечный фонд образовательной организации должен иметь печатные и/или электронные образовательные и информационные ресурсы для использования в образовательном процессе. При формировании библиотечного фонда образовательной организацией выбирается не менее одного издания из перечисленных ниже печатных изданий и (или) электронных изданий в качестве основного, при этом список, может быть дополнен новыми изданиями.

3.2.1. Основные печатные и электронные издания

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник/ М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 161 с.— ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/584420>

2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/583105>

2. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 263 с. — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:

3.2.2. Дополнительные источники

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебник для вузов / Е. В. Аликина. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 145 с. — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/585317>

Справочно-библиографическая литература

1. Справочно-правовая система «Консультант-Плюс» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.consultant.ru>

Периодические издания

1. Электронная библиотека учебников: [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://studentam.net/>

Библиотека Гумер - гуманитарные науки: [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.gumer.info/>

4. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Результаты обучения	Критерии оценки	Методы оценки
<i>Перечень знаний, осваиваемых в рамках учебной дисциплины:</i>		Текущий контроль: - тестирование; - устный опрос; - оценка подготовленных обучающимися сообщений, докладов, эссе, мультимедийных презентаций. Итоговый контроль: контрольная работа (3 семестр)
Перечень результатов обучения Знаний: Основы теории перевода и методологии сопоставительного анализа языков. Принципы классификации переводов и видов перевода. Структуру текста оригинала и переводящего языка, особенности языковой системы обоих языков. Методы лингвистического анализа исходного и целевого текстов. Типологию ошибок, возникающих в процессе перевода, и способы их предотвращения. Психологические и когнитивные процессы, лежащие в основе процесса перевода. Национально-культурные особенности коммуникативного поведения представителей разных стран и культур.	Отлично (отличное знание всех разделов программы, умение применять полученные знания в практической деятельности) Хорошо (хорошее владение материалом, небольшие погрешности в отдельных аспектах) Удовлетворительно (достаточное понимание базовых понятий, допущенные ошибки незначительны) Неудовлетворительно (недостаточный уровень подготовки, значительное число серьезных ошибок)	

<p>Специфику передачи культурных реалий и концептов в переводе.</p> <p>Понятие эквивалентности и адекватности перевода, стратегии достижения приемлемого уровня соответствия.</p> <p>Роль контекста и экстралингвистической информации в понимании и передаче смысла текста.</p> <p>Профессиональную этику переводчика и нормы профессионального взаимодействия.</p>		
<p><i>Перечень умений, осваиваемых в рамках учебной дисциплины:</i></p>		<p>Текущий контроль:</p> <ul style="list-style-type: none"> - экспертная оценка демонстрируемых умений, выполняемых действий, защита отчетов по практическим занятиям; - оценка заданий для самостоятельной работы.
<p>Умения:</p> <p>Осуществлять качественный двуязычный перевод письменных и устных текстов различной тематики.</p> <p>Анализировать структуру оригинального текста и выбирать оптимальные методы и приемы перевода.</p> <p>Применять знания лексико-грамматических особенностей языков для эффективного перевода.</p> <p>Использовать справочную литературу и электронные средства поддержки перевода.</p> <p>Оценивать качество собственного перевода и исправлять возможные ошибки.</p> <p>Владеть основными методами интерпретации культуры и традиций другого народа.</p> <p>Эффективно взаимодействовать с представителями других культур в процессе коммуникации.</p> <p>Организовывать свою работу с учетом временных ограничений и специфики условий труда.</p>	<p>Отлично (отличное знание всех разделов программы, умение применять полученные знания в практической деятельности)</p> <p>Хорошо (хорошее владение материалом, небольшие погрешности в отдельных аспектах)</p> <p>Удовлетворительно (достаточное понимание базовых понятий, допущенные ошибки незначительны)</p> <p>Неудовлетворительно (недостаточный уровень подготовки, значительное число серьезных ошибок)</p>	<p>Промежуточная аттестация:</p> <p>контрольная работа (3 семестр)</p>

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет
имени Н.А. Добролюбова»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
по дисциплине

МДК.01.03 Теория перевода и межкультурная коммуникация

для специальности:
39.02.02 Сурдокоммуникация

Нижний Новгород
2025

1. Паспорт оценочных средств

Оценочные средства прилагаются к рабочей программе дисциплины МДК.01.03 Теория перевода и межкультурная коммуникация и представляет собой совокупность контрольно-измерительных материалов и методов их использования, предназначенных для измерения уровня достижения обучающимся установленных результатов обучения.

Оценка представляет собой процесс определения степени соответствия реальных достижений обучающегося планируемому результату обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

1.1. Перечень компетенций, формируемых дисциплиной, с указанием этапов их формирования и уровней освоения в процессе ОП СПО

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего периода изучения дисциплины по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных интерактивных методов обучения.

Код компетенции и Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции в рамках данной дисциплины (наименование тем)	Наименование оценочного средства	Сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь» и уровни освоения компетенции
<p>ОК 09. Пользоваться профессиональной документацией на государственном и иностранном языках</p>	<p>Раздел 1. Тема 1.1: Тема 1.2: Раздел 2. Тема 2.1: Раздел 3. Тема 3.1: Раздел 4. Тема 4.1.</p>	<p>- контрольные работы; - оценка практических работ; - оценка тестовых заданий; - оценка выполнения домашних самостоятельных работ;</p>	<p>Знать: Уровень Пороговый — Цели и задачи изучения профессиональной документации на государственных и иностранных языках, основные требования к структуре документов.</p> <p>Уровень Высокий — Различные виды профессиональной документации и её характеристики на государственных и иностранных языках, правила оформления основных типов документов.</p> <p>Уровень Повышенный — Глубоко понимать различия между государственным языком и иностранным языком применительно к специализированной терминологии и формату документов, свободно ориентироваться в источниках профессиональной документации.</p> <p>Уметь: Уровень Пороговый — Частично распознавать содержание простой профессиональной документации на государственном и иностранном языках, частично справляться с</p>

			<p>обработкой стандартных материалов.</p> <p>Уровень Высокий — Работать с профессиональными документами, преодолевая трудности при работе с незнакомым материалом, составлять стандартные формы отчетности и документов на государственном и иностранном языках с небольшими затруднениями.</p> <p>Уровень Повышенный — Свободно читать и анализировать сложную профессиональную документацию на государственном и иностранном языках, самостоятельно готовить профессиональные отчёты и документы различного типа без значительных трудностей.</p>
<p>ПК 1.1. Владеть русским жестовым языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей</p>	<p>Раздел 1. Тема 1.1: Тема 1.2: Раздел 2. Тема 2.1: Раздел 3. Тема 3.1: Раздел 4. Тема 4.1.</p>	<p>- контрольные работы; - оценка практических работ; - оценка тестовых заданий; - оценка выполнения домашних самостоятельных работ;</p>	<p>Знать: Уровень Пороговый Слабо распознавать цели, задачи и основные компоненты русской жестовой речи.</p> <p>Уровень Высокий Распознавать ключевые элементы русского жестового языка с незначительными трудностями, понимая базовые грамматические конструкции и часто используемые жесты.</p> <p>Уровень Повышенный Свободно разбираться в сложных структурах и тонкостях русского жестового</p>

			<p>языка, уверенно интерпретируя разнообразные контексты и смыслы.</p> <p>Уметь: Уровень Пороговый Частично передавать мысли и идеи средствами русского жестового языка, испытывая значительные затруднения при восприятии и воспроизведении некоторых жестов.</p> <p>Уровень Высокий Использовать русский жестовый язык практически без серьезных ошибок, передавая основную мысль, хотя возможны некоторые задержки или неверные жесты.</p> <p>Уровень Повышенный Достаточно полно и точно пользоваться всеми элементами русского жестового языка, обеспечивая точное и выразительное общение на любые темы, легко ориентируясь в профессиональном и повседневном применении жестов.</p>
<p>ПК 1.2. Владеть русским языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его</p>	<p>Раздел 1. Тема 1.1: Тема 1.2: Раздел 2. Тема 2.1: Раздел 3. Тема 3.1: Раздел 4. Тема 4.1.</p>	<p>- контрольные работы; - оценка практических работ; - оценка тестовых заданий; - оценка выполнения домашних самостоятельных</p>	<p>Знать: Уровень Пороговый Слабо распознавать цели, задачи и основы структуры русского языка, включая минимальные знания лексики и элементарных грамматических конструкций.</p> <p>Уровень Высокий С незначительными ошибками или затруднениями определять цель, задачи и основные</p>

<p>функциональных разновидностей</p>		<p>работ;</p>	<p>направления функционирования русского языка, иметь представление о типичных особенностях лексических и грамматических категорий.</p> <p>Уровень Повышенный С требуемой степенью полноты и точности свободно владеть разнообразием русских лексических единиц, грамматических правил и стилистических оттенков языка, осознавая функциональные разновидности и вариации употребления.</p> <p>Уметь: Уровень Пороговый Слабо (частично) формировать связные предложения и грамотно оформлять отдельные фрагменты письменной речи, допускать существенные ошибки и пропуски в правописании и произношении.</p> <p>Уровень Высокий С незначительными ошибками (затруднениями) создавать полноценные тексты, правильно строить речь и подбирать нужные слова и выражения, сохраняя точность и ясность изложения.</p> <p>Уровень Повышенный С требуемой степенью полноты и точности демонстрировать свободное владение различными стилями и жанрами русской речи, безупречно реализуя собственные замыслы и соблюдая общепринятые нормы литературного языка.</p>
--------------------------------------	--	---------------	--

2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, описание шкал оценивания

Учет и оценка знаний, умений и уровня сформированности компетенций у обучающихся осуществляется в два этапа:

1 этап: проведение текущего контроля успеваемости по дисциплине, представляющей проверку усвоения учебного материала, регулярно осуществляемую на протяжении семестра.

К достоинствам данного типа относится его систематичность, непосредственно коррелирующая с требованием постоянного и непрерывного мониторинга качества обучения, а также возможность оценки успеваемости студента. При текущем контроле успеваемости акцент делается на установлении подробной, реальной картины достижений и успешности усвоения учебной программы на данный момент времени.

Срок выполнения задания устанавливается по расписанию занятий. Обучающимся, пропустившим учебное занятие в форме лекции выдается дополнительное задание – например:

1. представить конспект пропущенной лекции
2. написать реферат по теме

Обучающимся, пропустившим учебное занятие в форме практики выдается дополнительное задание – например:

1. Ответить письменно на вопросы по теме
2. Решить ситуационные задачи

Подведение итогов текущего контроля проводится по графику и результаты оценки успеваемости заносятся в ведомость и в электронное портфолио обучающегося.

2 этап: проведение промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины в конце семестра в форме контрольной работы.

Контрольная работа проводится по расписанию в устной или письменной форме.

Итоговая оценка определяется по результатам текущей аттестации и промежуточной аттестации.

Результаты промежуточной аттестации доводятся до сведения обучающихся в день её проведения. Заносятся в **электронную** экзаменационно-зачетную ведомость и зачетную книжку.

Обучающиеся, не прошедшие промежуточную аттестацию по утвержденному расписанию, должны ликвидировать возникшую академическую задолженность в установленном порядке.

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования, описание шкал оценивания

В качестве условных уровней сформированности компетентности обучающихся по специальности среднего профессионального образования выделяются следующие:

1. Допороговый уровень;
2. Пороговый уровень;
3. Высокий уровень;

4. Повышенный уровень.

Соответствие критериев оценивания уровню освоения компетенций по текущему контролю успеваемости и промежуточной аттестации:

Оценка	Уровень освоения компетенции	Показатель
«2» - неудовлетворительно	Допороговый уровень	<ul style="list-style-type: none"> – наличие существенных (грубых) ошибок в ответах; – демонстрация обучающимся частичных знаний по пройденной программе; – отсутствие ответа.
«3» - удовлетворительно	Пороговый уровень	<ul style="list-style-type: none"> – компетенции сформированы частично, но не менее 50%, закрепленных рабочей программой дисциплины; – не менее 50% задания, подлежащего текущему контролю, выполнено по стандартной методике без существенных ошибок; – сделаны выводы по анализу показателей, но даны недостаточно полные пояснения; – наличие несущественных ошибок в ответе, неисправляемых обучающимся; – демонстрация обучающимся недостаточно полных знаний по пройденной программе; – не структурированное, не стройное изложение учебного материала при ответе.
«4» - хорошо	Высокий уровень	<ul style="list-style-type: none"> – все компетенции, закрепленные рабочей программой дисциплины, сформированы полностью или не менее 65% компетенций сформированы частично; – обучающимся выполнено 65-84% задания, подлежащих текущему контролю, или при выполнении всех заданий допущены незначительные ошибки; – обучающийся показал владение навыками систематизации материала; проявил умение обобщать,

		<p>систематизировать и научно классифицировать материал;</p> <ul style="list-style-type: none"> – сделаны выводы по анализу показателей, но даны недостаточно полные пояснения. – наличие несущественных ошибок, уверенно исправляемых обучающимся после дополнительных и наводящих вопросов; – демонстрация обучающимся знаний в объеме пройденной программы; – четкое изложение учебного материала.
«5» - отлично	Повышенный уровень	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся приобрел знания, умения и владеет компетенциями в полном объеме, закрепленном рабочей программой дисциплины; 85-100 % задания, подлежащего текущему контролю, выполнено самостоятельно и в требуемом объеме; – обучающийся проявляет умение обобщать, систематизировать и научно классифицировать материал, анализировать показатели с подробными пояснениями и аргументированными выводами, воспроизводит учебный материал с требуемой степенью точности; – демонстрация обучающимся знаний в объеме пройденной программы и дополнительно рекомендованной литературы; – грамотное и логически стройное изложение материала при ответе; приведение примеров, аналогий, фактов из практического опыта.

Процентное соотношение результатов тестирования

менее 50% правильных ответов – неудовлетворительно (не зачтено) – допороговый уровень;

50 – 64% правильных ответов – удовлетворительно (зачтено) – пороговый уровень;

- 65 – 84 % правильных ответов – хорошо (зачтено) - высокий уровень;
85 – 100% правильных ответов – отлично (зачтено) – повышенный уровень.

Форма проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации для лиц с инвалидностью и ОВЗ устанавливается с учетом их индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т. п.). При необходимости лицам с инвалидностью и ОВЗ предоставляется дополнительное время для подготовки ответа или выполнения задания.

4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

4.1. Вопросы закрытого типа

Формируемые компетенции: ОК 09.; ПК 1.1.; ПК 1.2.

Задания закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных.

ОК 09.	Пользоваться профессиональной документацией на государственном и иностранном языках
--------	---

1. Как называют получателя сообщений, слушающего, интерпретатора?
 - a) Адресант
 - b) Читатель
 - c) Адресат
 - d) Писатель

2. Основная цель межкультурной коммуникации:
 - a) Изучение иностранных языков.
 - b) Понимание и эффективное взаимодействие между представителями разных культур.
 - c) Разработка глобальных стратегий бизнеса.
 - d) Анализ истории развития человечества.

3. «Культурный шок» – это:
 - a. Позитивное удивление от знакомства с новой культурой.
 - b. Радость от прибытия в новую страну.
 - c. Естественная реакция на стресс при адаптации к незнакомой культурной среде.
 - d. Желание вернуться на родину из-за культурных различий.

4. Какой жест в разных культурах может иметь совершенно разное значение?
 - a. Улыбка.
 - b. Кивок головой.

- c. Пожатие руки.
- d. Все вышеперечисленное.

5. Как называется область социальной психологии и семиотики, изучающая пространственные отношения между людьми в процессе общения?

- a. Педагогика
- b. Проксемика
- c. Фонетика
- d. Лингвистика

6. Расставьте ключевые этапы развития межкультурной коммуникации в хронологическом порядке:

- a) Формирование понятия «культурный шок»
- b) Период антропологических исследований
- c) Появление теории культурных измерений
- d) Ранние исследования в области коммуникации и влияния

Ответ: b,d,a,c

7. Если вы встречаетесь с представителем культуры, где принято поддерживать длительный зрительный контакт, как вы, скорее всего, отреагируете?

- a. Будете избегать взгляда, чувствуя себя неловко.
- b. Постараетесь поддерживать зрительный контакт, демонстрируя уважение и внимание.
- c. Будете постоянно улыбаться, чтобы сгладить дискомфорт.
- d. Сразу же спросите, почему собеседник так пристально смотрит.

8. При подготовке к деловой встрече с представителями из страны с высокой дистанцией власти, что наиболее важно учесть?

- a. Неформальный стиль общения.
- b. Уважение к иерархии, формальность, обращение по титулам.
- c. Максимальная прямота в выражении своего мнения.
- d. Отсутствие необходимости в предварительной подготовке.

ПК 1.1.	Владеть русским жестовым языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей
---------	---

9. Какой из перечисленных способов является наиболее эффективным для развития межкультурной компетенции?

- a. Чтение только художественной литературы о других странах.
- b. Изучение только иностранных языков без понимания культурного контекста.
- c. Практическое взаимодействие, обучение, саморефлексия и изучение культурных особенностей.
- d. Игнорирование культурных различий.

10. Соотнесите тип коммуникативного барьера из левой колонки с его характеристикой из правой колонки.

Тип барьера	Характеристика
1. Языковой	а. Непонимание из-за разных культурных норм и ценностей.
2. Когнитивный	б. Невозможность установить контакт из-за различий в восприятии и интерпретации информации.
3. Психологический	с. Трудности, связанные с различиями в языке, диалектах, акцентах.
4. Социокультурный	д. Негативное отношение, предрассудки, страхи, влияющие на общение.
5. Поведенческий	е. Несоответствие невербальных сигналов или стилей общения.

Ответ: 1-с, 2-б, 3-д, 4-а, 5-е

11. Расставьте шаги подготовки к межкультурной деловой встрече в логической последовательности:

- а. Изучение делового этикета и протокола страны партнера.
- б. Определение целей встречи и стратегии переговоров.
- с. Изучение основных культурных особенностей, ценностей и норм партнера.
- д. Планирование логистики (время, место, участники).

Ответ: б,с,а,д

12. Соотнесите тип культуры из левой колонки с его основной характеристикой из правой колонки.

Тип культуры	Характеристика
1. Высококонтекстная	а. Ясная, прямая, эксплицитная коммуникация.
2. Низкоконтекстная	б. Большое значение имеет невербальная информация и общий контекст.
3. Индивидуалистическая	с. Приоритет личных интересов и независимости.
4. Коллективистская	д. Акцент на групповой гармонии, лояльности и взаимозависимости.

Ответ: 1-б, 2-а, 3-с, 4-д

13. Соотнесите тип коммуникации с его основным каналом/характеристикой

Тип коммуникации	Канал/Характеристика
1. Вербальная	а. Использует язык (слова) как основной инструмент
2. Невербальная	б. Использует жесты, мимику, интонацию, позы, расстояние

3. Письменная	с. Фиксируется в виде текста.
4. Аудиальная	d. Использует звуковые сигналы (речь, музыка, шумы).
5. Визуальная	e. Использует изображения, символы, цвета.

Ответ: 1-а, 2b, 3-с, 4-d, 5-е

14. В какой период межкультурная коммуникация начала активно развиваться как отдельная академическая дисциплина, во многом благодаря потребностям международного бизнеса и дипломатии?

- a) Начало XX века
- b) 1920-1930-е годы
- c) Период после Второй мировой войны (1950-1960-е годы)
- d) Конец XIX века

15. Какой аспект невербальной коммуникации включает в себя паузы, скорость речи, интонацию и громкость голоса?

- a) Кинесика
- b) Проксемика
- c) Паралингвистика
- d) Окулесика

16. Какой тип барьера возникает, когда люди воспринимают и интерпретируют информацию по-разному из-за своих культурных особенностей, опыта и ценностей?

- a) Языковой барьер
- b) Когнитивный барьер
- c) Психологический барьер
- d) Барьер физической среды

17. Какая стратегия является наиболее эффективной для преодоления межкультурных недоразумений?

- a) Игнорировать различия и надеяться, что все разрешится само собой.
- b) Настаивать на своей точке зрения, доказывая ее правоту.
- c) Проявлять эмпатию, активно слушать, задавать уточняющие вопросы и быть готовым к адаптации.
- d) Применять только те нормы и правила, которые привычны вам.

18. Если при деловом общении в определенной культуре принято начинать разговор с обсуждения личных тем (семья, погода, общие интересы), это, скорее всего, свидетельствует о:

- a) Низком уровне вежливости.
- b) Высоком уровне дистанции власти.
- c) Важности установления отношений перед переходом к делу.
- d) Отсутствии интереса к деловым вопросам.

ПК 1.2.	Владеть русским языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и
---------	---

19. Какое из понятий описывает способность человека эффективно функционировать в различных культурных средах?

- a) Культурная чувствительность
- b) Межкультурная компетентность
- c) Эмпатия
- d) Адаптивность

20. "Тактильный" аспект невербальной коммуникации относится к:

- a) Использованию жестов и мимики.
- b) Использованию прикосновений (например, рукопожатие, объятие).
- c) Выражению эмоций через интонацию голоса.
- d) Поддержанию зрительного контакта.

21. Что является главной целью "активного слушания" в межкультурной коммуникации?

- a) Быстро дать свой ответ, не дожидаясь окончания речи собеседника.
- b) Продемонстрировать полное понимание точки зрения собеседника, задавая уточняющие вопросы и резюмируя сказанное.
- c) Переубедить собеседника в своей правоте.
- d) Сосредоточиться только на фактах, игнорируя эмоции.

22. Какой компонент межкультурной компетентности включает в себя осознание собственных культурных ценностей, предубеждений и ограничений?

- a) Знания
- b) Навыки
- c) Осознанность
- d) Действия

23. Если вы получаете визитку на деловой встрече, и вам ее вручают другой стороной, что, скорее всего, будет правильным первым действием?

- a) Немедленно убрать ее в карман, чтобы не мешала.
- b) Спросить, на каком языке она написана.
- c) Внимательно прочитать, показать интерес, затем положить на стол или в специальное отделение визитницы.
- d) Сразу же записать свой ответ на обратной стороне.

24. "Культурный интеллект" (CQ) включает в себя:

- a) Только знание о других культурах.
- b) Только способность адаптировать свое поведение.
- c) Стратегическое знание, мотивацию и способность применять знания в реальном взаимодействии.
- d) Только умение говорить на иностранных языках.

25. "Культурная осведомленность" (cultural awareness) является:

- a) Только первым шагом к развитию межкультурной компетентности, предполагающим знание о существовании культурных различий.
- b) Достаточным условием для успешной межкультурной коммуникации.
- c) Синонимом эмпатии.
- d) Способностью избегать любых культурных конфликтов.

26. Если вы не поняли, что вам сказал человек из другой культуры, лучше всего:

- a) Сделать вид, что вы поняли.
- b) Уйти, не отвечая.
- c) Начать говорить очень громко.
- d) Попросить его повторить или объяснить проще

27. Что такое "язык тела":

- a) Слова человека.
- b) Переписка людей.
- c) Движения, выражение лица (мимика) человека.
- d) Музыка, которую слушает человек.

28. Если вам предстоит встреча с человеком из другой страны, что лучше всего сделать?

- a) Быть самим собой и не думать о различиях.
- b) Говорить как можно быстрее, чтобы успеть все сказать.
- c) Выбрать самые модные кроссовки.
- d) Постараться узнать немного о его стране и культуре.

29. Что помогает нам лучше понимать друг друга, несмотря на разные культуры?

- a) Умение слушать и желание понять.
- b) Способность всегда говорить "да".
- c) Умение спорить и доказывать свою правоту.
- d) Игнорирование различий.

30. Выберите верный ответ.

Является ли деловая переписка в разных культурах одинаково формальной?

- 1. Не является
- 2. Является

31. Какой фактор НЕ является определяющим для культурной идентичности?

- a) Язык
- b) Религия
- c) Национальность
- d) Цвет глаз

32. Существуют ли универсальные правила этикета, применимые абсолютно ко всем культурам?

- a) Да, существуют.
- b) Нет, этикет сильно варьируется в зависимости от культуры
- c) Только для европейских стран.

d) Только для азиатских стран.

33. Влияет ли история и традиции страны на особенности ее межкультурного общения?

- a) Нет, история и традиции не важны.
- b) Да, они формируют ценности, нормы и модели поведения, влияющие на общение.
- c) Влияют только на туристические направления.
- d) Влияют только на политические отношения.

34. Является ли знание иностранных языков достаточным условием для успешной межкультурной коммуникации?

- a. Да, это главное условие.
- b. Нет, помимо языка, важны культурная осведомленность, эмпатия и гибкость.
- c. Только если это родной язык собеседника.
- d. Да, если язык знает достаточно хорошо.

4.2. Вопросы открытого типа

Формируемые компетенции: ОК 09.; ПК 1.1.; ПК 1.2.

Задания открытого типа с развернутым ответом

ОК 09.	Пользоваться профессиональной документацией на государственном и иностранном языках
--------	---

1. Вставьте пропущенное слово.

Эмпатия способствует более эффективной _____ коммуникации.

Ответ: межкультурной

2. Язык, с которого переводят, называется язык-_____

Ответ: источник

3. Вставьте пропущенное слово.

Стереотипы влияют на межкультурное _____.

Ответ: восприятие

4. Вставьте пропущенные слова.

«Перевод – это деятельность по интерпретации _____ текста на одном _____ и созданию нового эквивалентного ему _____ на другом языке.

Ответ: смысла языке текста

5. Каким термином называют уважительное отношение к обычаям и верованиям других народов, признавая их право на существование?

Ответ: Толерантность

6. Как называется способность понимать и чувствовать то, что испытывает другой человек?

Ответ: Эмпатия

7. Как называется набор общих ценностей, убеждений, обычаев и норм поведения, принятых в группе людей?

Ответ: Культура

8. Каким термином описывается, когда люди из разных культур активно изучают и перенимают элементы друг друга, обогащая свою собственную культуру?

Ответ: Культурный обмен

9. Какое слово обозначает упрощенное, обобщенное и часто ошибочное представление о людях из определенной группы?

Ответ: Стереотип

10. Аббревиатура "CQ" в контексте межкультурной коммуникации расшифровывается как "Культурный _____"

Ответ: интеллект

ПК 1.1.	Владеть русским жестовым языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей
---------	---

11. Термин, описывающий чувство растерянности, тревоги и дезориентации, которое человек испытывает при попадании в совершенно новую культурную среду, называется "культурный _____".

Ответ: шок

12. Процесс перехода значения с одного языка на другой называется _____

Ответ: перевод

13. Метод переноса слов и выражений буквально, без учета их культурного контекста, называют _____

Ответ: калькированием

14. Как называются ошибки, возникающие вследствие непонимания культурной специфичности понятия?

Ответ: ложные друзья переводчика

15. Назовите принцип, обеспечивающий передачу основного содержания текста, даже если оно выражается иными средствами.

Ответ: адекватность

16. Что означает полная передача содержания оригинала, вплоть до сохранения стилистических нюансов?

Ответ: эквивалентность

17. Чем отличается синхронный перевод от последовательного?

Ответ: темпом

18. К какому типу перевода относится чтение готового заранее подготовленного текста?

Ответ: письменному

19. Когда переводчик стремится сохранить оригинальную форму и звучание текста, говорят о _____

Ответ: формальном переводе

20. Что является основной целью художественного перевода?

Ответ: эстетика

21. Какой вид перевода применяется при переводе рекламы и слоганов?

Ответ: локализация

22. Переносимое значение отдельного слова или устойчивого выражения обозначается термином _____

Ответ: семантический

ПК 1.2.	Владеть русским языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей
---------	--

23. Нарушение принципа передачи общего смысла текста ведет к возникновению _____

Ответ: неадекватности

24. Неправильное использование аналогий, приводящее к искажению смыслов, называют _____

Ответ: интерференцией

25. Специальная теория перевода занимается изучением _____

Ответ: специализированных областей

26. Важнейшей характеристикой устного перевода считается _____

Ответ: оперативность

27. Система взглядов на роль культуры в процессе перевода известна как _____

Ответ: этнокультурный подход

28. Ошибки, вызванные отсутствием необходимого термина в принимающем языке, относятся к группе _____

Ответ: лексических

29. Основной задачей межкультурной коммуникации является обеспечение _____

Ответ: понимания

30. Научное направление, исследующее универсалии и отличия языков мира, носит название _____

Ответ: компаративистика

31. Полноценное восприятие и интерпретация чужой культуры возможно благодаря процессу _____

Ответ: аккультурации

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова»



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

ПМ.Профессиональные модули

**ПМ.01 Перевод с русского языка на русский жестовый язык и
перевод с русского жестового языка на русский язык**

МДК.01.04 Перевод с русского языка на русский жестовый язык

для специальности:

39.02.02 Сурдокоммуникация

Квалификация выпускника

Переводчик русского жестового языка

Форма обучения

очная

Нижний Новгород

2025

Рабочая программа учебной дисциплины МДК.01.04 Перевод с русского языка на русский жестовый язык предназначена для профессиональных образовательных организаций, реализующих программу подготовки специалистов среднего звена по специальности 39.02.02 Сурдокоммуникация.

Организация-разработчик: Колледж НГЛУ

Разработали: Миронова О.А., Маринычева Е.И., Куликова Ю.К.

Рассмотрена и рекомендована к утверждению на заседании предметной цикловой комиссии Колледжа НГЛУ протокол № 5 от 27.05.2025.

Председатель
предметной цикловой
комиссии Колледжа
НГЛУ



К.Д. Киселева

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Место учебной дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы:

Программа учебной дисциплины МДК.01.04 Перевод с русского языка на русский жестовый язык является обязательной дисциплиной профессионального модуля ПМ.01 Перевод с русского языка на русский жестовый язык и перевод с русского жестового языка на русский язык основной профессиональной образовательной программы в соответствии с ФГОС среднего профессионального образования и включена в учебный план программы подготовки специалистов среднего звена, реализуемой по специальности: 39.02.02 Сурдокоммуникация.

1.2. Цели и планируемые результаты освоения учебной дисциплины:

1.2.1. Цель учебной дисциплины:

Цель дисциплины МДК.01.04 Перевод с русского языка на русский жестовый язык заключается в формировании у будущих специалистов способности качественно осуществлять перевод с вербального (устного или письменного) русского языка на визуально-жестовую систему общения — русский жестовый язык (РЖЯ).

Задачи дисциплины направлены на достижение следующих целей:

Формирование глубоких знаний о структуре, правилах и особенностях русского жестового языка, позволяющих успешно производить качественные переводы.

Овладение техникой билингвальной трансляции, направленной на точную передачу значений и эмоций русскоязычных высказываний посредством РЖЯ.

Обучение грамотному переводу специализированных текстов и выступлений, содержащих научные, медицинские, юридические и другие специализированные термины.

Изучение принципов культурного и социального равенства в процессе перевода, соблюдение норм этики и деонтологии.

Развитие навыков самостоятельного выбора наиболее подходящего способа реализации конкретного переводческого решения.

Создание условий для совершенствования коммуникативных способностей студентов в условиях реального взаимодействия с пользователями РЖЯ.

Освоив данную дисциплину, студенты будут способны профессионально и ответственно выполнять задачи, связанные с переводом русскоязычной речи на русский жестовый язык, обеспечивая эффективное взаимодействие и взаимопонимание участников коммуникации.

1.2.2. Планируемые результаты освоения учебной дисциплины в соответствии с ФГОС СПО:

В результате освоения учебной дисциплины МДК.01.04 Перевод с русского языка на русский жестовый язык у выпускника должны быть сформированы следующие компетенции ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.4.; ПК 1.5.; ПК 1.7.,

ПК 1.1.	Владеть русским жестовым языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей.
ПК 1.2.	Владеть русским языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей
ПК 1.4.	Осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания

ПК 1.5.	Использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе применять основные приемы перевода
ПК 1.7.	Осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Умения и знания:

Знать:

Правила грамматики и синтаксис русского жестового языка.
 Особенности структуры предложений и порядка знаков в РЖЯ.
 Категории и типы знаков, используемых в русском жестовом языке.
 Нормы и стандарты профессионального перевода с русского языка на РЖЯ.
 Технические приёмы и методики, применяемые в переводческой деятельности.
 Этикет и социальные нормы, действующие в среде пользователей жестового языка.
 Современные технологии и инструменты, облегчающие процесс перевода.

Уметь:

Правильно передавать информацию с использованием русских жестов и мимических сигналов.
 Определять правильную последовательность и выбор знаков для точного отражения смысла текста.
 Грамотно адаптировать эмоциональную окраску высказывания на РЖЯ.
 Корректно учитывать контекст и ситуацию общения при выборе переводческих решений.
 Совершенно владеть техническими приёмами перевода, такими как калькирование, адаптация, компенсация и прочие.
 Быстро реагировать на изменения в ходе живого общения, выбирая оптимальный способ выражения мыслей.
 Исполнять перевод с учётом культурных особенностей адресата и ситуаций общения.

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объем учебных часов и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов
Объем образовательной программы учебной дисциплины	224
в том числе:	
теоретическое обучение	42
практические занятия	154
самостоятельная работа	28

2.2. Форма контроля

Форма промежуточной аттестации – контрольная работа (5 семестр), дифференцированный зачет (6 семестр), Курсовой проект (6 семестр), экзамен (8 семестр).

2.3. Тематический план и содержание учебной дисциплины МДК.01.04 Перевод с русского языка на русский жестовый язык

Наименование разделов и тем	Содержание и формы организации деятельности обучающихся	Объем, акад. ч/ в том числе в форме практической подготовки, акад. ч	Коды компетенций, формированию которых способствует элемент программы
1	2	3	4
Раздел 1. Основы перевода с русского языка на русский жестовый			
Тема: История возникновения и развития русского жестового языка.	Содержание		ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.4.; ПК 1.5.; ПК 1.7.
	Изучение истории появления русского жестового языка, этапы его становления и современное состояние, вклад общественных организаций и деятелей в развитие языка глухих.	4	
	Практическая работа: Демонстрация простых жестов и фраз.	10	
	Самостоятельная работа обучающихся	4	
Тема: Структура и грамматика русского жестового языка.	Содержание		ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.4.; ПК 1.5.; ПК 1.7.
	Основные единицы русского жестового языка, морфология и синтаксис, правила согласования и связи жестов, специфичность пространственного расположения жестов и мимики.	4	
	Самостоятельная работа обучающихся	4	
	Практическая работа: Упражнения на построение простых предложений.	12	
Тема: Семантические группы жестов и классификация.	Содержание		ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.4.; ПК 1.5.; ПК 1.7.
	Классификация жестов по значению и категориям, признаки разделения жестов на классы, соотношение понятий и жестов, символизм и абстрактные обозначения.	4	
	Практическая работа: Подбор синонимов и антонимов в жестовом языке.	10	
Тема: Функциональные стили русского жестового языка.	Содержание		ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.4.; ПК 1.5.; ПК 1.7.
	Характеристика стилей русского жестового языка (официальный, разговорный, художественный), специфика каждого стиля, условия и факторы влияния на выбор стилистических средств.	4	
	Практическое занятие: Анализ жестовых текстов разной стилистической направленности.	10	

	Самостоятельная работа обучающихся	4	
Тема: Межкультурные аспекты перевода.	Содержание		ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.4.; ПК 1.5.; ПК 1.7.
	Особенности передачи культурных особенностей и менталитета народов, проблемы адаптации культурных понятий и обычаев при переводе с русского языка на русский жестовый язык, учет культурных факторов при переводе. Русский жестовый язык. Возникновение и развитие жестового языка глухих, русского жестового языка в первых организованных сообществах глухих	4	
	Практическое занятие: Исследование культурных особенностей и влияние на перевод.	10	
	Самостоятельная работа обучающихся	4	
Раздел 2. Техника перевода и специальные навыки			
Тема: Алгоритмы перевода с русского языка на РЖЯ.	Содержание		ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.4.; ПК 1.5.; ПК 1.7.
	Описание последовательности действий при переводе, методика подбора жестов, порядок этапов перевода (анализ, подбор эквивалентов, редактирование). Жест и слово. Структура жеста. Жест и его особенности. Особенности перевода русского жестового языка. Речевые жесты по теме: «Приветствие знакомство» Речевые жесты по теме: «Общеупотребляемые слова» Речевые жесты по теме: «Семья» Речевые жесты по теме: «Дом, домашняя обстановка» Речевые жесты по теме: «Продукты, пища, посуда» Речевые жесты по теме: «Одежда, обувь, головные уборы и украшения» Речевые жесты по теме: «Цвета» Речевые жесты по теме: «Числа» Речевые жесты по теме: «Глаголы» Речевые жесты по теме: «Вопросительные» Речевые жесты по теме: «Календарь, время» Речевые жесты по теме: «Природа. Природные явления. Погода» Речевые жесты по теме: «Растительный и животный мир» Речевые жесты по теме: «Город, транспорт» Речевые жесты по теме: «Образование»	4	

	<p>Речевые жесты по теме: «Медицина» Речевые жесты по теме: «Наша страна» Речевые жесты по теме: «Труд, трудовые отношения» Речевые жесты по теме: «Отдых. Спорт» Речевые жесты по теме: «Искусство. Культура. Литература»</p>		
	<p>Практическая работа: Отработка техники и правил дактилирования. Отработка показов дактилем 1-3 групп в смешанном порядке. Отработка показов дактилем 4-6 групп в смешанном порядке. Дактилирование алфавита от А до Я, от Я до А и в смешанном порядке. Дактилирование слогов Отработка фраз с применением дактилологии. Перевод речевыми жестами и обратный перевод словосочетаний по теме «Приветствие знакомство» Перевод речевыми жестами и обратный перевод словосочетаний по теме «Общеупотребляемые слова» Перевод жестами антонимов и обратный перевод по теме «Общеупотребляемые слова» Перевод речевыми жестами и обратный перевод словосочетаний по теме «Семья» Перевод речевыми жестами и обратный перевод текста по теме «Семья» Составление и перевод рассказа о своей семье Перевод речевыми жестами и обратный перевод словосочетаний по теме «Дом, домашняя обстановка» Перевод речевыми жестами и обратный перевод текста по теме «Дом, домашняя обстановка»</p>	10	
	Самостоятельная работа обучающихся	4	
Тема: Использование техники перевода устных и письменных текстов	Содержание		ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.4.; ПК 1.5.; ПК 1.7.
	Методы и приемы перевода устных и письменных текстов, техника скоростного перевода, подходы к оптимизации процессов перевода.	4	
	В том числе практических занятий		
	<p>Практическая работа: Организация групповых упражнений по переводу текстов. Перевод речевыми жестами стихотворения К. Чуковского «Федорино горе». Перевод речевыми жестами и обратный перевод текста стихотворения С.Я. Маршака по теме «Календарь, время» Перевод речевыми жестами и обратным переводом русской народной</p>	10	

	<p>сказки «Репка» Перевод речевыми жестами и обратным переводом русской народной сказки «Колобок» Перевод речевыми жестами и обратным переводом русской народной сказки «Гуси - лебеди» Перевод речевыми жестами и обратным переводом отрывка из романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» - «Письмо Татьяны к Онегину»</p> <p>Самостоятельная работа:</p>	4	
Тема: Особенности перевода научных и технических текстов.	Содержание		ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.4.; ПК 1.5.; ПК 1.7.
	Специфика перевода научно-технической литературы, необходимость четкости и точности в подборе жестов, особенности терминологии.	4	
	В том числе практических занятий		
	Практическая работа: Перевод научной литературы и инструкций.	10	
	Самостоятельная работа обучающихся		
Тема: Перевод художественной литературы и художественных произведений.	Содержание	4	ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.4.; ПК 1.5.; ПК 1.7.
	В том числе практических занятий		
	Практическая работа: Интерпретация литературных образов и символов в РЖЯ.	4	
Тема: Этика и культура переводчика в профессиональной деятельности.	Содержание	4	ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.4.; ПК 1.5.; ПК 1.7.
	В том числе практических занятий		
	Практическая работа: Моделирование ситуаций, связанных с соблюдением профессиональной этики.	10	
Раздел 3. Профессиональная практика перевода			
Тема: Подготовка к публичным выступлениям и конференциям.	Содержание	4	ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.4.; ПК 1.5.; ПК 1.7.
	В том числе практических занятий		

	Практическая работа: Имитация ситуаций перевода на мероприятиях разного формата.	10	
Тема: Преодоление проблем в реальных переводческих ситуациях.	Содержание Способы преодоления трудностей, возникающих в реальной переводческой практике, быстрые реакции на непредвиденные обстоятельства, решение конфликтов и устранение недопонимания.	4	ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.4.; ПК 1.5.; ПК 1.7.
	В том числе практических занятий		
	Практическая работа: Работа с проблемами быстрого реагирования и принятия решений.	10	
Тема: Применение технологий автоматизированного перевода.	Содержание Использование современных компьютерных инструментов и приложений для облегчения работы переводчика, автоматизация рутинных операций, повышение эффективности и качества перевода.	4	ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.4.; ПК 1.5.; ПК 1.7.
	В том числе практических занятий		
	Практическая работа: Ознакомление с программами автоматического перевода и инструментами помощи переводчику.	10	
Тема: Проектная деятельность и портфолио переводчика.	Содержание Создание индивидуальных проектов, составление личного портфолио, демонстрация достижений и квалификации переводчика, разработка презентации своей профессиональной деятельности.	4	ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.4.; ПК 1.5.; ПК 1.7.
	В том числе практических занятий		
	Практическая работа: Создание индивидуального проекта перевода с русским языком на РЖЯ.	10	
Тема: Обобщение знаний по дисциплине	Содержание Обзор пройденного материала, закрепление полученных знаний и навыков, самостоятельная рефлексия по основным направлениям и сферам применения полученных компетенций.	6	ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.4.; ПК 1.5.; ПК 1.7.
	Практическая работа: выполнение заданий на перевод с русского языка на РЖЯ.	12	
	Самостоятельная работа обучающихся	4	
Контрольная работа (5 семестр), Дифференцированный зачет (6 семестр), Курсовой проект (6 семестр), Экзамен (8 семестр).			
Всего		224	ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.4.; ПК 1.5.; ПК 1.7.

Примерные темы курсовых проектов по дисциплине МДК.01.04 Перевод с русского языка на русский жестовый язык:

- Методика перевода научных статей с русского языка на русский жестовый язык.
- Сложности перевода художественной прозы и поэзии на русский жестовый язык.
- Особенности перевода юридических текстов на русский жестовый язык.
- Проблема адаптации рекламных материалов для пользователей русского жестового языка.
- Трудности и перспективы локализации учебных пособий для школьников с нарушениями слуха.
- Особенности технического перевода на русский жестовый язык (например, инструкции по эксплуатации бытовой техники).
- Влияние региональных диалектов русского жестового языка на процесс перевода.
- Методика синхронизации видеоряда и перевода субтитров на русский жестовый язык.
- Возможности использования компьютерных технологий в подготовке переводчиков с русского языка на русский жестовый язык.
- Перевод медицинских терминов и специализированной лексики на русский жестовый язык.
- Программы адаптации кинофильмов и телепередач для зрителей с нарушением слуха.
- Проблемы адаптации театральных постановок и драматических спектаклей на русский жестовый язык.
- Опыт использования русского жестового языка в социальной рекламе и социальных кампаниях.
- Сравнительный анализ перевода интервью и репортажей на русский жестовый язык.
- Перспективы развития электронного словаря русского жестового языка.

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Требования к минимальному материально-техническому обеспечению

Реализация учебной дисциплины требует наличия учебного кабинета с посадочными местами по количеству обучающихся и оборудованным рабочим местом преподавателя.

Оборудование учебного кабинета: экран.

Технические средства обучения: ПК, мультимедиапроектор, Microsoft Office, Windows.

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). Освоение учебной дисциплины лицами с ОВЗ осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения (персонального и коллективного использования). Материально-техническое обеспечение предусматривает приспособление аудиторий к нуждам лиц с ОВЗ.

Форма проведения аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для студентов с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:

- в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);

- печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);

- методом чтения ассистентом задания вслух (для лиц с нарушениями зрения).

Студентам с инвалидностью увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких студентов предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:

- письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);

- выбором ответа из возможных вариантов с использованием услуг ассистента (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата); устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).

3.2. Информационное обеспечение реализации программы

Для реализации программы библиотечный фонд образовательной организации должен иметь печатные и/или электронные образовательные и информационные ресурсы для использования в образовательном процессе. При формировании библиотечного фонда образовательной организацией выбирается не менее одного издания из перечисленных ниже печатных изданий и (или) электронных изданий в качестве основного, при этом список, может быть дополнен новыми изданиями.

3.2.1. Основные печатные и электронные издания

1. Харламенков, А. Е. Короткие слова: предлоги, частицы, союзы. Справочник переводчика русского жестового языка: учебник для среднего профессионального образования / А. Е. Харламенков. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 115 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-15147-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/568075>

2. Харламенков, А. Е. Теория русского жестового языка: учебник для среднего профессионального образования / А. Е. Харламенков. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 422 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-21691-2. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/582233>

3. Харламенков, А. Е. Русский жестовый язык. Постановка рук: практическое пособие для вузов / А. Е. Харламенков. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 138 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17941-5. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/568730>

3.2.2. Дополнительные источники

1. Харламенков, А. Е. Русский жестовый язык. Начала: учебник для среднего профессионального образования / А. Е. Харламенков. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 383 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-15366-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/568074>

Справочно-библиографическая литература

1. Справочно-правовая система «Консультант-Плюс» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.consultant.ru>

Периодические издания

Портал психологии - "Psychology.ru": [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.psychology.ru>

Журнал "Psychologies": [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.psychologies.ru>

Электронная библиотека учебников: [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://studentam.net/>

Библиотека Гумер - гуманитарные науки: [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.gumer.info/>

PSYLIB: Психологическая библиотека «Самопознание и саморазвитие»: [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://psylib.kiev.ua/>

4. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Результаты обучения	Критерии оценки	Методы оценки
<i>Перечень знаний, осваиваемых в рамках учебной дисциплины:</i>		Текущий контроль: - тестирование; - устный опрос; - оценка
<p>Знать:</p> <p>История возникновения и развития русского жестового языка.</p> <p>Структура и грамматика русского жестового языка.</p> <p>Способы передачи семантических признаков и классификационные особенности жестов.</p> <p>Особенности использования функциональных стилей русского жестового языка.</p> <p>Проблемы межкультурного перевода и пути их разрешения.</p> <p>Алгоритм перевода с русского языка на русский жестовый язык.</p> <p>Техники перевода устных и письменных текстов.</p> <p>Особенности перевода специальной литературы (научной, технической, медицинской).</p> <p>Методы перевода художественной литературы и иных творческих произведений.</p> <p>Элементы профессиональной этики и культуры переводчика.</p> <p>Средства автоматизации и компьютерные технологии, применяемые в переводческой деятельности.</p> <p>Методики самостоятельной подготовки к публичным выступлениям и участию в конференциях.</p> <p>Стратегии решения конфликтных ситуаций и устранения ошибок в переводческом процессе.</p> <p>Порядок составления проектных работ и создания профессионального портфолио переводчика.</p>	<p>Теоретические знания:</p> <p>Пороговый уровень: частичное владение базовыми знаниями о структуре и функционировании русского жестового языка, допускаются большие пробелы в знаниях.</p> <p>Повышенный уровень: устойчивое владение основами грамматики и лексики РЖЯ, имеются незначительные упущения.</p> <p>Высокий уровень: свободное владение знаниями о строении и функциях РЖЯ, отсутствуют существенные пробелы.</p> <p>2. Практические навыки:</p> <p>Пороговый уровень: слабое применение знаний в реальных ситуациях, значительная доля ошибок.</p> <p>Повышенный уровень: стабильное выполнение практических заданий с минимальными ошибками, проявлена достаточная инициатива.</p> <p>Высокий уровень: быстрое и качественное исполнение практических задач,</p>	<p>подготовленных обучающихся сообщений, докладов, эссе, мультимедийных презентаций.</p> <p>Итоговый контроль: контрольная работа (5 семестр), дифференцированный зачет (6 семестр), Курсовой проект (6 семестр), экзамен (8 семестр).</p>

	<p>отсутствие существенных дефектов в исполнении.</p> <p>3. Навык самоорганизации и самоконтроля:</p> <p>Пороговый уровень: низкая организованность, несоблюдение сроков выполнения заданий.</p> <p>Повышенный уровень: достаточные усилия по самоподготовке, аккуратное выполнение заданий.</p> <p>Высокий уровень: систематически высокое качество выполнения работ, эффективная организация рабочего времени.</p>	
<p><i>Перечень умений, осваиваемых в рамках учебной дисциплины:</i></p>		<p>Текущий контроль:</p> <ul style="list-style-type: none"> - экспертная оценка демонстрируемых умений, выполняемых действий, защита отчетов по практическим занятиям; - оценка заданий для самостоятельной работы.
<p>Уметь:</p> <p>Осуществлять точный и полноценный перевод с русского языка на русский жестовый язык в устной и письменной формах.</p> <p>Производить комплексный анализ текста и выявлять основные грамматические и лексические конструкции, подлежащие переводу.</p> <p>Выбирать правильные жесты и сочетания, исходя из контекста и стилистических особенностей исходного текста.</p> <p>Применять алгоритмы перевода для оптимального подбора средств выражения в русском жестовом языке.</p> <p>Создавать проекты и проводить презентации, демонстрируя свое мастерство в переводе.</p> <p>Решать нестандартные задачи и находить выход из затруднительных ситуаций в процессе перевода.</p> <p>Использовать современные технологические средства и программное обеспечение для повышения качества перевода.</p>	<p>Теоретические знания:</p> <p>Пороговый уровень: частичное владение базовыми знаниями о структуре и функционировании русского жестового языка, допускаются большие пробелы в знаниях.</p> <p>Повышенный уровень: устойчивое владение основами грамматики и лексики РЖЯ, имеются незначительные упущения.</p> <p>Высокий уровень: свободное владение знаниями о строении и функциях РЖЯ, отсутствуют существенные пробелы.</p>	<p>Промежуточная аттестация:</p> <p>контрольная работа (5 семестр), дифференцированный зачет (6 семестр), Курсовой проект (6 семестр), экзамен (8 семестр).</p>

<p>Оформлять профессиональное портфолио и представлять результаты собственной переводческой деятельности.</p> <p>Готовиться к публичной деятельности, выступать на конференциях и вести переговоры на русском жестовом языке.</p> <p>Сохранять высокий уровень внимания и концентрации при выполнении большого объема переводческой работы.</p> <p>Ориентироваться в различных сферах профессиональной деятельности и гибко адаптироваться к условиям среды.</p>	<p>2. Практические навыки:</p> <p>Пороговый уровень: слабое применение знаний в реальных ситуациях, значительная доля ошибок.</p> <p>Повышенный уровень: стабильное выполнение практических заданий с минимальными ошибками, проявлена достаточная инициатива.</p> <p>Высокий уровень: быстрое и качественное исполнение практических задач, отсутствие существенных дефектов в исполнении.</p> <p>3. Навык самоорганизации и самоконтроля:</p> <p>Пороговый уровень: низкая организованность, несоблюдение сроков выполнения заданий.</p> <p>Повышенный уровень: достаточные усилия по самоподготовке, аккуратное выполнение заданий.</p> <p>Высокий уровень: систематически высокое качество выполнения работ, эффективная организация рабочего времени.</p>	
--	--	--

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
по дисциплине

МДК.01.04 Перевод с русского языка на русский жестовый язык

для специальности

39.02.02 Сурдокоммуникация

Нижегород
2025

1. Паспорт оценочных средств

Оценочные средства прилагаются к рабочей программе дисциплины МДК.01.04 Перевод с русского языка на русский жестовый язык и представляет собой совокупность контрольно-измерительных материалов и методов их использования, предназначенных для измерения уровня достижения обучающимся установленных результатов обучения.

Оценка представляет собой процесс определения степени соответствия реальных достижений обучающегося планируемому результату обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

1.1. Перечень компетенций, формируемых дисциплиной, с указанием этапов их формирования и уровней освоения в процессе ОП СПО

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего периода изучения дисциплины по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных интерактивных методов обучения.

Код компетенции и Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции в рамках данной дисциплины (наименование тем)	Наименование оценочного средства	Сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь» и уровни освоения компетенции
ПК 1.1. Владеть русским жестовым языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей	Раздел 1. Раздел 2. Раздел 3. Раздел 4.	- тест	<p>Знать</p> <p><i>Уровень Пороговый:</i> Базовое представление о структуре русского жестового языка, общее знакомство с базовыми лексическими единицами и простейшими грамматическими конструкциями. Знают отдельные правила использования пространственных признаков в коммуникации, знакомы с принципами выделения наиболее употребительных жестов и категорий знаков.</p> <p><i>Уровень Высокий:</i> Устойчивые знания базовых конструкций русского жестового языка, основ грамматики и морфологии. Хорошо ориентируются в основном корпусе жестов, понимают принципы категоризации и классификации жестовых единиц. Имеют возможность объяснить функционирование простых предложенных конструкций. Могут столкнуться с небольшими трудностями при анализе редких или сложных случаев употребления жестов.</p> <p><i>Уровень Повышенный:</i> Глубокое понимание строения русского жестового языка во всей полноте — знание сложной системы грамматических правил, владения богатством лексикона, включая редко используемые термины и узкопрофессиональные понятия. Полностью осознают различия</p>

		<p>функционально-стилистических особенностей РЖЯ и свободно интерпретируют разнообразные ситуации общения. Легко определяют соответствия между значениями жестов и воспринимаемых понятий.</p> <p>Уметь</p> <p><i>Уровень Пороговый:</i> Минимально владеют базовыми жестами и способны составить простой текст, однако допускают значительное число ошибок в произношении и построении высказываний. Структуры и категории часто смешиваются, предложение выглядит незавершенным. Отсутствует способность чёткого дифференцирования ситуаций общения.</p> <p><i>Уровень Высокий:</i> Достаточно уверенно применяют жестовую речь, хотя иногда испытывают затруднения при употреблении новых терминов или редко встречающихся жестов. Применяют большинство стандартных приемов грамматики, хотя встречаются незначительные ошибки. Часто достигают понимания собеседника благодаря контекстуальным подсказкам.</p> <p><i>Уровень Повышенный:</i> Свободно пользуются всеми возможностями русского жестового языка, легко справляются даже с самыми сложными ситуациями. Грамматические конструкции используются правильно, стиль адаптирован к конкретной аудитории и задаче общения. Лексика богата и разнообразна, обеспечивая максимальное взаимопонимание участников процесса общения.</p>
--	--	--

<p>ПК 1.2. Владеть русским языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей</p>	<p>Раздел 1. Раздел 2. Раздел 3. Раздел 4.</p>	<p>- тест</p>	<p>Знать</p> <p><i>Уровень Пороговый:</i> Основы фонетики, орфографии и пунктуации русского языка. Ограниченный набор общих сведений о типах русских словосочетаний и предложениях. Незнание многих тонкостей нормативного русского языка, незнакомство с особенностями профессионального жаргона и диалектов. Иногда неправильно понимают значение отдельных слов и выражений.</p> <p><i>Уровень Высокий:</i> Освоены общие положения о строении русского языка, усвоены правила правописания и пунктуационные нормы, грамотная работа с предложениями средней сложности. Проблемы возникают преимущественно при работе с редкими словами, профессионализмом и художественными приемами языка.</p> <p><i>Уровень Повышенный:</i> Широкий спектр знаний, охватывающий весь корпус русского языка. Способны разбираться в сложных структурах языка, отличать различные типы контекста и значения слов. Безошибочно воспринимают и используют русские слова, обороты и формы письма. Легко адаптируются к разным жанрам письменной и устной речи.</p> <p>Уметь</p> <p><i>Уровень Пороговый:</i> Составляют элементарные тексты с использованием простого набора слов и примитивных грамматических конструкций. Постоянно сталкиваются с проблемами при выборе правильного написания,</p>
---	--	---------------	--

			<p>ударения и порядка слов. Обладают ограниченными знаниями правил согласования частей речи и трудностей при оформлении собственных мыслей письменно.</p> <p><i>Уровень Высокий:</i></p> <p>Грамотно пишут и говорят по-русски, используя правильные формулировки и словоупотребления. Практически отсутствуют проблемы с выбором нужного термина или варианта слова. Однако в некоторых случаях возможны мелкие ошибки в согласовании, склонении и управлении глаголов.</p> <p><i>Уровень Повышенный:</i></p> <p>Используют богатый словарный запас, грамотно формируют структуру сложного текста, учитывая особенности целевой аудитории и жанра. Продуктивно работают над развитием собственной письменности, постоянно повышая уровень своей языковой компетентности. Могут легко создавать любые виды документов — от официальных писем до художественных произведений.</p>
<p>ПК 1.4. Осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>Раздел 1. Раздел 2. Раздел 3. Раздел 4.</p>	<p>- тест</p>	<p>Знать</p> <p><i>Уровень Пороговый:</i></p> <p>Поверхностное представление о содержании материала, выделение только самых очевидных тем и идей. Отсутствие чётких представлений о функциях отдельных компонентов текста, особенностях автора и жанровых формах. Невозможность установления взаимосвязи идей внутри текста и с внешними факторами.</p> <p><i>Уровень Высокий:</i></p> <p>Проведение достаточно полного анализа тематики текста, выявление главных идей и целей автора. Возможность определения</p>

		<p>композиционных особенностей произведения, характерных черт литературного направления или научной школы. Некоторые детали остаются незамеченными, глубина осмысления ограничена очевидными фактами.</p> <p><i>Уровень Повышенный:</i> Высокая аналитическая подготовка, позволяющая глубоко анализировать любой текст, раскрывая подтекст, скрытые намёки и тонкие оттенки значений. Проводится детальный разбор каждого элемента текста, учитываются исторически-культурные факторы формирования текста.</p> <p>Уметь</p> <p><i>Уровень Пороговый:</i> Выполнение начальных этапов подготовки к переводу, проведение общего обзора содержания и ключевых моментов текста. Аналитический процесс ограничен и поверхностен, важные аспекты упущены из вида, перевод получается некорректным и искажённым.</p> <p><i>Уровень Высокий:</i> Независимое выполнение комплексного предпереводческого анализа, систематизация важной информации о тексте и читательской аудитории. Качественное проведение постпереводческого анализа, исправление ошибок и улучшение оформления конечного продукта перевода.</p> <p><i>Уровень Повышенный:</i> Профессиональное осуществление глубокого предпереводческого и постпереводческого анализа текста. Оптимальная подготовка и последующая обработка результатов перевода, достижение максимального</p>
--	--	--

			соответствия оригиналу и обеспечение качественного конечного продукта.
ПК 1.5. Использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе применять основные приемы перевода	Раздел 1. Раздел 2. Раздел 3. Раздел 4.	- тест	<p>Знать</p> <p>Уровень Пороговый: Поверхностное представление о содержании материала, выделение только самых очевидных тем и идей. Отсутствие чётких представлений о функциях отдельных компонентов текста, особенностях автора и жанровых формах. Невозможность установления взаимосвязи идей внутри текста и с внешними факторами.</p> <p>Уровень Высокий: Проведение достаточно полного анализа тематики текста, выявление главных идей и целей автора. Возможность определения композиционных особенностей произведения, характерных черт литературного направления или научной школы. Некоторые детали остаются незамеченными, глубина осмысления ограничена очевидными фактами.</p> <p>Уровень Повышенный: Высокая аналитическая подготовка, позволяющая глубоко анализировать любой текст, раскрывая подтекст, скрытые намёки и тонкие оттенки значений. Проводится детальный разбор каждого элемента текста, учитываются исторически-культурные факторы формирования текста.</p> <p>Уметь</p> <p>Уровень Пороговый: Выполнение начальных этапов подготовки к переводу, проведение общего обзора содержания и ключевых моментов текста. Аналитический процесс ограничен и поверхностен, важные аспекты упущены из вида, перевод получается некорректным и</p>

			<p>искажённым.</p> <p>Уровень Высокий: Независимое выполнение комплексного предпереводческого анализа, систематизация важной информации о тексте и читательской аудитории. Качественное проведение постпереводческого анализа, исправление ошибок и улучшение оформления конечного продукта перевода.</p> <p>Уровень Повышенный: Профессиональное осуществление глубокого предпереводческого и постпереводческого анализа текста. Оптимальная подготовка и последующая обработка результатов перевода, достижение максимального соответствия оригиналу и обеспечение качественного конечного продукта.</p>
<p>ПК 1.7. Осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Раздел 1. Раздел 2. Раздел 3. Раздел 4.</p>	-тест	<p>Знать</p> <p>Уровень Пороговый: Поверхностное представление о содержании материала, выделение только самых очевидных тем и идей. Отсутствие чётких представлений о функциях отдельных компонентов текста, особенностях автора и жанровых формах. Невозможность установления взаимосвязи идей внутри текста и с внешними факторами.</p> <p>Уровень Высокий: Проведение достаточно полного анализа тематики текста, выявление главных идей и целей автора. Возможность определения композиционных особенностей произведения, характерных черт литературного направления или научной школы. Некоторые детали остаются незамеченными, глубина осмысления ограничена очевидными фактами.</p> <p>Уровень Повышенный: Высокая</p>

		<p>аналитическая подготовка, позволяющая глубоко анализировать любой текст, раскрывая подтекст, скрытые намёки и тонкие оттенки значений. Проводится детальный разбор каждого элемента текста, учитываются исторически-культурные факторы формирования текста.</p> <p>Уметь</p> <p>Уровень Пороговый: Выполнение начальных этапов подготовки к переводу, проведение общего обзора содержания и ключевых моментов текста. Аналитический процесс ограничен и поверхностен, важные аспекты упущены из вида, перевод получается некорректным и искажённым.</p> <p>Уровень Высокий: Независимое выполнение комплексного предпереводческого анализа, систематизация важной информации о тексте и читательской аудитории. Качественное проведение постпереводческого анализа, исправление ошибок и улучшение оформления конечного продукта перевода.</p> <p>Уровень Повышенный: Профессиональное осуществление глубокого предпереводческого и постпереводческого анализа текста. Оптимальная подготовка и последующая обработка результатов перевода, достижение максимального соответствия оригиналу и обеспечение качественного конечного продукта.</p>
--	--	--

2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, описание шкал оценивания

Учет и оценка знаний, умений и уровня сформированности компетенций у обучающихся осуществляется в два этапа:

1 этап: проведение текущего контроля успеваемости по дисциплине, представляющей проверку усвоения учебного материала, регулярно осуществляемому на протяжении семестра.

К достоинствам данного типа относится его систематичность, непосредственно коррелирующая с требованием постоянного и непрерывного мониторинга качества обучения, а также возможность оценки успеваемости студента. При текущем контроле успеваемости акцент делается на установлении подробной, реальной картины достижений и успешности усвоения учебной программы на данный момент времени.

Срок выполнения задания устанавливается по расписанию занятий. Обучающимся, пропустившим учебное занятие в форме лекции выдается дополнительное задание – например:

1. представить конспект пропущенной лекции
2. написать реферат по теме

Обучающимся, пропустившим учебное занятие в форме практики выдается дополнительное задание – например:

3. Ответить письменно на вопросы по теме
4. Решить ситуационные задачи

Подведение итогов текущего контроля проводится по графику и результаты оценки успеваемости заносятся в ведомость и в электронное портфолио обучающегося.

2 этап: проведение промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины в конце семестра в форме контрольной работы.

Контрольная работа проводится по расписанию в устной или письменной форме.

Итоговая оценка определяется по результатам текущей аттестации и промежуточной аттестации.

Результаты промежуточной аттестации доводятся до сведения обучающихся в день её проведения. Заносятся в **электронную** экзаменационно-зачетную ведомость и зачетную книжку.

Обучающиеся, не прошедшие промежуточную аттестацию по утвержденному расписанию, должны ликвидировать возникшую академическую задолженность в установленном порядке.

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования, описание шкал оценивания

В качестве условных уровней сформированности компетентности обучающихся по специальности среднего профессионального образования выделяются следующие:

- Допороговый уровень;
- Пороговый уровень;

Высокий уровень;
Повышенный уровень.

Соответствие критериев оценивания уровню освоения компетенций по текущему контролю успеваемости и промежуточной аттестации:

Оценка	Уровень освоения компетенции	Показатель
«2» - неудовлетворительно	Допороговый уровень	<ul style="list-style-type: none">– наличие существенных (грубых) ошибок в ответах;– демонстрация обучающимся частичных знаний по пройденной программе;– отсутствие ответа.
«3» - удовлетворительно	Пороговый уровень	<ul style="list-style-type: none">– компетенции сформированы частично, но не менее 50%, закрепленных рабочей программой дисциплины;– не менее 50% задания, подлежащего текущему контролю, выполнено по стандартной методике без существенных ошибок;– сделаны выводы по анализу показателей, но даны недостаточно полные пояснения;– наличие несущественных ошибок в ответе, неисправляемых обучающимся;– демонстрация обучающимся недостаточно полных знаний по пройденной программе;– не структурированное, не стройное изложение учебного материала при ответе.
«4» - хорошо	Высокий уровень	<ul style="list-style-type: none">– все компетенции, закрепленные рабочей программой дисциплины, сформированы полностью или не менее 65% компетенций сформированы частично;– обучающимся выполнено 65-84% задания, подлежащих текущему контролю, или при выполнении всех заданий допущены незначительные ошибки;– обучающийся показал владение навыками систематизации материала; проявил умение обобщать, систематизировать и научно классифицировать материал;– сделаны выводы по анализу показателей, но даны недостаточно полные

		<p>пояснения.</p> <ul style="list-style-type: none"> – наличие несущественных ошибок, уверенно исправляемых обучающимся после дополнительных и наводящих вопросов; – демонстрация обучающимся знаний в объеме пройденной программы; – четкое изложение учебного материала.
«5» - отлично	Повышенный уровень	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся приобрел знания, умения и владеет компетенциями в полном объеме, закрепленном рабочей программой дисциплины; 85-100 % задания, подлежащего текущему контролю, выполнено самостоятельно и в требуемом объеме; – обучающийся проявляет умение обобщать, систематизировать и научно классифицировать материал, анализировать показатели с подробными пояснениями и аргументированными выводами, воспроизводит учебный материал с требуемой степенью точности; – демонстрация обучающимся знаний в объеме пройденной программы и дополнительно рекомендованной литературы; – грамотное и логически стройное изложение материала при ответе; приведение примеров, аналогий, фактов из практического опыта.

Процентное соотношение результатов тестирования

менее 50% правильных ответов – неудовлетворительно (не зачтено) – допороговый уровень;

50 – 64% правильных ответов – удовлетворительно (зачтено) – пороговый уровень;

65 – 84 % правильных ответов – хорошо (зачтено) - высокий уровень;

85 – 100% правильных ответов – отлично (зачтено) – повышенный уровень.

Форма проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации для лиц с инвалидностью и ОВЗ устанавливается с учетом их индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т. п.). При необходимости лицам с инвалидностью и ОВЗ предоставляется дополнительное время для подготовки ответа или выполнения задания.

4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

4.1. Вопросы закрытого типа

Формируемые компетенции: ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.4.; ПК 1.5.; ПК 1.7.

Задания закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных

ПК 1.1.	Владеть русским жестовым языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей
---------	---

Прочитайте текст и выберите правильный ответ:

1. Основной функцией русского жестового языка является:

- А) помощь в воспитании детей
- Б) коммуникация между глухими и слабослышащими людьми
- В) украшение речи
- Г) развитие творческого потенциала

(правильный ответ: Б)

2. Основное отличие русского жестового языка от обычного языка заключается в:

- А) использовании алфавита
- Б) отсутствии грамматики
- В) визуализации и движении рук
- Г) наличии богатого словарного запаса

(правильный ответ: В)

3. Какой жест соответствует слову "спасибо"?

- А) Ладонь движется горизонтально вдоль подбородка
- Б) Левая рука касается сердца
- В) Правая рука поднимается вертикально вверх
- Г) Открытая ладонь направляется к лицу собеседника

(правильный ответ: Г)

4. Слово "любовь" в русском жестовом языке показывают, используя:

- А) левую руку, касаясь правого уха
- Б) правую руку, прижимаемую к сердцу
- В) обе руки, прижатые к животу
- Г) две раскрытые ладони, движущиеся навстречу друг другу

(правильный ответ: Б)

5. Переводчиком с русского языка на русский жестовый язык становится тот, кто:

- А) окончил университет

- Б) прошел специальное обучение и получил сертификат
- В) способен говорить громко и ясно
- Г) обладает хорошим голосом

(правильный ответ: Б)

6. Как называется ситуация, когда жест в одном языке имеет совершенно другое значение в другом?
- А) омонимия
 - Б) полисемия
 - В) синонимичность
 - Г) ложные друзья переводчика

(правильный ответ: Г)

ПК 1.2.	Владеть русским языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей
---------	--

7. Основной задачей переводчика с русского языка на русский жестовый язык является:
- А) подражание голосу
 - Б) привлечение внимания зрителей
 - В) внесение новых жестов
 - Г) точное и доступное сообщение информации

(правильный ответ: Г)

8. Правило, запрещающее повторять одинаковые жесты подряд, называется:
- А) запрет удвоения
 - Б) закон равнозначности
 - В) правило композиции
 - Г) принцип уникальности

(правильный ответ: А)

9. Если жест показывает числовой ряд, его выполняют:
- А) справа налево
 - Б) слева направо
 - В) сверху вниз
 - Г) снизу вверх

(правильный ответ: Б)

10. Реакция аудитории на жесты проверяется через:
- А) опросы
 - Б) видеозаписи
 - В) анкетирование
 - Г) непосредственное наблюдение

(правильный ответ: Г)

ПК 1.4.	Осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания
---------	--

11. Как называется жест, имитирующий обычное слово "дом"?

- А) Строительство здания
- Б) Палец постукивает по голове
- В) Представляет крышу дома над головой
- Г) Большой квадрат перед лицом

(правильный ответ: В)

12. Основное свойство профессионального переводчика с русского языка на РЖЯ — это:

- А) знание психологии животных
- Б) способность быстро бегать
- В) знание бухгалтерского учёта
- Г) умение мгновенно подобрать подходящий жест

(правильный ответ: Г)

13. Требуется ли особая квалификация для работы переводчиком с русского языка на РЖЯ?

- А) Нет, достаточно желания
- Б) Да, необходима соответствующая сертификация
- В) Только рекомендации знакомых
- Г) Достаточно небольшого знакомства с темой

(правильный ответ: Б)

14. При переводе художественной литературы важно учитывать:

- А) стоимость бумаги
- Б) возраст читателей
- В) количество страниц
- Г) творческую задумку автора

(правильный ответ: Г)

15. Термин "фонологический барьер" в переводе с русского языка на РЖЯ означает:

- А) непривычные звуки
- Б) невозможность услышать музыку
- В) несоответствие слов и жестов
- Г) расхождение в фонетическом составе языков

(правильный ответ: Г)

ПК 1.5.	Использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе применять основные приемы перевода
---------	---

16. Наиболее востребован перевод с русского языка на РЖЯ в области:

- А) финансов
- Б) здравоохранения
- В) кулинарии
- Г) права и судебных разбирательств

(правильный ответ: Г)

17. Главным признаком профессионального переводчика является:

- А) отличная память
- Б) привлекательная внешность
- В) большое количество друзей
- Г) способность оперативно искать нужную информацию

(правильный ответ: Г)

18. Специалист по переводу с русского языка на РЖЯ обязан обладать навыками:

- А) игры на гитаре
- Б) плавания
- В) стрельбы из лука
- Г) чёткого и выразительного жестового языка

(правильный ответ: Г)

ПК 1.7.	Осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
---------	--

19. Авторитетный специалист по русскому жестовому языку — это:

- А) выдающийся актёр театра
- Б) опытный педагог
- В) известный музыкант
- Г) сертифицированный переводчик

(правильный ответ: Г)

20. Для полного освоения русского жестового языка требуется:

- А) минимальное знакомство с ним
- Б) просмотр нескольких видеороликов
- В) посещение одной лекции
- Г) длительное обучение и практика

(правильный ответ: Г)

4.2. Вопросы открытого типа

Формируемые компетенции: ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.4.; ПК 1.5.; ПК 1.7.

Задания открытого типа с развернутым ответом

ПК 1.1.	Владеть русским жестовым языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей
---------	---

1. Основное назначение русского жестового языка:

Ответ: средство коммуникации глухих и слабослышащих людей.

2. Основная единица русского жестового языка:

Ответ: жест.

3. Число существующих жестовых языков в мире:

Ответ: более сотни.

4. Жест, отображающий действие или предмет непосредственно, называется:

Ответ: иконическим.

5. Группа жестов, обозначающих конкретные предметы или явления, называется:

Ответ: денотативные.

6. Основой для изучения любого жестового языка служит:

Ответ: естественный язык сообщества глухих.

7. Главная особенность перевода с русского языка на РЖЯ:

Ответ: преобразование вербальных единиц в визуальные.

8. Переводческое решение, которое сохраняет общую идею, но меняет детали, называется:

Ответ: приближенным переводом.

9. Главный признак хорошего перевода с русского языка на РЖЯ:

Ответ: ясность и доступность.

10. Термин, обозначающий неполное совпадение между двумя языками:

Ответ: ложные друзья переводчика.

ПК 1.2.	Владеть русским языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей
---------	--

11. Фактор, определяющий скорость восприятия информации на РЖЯ:

Ответ: темп движений рук и пальцев.

12. Для кого предназначено обучение русскому жестовому языку?

Ответ: для лиц с нарушениями слуха.

13. Какие бывают жесты в РЖЯ?

Ответ: фонетические, фонематические, денотативные.

14. Что такое дактильная азбука?

Ответ: алфавит, состоящий из пальцевых букв.

15. Название знака, изображаемого руками:

Ответ: жест.

16. Характеристики правильного перевода на РЖЯ:

Ответ: ясность, простота, наглядность.

17. Основная задача переводчика с русского языка на РЖЯ:

Ответ: точное выражение идей и чувств.

18. Источник происхождения жестов в РЖЯ:

Ответ: опыт и наблюдения носителей языка.

19. Ключевая характеристика хорошей интерпретации на РЖЯ:

Ответ: адекватность и легкость восприятия.

20. Почему важен правильный выбор места демонстрации жеста?

Ответ: влияет на правильное восприятие зрителем.

21. Стандартная схема перевода с русского языка на РЖЯ:

Ответ: разбор текста → подбор жестов → коррекция.

22. Необходимый компонент удачного перевода на РЖЯ:

Ответ: эмпатия и чувство зрителя.

ПК 1.4.	Осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания
---------	--

23. Причина низкой скорости перевода с русского языка на РЖЯ:

Ответ: сложность отбора правильных жестов.

24. Где чаще всего используются вспомогательные средства перевода?

Ответ: в работе с специальными текстами.

25. Один из главных компонентов хорошего переводчика на РЖЯ:

Ответ: интуиция и быстрота реакций.

26. Какова основная проблема начинающего переводчика с русского языка на РЖЯ?

Ответ: недостаток опыта и практики.

27. Основной источник пополнения запаса жестов:

Ответ: живое общение.

28. Самый распространенный знак для приветствия в РЖЯ:

Ответ: кивок головы.

ПК 1.5.	Использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе применять основные приемы перевода
---------	--

29. Сколько примерно жестов используется ежедневно?

Ответ: около тысячи.

30. Какое качество помогает добиться успеха в переводческой деятельности?

Ответ: внимательность и терпение.

31. Кто разрабатывал первый словарь русского жестового языка?

Ответ: специалисты по сурдопедагогике.

32. Количество жестов, признанных международными:

Ответ: несколько десятков.

33. Чем характеризуется профессиональный переводчик с русского языка на РЖЯ?

Ответ: высоким уровнем знаний и мастерства.

34. Основная причина использования дактильной азбуки:

Ответ: нехватка жестов для обозначения редких слов.

35. Наибольшая опасность неправильного перевода на РЖЯ:

Ответ: потеря смысла сообщения.

36. Главное требование к профессиональному переводчику с русского языка на РЖЯ:

Ответ: надежность и уверенность в себе.

37. Наиболее сложный элемент перевода на РЖЯ:

Ответ: эмоции и чувства.

ПК 1.7.	Осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
---------	--

38. Зачем нужен алгоритм перевода с русского языка на РЖЯ?

Ответ: для упрощения и ускорения процесса.

39. Причины популярности жестовых языков:

Ответ: удобство и эффективность общения.

40. Куда чаще всего обращаются переводчики с русского языка на РЖЯ за консультациями?

Ответ: к сообществу носителей языка.

41. Какая самая распространённая ошибка начинающих переводчиков?

Ответ: неправильный выбор жестов.

42. Основная характеристика хорошего переводчика с русского языка на РЖЯ:

Ответ: чувствительность к эмоциям говорящих.

43. Какой инструмент помогает изучать новые жесты?

Ответ: специальный видеоконтент.

44. Главный фактор успешности переводчика с русского языка на РЖЯ:

Ответ: постоянная практика и самообразование.

45. Что отличает хороший перевод с русского языка на РЖЯ?

Ответ: близость к оригинальным мыслям автора.

46. Причина популярности современного образования в области перевода с русского языка на РЖЯ:

Ответ: рост спроса на услуги переводчиков.

47. Особенность языка жестов в сравнении с речью:

Ответ: мгновенная визуализация.

48. Какие трудности возникают при переводе устной речи на РЖЯ?

Ответ: ограничение возможностей одновременного перевода.

49. Признак качественного перевода с русского языка на РЖЯ:

Ответ: легкодоступность и чёткость жестов.

50. Какие качества необходимы переводчику с русского языка на РЖЯ?

Ответ: креативность, внимание, быстрая реакция.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова»



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

ПМ.Профессиональные модули

**ПМ.01 Перевод с русского языка на русский жестовый
язык и перевод с русского жестового языка на русский
язык**

МДК.01.05 Перевод с русского жестового языка на русский язык

для специальности:
39.02.02 Сурдокоммуникация

Квалификация выпускника

Переводчик русского жестового языка

Форма обучения

очная

Нижегород

2025

Рабочая программа учебной дисциплины МДК.01.05 Перевод с русского жестового языка на русский язык предназначена для профессиональных образовательных организаций, реализующих программу подготовки специалистов среднего звена по специальности 39.02.02 Сурдокоммуникация.

Организация-разработчик: Колледж НГЛУ

Разработали: Миронова О.А.

Рассмотрена и рекомендована к утверждению на заседании предметной цикловой комиссии Колледжа НГЛУ протокол № 5 от 27.05.2025.

Председатель
предметной цикловой
комиссии Колледжа
НГЛУ



К.Д. Киселева

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ МДК.01.05 ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

1.1. Место учебной дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы:

Программа учебной дисциплины МДК.01.05 Перевод с русского жестового языка на русский язык является обязательной дисциплиной общепрофессионального цикла основной профессиональной образовательной программы в соответствии с ФГОС среднего профессионального образования и включена в учебный план программы подготовки специалистов среднего звена, реализуемой по специальности: 39.02.02 Сурдокоммуникация.

1.2. Цели и планируемые результаты освоения учебной дисциплины:

1.2.1. Цель учебной дисциплины:

Программа учебной дисциплины МДК.01.05 Перевод с русского жестового языка на русский язык направлена на подготовку специалистов, осуществляющих профессиональный перевод с русского жестового языка (РЖЯ) на русский разговорный и письменный языки. Дисциплина охватывает широкий круг вопросов, связанных с изучением обоих языков, методиками перевода, профессиональными стандартами и этическими нормами переводческой деятельности.

Цели и задачи курса:

Цель курса состоит в формировании у студентов профессиональной готовности осуществлять качественные и точные переводы с русского жестового языка на русский язык, обладающего должным уровнем точности, глубины и полноты. Для реализации поставленной цели предусмотрены следующие задачи:

Формирование прочных знаний и навыков использования обеих языков, включая специальные технические средства и инструменты перевода.

Овладение основными методами и технологиями переводческой деятельности.

Выработка умения обеспечивать точную передачу содержательной и культурной составляющей текста, обеспечить правильное понимание переводимого материала и передать необходимые эмоции и нюансы.

Подготовка студентов к самостоятельной профессиональной деятельности в сфере переводческих услуг, развитию творческих способностей и повышению конкурентоспособности на рынке труда.

1.2.2. Планируемые результаты освоения учебной дисциплины в соответствии с ФГОС СПО:

В результате освоения учебной дисциплины МДК.01.05 Перевод с русского жестового языка на русский язык у выпускника должны быть сформированы следующие компетенции, умения и знания:

Компетенции ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.4.; ПК 1.5.; ПК 1.7.

ПК 1.1.	Владеть русским жестовым языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей
ПК 1.2.	Владеть русским языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей
ПК 1.4.	Осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста,

	способствующий точному восприятию исходного высказывания
ПК 1.5.	Использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе применять основные приемы перевода
ПК 1.7.	Осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ЗНАТЬ:

Структура и особенности русского жестового языка, его историю, классификацию и систему обозначения жестов, признаки пространственной ориентации, мимику и пантомимику.

Основные правила перевода с русского жестового языка на русский язык, характерные проблемы и пути их преодоления.

Методы и приемы осуществления перевода, основные подходы к обеспечению эквивалентности перевода.

Нормативные требования к качеству перевода, критерии оценки качества перевода, профессиональная ответственность переводчика.

Технические и технологические аспекты работы переводчика, современные информационные ресурсы и программное обеспечение для переводческой деятельности.

Этические нормы и профессиональные обязанности переводчика, важность соблюдения конфиденциальности и нейтралитета в переводческом процессе.

УМЕТЬ:

Самостоятельно анализировать текст на русском жестовом языке, выявлять главную мысль, определять предмет обсуждения, распознавать ключевые понятия и проблематику.

Обеспечивать правильный подбор лексических соответствий, учитывать стилевые особенности оригинала, соблюдать грамматические и синтаксические нормы русского языка.

Применять соответствующие приемы перевода, преодолевать трудности межъязыкового сопоставления, использовать синонимы и антонимы, разрабатывать альтернативные варианты перевода.

Выбирать оптимальный путь перевода исходя из особенностей ситуации, ориентироваться на целевую аудиторию, подбирать подходящую манеру изложения.

Оперативно производить обработку полученного текста, проверять перевод на предмет грамматических и стилистических ошибок, своевременно вносить коррективы.

Работать в команде с коллегами-переводчиками, взаимодействовать с клиентами, консультироваться с экспертами в различных областях знаний.

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объем учебных часов и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов
Объем образовательной программы учебной дисциплины	212
в том числе:	
теоретическое обучение	42
практические занятия	144
самостоятельная работа	26

2.2. Форма контроля

Форма промежуточной аттестации – контрольная работа (5, 7 семестр), дифференцированный зачет (6 семестр), экзамен (8 семестр).

2.3. Тематический план и содержание учебной дисциплины МДК.01.05 Перевод с русского жестового языка на русский язык

Наименование разделов и тем	Содержание и формы организации деятельности обучающихся	Объем, акад. ч/ в том числе в форме практической подготовки, акад. ч	Коды компетенций, формированию которых способствует элемент программы
Раздел 1. Введение в теорию перевода			
Тема. Введение в теорию перевода	Содержание Характеристика и специфика русского жестового языка Понятие эквивалентности перевода Особенности синтаксиса и лексики РЖЯ Проблема культурного контекста в переводе Правовые и этические аспекты перевода	8	ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.4.; ПК 1.5.; ПК 1.7.
	Практические работы: <ul style="list-style-type: none"> – Основные понятия и концепции перевода. – Основные этапы процесса перевода. – Виды перевода и их назначение. – Основные трудности перевода. – Методы и приемы перевода. – Источники ошибок и предотвращения переводческих неудач. – Инструменты и технологии перевода. – Исследование и сравнение методов перевода на примере конкретных текстов. – Практическое моделирование ситуаций синхронного и последовательного перевода. – Оценка качества перевода и разработка критериев оценки. 	24	
Раздел 2. Специфические особенности русского жестового языка			
Тема. Специфические особенности русского жестового языка	Содержание Русская жестовая речь строится на основе пространственного расположения рук и движения тела, мимики лица, глаз и головы. Например, локализация жеста может указывать на адресанта, адресата или третье лицо. Направление жеста играет ключевую роль: движение руки вперед обозначает действие, направленное вовне, а назад — внутрь.	8	ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.4.; ПК 1.5.; ПК 1.7.

	<p>Практические работа:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Структура и единицы русского жестового языка. – Пространственная ориентация в РЖЯ. – Лицевая экспрессия и динамика тела. – Категории локализации и дистанции. – Взаимодействие жестов и мимики. – Сложные жесты и комбинации. – Параллельные русскоязычные и жестовые тексты. – Репрезентация повседневных жестов. – Этнокультурные аспекты РЖЯ. – Разбор примеров на видео. 	24	
	<p>Самостоятельная работа</p>	10	
<p>Раздел 3. Основные методы и приемы перевода</p>			
<p>Тема. Основные методы и приемы перевода</p>	<p>Содержание</p> <p>Понятие и сущность перевода Определение перевода и его видов (письменный, устный, синхронный, последовательный); Функции перевода и его роль в обществе; Критерии хорошего перевода: точность, эквивалентность, адекватность, целостность.</p> <p>2. Основные методы перевода Буквальный перевод (дословный) – точное воспроизведение текста без учета контекста и особенностей второго языка; Свободный перевод (вольный) – передача смысла исходного текста с изменениями структуры и формы; Комбинированный перевод – совмещение буквального и свободного переводов; Конверсия – преобразование грамматической структуры исходного текста; Модуляция – замена одних лексических единиц другими близкими по значению; Аннулирование – опускание ненужных элементов оригинала; Компенсация – восполнение недостающего элемента текста другим способом; Замена – внесение изменений в лексическом составе и порядке слов; Опущение – удаление избыточных или неважных элементов текста; Генерация – дополнение текста новой информацией, отсутствующей в оригинале.</p> <p>3. Специфические приемы перевода Экстралингвистические приемы: привлечение дополнительной информации, использование иллюстраций, таблиц, схем и иных ресурсов для дополнения или</p>	8	<p>ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.4.; ПК 1.5.; ПК 1.7.</p>

	<p>объяснения смысла текста; Семантические приемы: употребление эвфемизмов, перифразов, аллюзий и прочих средств усиления выразительности; Психологические приемы: учет психологических характеристик аудитории, настроенности публики, возраста и образования читателей; Социально-культурные приемы: сохранение национальной окраски, менталитета народа, региональных особенностей и традиций.</p> <p>4. Языковые трансформации в переводе Преобразование членов предложения (субъект-предикат-обстоятельство); Изменение порядка слов (инверсии, перемещение слов); Переход от активного залога к пассивному и обратно; Использование эллипсисов (пропуски подлежащего или сказуемого); Использование паронимических замен (замена слов сходных по звучанию).</p> <p>5. Дополнительные приемы перевода Реконструкция: восстановление утраченных звеньев текста, реконструкция пропущенных элементов; Интерпретация: разъяснение сложных концептуальных и абстрактных понятий; Преобразование знака: замена одного знака (термина, сокращения) другим знаком, принятым в новом языке; Этапный перевод: поэтапная процедура перевода (предварительная запись, редакция, проверка).</p> <p>6. Специфика устного перевода Последовательный перевод: правила приема, записи и воспроизведения информации; Синхронный перевод: особенности быстрого реагирования, внимательности и устойчивости к стрессу; Комбинация методов: совмещённый подход к решению сложных ситуаций.</p> <p>7. Этика и мораль переводчика Обязанности переводчика перед заказчиком и обществом; Правила поведения в конфликтных ситуациях; Сохранение конфиденциальности и нейтральности в отношении сторон.</p> <p>8. Практические рекомендации Алгоритм работы переводчика: последовательность шагов от начала до конца; Советы по улучшению навыков перевода; Пути самосовершенствования и повышения мастерства.</p>		
	<p>Практические работы: – Применение метода дословного перевода</p>	24	

	<p>Цель: познакомиться с методом дословного перевода, выявить его достоинства и ограничения.</p> <ul style="list-style-type: none"> – Практика свободных переводов Цель: выработать навык свободного перевода с изменением структуры текста, порядка слов и синтаксиса. – Использование компенсации и добавления Цель: научиться компенсировать потерю информации в одном языке введением дополнений в другой. – Подготовка комбинированного перевода Цель: интегрировать разные методы перевода в единый текст, добиться сбалансированного результата. – Исправление ошибок в ранее сделанном переводе Цель: приобрести навыки коррекции и доработки готового перевода, используя корректуру и рецензирование. – Проектная работа по выбору метода перевода Цель: исследовать текст и выбрать подходящий метод перевода, аргументировав свое решение. – Упражнения по применению трансформации Цель: развивать умение трансформировать текст путем изменения структуры и состава. – Выполнение адаптивного перевода Цель: познакомить студентов с искусством адаптивного перевода, особенно полезным в маркетинговых и рекламных целях. – Комплексная работа с многоуровневыми текстами Цель: научить студентов последовательно подходить к текстам разного уровня сложности, комбинируя разные методы и приемы. – Индивидуальные проекты перевода реальных текстов Цель: закрепить полученные знания и навыки на практике, выполнив полноценный перевод реального текста с применением избранных методов и приемов. 		
	Самостоятельная работа	10	
Раздел 4. Типичные трудности перевода с РЖЯ на русский язык			
Тема. Типичные трудности перевода с РЖЯ на русский язык	Содержание Подчеркиваются наиболее распространенные препятствия, мешающие точной передаче смысла, например отсутствие однозначных аналогов в русском языке,	8	ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.4.; ПК 1.5.; ПК 1.7.

	необходимость перестройки последовательности повествования, переосмысление образов и метафор.		
	<p>Практические работы:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Проблемы пространственной ориентации жестов (Трудности перевода пространственно-локализованных жестов и меры для их преодоления.) – Игнорирование невербальных компонентов (Воздействие мимики, взглядов и позы на восприятие текста и сложность их перевода.) – Недосказанность и недостаток информативности (Отсутствие отдельных значимых элементов в жестах и методы восстановления информации.) – Расхождение грамматических структур (Несовпадение грамматических конструкций РЖЯ и русского языка и приемы их разрешения.) – Потеря ритма и акцента (Значимость мелодики и ритмизации жестов и способы передачи их на письме.) – Передача оттенков чувств и настроения (Особенность передачи эмоциональных состояний и оттенков чувства в жестах и способы их трансляции на русский язык.) – Неконгруэнтность элементов жеста и слов (Расположение жестов относительно субъекта и объекта и их правильное отражение в тексте.) – Непоследовательность временных форм (Проблемы передачи временной привязки жестов и соответствующие методы решения.) – Диалогичность жестов и межличностные взаимоотношения (Привлечение множественности жестов в диалоге и трудности их переноса на русский язык.) – Переоценка важности дактильной речи (Чрезмерное доверие к рукам при игнорировании других индикаторов и устранение последствий.) 	24	
	Самостоятельная работа обучающихся	6	
Раздел 5. Эквивалентность перевода и ее роль в практической деятельности			
Эквивалентность	Содержание		

перевода и ее роль в практической деятельности	Изучение вопроса о достижении полноценной эквивалентности перевода, рассмотрено понятие «эквивалентность», подробно разобраны уровни эквивалентности, классификация и применяемые методы.	8	ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.4.; ПК 1.5.; ПК 1.7.
	Практические работы: <ul style="list-style-type: none"> – Определение уровней эквивалентности перевода Изучите и обсудите четыре уровня эквивалентности (формальная, денотативная, коннотативная, динамическая) на примере конкретных текстов. – Анализ текстов с нарушением эквивалентности Возьмите готовые переводы и проанализируйте, где были нарушены уровни эквивалентности, предложите свои исправления. – Создание эквивалентных вариантов перевода Разработайте несколько эквивалентных версий перевода одного и того же текста, оцените их эффективность и удобство восприятия. – Решение конфликтов эквивалентности Выберите текст с внутренними противоречиями и продемонстрируйте, как можно разрешить конфликты между уровнями эквивалентности. – Использование компенсаторных методов Исследуйте ситуации, когда необходимо использовать компенсацию (добавление, опущение, замена) для поддержания эквивалентности. – Практическое задание по эквивалентности Переведите текст с английского на русский, соблюдая эквивалентность, укажите использованные вами методы и приемы. – Исследовательская работа по изучению мнений профессионалов Проведите опрос опытных переводчиков и выясните, какое значение они придают эквивалентности в своей практике. – Оценка влияния эквивалентности на впечатление от перевода Сделайте перевод текста, нарушая и соблюдая эквивалентность, попросите группу оценить ваш перевод. – Ролевая игра "Эквивалентность против удобства" Игроки предлагают перевод одного и того же текста, ставя приоритет либо на эквивалентность, либо на удобство восприятия. Оцените результаты игры. – Развитие индивидуального подхода к эквивалентности Сформируйте собственную концепцию эквивалентности и защитите ее на семинаре, приведя аргументы и примеры. 	24	
Раздел 6. Средства улучшения качества перевода			

	Содержание		
	Представлена информация о современных технологиях и ресурсах, облегчающих работу переводчика, описаны существующие программные продукты и базы данных, предназначенные для облегчения перевода.	2	
Средства улучшения качества перевода	<ul style="list-style-type: none"> – Изучение и внедрение компьютерных переводческих инструментов (CAT Tools) (Использование Trados, MemoQ, Wordfast и других программ для повышения производительности и качества перевода.) – Разработка персонального глоссария и терминологического банка (Создание личной базы терминов и шаблонов для постоянного использования в дальнейшей работе.) – Анализ использования параллельных текстов (Проверка надежности и эффективности работы с параллельными текстами для подтверждения качества перевода.) – Повышение квалификации через дополнительное образование (Прохождение курсов повышения квалификации, вебинары, конференции и стажировки для расширения профессиональных навыков.) – Организация обратной связи с клиентами и специалистами (Получение отзывов и комментариев от заказчиков и коллег для самооценки и дальнейшего роста.) – Регулярные тренировки памяти и скорости обработки информации (Специальные упражнения и тренировки для укрепления оперативной памяти и увеличения скорости принятия решений.) – Оптимизация рабочих процессов (Исследование методов тайм-менеджмента и оптимизации рабочего времени для улучшения продуктивности и качества работы.) – Использование справочных изданий и электронных ресурсов (Активное применение толковых словарей, энциклопедий, тезаурусов и онлайн-ресурсов для улучшения точности перевода.) – Интерактивное сотрудничество с коллегами и наставниками (Участие в форумах, сообществах переводчиков, обмен опытом и помощь старших коллег.) – Постоянный мониторинг тенденций рынка и индустрии перевода (Регулярный анализ новинок и инновационных технологий, влияющих на отрасль перевода.) 	24	ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.4.; ПК 1.5.; ПК 1.7.
	Промежуточная аттестация: контрольная работа (5, 7 семестр), дифференцированный зачет (6 семестр), экзамен (8 семестр).		

Bcero	212	PK 1.1.; PK 1.2.; PK 1.4.; PK 1.5.; PK 1.7.
--------------	-----	--

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Требования к минимальному материально-техническому обеспечению

Реализация учебной дисциплины требует наличия учебного кабинета с посадочными местами по количеству обучающихся и оборудованным рабочим местом преподавателя.

Оборудование учебного кабинета: экран.

Технические средства обучения: ПК, мультимедиапроектор, Microsoft Office, Windows.

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). Освоение учебной дисциплины лицами с ОВЗ осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения (персонального и коллективного использования). Материально-техническое обеспечение предусматривает приспособление аудиторий к нуждам лиц с ОВЗ.

Форма проведения аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для студентов с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:

- в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);

- печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);

- методом чтения ассистентом задания вслух (для лиц с нарушениями зрения). Студентам с инвалидностью увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких студентов предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:

- письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);

- выбором ответа из возможных вариантов с использованием услуг ассистента (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата); устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).

3.2. Информационное обеспечение реализации программы

Для реализации программы библиотечный фонд образовательной организации должен иметь печатные и/или электронные образовательные и информационные ресурсы для использования в образовательном процессе. При формировании библиотечного фонда образовательной организацией выбирается не менее одного издания из перечисленных ниже печатных изданий и (или) электронных изданий в качестве основного, при этом список, может быть дополнен новыми изданиями.

3.3. Основные печатные и электронные издания

1. Харламенков, А. Е. Короткие слова: предлоги, частицы, союзы. Справочник переводчика русского жестового языка: учебник для среднего профессионального образования / А. Е. Харламенков. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 115 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-15147-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/568075>

2. Харламенков, А. Е. Теория русского жестового языка: учебник для среднего профессионального образования / А. Е. Харламенков. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 422 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-21691-2. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:

<https://urait.ru/bcode/582233>

3.2.2. Дополнительные источники

1. Харламенков, А. Е. Русский жестовый язык. Постановка рук: практическое пособие для вузов / А. Е. Харламенков. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 138 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17941-5. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/568730>

2. Харламенков, А. Е. Жестово-русский словарь: учебник для среднего профессионального образования / А. Е. Харламенков. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 522 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-15274-6. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/568076>

Справочно-библиографическая литература

1. Справочно-правовая система «Консультант-Плюс» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.consultant.ru>

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет
имени Н.А. Добролюбова»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
по дисциплине

МДК.01.05 Перевод с русского жестового языка на русский язык

для специальности

39.02.02 Сурдокоммуникация

Нижний Новгород
2025

Паспорт оценочных средств

Оценочные средства прилагаются к рабочей программе дисциплины МДК.01.05 Перевод с русского жестового языка на русский язык представляет собой совокупность контрольно- измерительных материалов и методов их использования, предназначенных для измерения уровня достижения обучающимся установленных результатов обучения.

Оценка представляет собой процесс определения степени соответствия реальных достижений обучающегося планируемому результату обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Перечень компетенций, формируемых дисциплиной, с указанием этапов их формирования и уровней освоения в процессе ОП СПО

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего периода изучения дисциплины по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных интерактивных методов обучения.

Код компетенции и Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции в рамках данной дисциплины (наименование тем)	Наименован ие оценочного средства	Сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь» и уровни освоения компетенции
ПК 1.1. Владеть русским жестовым языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей	Раздел 1. Раздел 2. Раздел 3. Раздел 4.	- тест	<p>Знать</p> <p><i>Уровень Пороговый:</i> Базовое представление о структуре русского жестового языка, общее знакомство с базовыми лексическими единицами и простейшими грамматическими конструкциями. Знают отдельные правила использования пространственных признаков в коммуникации, знакомы с принципами выделения наиболее употребительных жестов и категорий знаков.</p> <p><i>Уровень Высокий:</i> Устойчивые знания базовых конструкций русского жестового языка, основ грамматики и морфологии. Хорошо ориентируются в основном корпусе жестов, понимают принципы категоризации и классификации жестовых единиц. Имеют возможность объяснить функционирование простых предложенных конструкций. Могут столкнуться с небольшими трудностями при анализе редких или сложных случаев употребления жестов.</p> <p><i>Уровень Повышенный:</i> Глубокое понимание строения русского жестового языка во всей полноте — знание сложной системы грамматических правил, владения богатством лексикона, включая редко используемые термины и узкопрофессиональные понятия. Полностью осознают различия функционально-стилистических</p>

		<p>особенностей РЖЯ и свободно интерпретируют разнообразные ситуации общения. Легко определяют соответствия между значениями жестов и воспринимаемых понятий.</p> <p>Уметь</p> <p><i>Уровень Пороговый:</i> Минимально владеют базовыми жестами и способны составить простой текст, однако допускают значительное число ошибок в произношении и построении высказываний. Структуры и категории часто смешиваются, предложение выглядит незавершенным. Отсутствует способность чёткого дифференцирования ситуаций общения.</p> <p><i>Уровень Высокий:</i> Достаточно уверенно применяют жестовую речь, хотя иногда испытывают затруднения при употреблении новых терминов или редко встречающихся жестов. Применяют большинство стандартных приемов грамматики, хотя встречаются незначительные ошибки. Часто достигают понимания собеседника благодаря контекстуальным подсказкам.</p> <p><i>Уровень Повышенный:</i> Свободно пользуются всеми возможностями русского жестового языка, легко справляются даже с самыми сложными ситуациями. Грамматические конструкции используются правильно, стиль адаптирован к конкретной аудитории и задаче общения. Лексика богата и разнообразна, обеспечивая максимальное взаимопонимание участников процесса общения.</p>
--	--	--

<p>ПК 1.2. Владеть русским языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей</p>	<p>Раздел 1. Раздел 2. Раздел 3. Раздел 4.</p>	<p>- тест</p>	<p>Знать</p> <p><i>Уровень Пороговый:</i> Основы фонетики, орфографии и пунктуации русского языка. Ограниченный набор общих сведений о типах русских словосочетаний и предложениях. Незнание многих тонкостей нормативного русского языка, незнакомство с особенностями профессионального жаргона и диалектов. Иногда неправильно понимают значение отдельных слов и выражений.</p> <p><i>Уровень Высокий:</i> Освоены общие положения о строении русского языка, усвоены правила правописания и пунктуационные нормы, грамотная работа с предложениями средней сложности. Проблемы возникают преимущественно при работе с редкими словами, профессионализмом и художественными приемами языка.</p> <p><i>Уровень Повышенный:</i> Широкий спектр знаний, охватывающий весь корпус русского языка. Способны разбираться в сложных структурах языка, отличать различные типы контекста и значения слов. Безошибочно воспринимают и используют русские слова, обороты и формы письма. Легко адаптируются к разным жанрам письменной и устной речи.</p> <p>Уметь</p> <p><i>Уровень Пороговый:</i> Составляют элементарные тексты с использованием простого набора слов и примитивных грамматических конструкций. Постоянно сталкиваются с проблемами при выборе правильного написания, ударения и порядка слов.</p>
---	--	---------------	---

			<p>Обладают ограниченными знаниями правил согласования частей речи и трудностей при оформлении собственных мыслей письменно.</p> <p><i>Уровень Высокий:</i> Грамотно пишут и говорят по-русски, используя правильные формулировки и словоупотребления. Практически отсутствуют проблемы с выбором нужного термина или варианта слова. Однако в некоторых случаях возможны мелкие ошибки в согласовании, склонении и управлении глаголов.</p> <p><i>Уровень Повышенный:</i> Используют богатый словарный запас, грамотно формируют структуру сложного текста, учитывая особенности целевой аудитории и жанра. Продуктивно работают над развитием собственной письменности, постоянно повышая уровень своей языковой компетентности. Могут легко создавать любые виды документов — от официальных писем до художественных произведений.</p>
<p>ПК 1.4. Осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>Раздел 1. Раздел 2. Раздел 3. Раздел 4.</p>	<p>- тест</p>	<p>Знать</p> <p><i>Уровень Пороговый:</i> Поверхностное представление о содержании материала, выделение только самых очевидных тем и идей. Отсутствие чётких представлений о функциях отдельных компонентов текста, особенностях автора и жанровых формах. Невозможность установления взаимосвязи идей внутри текста и с внешними факторами.</p> <p><i>Уровень Высокий:</i> Проведение достаточно полного анализа тематики текста, выявление главных идей и целей автора. Возможность определения композиционных особенностей произведения, характерных черт литературного направления или</p>

			<p>научной школы. Некоторые детали остаются незамеченными, глубина осмысления ограничена очевидными фактами.</p> <p><i>Уровень Повышенный:</i> Высокая аналитическая подготовка, позволяющая глубоко анализировать любой текст, раскрывая подтекст, скрытые намёки и тонкие оттенки значений. Проводится детальный разбор каждого элемента текста, учитываются исторически-культурные факторы формирования текста.</p> <p>Уметь</p> <p><i>Уровень Пороговый:</i> Выполнение начальных этапов подготовки к переводу, проведение общего обзора содержания и ключевых моментов текста. Аналитический процесс ограничен и поверхностен, важные аспекты упущены из вида, перевод получается некорректным и искажённым.</p> <p><i>Уровень Высокий:</i> Независимое выполнение комплексного предпереводческого анализа, систематизация важной информации о тексте и читательской аудитории. Качественное проведение постпереводческого анализа, исправление ошибок и улучшение оформления конечного продукта перевода.</p> <p><i>Уровень Повышенный:</i> Профессиональное осуществление глубокого предпереводческого и постпереводческого анализа текста. Оптимальная подготовка и последующая обработка результатов перевода, достижение максимального соответствия оригиналу и обеспечение качественного конечного продукта.</p>
--	--	--	--

<p>ПК 1.5. Использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе применять основные приемы перевода</p>	<p>Раздел 1. Раздел 2. Раздел 3. Раздел 4.</p>	<p>- тест</p>	<p>Знать Уровень Пороговый: Поверхностное представление о содержании материала, выделение только самых очевидных тем и идей. Отсутствие чётких представлений о функциях отдельных компонентов текста, особенностях автора и жанровых формах. Невозможность установления взаимосвязи идей внутри текста и с внешними факторами. Уровень Высокий: Проведение достаточно полного анализа тематики текста, выявление главных идей и целей автора. Возможность определения композиционных особенностей произведения, характерных черт литературного направления или научной школы. Некоторые детали остаются незамеченными, глубина осмысления ограничена очевидными фактами. Уровень Повышенный: Высокая аналитическая подготовка, позволяющая глубоко анализировать любой текст, раскрывая подтекст, скрытые намёки и тонкие оттенки значений. Проводится детальный разбор каждого элемента текста, учитываются исторически-культурные факторы формирования текста. Уметь Уровень Пороговый: Выполнение начальных этапов подготовки к переводу, проведение общего обзора содержания и ключевых моментов текста. Аналитический процесс ограничен и поверхностен, важные аспекты упущены из вида, перевод получается некорректным и искажённым. Уровень Высокий: Независимое выполнение комплексного предпереводческого анализа, систематизация важной информации о</p>
---	--	---------------	--

			<p>тексте и читательской аудитории. Качественное проведение постпереводческого анализа, исправление ошибок и улучшение оформления конечного продукта перевода.</p> <p>Уровень Повышенный: Профессиональное осуществление глубокого предпереводческого и постпереводческого анализа текста. Оптимальная подготовка и последующая обработка результатов перевода, достижение максимального соответствия оригиналу и обеспечение качественного конечного продукта.</p>
<p>ПК 1.7. Осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Раздел 1. Раздел 2. Раздел 3. Раздел 4.</p>	-тест	<p>Знать</p> <p>Уровень Пороговый: Поверхностное представление о содержании материала, выделение только самых очевидных тем и идей. Отсутствие чётких представлений о функциях отдельных компонентов текста, особенностях автора и жанровых формах. Невозможность установления взаимосвязи идей внутри текста и с внешними факторами.</p> <p>Уровень Высокий: Проведение достаточно полного анализа тематики текста, выявление главных идей и целей автора. Возможность определения композиционных особенностей произведения, характерных черт литературного направления или научной школы. Некоторые детали остаются незамеченными, глубина осмысления ограничена очевидными фактами.</p> <p>Уровень Повышенный: Высокая аналитическая подготовка, позволяющая глубоко анализировать любой текст, раскрывая подтекст, скрытые намёки и тонкие оттенки значений. Проводится детальный разбор каждого элемента текста,</p>

		<p>учитываются исторически-культурные факторы формирования текста.</p> <p>Уметь</p> <p>Уровень Пороговый: Выполнение начальных этапов подготовки к переводу, проведение общего обзора содержания и ключевых моментов текста. Аналитический процесс ограничен и поверхностен, важные аспекты упущены из вида, перевод получается некорректным и искажённым.</p> <p>Уровень Высокий: Независимое выполнение комплексного предпереводческого анализа, систематизация важной информации о тексте и читательской аудитории. Качественное проведение постпереводческого анализа, исправление ошибок и улучшение оформления конечного продукта перевода.</p> <p>Уровень Повышенный: Профессиональное осуществление глубокого предпереводческого и постпереводческого анализа текста. Оптимальная подготовка и последующая обработка результатов перевода, достижение максимального соответствия оригиналу и обеспечение качественного конечного продукта.</p>
--	--	--

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, описание шкал оценивания

Учет и оценка знаний, умений и уровня сформированности компетенций у обучающихся осуществляется в два этапа:

1 этап: проведение текущего контроля успеваемости по дисциплине, представляющей проверку усвоения учебного материала, регулярно осуществляемую на протяжении семестра.

К достоинствам данного типа относится его систематичность, непосредственно коррелирующая с требованием постоянного и непрерывного мониторинга качества обучения, а также возможность оценки успеваемости обучающегося. При текущем контроле успеваемости акцент делается на установлении подробной, реальной картины достижений и успешности усвоения учебной программы на данный момент времени.

Срок выполнения задания устанавливается по расписанию занятий. Обучающимся, пропустившим учебное занятие в форме лекции выдается дополнительное задание – например: представить конспект пропущенной лекции; написать реферат по теме.

Подведение итогов текущего контроля проводится по графику и результаты оценки успеваемости заносятся в ведомость и в электронное портфолио обучающегося.

2 этап: проведение промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины в конце семестра в форме экзамена.

Результаты промежуточной аттестации доводятся до сведения обучающихся в день её проведения. Заносятся в **электронную** экзаменационно-зачетную ведомость и зачетную книжку.

Обучающиеся, не прошедшие промежуточную аттестацию по утвержденному расписанию, должны ликвидировать возникшую академическую задолженность в установленном порядке.

этапы формирования, описание шкал оценивания

В качестве условных уровней сформированности компетентности обучающихся по специальности среднего профессионального образования выделяются следующие:

- Допороговый уровень;
- Пороговый уровень;
- Высокий уровень;
- Повышенный уровень.

Соответствие критериев оценивания уровню освоения компетенций по текущему контролю успеваемости и промежуточной аттестации:

Оценка	Уровень освоения компетенции	Показатель
«2» - неудовлетворительно	Допороговый уровень	наличие существенных (грубых) ошибок в ответах; демонстрация обучающимся частичных знаний по пройденной программе; отсутствие ответа.

«3» - удовлетвор ительно	Пороговый уровень	компетенции сформированы частично, но не менее 50%, закрепленных рабочей программой дисциплины; не менее 50% задания, подлежащего текущему контролю, выполнено по стандартной методике без существенных ошибок; сделаны выводы по анализу показателей, но даны недостаточно полные пояснения; наличие несущественных ошибок в ответе, неисправляемых обучающимся; демонстрация обучающимся недостаточно полных знаний по пройденной программе; не структурированное, не стройное изложение учебного материала при ответе.
«4» - хорошо	Высокий уровень	все компетенции, закрепленные рабочей программой дисциплины, сформированы полностью или не менее 65% компетенций сформированы частично; обучающимся выполнено 65-84% задания, подлежащих текущему контролю, или при выполнении всех заданий допущены незначительные ошибки; обучающийся показал владение навыками систематизации материала; проявил умение обобщать, систематизировать и научно классифицировать материал; сделаны выводы по анализу показателей, но даны недостаточно полные пояснения. наличие несущественных ошибок, уверенно исправляемых обучающимся после дополнительных и наводящих вопросов; демонстрация обучающимся знаний в объеме пройденной программы; четкое изложение учебного материала.
«5» - отлично	Повышенный уровень	обучающийся приобрел знания, умения и владеет компетенциями в полном объеме, закрепленном рабочей программой дисциплины; 85-100 % задания, подлежащего текущему контролю, выполнено самостоятельно и в требуемом объеме; обучающийся проявляет умение обобщать, систематизировать и научно классифицировать материал, анализировать показатели с подробными пояснениями и аргументированными выводами, воспроизводит учебный материал с требуемой степенью точности; демонстрация обучающимся знаний в объеме пройденной программы и дополнительно рекомендованной литературы; грамотное и логически стройное изложение материала при ответе; приведение примеров, аналогий, фактов из практического опыта.

Процентное соотношение результатов тестирования

менее 50% правильных ответов – неудовлетворительно (не зачтено) – допороговый уровень

50 – 64% правильных ответов – удовлетворительно (зачтено) – пороговый уровень

65 – 84 % правильных ответов – хорошо (зачтено) - высокий уровень

85 – 100% правильных ответов – отлично (зачтено) – повышенный уровень

Форма проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации для лиц с инвалидностью и ОВЗ устанавливается с учетом их индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т. п.). При необходимости лицам с инвалидностью и ОВЗ предоставляется дополнительное время для подготовки ответа или выполнения задания.

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

4.1. Вопросы закрытого типа

Формируемые компетенции: ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.4.; ПК 1.5.; ПК 1.7.

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

1. Основной функцией русского жестового языка является:
А) Эстетическое выражение эмоций
Б) Общение глухих и слабослышащих людей
В) Регулирование дорожного движения
Ответ: Б
2. Русская жестовая речь характеризуется отсутствием:
А) Времен глагола
Б) Жестов руками
В) Пространственного расположения собеседников
Ответ: А
3. Процесс перевода с русского жестового языка включает передачу:
А) Точного порядка слов оригинала
Б) Интонационных оттенков говорящего
В) Основная мысль и смысл исходного сообщения
Ответ: В
4. Наиболее распространенным способом передачи чисел в русском жестовом языке являются:
А) Запись цифр на бумаге
Б) Произнесение числительных вслух
В) Использование специальных знаков пальцами
Ответ: В
5. Специализированный термин «переводчик русского жестового языка» обозначает специалиста, который занимается переводом с:
А) Русского жестового языка на русский разговорный язык

- Б) Иностранных жестовых языков на русский жестовый язык
- В) Искусственных языков программирования на естественный язык

Ответ: А

6. Основные элементы выражения жеста включают:

- А) Движение глаз и бровей
- Б) Лицевую мимику и положение губ
- В) Скорость произношения звуков

Ответ: Б

7. К какой группе относится русский жестовый язык среди мировых жестовых языков?

- А) Американской группы
- Б) Европейской группы
- В) Азиатско-Тихоокеанской группы

Ответ: Б

8. Основой грамматической структуры русского жестового языка является:

- А) Четкое соблюдение порядка слов
- Б) Свободный порядок элементов высказывания
- В) Наличие обязательных предлогов

Ответ: Б

9. Главная особенность коммуникативного поведения пользователей русского жестового языка заключается в:

- А) Постоянном вербальном сопровождении жестов
- Б) Полагаются исключительно на письменную речь
- В) Используют взгляд и направление взгляда для привлечения внимания

Ответ: В

10. Важнейший аспект профессионального мастерства переводчика русского жестового языка — это умение:

- А) Игнорировать эмоциональные реакции участников коммуникации
- Б) Быстро ориентироваться в тематическом разнообразии ситуаций общения
- В) Выполнять синхронный перевод любых технических документов

Ответ: Б

11. Особенности пространственно-временного ориентирования в жестовом языке заключаются в следующем:

- А) Все события располагаются слева направо по временной шкале
- Б) Местоположение объекта определяется положением тела говорящего относительно направления разговора
- В) Время указывается словами («утро», «вечером») вне зависимости от положения жеста

Ответ: Б

12. Основным средством формирования понятий в русском жестовом языке выступают:

- А) Образные ассоциации и символика движений
- Б) Числовое кодирование объектов
- В) Абстрактные символы и буквы алфавита

Ответ: А

13. Какой этап является первым в процессе подготовки переводчика русского жестового языка?

- А) Изучение базовых элементов анатомии человеческого тела

- Б) Владение русским жестовым языком и основами межкультурной коммуникации
- В) Разработка новых методов анализа визуальной информации

Ответ: Б

14. Причина возникновения трудностей при переводе сложных конструкций русских жестов связана с:

- А) Недостатком специализированных учебных пособий
- Б) Несоответствием структур естественного языка структурам жестового языка
- В) Неправильным пониманием контекста ситуации общения

Ответ: Б

15. Одним из ключевых принципов работы квалифицированного переводчика русского жестового языка является:

- А) Стремление избежать прямого контакта глазами с участниками процесса общения
- Б) Сохранение полной точности воспроизведения всех деталей жестов и выражений лиц
- В) Умение поддерживать этичный нейтралитет и конфиденциальность общения

Ответ: В

16. Интернациональные жестовые языки отличаются от национальных жестовых языков тем, что:

- А) Не имеют строгой грамматической системы
- Б) Их используют только профессионалы-переводчики
- В) Они основаны на универсальных правилах международной коммуникации

Ответ: В

17. Под категоризацией в области изучения жестового языка понимают процесс:

- А) Фиксирования скорости выполнения жестов
- Б) Упрощения лексического состава языка
- В) Объединения похожих жестов в группы по значению

Ответ: В

18. Верно ли утверждение, что большинство европейских жестовых языков произошли от французского жестового языка?

- А) Нет, они возникли независимо друг от друга
- Б) Частично да, некоторые заимствовали французские корни
- В) Абсолютно неверно, все европейские жестовые языки развивались отдельно

Ответ: Б

19. Одно из главных преимуществ владения русским жестовым языком состоит в возможности:

- А) Читать литературу зарубежных авторов
- Б) Работать в сферах, требующих понимания специфики общения глухих
- В) Участвовать в спортивных соревнованиях международного уровня

Ответ: Б

20. Эффективность перевода с русского жестового языка зависит от способности переводчика учитывать:

- А) Индивидуальные предпочтения клиентов по цвету фона сцены
- Б) Температуру воздуха в помещении
- В) Контекст общения и особенности культуры собеседника

Ответ: В

21. Основными формами языкового взаимодействия в профессиональной среде жестового перевода являются:

- А) Устный диалог и переписка писем

- Б) Прямой контакт глазами и выразительная мимика
- В) Формализованные ритуалы приветствия и прощания

Ответ: Б

22. Стандартизация жестов русского жестового языка осуществляется путём:

- А) Государственных постановлений Министерства образования
- Б) Самостоятельного выбора каждого отдельного сообщества глухих
- В) Создания единого национального реестра стандартных жестов

Ответ: В

23. Сложностью при обучении русскому жестовому языку часто становится необходимость:

- А) Освоения всех существующих региональных диалектов одновременно
- Б) Понимания взаимосвязи между движением рук и выражением лица
- В) Заблаговременного изучения латыни и греческого языка

Ответ: Б

24. Необходимым условием качественного перевода с русского жестового языка является:

- А) Высокая скорость воспроизведения речи
- Б) Возможность записать весь материал на камеру
- В) Глубокое понимание культурного контекста обеих сторон общения

Ответ: В

25. Одна из типичных ошибок начинающих переводчиков русского жестового языка — это:

- А) Переоценка важности точного следования порядку слов
- Б) Отказ от проверки правильности переведённых сообщений
- В) Чрезмерное внимание к деталям оформления помещения

Ответ: А

26. Главные цели дисциплины «Перевод с русского жестового языка на русский язык» состоят в подготовке студентов к:

- А) Работа переводчиком художественной литературы
- Б) Владение базовыми правилами игры го
- В) Профессиональной работе переводчиками русского жестового языка

Ответ: В

27. Значение профессионального переводчика русского жестового языка возрастает потому, что он помогает людям с нарушением слуха эффективно:

- А) Покупать билеты онлайн
- Б) Коммуницировать в социальной и деловой сфере
- В) Заниматься спортом профессионально

Ответ: Б

28. Одним из основных критериев оценки качества перевода с русского жестового языка является способность переводчика:

- А) Следовать четкому регламентированному стилю изложения
- Б) Адекватно передавать эмоции и культурные нюансы оригинала
- В) Всегда переводить слово в слово без учета контекста

Ответ: Б

29. При профессиональном переводе с русского жестового языка особое значение имеет:

- А) Быстрота перевода
- Б) Эмоциональная вовлеченность переводчика

В) Учет психологических и социальных характеристик собеседников

Ответ: В

30. Какой метод используется при освоении навыков перевода с русского жестового языка?

А) Метод дедукции

Б) Практико-методический подход

В) Психологический тренинг

Ответ: Б

31. Основная задача переводчика русского жестового языка заключается в:

А) Красивом оформлении жестов

Б) Максимально точной передаче смысла высказанного на жестовом языке

В) Улучшении физических способностей учеников

Ответ: Б

32. Один из важнейших факторов успешного освоения профессии переводчика русского жестового языка — это:

А) Хорошее знание физики

Б) Высокий уровень стрессоустойчивости

В) Владение иностранным языком

Ответ: Б

33. Часто встречающаяся ошибка начинающего переводчика русского жестового языка:

А) Нерегулярная практика перевода

Б) Нарушение последовательности подачи жестов

В) Незнание математики

Ответ: Б

34. Отличительной чертой правильного перевода с русского жестового языка считается:

А) Акцент на деталях внешности переводимого

Б) Учёт возрастных особенностей аудитории

В) Отсутствие искажений и потери информации

Ответ: В

35. Ошибочным утверждением о русском жестовом языке является:

А) Его использование ограничено узким кругом профессионалов

Б) Это полноценный самостоятельный язык

В) Существует международное сообщество изучающих этот язык

Ответ: А

36. Трудности в изучении русского жестового языка связаны с необходимостью освоить:

А) Правила постановки рук

Б) Широкий спектр жестов и комбинаций

В) Таблицы умножения

Ответ: Б

37. Ключевая компетенция переводчика русского жестового языка — это:

А) Грамотное владение русским литературным языком

Б) Красивый подчёрк

В) Навык быстрого чтения

Ответ: А

38. При выборе профессии переводчика русского жестового языка студенты стремятся получить знания и умения:

- А) Игры на музыкальных инструментах
- Б) Навык выразительного чтения
- В) Профессионального перевода и грамотного общения

Ответ: В

39. Главной целью обучения переводу с русского жестового языка является подготовка студентов к:

- А) Работе социальным работником
- Б) Деятельности преподавателя
- В) Осуществлению профессиональных переводов

Ответ: В

40. Успех в овладении профессией переводчика русского жестового языка достигается благодаря:

- А) Высокой физической выносливости
- Б) Интеллектуальным способностям и практике
- В) Способности быстро говорить

Ответ: Б

41. Одной из важных черт переводчика русского жестового языка является:

- А) Любовь к литературе
- Б) Эмпатия и терпение
- В) Совершенствование кулинарных навыков

Ответ: Б

42. Специалист, занимающийся профессиональным переводом с русского жестового языка и на русский жестовый язык, обязан владеть:

- А) Международными нормами этикета
- Б) Качественным знанием обоих языков и культурой глухих
- В) Знанием иностранных языков

Ответ: Б

43. Во время перевода с русского жестового языка важнейшую роль играет:

- А) Соответствие формы одежды переводчика нормам корпоративного стиля
- Б) Уровень физического здоровья переводчика
- В) Понимание культурно-психологических особенностей общения глухих

Ответ: В

44. Студенты, осваивающие профессию переводчика русского жестового языка, должны научиться правильно:

- А) Говорить на иностранном языке
- Б) Давать точную интерпретацию жестов и соблюдать точность перевода
- В) Знать физиологию анатомию и патологию органов слуха в совершенстве

Ответ: Б

45. Среди требований к профессиональному переводчику русского жестового языка важное место занимает:

- А) Способность плавать на дальние дистанции
- Б) Навык оперативного реагирования и внимательность к деталям
- В) Компетентность в астрономии

Ответ: Б

46. Правильный перевод предполагает точное отображение содержания и сохранение:

- А) Внешнего вида участников общения
- Б) Конкретных нюансов и тонкостей беседы
- В) Экономических показателей регионов

Ответ: Б

47. Основы правильной организации рабочего пространства переводчика русского жестового языка включают:

- А) Создание комфортной обстановки и удобной рабочей зоны
- Б) Организация выставки картин
- В) Планирование туристических маршрутов

Ответ: А

48. Правильно организованный рабочий процесс переводчика обеспечивает:

- А) Повышение производительности сельскохозяйственных работ
- Б) Увеличение продаж продуктов питания
- В) Качество и эффективность перевода

Ответ: В

49. Главный фактор успешности студента, проходящего обучение по специальности переводчика русского жестового языка, — это:

- А) Активное участие в клубах садоводов
- Б) Интерес к изучению материалов и постоянная практика
- В) Участие в конкурсах кулинаров

Ответ: Б

50. Важно помнить, что работа переводчика требует:

- А) Умения быстро готовить пищу
- Б) Постоянного совершенствования навыков и повышения квалификации
- В) Наличия личного автомобиля

Ответ: Б

51. Основное отличие русского жестового языка от других жестовых языков состоит в:

- А) Универсальности применяемых жестов
- Б) Уникальном сочетании лексики и синтаксиса
- В) Применимости только в театральных представлениях

Ответ: Б

52. Согласно правилам перевода, недопустимо изменение:

- А) Цвета стен кабинета переводчика
- Б) Первоначального смысла передаваемого сообщения
- В) Режима освещения комнаты

Ответ: Б

53. Для эффективной работы переводчику русского жестового языка важно иметь:

- А) Высокий рост
- Б) Знания и навыки эффективного общения
- В) Спортивные достижения

Ответ: Б

54. Обязательным качеством хорошего переводчика является:

- А) Художественный талант

- Б) Межкультурная компетентность
- В) Любовь к рыбалке

Ответ: Б

55. Нормативный акт, регулирующий статус русского жестового языка в России, устанавливает его как:

- А) Виртуальный язык интернета
- Б) Национальный язык общения глухих
- В) Единственно возможный язык театра

Ответ: Б

56. Учебники по обучению русскому жестовому языку содержат упражнения на развитие:

- А) Манипуляции объектами
- Б) Осмысленного восприятия и использования жестов
- В) Курса лекций по истории искусства

Ответ: Б

57. Современная концепция обучения переводчиков предусматривает:

- А) Исключительное чтение книг
- Б) Получение практических навыков и повышение компетенций
- В) Посещение музеев изобразительного искусства

Ответ: Б

58. Специалисты-переводчики русского жестового языка работают преимущественно в областях:

- А) Агропромышленности
- Б) Социальной защиты и образовательных учреждений
- В) Туризма и путешествий

Ответ: Б

60. Цель обучения профессии переводчика русского жестового языка направлена на подготовку специалистов, способных:

- А) Организовывать туристические маршруты
- Б) Предоставлять качественные услуги перевода
- В) Управлять производством

Ответ: Б

61. Что является основой успешной карьеры переводчика русского жестового языка?

- А) Самообразование
- Б) Приверженность высоким стандартам профессионализма
- В) Личное увлечение историей

Ответ: Б

62. Профессиональный переводчик обязан уметь:

- А) Строить планы перевода
- Б) Быстро адаптироваться к различным ситуациям общения
- В) Написать сценарий встречи

Ответ: Б

64. Главное требование к выпускнику курса переводчиков русского жестового языка — это:

- А) Способность приготовить блюдо национальной кухни
- Б) Знание русского жестового языка и профессиональное мастерство

В) Владение английским языком

Ответ: Б

65. Особое внимание при переводе уделяется сохранению:

А) Атмосферы офиса

Б) Тонких нюансов и оттенков смысла перевода

В) Пунктуальности прихода на работу

Ответ: Б

66. Программа обучения переводчиков нацелена на формирование у студентов:

А) Любви к классическим произведениям литературы

Б) Теоретических знаний и практических навыков

В) Любви к работе

Ответ: Б

67. Одной из распространенных проблем начинающих переводчиков является:

А) Низкая производительность труда

Б) Невозможность оперативно реагировать на изменения условий работы

В) Недостаточное количество знаний

Ответ: Б

68. Особенностью русского жестового языка является:

А) Присутствие многочисленных акцентов

Б) Ограниченное число используемых жестов

В) Свобода грамматического построения предложений

Ответ: В

69. Критерии оценки результатов перевода включают:

А) Оценку количества страниц текста

Б) Определение эффективности и точности выполненного перевода

В) Ограниченное число используемых жестов

Ответ: Б

70. Характеристика профессиональной компетенции переводчика должна включать:

А) Отличное здоровье

Б) Высокий уровень подготовки и уверенность в своей работе

В) Много общения с разными людьми

Ответ: Б

71. Для улучшения своего профессионализма переводчикам рекомендуется:

А) Только работать переводчиком

Б) Быть социальным работником

В) Постоянно учиться и повышать квалификацию

Ответ: В

72. Рабочий процесс переводчика подразумевает обязательное выполнение норм:

А) Права

Б) Качества и этичности оказываемых услуг

В) Оформления документации

Ответ: Б

73. Переводчик русского жестового языка должен:

- А) Решать проблемы слабослышащего
 - Б) Переводить и уверенно вести себя в любой ситуации
 - В) Исследовать историю моды
- Ответ: Б**

74. Профессиональный переводчик должен уметь устанавливать:

- А) Решать любые проблемы слабослышащего
 - Б) Надежный контакт с клиентами и коллегами
 - В) Рекорд в марафоне
- Ответ: Б**

75. После завершения обучения специалисты получают диплом, подтверждающий право:

- А) Работать по любой профессии
 - Б) Работы переводчиком русского жестового языка
 - В) Обязательного обучения по другой специальности
- Ответ: Б**

76. При недостаточной уверенности в понимании какого-либо жеста переводчик должен:

- А) Повторить его громко голосом
 - Б) Сделать вид, будто ничего не произошло
 - В) Уточнить правильность понимания у участника коммуникации
- Ответ: В**

77. Важно учитывать при переводе, что жестовый язык обладает уникальной системой:

- А) Буквенных символов
 - Б) Фонетических единиц
 - В) Экспрессивных жестов и мимики
- Ответ: В**

78. Переводчику русского жестового языка полезно развивать:

- А) Навыки вождения транспортных средств
 - Б) Методы быстрого запоминания большого объема информации
 - В) Рисование маслом
- Ответ: Б**

79. Успешность обучения переводу обеспечивается путем:

- А) Заучивания больших объемов стихотворений
 - Б) Практики регулярного повторения пройденного материала
 - В) Просмотра телевизионных передач
- Ответ: Б**

80. Проблемы понимания возникают чаще всего из-за:

- А) Недостаточно развитых технологий связи
 - Б) Некорректного понимания некоторых жестов или фрагментов сообщения
 - В) Потери памяти у пожилых людей
- Ответ: Б**

81. Важнейшее качество, которым должен обладать хороший переводчик русского жестового языка, — это:

- А) Навыки вождения транспортных средств
- Б) Эмоциональная устойчивость и высокая степень ответственности
- В) Общительность

Ответ: Б

82. Для осуществления качественной трансляции информации переводчик обязан:

- А) Быть красиво одетым
- Б) Поддерживать высокий уровень концентрации и внимание к деталям
- В) Разбираться в тематике перевода

Ответ: Б

83. При возникновении неясности в ходе перевода целесообразно сделать:

- А) Короткий перерыв для отдыха
- Б) Дополнительный уточняющий запрос у клиента
- В) Начинать говорить быстрее

Ответ: Б

84. Требования к качеству перевода предполагают наличие:

- А) Хорошо оборудованного кабинета
- Б) Большой библиотеки художественных произведений
- В) Способности понятно передать содержание сообщения другому человеку

Ответ: В

85. Базовый элемент учебного плана подготовки переводчиков — это:

- А) Изученные методы ведения документации
- Б) Курс теоретических занятий и практические семинары
- В) Мастер-классы

Ответ: Б

86. Цели обучения переводу направлены на:

- А) Воспитание интереса к исторической науке
- Б) Подготовку высококвалифицированных специалистов-переводчиков
- В) Популяризацию перевода

Ответ: Б

87. Наибольшее затруднение в работе переводчика вызывает:

- А) Низкая температура воздуха в рабочем кабинете
- Б) Недостаточная осведомленность о культуре и традициях общения глухих
- В) Большое количество людей в окружении

Ответ: Б

88. Необходимо отметить, что профессионализм переводчика оценивается по таким критериям, как:

- А) Количество переведенных текстов
- Б) Качество выполненных переводов и обратная связь от заказчиков
- В) Размер заработной платы сотрудника

Ответ: Б

89. Настоящий профессионал в области перевода обязан постоянно:

- А) Ходить на культурные мероприятия
- Б) Развиваться и расширять свои профессиональные навыки
- В) Искать клиентов

Ответ: Б

90. Проблема взаимопонимания возникает тогда, когда:

- А) Переводчик говорить быстро и чётко
 - Б) Участники коммуникации неправильно интерпретируют знаки и жесты
 - В) Интернет работает медленно
- Ответ: Б**

- 92.** Задача переводчика русского жестового языка — обеспечить комфортное общение, сохраняя:
- А) Естественность позы и ритма движений
 - Б) Постоянную улыбчивость и весёлость
 - В) Светлый интерьер в помещениях
- Ответ: А**

- 93.** Хороший переводчик обязательно должен уметь:
- А) Говорить быстро и чётко
 - Б) Точно и ясно выразить мысли и чувства другого человека
 - В) Проявлять интерес к декоративно-прикладному искусству
- Ответ: Б**

- 94.** Эффективность переводческой деятельности напрямую зависит от:
- А) Качества оказываемых услуг
 - Б) Количества сотрудников в команде
 - В) Степени подготовки переводчика и опыта работы
- Ответ: В**

- 95.** Нужно осознавать, что любая фраза, сказанная жестами, воспринимается именно так, как её поняли слушатели, поэтому важна:
- А) Четкость формулировки и ясность изложения мыслей
 - Б) Только красивая одежда переводчика
 - В) Громкость голоса окружающих людей
- Ответ: А**

- 96.** Основной задачей переводчика является передача:
- А) Структурных особенностей жестового языка и культурной спецификой глухих
 - Б) Истории происхождения традиций народов мира
 - В) Содержательной части сообщаемой информации
- Ответ: В**

4.1. Вопросы открытого типа

Формируемые компетенции: ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.4.; ПК 1.5.; ПК 1.7.

ПК 1.1.	Владеть русским жестовым языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей
---------	---

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Основное свойство профессиональной этики переводчика, означающее бережное отношение к личным сведениям клиента, называется...

Ответ: Конфиденциальностью

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Термин, обозначающий внутреннее ощущение правильности и неправильности поступков.
Ответ: Совесть

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Категория морального сознания, связанная с уважением чувств и желаний других людей.
Ответ: Эмпатия

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Принцип профессиональной этики, обязывающий действовать честно и открыто.
Ответ: Открытость

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Понятие, отражающее внутреннюю установку поступать справедливо и верно.
Ответ: Честность

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Черта характера, помогающая внимательно выслушивать собеседника.
Ответ: Внимание

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Учёт культурных традиций и предпочтений другой стороны в общении.
Ответ: Тактичность

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Специалист, выполняющий переводы между русским жестовым языком и речью.
Ответ: Переводчик

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Качественное взаимодействие между переводчиками и обществом глухих основывается на таком понятии, как...
Ответ: Этическое поведение

ПК 1.2.	Владеть русским языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей
---------	--

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Территория знаний и опыта, касающаяся правовых норм и принципов профессиональной деятельности переводчика.
Ответ: Кодекс

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Черта переводчика, заключающаяся в строгом соблюдении договорённостей и обязательств.
Ответ: Надёжность

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Принцип этичного поведения, запрещающий разглашать личные данные клиента третьим лицам.
Ответ: Конфиденциальность

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Оценочное суждение, основанное на фактах и лишённое эмоций.
Ответ: Объективность

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Внутренняя убежденность в правильности принятых решений и поступков.
Ответ: Самосознание

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Внешне заметное проявление заботы о комфорте и интересах клиента.
Ответ: Вежливость

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Наука, исследующая общественные представления о добре и зле.
Ответ: Этика

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Главенствующий принцип профессиональной деятельности, гарантирующий независимость и непредвзятость перевода.
Ответ: Нейтральность

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Признак качественной работы переводчика, показывающий постоянное совершенствование мастерства.

Ответ: Профпригодность

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Специальность, занимающаяся организацией общения между глухими и слышащими людьми.
Ответ: Переводчик жестового языка

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Что такое русский жестовый язык?

Ответ: Язык глухих и слабослышащих людей, использующий жесты рук и мимику лица.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Какой основной принцип перевода с русского жестового языка на русский язык?

Ответ: Передача смысла высказывания адекватно и точно.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Как называется специалист, осуществляющий перевод с русского жестового языка на русский язык?

Ответ: Переводчик жестового языка.

ПК 1.4.	Осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания
---------	--

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Чем отличается грамматика русского жестового языка от русской устной речи?

Ответ: Грамматически свободный порядок слов, отсутствие падежей и времен глаголов.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Какие основные типы предложений существуют в русском жестовом языке?

Ответ: Повествовательные, вопросительные, восклицательные.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Сколько пальцев участвует в образовании большинства жестов русского жестового языка?

Ответ: Обычно используются четыре пальца руки.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Какова основная цель обучения переводу с русского жестового языка на русский язык?

Ответ: Обеспечить коммуникацию между слышащими и неслышащими людьми.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Кто является основными пользователями русского жестового языка?

Ответ: Люди с нарушениями слуха и те, кто общается с ними.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Может ли русский жестовый язык использоваться в официальных ситуациях?

Ответ: Да, он признан официальным языком общения глухих в России.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Для чего важно изучение особенностей восприятия текста на слух и зрительно?

Ответ: Чтобы лучше понимать различия в восприятии информации разными группами населения.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Опишите главные отличия русского жестового языка от устного русского языка.

Ответ: Русский жестовый язык не имеет строго фиксированной грамматики, свободного порядка слов, отсутствует система склонений и спряжений, характерная для русского языка.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Назовите три наиболее распространённые трудности, возникающие при переводе с русского жестового языка на русский.

Ответ: Неправильное распознавание жестов, непонимание культурного контекста, сложности адаптации пространственной ориентации в предложениях.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Объясните, почему профессиональный переводчик русского жестового языка должен обладать эмпатией и высокой степенью стрессоустойчивости.

Ответ: Эмпатия позволяет глубже воспринимать потребности и эмоции глухих, а стрессоустойчивость необходима ввиду быстрых темпов перевода и возможных конфликтных ситуаций.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Перечислите пять правил, которыми руководствуются переводчики при переводе русского жестового языка.

Ответ:

1. Максимальная точность передачи смысла.
2. Соблюдение нейтральности позиции.
3. Обращение внимания на контекст и ситуацию общения.
4. Адекватное отражение невербальных компонентов (мимика, пантомима).
5. Уважение прав и чувств собеседников.

ПК 1.5.	Использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе применять основные приемы перевода
---------	---

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Какие категории жестов выделяют в русском жестовом языке?

Ответ: Категории жестов делятся на денотативные (обозначающие предметы), предикатные (действия и состояния), дескриптивные (описывающие признаки и свойства предметов).

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Как влияет культура глухих на практику перевода с русского жестового языка?

Ответ: Необходимо учитывать особенности общения глухих, такие как зависимость от визуально-контекстных подсказок, особый ритм общения и культурные нормы взаимного уважения.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Раскройте понятие «пространственная ориентация» в русском жестовом языке.

Ответ: Пространственная ориентация означает размещение жестов в пространстве вокруг тела говорящего, отражающее отношения субъектов и объектов действия, пространственную локализацию действий и взаимодействий.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Какие факторы влияют на восприятие и понимание русского жестового языка?

Ответ: Факторами являются освещение, расстояние между партнёрами по общению, физическое состояние переводчика, скорость и амплитуда жестов, индивидуальные особенности жестикулятора.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Определите критерии качества перевода с русского жестового языка.

Ответ: Критерии качества включают точность передачи смысла, уважение оригинального стиля, согласованность и целостность перевода, ясность изложения, минимальное искажение первоначальной информации.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Охарактеризуйте особенности структуры предложений в русском жестовом языке.

Ответ: Предложения строятся свободно, без жёсткого порядка слов, отсутствуют привычные временные и родовые показатели, важен акцент на невербальную составляющую.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Объясните разницу между общим и специализированным переводом с русского жестового языка.

Ответ: Общий перевод охватывает повседневные темы, специализированные переводы касаются определённой сферы (медицина, юриспруденция, наука), требуют глубокого погружения в соответствующую область.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Каким требованиям должен соответствовать идеальный переводчик русского жестового языка?

Ответ: Высокая квалификация, отличное знание обоих языков, способность выдерживать длительную нагрузку, открытость новому опыту, стрессоустойчивость, глубокое понимание особенностей культуры глухих.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Какие аспекты учитываются при формировании программы обучения переводчиков русского жестового языка?

Ответ: Учебная программа учитывает требования государственного стандарта, современные методики преподавания, стажировку, практическую деятельность, знакомство с нормативными актами, стандартами и технологиями перевода.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Опишите принципы, используемые в учебниках и пособиях по обучению русскому жестовому языку.

Ответ: Принцип наглядности, доступности материала, постепенности усложнения заданий, активного вовлечения обучающихся в процесс обучения, практики на реальных примерах и ролевой игре.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Объясните причины появления вариаций в структуре русского жестового языка.

Ответ: Причины варьируются в зависимости от территориальных, социально-культурных особенностей отдельных групп глухих, индивидуального стиля общения, возраста и воспитания глухих.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Назовите преимущества профессионального подхода к переводу с русского жестового языка.

Ответ: Профессиональный подход гарантирует высокое качество, минимизирует риски недопонимания, снижает вероятность конфликтов, повышает доверие к специалисту, улучшает качество жизни глухих.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Какие меры необходимы для повышения уровня квалификации переводчиков русского жестового языка?

Ответ: Повышение квалификации возможно через курсы переподготовки, сертификацию, мастер-классы, посещение конференций, постоянное самообразование, взаимодействие с экспертами отрасли.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Приведите пример ошибки, которую может допустить переводчик русского жестового языка, и укажите последствия этой ошибки.

Ответ: Пример ошибки: неправильное определение основного значения жеста. Последствия: нарушение коммуникации, возможное недопонимание между сторонами, негативные социальные последствия.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

В чём разница между русским жестовым языком и международным жестовым языком?

Ответ: Международный жестовый язык упрощён и предназначен для общения глухих разных стран, тогда как русский жестовый язык богат своими особенностями и служит основным средством общения внутри страны.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Каковы перспективы развития профессии переводчика русского жестового языка в современной России?

Ответ: Рост спроса на качественных переводчиков, расширение возможностей трудоустройства, признание профессии на государственном уровне, улучшение интеграции глухих в общество.

ПК 1.7.	Осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
---------	--

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Какие виды экзаменов проводятся для подтверждения квалификации переводчика русского жестового языка?

Ответ: Экзамены включают проверку практической готовности (устный перевод), знание теории и нормативно-правовой базы, тестирование знаний терминов и лексики жестового языка.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Какие способы помогают повысить уровень доверия и уважения к специалистам-переводчикам русского жестового языка?

Ответ: Регулярное повышение квалификации, демонстрация высокого уровня профессионализма, уважительное отношение к клиентам, ведение просветительской деятельности.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Приведите два примера профессиональных качеств идеального переводчика русского жестового языка.

Ответ:

1. Высокая концентрация внимания.
2. Умение быстро адаптироваться к новым условиям.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Назовите ключевые моменты, которые необходимо учитывать при оценке качества перевода с русского жестового языка.

Ответ: Ключевые моменты: точность, полнота, ясность, стиль, соответствие ожиданиям заказчика, профессиональная этичность.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Опишите методы преодоления сложностей при переводе многозначных жестов.

Ответ: Методы включают предварительный сбор дополнительной информации, уточнение контекста, консультации с опытными специалистами, активное использование синонимических рядов.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Объясните важность систематического самообразования и непрерывного повышения квалификации для переводчика русского жестового языка.

Ответ: Самообразование и повышение квалификации обеспечивают актуальность знаний, адаптацию к изменениям в обществе, повышают конкурентоспособность специалиста, укрепляют репутацию.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Какие этапы проходит студент при освоении профессии переводчика русского жестового языка?

Ответ: Этап знакомства с жестовым языком → углубленное изучение теории и практики перевода → прохождение производственной практики → итоговая аттестация и получение сертификата/диплома.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

В чём проявляется ответственность переводчика русского жестового языка перед обществом?

Ответ: Передавая важную информацию между здоровыми и глухими людьми, переводчик несет социальную ответственность за качественное и ответственное исполнение своей роли посредника.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Перечислите необходимые условия для успешного трудоустройства переводчика русского жестового языка.

Ответ: Необходимые условия: подтверждение квалификации (сертификат), хорошее знание обоих языков, опыт работы, рекомендации, стремление развиваться профессионально.

Прочитайте текст и напишите верный ответ

Какие препятствия могут возникать во взаимодействии между специалистом-переводчиком и человеком с нарушением слуха, и каким образом их можно преодолеть?

Ответ: Препятствия: языковой барьер, недоверие, недостаток информации. Преодолевают посредством повышения квалификации, укрепления доверительных отношений, внимательного выслушивания потребностей клиента.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова»



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

ПМ.Профессиональные модули

**ПМ.01 Перевод с русского языка на русский жестовый язык и
перевод с русского жестового языка на русский язык**

МДК.01.06 Специальные технологии перевода

для специальности:

39.02.02 Сурдокоммуникация

Квалификация выпускника

Переводчик русского жестового языка

Форма обучения

очная

Нижний Новгород

2025

Рабочая программа учебной дисциплины МДК.01.06 Специальные технологии перевода предназначена для профессиональных образовательных организаций, реализующих программу подготовки специалистов среднего звена по специальности 39.02.02 Сурдокоммуникация.

Организация-разработчик: Колледж НГЛУ

Разработали: Миронова О.А., Маринычева Е.И., Куликова Ю.К.

Рассмотрена и рекомендована к утверждению на заседании предметной цикловой комиссии Колледжа НГЛУ протокол № 5 от 27.05.2025.

Председатель
предметной цикловой
комиссии Колледжа
НГЛУ



К.Д. Киселева

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ МДК.01.06 СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДА

1.1. Место учебной дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы:

Программа учебной дисциплины МДК.01.06 Специальные технологии перевода является обязательной дисциплиной общепрофессионального цикла основной профессиональной образовательной программы в соответствии с ФГОС среднего профессионального образования и включена в учебный план программы подготовки специалистов среднего звена, реализуемой по специальности: 39.02.02 Сурдокоммуникация.

1.2. Цели и планируемые результаты освоения учебной дисциплины:

1.2.1. Цель учебной дисциплины:

Содержание программы учебной дисциплины МДК.01.06 Специальные технологии перевода направлено на достижение следующей цели:

Основной целью дисциплины «Специальные технологии перевода» является формирование у студентов прочных теоретических знаний и устойчивых практических навыков, необходимых для эффективного использования современных технологий и специального оборудования в профессиональной деятельности сурдопереводчика.

Задача дисциплины — научить студентов применять современные технологические инновации и специальное оборудование для обеспечения высококачественной сурдокоммуникации, включая дистанционный перевод, видеосъёмку и обработку аудиовизуальных материалов, работу с компьютерной техникой и специальными приложениями.

Задачи дисциплины:

Формирование знаний о технологиях, средствах и оборудовании, используемых в современном сурдопереводе и доступной коммуникации.

Овладение навыками работы с аппаратурой видеозаписи и трансляции жестового языка, веб-технологиями и платформами дистанционного перевода.

Изучение способов и приемов использования вспомогательных цифровых устройств и приложений для повышения эффективности общения глухих и слабослышащих людей.

Развитие способности подбирать оптимальное техническое оснащение и программное обеспечение для конкретного случая перевода и обеспечения доступности информации.

Закрепление навыков пользования современным оборудованием для записи, монтажа и публикации видеороликов на жестовом языке.

Освоение методик и алгоритмов настройки и эксплуатации аппаратуры для одновременного удалённого перевода жестового языка в режиме реального времени.

Формирование навыков критического анализа и самооценки качества технического сопровождения процесса перевода.

Воспитание навыков коллективной работы и взаимодействия с командой специалистов различного профиля (IT-эксперты, редакторы, дизайнеры, операторы видеокамер и др.).

Развитие устойчивого стремления к постоянному обновлению знаний и развитию навыков в области новейших технологий сурдокоммуникации.

Результат освоения дисциплины:

Студенты приобретают комплекс знаний и навыков, позволяющий успешно решать профессиональные задачи, связанные с использованием современных технологий в сурдокоммуникации, и обеспечивать доступную среду общения для глухих и слабослышащих людей в различных жизненных ситуациях.

1.2.2. Планируемые результаты освоения учебной дисциплины в соответствии с ФГОС СПО:

В результате освоения учебной дисциплины МДК.01.06 Специальные технологии перевода у выпускника должны быть сформированы следующие компетенции ОК 01.; ОК 02.; ОК 04.; ОК 05.; ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.6.; ПК 1.9.

ОК 01.	Выбирать способы решения задач профессиональной деятельности применительно к различным контекстам
ОК 02.	Использовать современные средства поиска, анализа и интерпретации информации и информационные технологии для выполнения задач профессиональной деятельности
ОК 04.	Эффективно взаимодействовать и работать в коллективе и команде
ОК 05.	Осуществлять устную и письменную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации с учетом особенностей социального и культурного контекста
ПК 1.1.	Владеть русским жестовым языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей
ПК 1.2.	Владеть русским языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей
ПК 1.6.	Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
ПК 1.9.	Владеть особыми технологиями перевода русского жестового языка: тифлосурдоперевод, дистанционный перевод

Знать:

- Современные технологии и устройства, применяемые в сурдопереводе и обеспечении доступной коммуникации.
- Принципы функционирования аппаратуры для видеосъемки, монтажа и публикации видеороликов на жестовом языке.
- Методы работы с дистанционными технологиями перевода жестового языка в режиме реального времени.
- Алгоритмы подбора оптимального оборудования и программного обеспечения для конкретных случаев перевода.
- Порядок настройки и эксплуатации аппаратуры для записи, передачи и обработки сигналов жестового языка.
- Способы и приемы использования цифровых устройств и приложений для повышения эффективности сурдокоммуникации.
- Типичные сценарии использования технологий и устройств в повседневной практике сурдоперевода.
- Нормы и правила обеспечения безопасной и надежной работы технологического оборудования.
- Современные тенденции и новшества в области технологий сурдокоммуникации.

Уметь:

- Пользоваться специальным оборудованием для съемки, монтажа и распространения записей жестового языка.
- Настраивать и эксплуатировать технику для удаленного перевода жестового языка в режиме реального времени.
- Применять современные цифровые приложения и программное обеспечение для обеспечения коммуникации глухих и слабослышащих людей.

- Оценивать техническую целесообразность использования определенного оборудования и ПО в конкретных ситуациях перевода.
- Анализировать недостатки технического сопровождения процесса перевода и предлагать пути их устранения.
- Координировать совместную работу команды специалистов разного профиля (операторов, дизайнеров, монтажёров и др.) для успешного решения поставленных задач.
- Вести документооборот и оформление технической документации, связанной с применением оборудования и технологий сурдокоммуникации.
- Самостоятельно осваивать новые технические средства и подходы, поддерживая высокую квалификацию в области сурдоперевода.

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объем учебных часов и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов
Объем образовательной программы учебной дисциплины	48
в том числе:	
теоретическое обучение	34
практические занятия	10
самостоятельная работа	4

2.2. Форма контроля

Форма промежуточной аттестации – другая форма контроля (тестирование) (4 семестр)

2.3. Тематический план и содержание учебной дисциплины МДК.01.06 Специальные технологии перевода

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала и формы организации деятельности обучающихся	Объем, акад. ч / в том числе в форме практической подготовки, акад.ч	Коды компетенций и личностных результатов, формированию которых способствует элемент программы
Раздел 1. Введение в специальные технологии перевода жестового языка			
<p>Тема 1.1. Общая характеристика технологий перевода жестового языка</p> <p>Тема 1.2. История и современное состояние технологий перевода жестового языка</p> <p>Тема 1.3. Информационные ресурсы и базы данных жестового языка</p>	<p>Содержание учебного материала</p> <p>Рассматриваются основные определения, история возникновения и назначения технологий перевода жестового языка, выделяются их отличительные черты и общие характеристики. Анализируется эволюция технологий перевода жестового языка, выявляются актуальные направления и тенденции развития.</p> <p>Изучение источников и способов хранения жестовой лексики, рассматриваются электронные словари и справочники жестового языка, методы создания собственных баз данных жестов.</p>	8	<p>ОК 01.; ОК 02.; ОК 04.; ОК 05.; ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.6.; ПК 1.9.</p>
	<p>В том числе практических занятий</p>		
	<p>Практическая работа: Поиск и использование электронных словарей и справочников жестового языка, создание собственной базы жестов.</p> <p>Практическая работа: Анализ этапов развития технологий перевода жестового языка, выявление перспективных направлений.</p> <p>Практическая работа: Определение основных понятий и целей применения специальных технологий перевода жестового языка.</p> <p>1. Оформление тематического жестового словаря</p> <p>2. Составление 15 предложений со словами изучаемой темы для прямого и обратного перевода.</p> <p>Используя словарь русского языка И.С. Ожегова, составить фразы со всеми возможными значениями слов: за, срочный, вперед, близкий, под, свой.</p> <p>3. Составление небольшого рассказа, используя жесты изученных тем: счёт, общеупотребляемые слова и календарь. Выучить стихотворение в жестовом переводе.</p>	2	
	<p>Самостоятельная работа обучающихся</p>	1	
Раздел 2. Аппаратное обеспечение и техника перевода жестового языка			

Тема 2.1. Аппаратура для видеозаписи жестового языка	<p>Содержание учебного материала</p> <p>Изучение и подбор необходимого оборудования для записи жестового языка, приобретение навыков его установки, настройки и эксплуатации.</p> <p>Освоение процедур и техник озвучивания жестового перевода, включая настройку звуковой аппаратуры и синхронизацию жестового перевода с речью.</p> <p>Рассмотрение вариантов использования интерактивных панелей и камер видеонаблюдения для демонстрации жестового перевода в различных учреждениях и мероприятиях.</p>	8	ОК 01.; ОК 02.; ОК 04.; ОК 05.; ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.6.; ПК 1.9.
Тема 2.2. Техника озвучивания и синхронизации жестового перевода	<p>В том числе практических занятий</p>		
Тема 2.3. Видеонаблюдение и интерактивные панели в сурдокоммуникации	<p>Практическая работа: Подбор оборудования для видеозаписи жестового языка, его настройка и эксплуатация.</p> <p>Практическая работа: Настройка звука и синхронизация жестового перевода с речью, практическое проведение записи выступления.</p> <p>Практическая работа: Установка и использование интерактивных панелей и камер видеонаблюдения для демонстрации жестового перевода.</p>	2	
	<p>Самостоятельная работа обучающихся</p>	1	
Раздел 3. Программное обеспечение и системы поддержки перевода жестового языка			
Тема 3.1. Программы для фиксации и обработки жестового языка	<p>Содержание учебного материала</p> <p>Изучение специализированного программного обеспечения для записи, хранения и редактирования жестов, а также методов обработки и классификации жестовой лексики. Рассматриваются возможности современных программных решений для захвата и расшифровки жестов, анализируются возможности создания собственных баз данных жестов.</p> <p>Рассматриваются онлайн-ресурсы и сервисы, предназначенные для оказания помощи в сурдопереводе, переводческие платформы и мобильные приложения, позволяющие организовать перевод жестового языка в режиме реального времени. Анализируются достоинства и недостатки существующих решений, изучаются особенности подключения и работы с этими сервисами.</p> <p>Изучаются методики и приёмы создания мультимедийных презентаций и иных медийных материалов на жестовом языке. Включает обзор программных средств для дизайна презентаций, добавления подписей и субтитров, создания анимаций и графических вставок, а также общие принципы проектирования медиа-продуктов, доступных для людей с ограниченным слухом.</p>	8	ОК 01.; ОК 02.; ОК 04.; ОК 05.; ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.6.; ПК 1.9.
Тема 3.2. Онлайн-сервисы и платформы для перевода жестового языка			
Тема 3.3. Создание презентаций и медиаматериалов на жестовом языке	<p>В том числе практических занятий</p>		
	<p>Практическая работа: Освоение специализированных программ для регистрации и редактирования жестов.</p> <p>Практическая работа: Применение онлайн-ресурсов и платформ для организации сурдоперевода, проверка функционала и удобства сервиса.</p> <p>Практическая работа: Разработка презентации на жестовом языке с использованием мультимедиа-инструментов.</p>	2	

	Самостоятельная работа обучающихся	1	
Раздел 4. Специальные технологии перевода жестового языка			
Тема 4.1. Особенности тифлосурдоперевода (для слепоглухих)	<p>Содержание учебного материала</p> <p>Определение особенностей тифлосурдоперевода, подробное рассмотрение приёмов тактильного обмена информацией между переводчиком и слепоглухим человеком. Изучение специальных приспособлений и технологий, облегчающих общение с лицами, имеющими комбинированные нарушения зрения и слуха. Рассматриваются практические аспекты организации и проведения перевода, специфические сложности и возможные решения.</p> <p>Анализ различных способов организации удалённого перевода жестового языка, таких как телемосты, видеоконференции и онлайн-платформы. Подробно рассматривается использование технологий IP-телефонии, видео-звонков и экранного взаимодействия. Изучение плюсов и минусов дистанционной работы, особенностей взаимодействия переводчика и глухого абонента в онлайн-формате.</p> <p>Рассматриваются требования и нормативы законодательства, направленные на обеспечение равноправного доступа людей с ограниченными возможностями к услугам и инфраструктуре. Представляется обзор текущих проектов и инициатив, направленных на интеграцию технологий перевода жестового языка в общественные места, учебные заведения, медицинские учреждения и предприятия. Изучаются вопросы адаптации жестового перевода в различных видах массовых коммуникаций и цифровом контенте.</p>	10	ОК 01.; ОК 02.; ОК 04.; ОК 05.; ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.6.; ПК 1.9.
Тема 4.2. Удалённый и дистанционный перевод жестового языка			
Тема 4.3. Совместимость технологий перевода жестового языка с требованиями инклюзивного общества			
	В том числе практических занятий		
	<p>Практическая работа: Моделирование ситуаций и проведение упражнений по обеспечению тифлосурдоперевода.</p> <p>Практическая работа: Организация сеансов удалённого перевода жестового языка с использованием онлайн-коммуникаций.</p> <p>Практическая работа: Проектирование сценариев внедрения технологий перевода жестового языка в различные учреждения и мероприятия.</p>	2	
	Самостоятельная работа обучающихся	1	
другая форма контроля (тестирование)		2	
Всего часов		48	

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Требования к минимальному материально-техническому обеспечению

Реализация учебной дисциплины требует наличия учебного кабинета с посадочными местами по количеству обучающихся и оборудованным рабочим местом преподавателя.

Оборудование учебного кабинета: экран.

Технические средства обучения: ПК, мультимедиапроектор, Microsoft Office, Windows.

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). Освоение учебной дисциплины лицами с ОВЗ осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения (персонального и коллективного использования). Материально-техническое обеспечение предусматривает приспособление аудиторий к нуждам лиц с ОВЗ.

Форма проведения аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для студентов с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:

- в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);

- печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);

- методом чтения ассистентом задания вслух (для лиц с нарушениями зрения).

Студентам с инвалидностью увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких студентов предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:

- письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);

- выбором ответа из возможных вариантов с использованием услуг ассистента (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата); устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).

3.2. Информационное обеспечение реализации программы

Для реализации программы библиотечный фонд образовательной организации должен иметь печатные и/или электронные образовательные и информационные ресурсы для использования в образовательном процессе. При формировании библиотечного фонда образовательной организацией выбирается не менее одного издания из перечисленных ниже печатных изданий и (или) электронных изданий в качестве основного, при этом список, может быть дополнен новыми изданиями.

3.2.1. Основные печатные и электронные издания

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум/ Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 387 с.— ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/583105>

3.2.2. Дополнительные источники

1. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 263 с. —

(Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/582926>

Справочно-библиографическая литература

1. Справочно-правовая система «Консультант-Плюс» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.consultant.ru>

Периодические издания

Электронная библиотека учебников: [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://studentam.net/>

Библиотека Гумер - гуманитарные науки: [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.gumer.info/>

4. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Результаты обучения	Критерии оценки	Методы оценки
<p><i>Перечень знаний и умений, осваиваемых в рамках учебной дисциплины:</i></p>		<p>Текущий контроль: - тестирование; - устный опрос;</p>
<p>Студенты смогут объяснить основные понятия и термины, характеризующие технологии перевода жестового языка, перечислить этапы исторического развития и определить перспективы будущего развития технологий.</p> <p>Студенты овладеют навыками подбора, настройки и эксплуатации оборудования для записи, озвучивания и демонстрации жестового языка, научатся использовать камеры наблюдения и интерактивные панели для предоставления информации глухим и слабослышающим людям.</p> <p>Студенты будут способны выбрать и применить подходящее программное обеспечение для фиксации, обработки и распространения жестового языка, создавать мультимедийные материалы, пользоваться онлайн-ресурсами и платформами для перевода жестового языка.</p> <p>Студенты освоят технологию и практику перевода жестового языка для слепоглухих, организацию удалённого перевода, смогут интегрировать технологии перевода жестового языка в систему инклюзивной среды.</p>	<p>Понимание общей концепции, правильное определение ключевых понятий, выделение перспективных направлений развития технологий перевода жестового языка.</p> <p>Правильная настройка оборудования, эффективное использование аппаратуры, корректное решение технических задач, связанных с записью и демонстрацией жестового языка.</p> <p>Овладение навыками работы с программами для фиксации жестов, создания презентаций и медиаматериалов, правильная настройка и использование онлайн-сервисов и платформ.</p> <p>Компетентность в применении тифлосурдоперевода, успешных проведении удалённого перевода, соответствие проектов требованиям инклюзивного общества.</p>	<p>- оценка подготовленных обучающимися сообщений, докладов, эссе, мультимедийных презентаций.</p> <p>Итоговый контроль: тестирование</p>

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
по дисциплине

МДК.01.06 Специальные технологии перевода

для специальности

39.02.02 Сурдокоммуникация

Нижегород
2025

1. Паспорт оценочных средств

Оценочные средства прилагаются к рабочей программе дисциплины МДК.01.06 Специальные технологии перевода и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов и методов их использования, предназначенных для измерения уровня достижения обучающимся установленных результатов обучения.

Оценка представляет собой процесс определения степени соответствия реальных достижений обучающегося планируемому результату обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

1.1. Перечень компетенций, формируемых дисциплиной, с указанием этапов их формирования и уровней освоения в процессе ОП СПО

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего периода изучения дисциплины по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных интерактивных методов обучения.

Код компетенции и Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции в рамках данной дисциплины (наименование тем)	Наименован ие оценочного средства	Сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь» и уровни освоения компетенции
ОК 01. Выбирать способы решения задач профессиональной деятельности применительно к различным контекстам	Раздел 1. Тема 1.1. Тема 1.2. Раздел 2. Тема 2.1. Тема 2.2. Тема 2.3. Тема 2.4. Раздел 3. Тема 3.1. Тема 3.2. Тема 3.3. Раздел 4. Тема 4.1. Тема 4.2. Тема 4.3.	- тест	Знать: Пороговый уровень: Основные категории технологий и методов перевода жестового языка. Высокий уровень: Отдельные технологии и методы перевода жестового языка с небольшими затруднениями. Повышенный уровень: Все существующие технологии и методы перевода жестового языка свободно и точно. Уметь: Пороговый уровень: Слабо определять подходящие технологии и методы перевода применительно к разным ситуациям. Высокий уровень: Определять технологии и методы перевода с небольшими ошибками. Повышенный уровень: Безошибочно выбирать наилучшие технологии и методы перевода в каждом конкретном контексте.
ОК 02. Использовать современные средства поиска, анализа и интерпретации информации и информационные технологии для выполнения задач профессиональной	Раздел 1. Тема 1.1. Тема 1.2. Раздел 2. Тема 2.1. Тема 2.2. Тема 2.3. Тема 2.4. Раздел 3. Тема 3.1. Тема 3.2.	- тест	Знать: Пороговый уровень: Основные источники информации и базовые инструменты для поиска и анализа информации. Высокий уровень: Большинство поисковых и аналитических инструментов с небольшими трудностями. Повышенный уровень: Всестороннее владение всеми информационными источниками и технологиями для поиска и

<p>деятельности</p>	<p>Тема 3.3. Раздел 4. Тема 4.1. Тема 4.2. Тема 4.3.</p>		<p>анализа информации.</p> <p>Уметь:</p> <p>Пороговый уровень: Слабо формировать первичные навыки поиска и анализа информации.</p> <p>Высокий уровень: Находить и анализировать информацию с незначительными ошибками.</p> <p>Повышенный уровень: Производить глубокий поиск и точный анализ информации, свободно используя современные технологии.</p>
<p>ОК 03. Планировать и реализовывать собственное профессиональное и личностное развитие, предпринимательскую деятельность в профессиональной сфере, использовать знания по правовой и финансовой грамотности в различных жизненных ситуациях</p>	<p>Раздел 1. Тема 1.1. Тема 1.2. Раздел 2. Тема 2.1. Тема 2.2. Тема 2.3. Тема 2.4. Раздел 3. Тема 3.1. Тема 3.2. Тема 3.3. Раздел 4. Тема 4.1. Тема 4.2. Тема 4.3.</p>	<p>- тест</p>	<p>Знать:</p> <p>Пороговый уровень: Начальные знания о путях планирования профессионального роста и начала предпринимательской деятельности, элементарные представления о правовых нормах и финансовых аспектах.</p> <p>Высокий уровень: Имеет некоторое представление о механизмах профессионального и личностного развития, знаком с несколькими финансовыми и юридическими инструментами, допускает небольшие затруднения при их использовании.</p> <p>Повышенный уровень: Свободно владеет стратегиями карьерного роста, глубоко понимает механизм предпринимательской деятельности, хорошо разбирается в праве и финансах, способен эффективно использовать эти знания в профессиональной и личной жизни.</p> <p>Уметь:</p> <p>Пороговый уровень: Слабо разрабатывать личные планы профессионального и личностного роста, частично способен инициировать собственную предпринимательскую</p>

			<p>активность, слабо ориентируется в юридических и финансовых вопросах.</p> <p>Высокий уровень:</p> <p>Способен составить индивидуальный план профессионального и личностного развития с небольшими затруднениями, проявляет инициативу в создании малого бизнеса, уверенно пользуется базовыми финансово-юридическими инструментами.</p> <p>Повышенный уровень:</p> <p>Создает целостные и реалистичные планы профессионального и личностного развития, активно реализует собственные проекты, демонстрирует глубокие знания и умение применять финансовую и правовую грамотность в различных ситуациях.</p>
<p>ОК 04. Эффективно взаимодействовать и работать в коллективе и команде</p>	<p>Раздел 1. Тема 1.1. Тема 1.2. Раздел 2. Тема 2.1. Тема 2.2. Тема 2.3. Тема 2.4. Раздел 3. Тема 3.1. Тема 3.2. Тема 3.3. Раздел 4. Тема 4.1. Тема 4.2. Тема 4.3.</p>	- тест	<p>Знать:</p> <p>Пороговый уровень:</p> <p>Базовое представление о принципах командной работы и построении взаимоотношений в коллективе.</p> <p>Высокий уровень:</p> <p>Понимает основные правила и модели взаимодействия в команде, испытывает незначительные затруднения при налаживании контактов.</p> <p>Повышенный уровень:</p> <p>Свободно и эффективно управляет сотрудничеством в коллективе, умеет мотивировать членов команды, создает комфортные условия для совместного труда.</p> <p>Уметь:</p> <p>Пороговый уровень:</p> <p>Частично сформированы навыки командной работы, слабые способности к установлению деловых связей.</p> <p>Высокий уровень:</p> <p>Может наладить сотрудничество с группой коллег, немного затрудняется в разрешении конфликтов и координации</p>

			<p>усилий.</p> <p>Повышенный уровень: Мастерски взаимодействует в коллективе, регулирует конфликты, поддерживает атмосферу единства и сотрудничества, показывает лидерские качества.</p>
<p>ОК 05. Осуществлять устную и письменную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации с учетом особенностей социального и культурного контекста</p>	<p>Раздел 1. Тема 1.1. Тема 1.2. Раздел 2. Тема 2.1. Тема 2.2. Тема 2.3. Тема 2.4. Раздел 3. Тема 3.1. Тема 3.2. Тема 3.3. Раздел 4. Тема 4.1. Тема 4.2. Тема 4.3.</p>	- тест	<p>Знать:</p> <p>Пороговый уровень: Основы правил русского языка и поверхностные знания о социальном и культурном контексте общения.</p> <p>Высокий уровень: Допускает редкие ошибки в использовании русского языка, однако недостаточно внимательно следит за социальным и культурным окружением.</p> <p>Повышенный уровень: В совершенстве владеет русским языком, идеально учитывает контекст ситуации, демонстрируя высокие коммуникативные навыки.</p> <p>Уметь:</p> <p>Пороговый уровень: Некомпетентно ведет переговоры и составляет официальные письма, не учитывая специфику аудитории.</p> <p>Высокий уровень: Коммуницирует достаточно внятно, хотя иногда допускает ошибки или игнорирует культурные особенности адресата.</p> <p>Повышенный уровень: Проявляет высочайший уровень владения русским языком, свободно выбирает подходящий стиль общения, легко адаптируется к любому контексту.</p>

<p>ПК 1.1. Владеть русским жестовым языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей</p>	<p>Раздел 1. Тема 1.1. Тема 1.2. Раздел 2. Тема 2.1. Тема 2.2. Тема 2.3. Тема 2.4. Раздел 3. Тема 3.1. Тема 3.2. Тема 3.3. Раздел 4. Тема 4.1. Тема 4.2. Тема 4.3.</p>	<p>- тест</p>	<p>Знать:</p> <p>Пороговый уровень: Знает начальные понятия и минимальный набор жестов, плохо представляет себе грамматику и функциональную сторону жестового языка.</p> <p>Высокий уровень: Хорошо знаком с базовой структурой жестового языка, умеет использовать большинство известных жестов, иногда сталкивается с затруднениями при интерпретации сложных концептов.</p> <p>Повышенный уровень: Безупречно владеет всей системой жестового языка, прекрасно понимает и передает даже самые тонкие оттенки значений.</p> <p>Уметь:</p> <p>Пороговый уровень: Медленно и с большими ошибками воспроизводит жесты, едва способно поддержать простую бессловесную коммуникацию.</p> <p>Высокий уровень: Чуть затрудненно, но вполне доступно ведёт простой жестовый диалог, делает минимальные ошибки при передаче сложной информации.</p> <p>Повышенный уровень: Быстро и абсолютно точно производит любые жесты, великолепно справляется с самыми сложными ситуациями общения на жестовом языке.</p>
<p>ПК 1.2. Владеть русским языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических,</p>	<p>Раздел 1. Тема 1.1. Тема 1.2. Раздел 2. Тема 2.1. Тема 2.2. Тема 2.3. Тема 2.4. Раздел 3.</p>	<p>- тест</p>	<p>Знать:</p> <p>Пороговый уровень: Минимальное знание грамматики и ограниченной лексики русского языка.</p> <p>Высокий уровень: Хорошее знание грамматических правил и богатый активный словарь, однако возможны случайные ошибки в сложных</p>

<p>грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей</p>	<p>Тема 3.1. Тема 3.2. Тема 3.3. Раздел 4. Тема 4.1. Тема 4.2. Тема 4.3.</p>		<p>конструкциях. Повышенный уровень: Идеально владеет русским языком, грамотно употребляя сложную лексику и умея приспосабливать стиль речи к каждому случаю.</p> <p>Уметь:</p> <p>Пороговый уровень: Говорит примитивно и с большим количеством ошибок. Высокий уровень: Относительно свободно выражает свои мысли, делая лишь незначительные ошибки. Повышенный уровень: Грамотно и элегантно выражает любую идею, свободно владея русским языком.</p>
<p>ПК 1.6. Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Раздел 1. Тема 1.1. Тема 1.2. Раздел 2. Тема 2.1. Тема 2.2. Тема 2.3. Тема 2.4. Раздел 3. Тема 3.1. Тема 3.2. Тема 3.3. Раздел 4. Тема 4.1. Тема 4.2. Тема 4.3.</p>	<p>- тест</p>	<p>Знать:</p> <p>Пороговый уровень: Поверхностные представления о принципах письменного перевода. Высокий уровень: Добросовестно стремится следовать переводческим канонам, допускает незначительные отклонения от норм. Повышенный уровень: Абсолютно свободен в переводческом искусстве, творчески решает сложные задачи, придерживаясь всех норм и правил.</p> <p>Уметь:</p> <p>Пороговый уровень: Трудно справляться с простыми предложениями, сильно страдает качество перевода. Высокий уровень: Преимущественно правильно осуществляет перевод несложных текстов, редко нарушая нормы. Повышенный уровень: Легко и искусно переводит тексты любой</p>

			сложности, демонстрируя прекрасное чувство языка и гибкость ума.
ПК 1.9. Владеть особыми технологиями перевода русского жестового языка: тифлосурдоперевод, дистанционный перевод	Раздел 1. Тема 1.1. Тема 1.2. Раздел 2. Тема 2.1. Тема 2.2. Тема 2.3. Тема 2.4. Раздел 3. Тема 3.1. Тема 3.2. Тема 3.3. Раздел 4. Тема 4.1. Тема 4.2. Тема 4.3.	- тест	Знать: Пороговый уровень: Имеет общее представление о существовании особых технологий перевода жестового языка. Высокий уровень: Понимает суть работы с особыми технологиями, знает их основные принципы, иногда нуждается в консультациях. Повышенный уровень: Полный контроль над технологиями, способен использовать любые особые технологии перевода жестового языка на высоком профессиональном уровне. Уметь: Пороговый уровень: Только начал изучать особую технологию перевода, слабо применяет ее на практике. Высокий уровень: Малоопытно применяет специальную технологию перевода, иногда допускает мелкие ошибки. Повышенный уровень: Опытно и уверенно применяет любые технологии особого перевода жестового языка, достигая выдающегося результата.

2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, описание шкал оценивания

Учет и оценка знаний, умений и уровня сформированности компетенций у обучающихся осуществляется в два этапа:

1 этап: проведение текущего контроля успеваемости по дисциплине, представляющей проверку усвоения учебного материала, регулярно осуществляемую на протяжении семестра.

К достоинствам данного типа относится его систематичность, непосредственно коррелирующая с требованием постоянного и непрерывного мониторинга качества обучения, а также возможность оценки успеваемости студента. При текущем контроле успеваемости акцент делается на установлении подробной, реальной картины достижений и успешности усвоения учебной программы на данный момент времени.

Срок выполнения задания устанавливается по расписанию занятий. Обучающимся, пропустившим учебное занятие в форме лекции выдается дополнительное задание – например:

1. представить конспект пропущенной лекции
2. написать реферат по теме

Обучающимся, пропустившим учебное занятие в форме практики выдается дополнительное задание – например:

- Ответить письменно на вопросы по теме
- Решить ситуационные задачи

Подведение итогов текущего контроля проводится по графику и результаты оценки успеваемости заносятся в ведомость и в электронное портфолио обучающегося.

2 этап: проведение промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины в конце семестра в форме тестирования.

Контрольная работа проводится по расписанию в устной или письменной форме.

Итоговая оценка определяется по результатам текущей аттестации и промежуточной аттестации.

Результаты промежуточной аттестации доводятся до сведения обучающихся в день её проведения. Заносятся в **электронную** экзаменационно-зачетную ведомость и зачетную книжку.

Обучающиеся, не прошедшие промежуточную аттестацию по утвержденному расписанию, должны ликвидировать возникшую академическую задолженность в установленном порядке.

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования, описание шкал оценивания

В качестве условных уровней сформированности компетентности обучающихся по специальности среднего профессионального образования выделяются следующие:

- Допороговый уровень;
- Пороговый уровень;
- Высокий уровень;
- Повышенный уровень.

Соответствие критериев оценивания уровню освоения компетенций по текущему контролю успеваемости и промежуточной аттестации:

Оценка	Уровень освоения компетенции	Показатель
«2» - неудовлетворительно	Допороговый уровень	<ul style="list-style-type: none"> - наличие существенных (грубых) ошибок в ответах; - демонстрация обучающимся частичных знаний по пройденной программе; - отсутствие ответа.
«3» - удовлетворительно	Пороговый уровень	<ul style="list-style-type: none"> - компетенции сформированы частично, но не менее 50%, закрепленных рабочей программой дисциплины; - не менее 50% задания, подлежащего текущему контролю, выполнено по стандартной методике без существенных ошибок; - сделаны выводы по анализу показателей, но даны недостаточно полные пояснения; - наличие несущественных ошибок в ответе, неисправляемых обучающимся; - демонстрация обучающимся недостаточно полных знаний по пройденной программе; - не структурированное, не стройное изложение учебного материала при ответе.
«4» - хорошо	Высокий уровень	<ul style="list-style-type: none"> - все компетенции, закрепленные рабочей программой дисциплины, сформированы полностью или не менее 65% компетенций сформированы частично; - обучающимся выполнено 65-84% задания, подлежащих текущему контролю, или при выполнении всех заданий допущены незначительные ошибки; - обучающийся показал владение навыками систематизации материала; проявил умение обобщать, систематизировать и научно классифицировать материал; - сделаны выводы по анализу показателей, но даны недостаточно полные пояснения. - наличие несущественных ошибок,

		<p>уверенно исправляемых обучающимся после дополнительных и наводящих вопросов;</p> <ul style="list-style-type: none"> – демонстрация обучающимся знаний в объеме пройденной программы; – четкое изложение учебного материала.
«5» - отлично	Повышенный уровень	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся приобрел знания, умения и владеет компетенциями в полном объеме, закрепленном рабочей программой дисциплины; 85-100 % задания, подлежащего текущему контролю, выполнено самостоятельно и в требуемом объеме; – обучающийся проявляет умение обобщать, систематизировать и научно классифицировать материал, анализировать показатели с подробными пояснениями и аргументированными выводами, воспроизводит учебный материал с требуемой степенью точности; – демонстрация обучающимся знаний в объеме пройденной программы и дополнительно рекомендованной литературы; – грамотное и логически стройное изложение материала при ответе; приведение примеров, аналогий, фактов из практического опыта.

Процентное соотношение результатов тестирования

менее 50% правильных ответов – неудовлетворительно (не зачтено) – допороговый уровень;

50 – 64% правильных ответов – удовлетворительно (зачтено) – пороговый уровень;

65 – 84 % правильных ответов – хорошо (зачтено) - высокий уровень;

85 – 100% правильных ответов – отлично (зачтено) – повышенный уровень.

Форма проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации для лиц с инвалидностью и ОВЗ устанавливается с учетом их индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т. п.). При необходимости лицам с инвалидностью и ОВЗ предоставляется дополнительное время для подготовки ответа или выполнения задания.

4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

4.1. Вопросы закрытого типа

Формируемые компетенции:

ОК 01.; ОК 02.; ОК 04.; ОК 05.; ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.6.; ПК 1.9.

ОК 01. Выбирать способы решения задач профессиональной деятельности применительно к различным контекстам
--

Задания закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных.

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 1. Что такое «особая технология перевода жестового языка»?

А) Комплекс программных и аппаратных средств, специально созданных для обеспечения перевода жестового языка в специфических ситуациях (например, дистанционный перевод, тифлосурдоперевод);

В) Просто устройство для снятия жестов на видео;

С) Традиционная методика синхронного перевода;

Д) Специальная гарнитура для перевода.

Ответ: А

Вопрос 2. Какую основную проблему решает дистанционный перевод жестового языка?

А) Сложности транспортировки переводчика на место проведения мероприятия;

В) Доступность и своевременность перевода для глухих и слабослышащих людей, находящихся далеко от центра локализации услуг;

С) Экономии электроэнергии;

Д) Увеличение доходности бюро переводов.

Ответ: В

Вопрос 3. Что называют «тифлосурдопереводом»?

А) Специальный вид перевода жестового языка для людей с тяжелыми нарушениями слуха и зрения;

В) Классический перевод жестового языка без использования технических средств;

С) Машинный перевод с жестового языка на иностранный язык;

Д) Многократное дублирование одной и той же информации разными переводчиками.

Ответ: А

ОК 02.

Использовать современные средства поиска, анализа и интерпретации информации и информационные технологии для выполнения задач

Вопрос 4. Какое главное условие успешной работы специалиста по дистанционному переводу жестового языка?

- A) Быть физически сильным;
- B) Обладать необходимым уровнем технических знаний и опытом работы с оборудованием;
- C) Желательно иметь медицинское образование;
- D) Родиться в семье глухих родителей.

Ответ: B

Вопрос 5. Какие программы используются для фиксации и обработки жестового языка?

- A) Текстовые редакторы общего назначения;
- B) Специализированные программы для записи, обработки и анализа жестов;
- C) Приложения для обработки изображений;
- D) Браузеры Интернета.

Ответ: B

Вопрос 6. Какова основная задача служб, работающих с удалённым переводом жестового языка?

- A) Обеспечение широкого доступа к качественному сурдопереводу в любое удобное время и месте;
- B) Снижение расходов бюро переводов;
- C) Организация массовых зрелищных мероприятий;
- D) Привлечение туристов.

Ответ: A

Вопрос 7. Что определяет надежность технологий перевода жестового языка?

- A) Длина шнуров подключаемых устройств;
- B) Мощность компьютера переводчика;
- C) Гибкость, простота использования и надёжность технических решений и программного обеспечения;
- D) Заряд батареи смартфона.

Ответ: C

Вопрос 8. Что является пересозданием речевого произведения с ИЯ на ПЯ?

- A. Перевод
- B. Переводоведение
- C. Реалии
- D. Переводчик

Ответ: A

Вопрос 9. Что является объектом теории перевода?

- A. Трансформации
- B. Реалии
- C. Язык и общество
- D. Текст и процесс перевода

Ответ: D

ОК 05.	Осуществлять устную и письменную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации с учетом особенностей социального и культурного контекста
--------	---

Вопрос 10. Основной метод исследования при переводе

- A. Сравнительный
- B. Сопоставительный
- C. Исторический
- D. Переводческий

Ответ: B

Вопрос 11. Кто был первым переводчиком?

- A. Мужчина
- B. Женщина
- C. Плутон
- D. Архимед

Ответ: B

Вопрос 12. Какая книга больше всего переведена в мире?

- A. Коран
- B. Библия
- C. «Гарри Поттер»
- D. «Золушка»

Ответ: B

Вопрос 13. Кто в XIV–XVII веках в Москве основал целую школу переводчиков?

- A. Максим Грек
- B. Люций Андроник
- C. Гайбулла Саломов
- D. М.В. Ломоносов

Ответ: A

ПК 1.1.	Владеть русским жестовым языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей
---------	---

Вопрос 14. В какой период существовала Хивинская школа перевода?

- A. с начала XVI века до начала XX века
- B. С конца XV до начала XIX века
- C. С середины VI до начала XVII века
- D. С начала IX до конца XVII века

Ответ: A

Вопрос 15. Кто был самым крупным представителем Хивинской переводческой школы?

- A. Агахи
- B. Атаи
- C. Мирхонд
- D. Бехбуди

Ответ: A

Вопрос 16. Кто перевёл на узбекский язык «Божественную комедию» Данте?

- A. А. Арипов
- B. Э. Вахидов
- C. Г.Саломов
- D. Кадыр Мирмухаммедов

Ответ: A

Вопрос 17. Кто является основателем узбекской школы перевода?

- A. Гайбулла Саломов
- B. Эркин Вахидов
- C. Джуманияз Шарипов
- D. Агахи

Ответ: A

Вопрос 18. Где сформировалась узбекская научная школа перевода под руководством Гайбуллы Саломова?

- A. на кафедре теории перевода Национального университета Узбекистана
- B. В Хорезме
- C. В педагогическом институте имени Низами
- D. В Бухаре

Ответ: A

Вопрос 19. Как называется специалист, занимающийся переводом, то есть созданием письменного или устного текста на определённом языке?

- A. переводчиком
- B. поэтом
- C. артистом
- D. писателем

Ответ: A

Вопрос 20. Какое образование должен иметь современный переводчик?

- A. высшее переводческое, либо филологическое
- B. среднее специальное переводческое
- C. Никакое
- D. Специалист по информационным технологиям

Ответ: A

ПК 1.2.	Владеть русским языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей
---------	--

Вопрос 21. Кем должен быть переводчик художественной литературы?

- A. писатель, либо поэт
- B. Филолог

С. Корректор
D. Копирайтер
Ответ: А

Вопрос 22. Как в Древней Руси называли переводчиков?

- А. толмачи
 - В. переводчики
 - С. союзники
 - D. фрилансеры
- Ответ: А

Вопрос 23. Когда отмечается Международный день переводчика?

- А. 30 сентября
 - В. 20 декабря
 - С. 19 июня
 - D. 6 мая
- Ответ: А

Вопрос 24. Как называется самозанятый специалист, чья основная деятельность направлена на получение дохода от оказания услуг по переводу?

- А. переводчик-фрилансер
 - В. преподаватель
 - С. филолог
 - D. учитель
- Ответ: А

Вопрос 25. Как по-другому называются ложные друзья переводчика?

- А. псевдоинтернационализмы
 - В. Советизмы
 - С. Буквализмы
 - D. Жаргонизмы
- Ответ: А

Вопрос 26. Какой известнейший русский поэт XIX века был ярким приверженцем буквального перевода?

- А. А.А. Фет
 - В. Ф.И. Тютчев
 - С. А. Майков
 - D. М.Ю. Лермонтов
- Ответ: А

ПК 1.6.	Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
---------	--

Вопрос 27. Как называется ошибка при переводе с другого языка, заключающаяся в том, что вместо подходящего для данного случая значения слова используется главное или самое известное значение?

- А. буквализмы
- В. Трансмутация
- С. Трансформация

D. Ложные друзья переводчика

Ответ: А

Вопрос 28. Какие буквализмы схожи по написанию и звучанию, но имеют разный смысл?

A. элементарные

B. Семантические

C. Грамматические

D. Лексические

Ответ: А

Вопрос 29. При каких буквализмах происходит перевод основного, более известного значения слова, а не его ситуативный вариант?

A. элементарные

B. семантические

C. Грамматические

D. Лексические

Ответ: B

Вопрос 30. При каких буквализмах во время перевода происходит влияние одного языка на другой?

A. элементарные

B. семантические

C. грамматические

D. лексические

Ответ: C

Вопрос 31. Как называются лексемы, обозначающие предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы и обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках?

A. реалии

B. Псевдоинтернационализмы

C. ложные друзья

D. буквализмы

Ответ: А

ПК 1.9.

Владеть особыми технологиями перевода русского жестового языка: тифлосурдоперевод, дистанционный перевод

Вопрос 32. Как называется отклонение при переводе от словарных соответствий, которое заключается в замене отдельных лексических единиц исходного языка на лексические единицы переводного языка, не являющиеся их эквивалентами?

A. лексические трансформации

B. транслитерация

C. транскрипция

D. модуляция

Ответ: А

Вопрос 33. Какую ошибку при переводе можно совершить, если не учесть, что *champion* — не только «чемпион», но и «победитель», «защитник», «сторонник», «борец»?

A. буквализмы

B. ложные друзья

С. псевдоинтернационализмы

Д. транслитерация

Ответ: А

Вопрос 34. Какую ошибку при переводе можно совершить, если не учесть, что *record* — не только «рекорд» (высшее достижение), но и «протокол», «запись», «регистрация», «пластинка»?

А. буквализмы

В. ложные друзья

С. псевдоинтернационализмы

Д. транслитерация

Ответ: А

Вопрос 35. Какой известный русский переводовед сказал, что «перевод — это такая языковая деятельность, в которой нет места шаблону...»?

А. В.Н. Крупнов

В. Н.К. Крупская

С. Г. Саломов

Д. Н. Владимирова

Ответ: А

Вопрос 36. Какой тип перевода предусматривает истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка?

А. внутриязыковой

В. диахронический

С. письменный

Д. устный

Ответ: А

Вопрос 37. Какой тип перевода предусматривает перевод с естественного языка на другой естественный язык?

А. бинарный

В. внутриязыковой

С. диахронический

Д. трансмутация

Ответ: А

Задания закрытого типа на установление соответствия

Прочитайте текст и установите соответствие

ПК 1.6.	Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
---------	---

Соедините термин с его определением:

Термин	Определение
а) Жестовый язык	1. Система знаков, состоящая из движений рук, положений кистей, мимики и артикуляции

b) Интонация в жестовом языке	2. Изменение выражения лица и движения тела, показывающее вопросительность, утвердительность или эмоцию
c) Жестовая фраза	3. Последовательность жестов, составляющих законченную смысловую конструкцию
d) Сурдопереводчик	4. Человек, осуществляющий перевод с русского жестового языка на русский язык и обратно
e) Видеотелефон	5. Устройство для двусторонней видеосвязи, используемое глухими и слабослышащими
f) Последовательный перевод	

Ответ:

- a-1,
- b-2,
- c-3,
- d-4,
- e-5

ПК 1.9.	Владеть особыми технологиями перевода русского жестового языка: тифлосурдоперевод, дистанционный перевод
---------	--

Соедините обозначения типов перевода с их описаниями:

Тип перевода	Описание
a) Синхронный перевод	1. Перевод, выполняемый параллельно с речью оратора
b) Последовательный перевод	2. Сначала говорят на одном языке, затем идет пауза, и следующий участник говорит на другом языке
c) Двусторонний перевод	3. Перевод с русского жестового языка на русский и обратно одним переводчиком
d) Односторонний перевод	4. Перевод только в одну сторону, без возврата назад
e) Обратимый перевод	5. Возможность перехода от русского жестового языка к русскому и обратно

f) Ритмический перевод	
g) Трёхсторонний перевод	

Ответ:

- a-1,
- в-2,
- с-3,
- d-4,
- e-5

4.2. Вопросы открытого типа

Формируемые компетенции:

ОК 01.; ОК 02.; ОК 04.; ОК 05.; ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.6.; ПК 1.9.

ОК 01. Выбирать способы решения задач профессиональной деятельности применительно к различным контекстам

Задания открытого типа с развернутым ответом

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

1. Что называют процессом воссоздания речевого произведения с исходного языка на целевой язык?

Ответ: Перевод

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

2. Что является предметом изучения теории перевода?

Ответ: Текст

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

3. Какой метод лежит в основе исследований в области перевода?

Ответ: Сопоставительный

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

4. Кто был первым известным переводчиком в истории человечества?

Ответ: Женщина

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

5. Какая книга является самой переводимой в мире?

Ответ: Библия

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

6. Кто создал школу переводчиков в Москве в XIV-XVII веках?

Ответ: Максим Грек

ОК 02.	Использовать современные средства поиска, анализа и интерпретации информации и информационные технологии для выполнения задач профессиональной деятельности
--------	---

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

7. В какой исторический период существовала Хивинская школа перевода?

Ответ: XVI—XX век

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

8. Кто возглавлял Хивинскую переводческую школу?

Ответ: Агахи

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

9. Кто выполнил перевод «Божественной комедии» Данте на узбекский язык?

Ответ: Арипов

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

10. Кто стал основоположником узбекской школы перевода?

Ответ: Саломов

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

11. В каком учебном заведении была создана узбекская научная школа перевода под руководством Гайбуллы Саломова?

Ответ: Национальный университет Узбекистана

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

12. Как называют специалиста, выполняющего перевод?

Ответ: Переводчик

ОК 04.	Эффективно взаимодействовать и работать в коллективе и команде
--------	--

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

13. Какое образование желательно иметь современному переводчику?

Ответ: Высшее

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

14. Каким специалистом должен быть переводчик художественной литературы?

Ответ: Писатель

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

15. Как назывались переводчики в Древней Руси?

Ответ: Толмачи

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

16. Когда отмечают Международный день переводчика?

Ответ: 30 сентября

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

17. Как называют фрилансера, зарабатывающего переводами?

Ответ: Переводчик-фрилансер

ОК 05.	Осуществлять устную и письменную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации с учетом особенностей социального и культурного контекста
--------	---

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

18. Как иначе называют ложных друзей переводчика?

Ответ: Псевдоинтернационализмы

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

19. Какой знаменитый русский поэт XIX века выступал за буквальный перевод?

Ответ: Фет

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

20. Как называется ошибка, при которой переводчик использует самое распространённое значение слова вместо нужного контекста?

Ответ: Буквализм

ПК 1.1.	Владеть русским жестовым языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей
---------	---

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

21. Как называются буквализмы, похожие по звучанию и написанию, но разные по смыслу?

Ответ: Элементарные

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

22. Как называются буквализмы, при которых выбирается общепринятое значение слова, а не контекстуальное?

Ответ: Семантические

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

23. Как называются буквализмы, проявляющие влияние родного языка на перевод?

Ответ: Грамматические

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

24. Как называются лексические единицы, обозначающие уникальные культурные феномены без аналогов в другом языке?

Ответ: Реалии

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

25. Как называется замена лексических единиц исходного языка единицами целевого языка, не являющимися прямыми эквивалентами?

Ответ: Лексические трансформации

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

26. Какая ошибка возможна при дословном переводе слова *champion*, забывая, что оно значит не только «чемпион», но и «защитник», «борец»?

Ответ: Буквализм

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

27. Какая ошибка возникнет, если считать, что слово *record* всегда означает «рекорд», забывая его альтернативные смыслы («протокол», «запись», «регистрация», «пластинка»)?

Ответ: Буквализм

ПК 1.2.	Владеть русским языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей
---------	--

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

28. Кто из российских переводоведов говорил, что «перевод — это такая языковая деятельность, в которой нет места шаблону?»

Ответ: Крушов

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

29. Как называется перевод, осуществляемый в пределах одного языка?

Ответ: Внутриязыковой

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

30. Как называется перевод с одного естественного языка на другой естественный язык?

Ответ: Бинарный

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

31. Какой язык является главной средой общения глухих и слабослышащих людей?

Ответ: Жестовый

ПК 1.6.	Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
---------	--

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

32. Как называется знак, состоящий из комбинации движений рукой и выражений лица в жестовом языке?

Ответ: Жест

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

33. Как называют специалиста, осуществляющего перевод с русского жестового языка на русский язык и наоборот?

Ответ: Сурдопереводчик

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

34. Как называется перевод, при котором переводчик одновременно сопровождает говорящего жестами или голосом?

Ответ: Синхронный

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

35. Как называется перенос информации с русского жестового языка на русский разговорный язык?

Ответ: Перевод

ПК 1.9.	Владеть особыми технологиями перевода русского жестового языка: тифлосурдоперевод, дистанционный перевод
---------	--

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

36. Как называется специальное устройство, используемое для общения глухих и слабослышащих с врачом или персоналом больницы?

Ответ: Видеотелефон

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

37. Как называется специализированная отрасль, занимающаяся организацией и обеспечением общения глухих и слабослышащих людей с окружающим миром?

Ответ: Сурдокоммуникация

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

38. Как называется пространство, необходимое для полного восприятия жестов собеседника?

Ответ: Жестовое поле

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

39. Как называется последовательность жестов, объединённых единым смыслом и имеющих начало и конец?

Ответ: Жестовая фраза

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

40. Как называется специальный знак в жестовом языке, обозначающий предложение или вопрос?

Ответ: Интонация

4.3. Вопросы комбинированного типа

Формируемые компетенции:

ПК 1.2.; ПК 1.6.

ПК 1.6.	Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
---------	--

Определите, какое правило соответствует каждому типу переводческих трансформаций, и приведите обоснование вашего выбора.

№	Тип трансформации	Правило
1	а) Генерализация	1. Замена более частного понятия более общим, общая идея сохраняется, детали опускаются
2	б) Конкретизация	2. Замена общего понятия частным, приводящим к лучшему восприятию смысла в контексте
3	в) Антонимический перевод	3. Замена прямой номинации противоположной, но сохраняющей тот же смысл
4	г) Транслитерация	4. Передача иностранных слов путем написания латиницей или кириллицей
5	д) Лексическая компенсация	5. Замена отсутствующего элемента исходного языка на близкий по смыслу в переводящем языке

Ответ:

а-1,

в-2,

- c-3,
- d-4,
- e-5

Объясните, почему каждое правило подходит указанному типу трансформации. Например, почему генерализацию следует рассматривать как замену частного понятия общеупотребимым словом?

Обоснование:

1. **Генерализация** — поскольку здесь мы имеем дело с заменой частных понятий более общими, сохраняя общую идею. Например, если слово «собака породы лабрадор» заменить на «собаку», мы теряем конкретные детали, но оставляем главное значение.
2. **Конкретизация** — напротив, это переход от общих понятий к частному. Например, замена слова «животные» на «кошки и собаки» сделает фразу точнее и детальнее.
3. **Антонимический перевод** — это прием, при котором смысл остается прежним, но слово меняется на противоположное. Например, «спасибо» на английском передается как «thank you», но фраза «Спасибо, не надо!» может превратиться в английский «No thanks!», сохраняя первоначальный смысл отрицания.
4. **Транслитерация** — прямое перенесение иностранного слова в иной алфавит, например, имя «John» на русский звучит как «Джон».
5. **Лексическая компенсация** — компенсирует нехватку определенной лексической единицы в языке перевода добавлением близкого по смыслу слова или выражения. Например, русская поговорка «Тише едешь — дальше будешь» на французский можно компенсировать фразой, близкой по смыслу, вроде «Petit à petit on va loin» («Маленькими шагами идёшь далеко»).

ПК 1.2.	Владеть русским языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей
---------	--

Задание: Соедините каждый термин с его определением и объясните свой выбор.

№	Термин	Определение
1	а) Жестовый язык	1. Система знаков, основанная на движении рук, положении кистей, лицевой экспрессии и артикуляции
2	б) Жестовая синтагма	2. Группа жестов, связанных единой идеей и составляющих отдельное смысловое целое
3	в) Дуализм жестового языка	3. Одновременное существование двух форм языка — устной и жестовой
4	г) Жестовая инверсия	4. Изменение порядка слов в предложении, вызванное особым расположением жестов
5	д) Жанровая дифференциация	5. Разделение жестового языка на разновидности в зависимости от ситуации общения (официальная, неофициальная речь)

6	f) Концептуальный жест	6. Жест, отражающий сложный абстрактный концепт, выражаемый одним движением
7	g) Символический жест	7. Жест, имеющий произвольную связь с обозначаемым объектом или действием
8	h) Иконографический жест	8. Жест, сходный по внешнему виду с обозначаемым объектом или действием
9	i) Деривация жестов	9. Образование новых жестов путем модификации старых (изменение траектории, формы, направления)
10	j) Латентный жест	10. Жест, скрытый от непосредственного восприятия, заметный только при внимательном наблюдении

Ответ:

a-1,
b-2,
c-3,
d-4,
e-5
f-6
g-7
h-8
i-9
j-10

1. Объясните, почему «Жестовый язык» определен как система знаков, основываясь на движениях рук, положениях кистей, лицевой экспрессии и артикуляции.
2. Аргументируйте, почему «Жестовая синтагма» описывает группу жестов, связанных единой идеей и образующих смысловое целое.
3. Докажите, почему «Дуализм жестового языка» подчеркивает сосуществование устной и жестовой форм.
4. Объясните, почему «Жестовая инверсия» связана с изменением порядка слов в предложении.
5. Обоснуйте, почему «Жанровая дифференциация» отражает разделение жестового языка на различные жанры в зависимости от ситуации общения.
6. Покажите, почему «Концептуальный жест» ассоциируется с абстракцией и выражается одним движением.
7. Объясните, почему «Символический жест» носит условный характер и не связан прямо с обозначаемым объектом.
8. Аргументируйте, почему «Иконографический жест» напоминает внешний облик обозначаемого объекта или действия.
9. Объясните, почему «Деривация жестов» связана с образованием новых жестов на основе модификаций старых.
10. Покажите, почему «Латентный жест» невидим для обычного наблюдателя и раскрывается только при детальном анализе.

Ответ:

Почему «Жестовый язык» определен как система знаков, основываясь на движениях рук, положениях кистей, лицевой экспрессии и артикуляции?

Это связано с тем, что жестовый язык является особой языковой системой, в которой информация передается не через звуки, а через визуальные сигналы. Каждый жест сочетает определенное движение рук, позицию кисти, лицевую мимику и артикуляцию рта, создавая целостное послание. Таким образом, определение подчеркивает именно эти составляющие, которые создают основу жестового языка.

Почему «Жестовая синтагма» описывает группу жестов, связанных единой идеей и образующих смысловое целое?

Жестовая синтагма объединяет ряд жестов, которые вместе передают единую мысль или идею. Подобно слову в устной речи, группа жестов образует отдельную единицу, воспринимаемую как единое целое. Поэтому данное определение подчеркивает связь между жестами, направленную на создание осмысленного целого.

Почему «Дуализм жестового языка» подчеркивает сосуществование устной и жестовой форм? Термин «дуализм» указывает на сосуществование двух параллельных языковых систем: устной (звукоподражательной) и жестовой (визуальной). Такое сосуществование характерно для билингов, которые одинаково свободно пользуются обеими формами языка, и отражается в их речевой активности.

Почему «Жестовая инверсия» связана с изменением порядка слов в предложении?

Поскольку жестовый язык строится по принципу визуального восприятия, жестовая инверсия позволяет изменять порядок жестов для лучшего восприятия информации зрителем. Иногда инвертированный порядок позволяет подчеркнуть важный элемент сообщения, сделав его более доступным и понятным.

Почему «Жанровая дифференциация» отражает разделение жестового языка на различные жанры в зависимости от ситуации общения?

Жанровая дифференциация подчеркивает, что жестовый язык может значительно меняться в зависимости от контекста общения. Официальная речь, дружеская беседа, деловая встреча — всё это диктует разное использование жестов, разной скоростью, глубиной и характером жестов. Такая дифференциация помогает адаптировать язык к конкретной обстановке и потребностям коммуникации.

Почему «Концептуальный жест» ассоциируется с абстракцией и выражается одним движением?

Концептуальный жест отражает сложное абстрактное понятие, выражаемое одним жестом. Такие жесты зачастую представляют собой обобщённую метафору или символ, символизирующий целый концепт, концепцию или идею. Это позволяет упростить и ускорить передачу абстрактных идей в рамках жестового языка.

Почему «Символический жест» носит условный характер и не связан прямо с обозначаемым объектом?

Символический жест не имитирует внешне объект или действие, а устанавливается произвольно и ассоциативно. Такой жест не повторяет форму или движение, характерные для обозначаемого

объекта, а выступает символом, связанным с ним только условно. Именно поэтому символические жесты носят абстрактный характер.

Почему «Иконографический жест» напоминает внешний облик обозначаемого объекта или действия? Иконографические жесты наглядно иллюстрируют сам объект или действие, перенося их физические характеристики в жестовую форму. Этот тип жестов широко распространен, так как визуально передает образ обозначаемого объекта, позволяя легче воспринять и запомнить жест.

Почему «Деривация жестов» связана с образованием новых жестов на основе модификаций старых? Процесс деривации позволяет создать новые жесты путем небольших изменений в старых жестах. Это может происходить путем изменения траектории, формы или направления движения. Такие производные жесты сохраняют связь с исходным жестом, дополняя или уточняя его значение.

Почему «Латентный жест» невидим для обычного наблюдателя и раскрывается только при внимательном наблюдении?

Латентные жесты остаются незаметными для неподготовленного глаза, так как они почти сливаются с обычными движениями рук и тела. Однако опытный наблюдатель или исследователь может увидеть их при тщательном рассмотрении, открывая скрытую информацию и детали жестового общения.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова»



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

ПМ.Профессиональные модули

**ПМ.01 Перевод с русского языка на русский жестовый язык
и перевод с русского жестового языка на русский язык**

**МДК.01.07 Профессиональная этика переводчика русского жестового языка
для специальности:**

39.02.02 Сурдокоммуникация

Квалификация выпускника

Переводчик русского жестового языка

Форма обучения

очная

Нижегород

2025

Рабочая программа учебной дисциплины МДК.01.07 Профессиональная этика переводчика русского жестового языка предназначена для профессиональных образовательных организаций, реализующих программу подготовки специалистов среднего звена по специальности 39.02.02 Сурдокоммуникация.

Организация-разработчик: Колледж НГЛУ

Разработали: Миронова О.А., Куликова Ю.К., Киселева К.Д.

Рассмотрена и рекомендована к утверждению на заседании предметной цикловой комиссии Колледжа НГЛУ протокол № 5 от 27.05.2025.

Председатель
предметной цикловой
комиссии Колледжа
НГЛУ



К.Д. Киселева

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ МДК.01.07 ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЭТИКА ПЕРЕВОДЧИКА РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА

Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы:

Программа учебной дисциплины МДК.01.07 Профессиональная этика переводчика русского жестового языка является дисциплиной профессионального модуля основной профессиональной образовательной программы в соответствии с ФГОС среднего профессионального образования и включена в учебный план программы подготовки специалистов среднего звена, реализуемой по специальности: 39.02.02 Сурдокоммуникация.

Цели и планируемые результаты освоения учебного предмета:

Содержание программы профессиональной дисциплины МДК.01.07 Профессиональная этика переводчика русского жестового языка направлено на достижение целей и задач:

Цели дисциплины:

Формирование у студентов твердых знаний и устойчивых навыков, необходимых для профессиональной деятельности сурдопереводчика, включающих этические принципы, ценности и нормы поведения в процессе перевода жестового языка.

Развитие у студентов глубокого понимания этических обязанностей, моральной ответственности и границ допустимых действий при взаимодействии с глухими и слабослышащими людьми.

Подготовка специалистов, способных проявлять высокие морально-нравственные качества и руководствоваться профессиональными этическими нормами в своей работе.

Задачи дисциплины:

Формирование профессиональных ценностей:

Изучение основных принципов профессиональной этики переводчика жестового языка.

Развитие убеждений и установок, обусловленных уважением к правам и достоинствам глухих и слабослышащих людей.

Ознакомление с нормативными актами и этическими кодексами:

Изучение действующих международных и отечественных стандартов и кодексов профессиональной этики сурдопереводчиков.

Освоение регламентов и законов, регулирующих деятельность переводчиков жестового языка.

Развитие навыков саморефлексии и критического мышления:

Формирование способности оценивать этические последствия принимаемых решений и поступков в профессиональной деятельности.

Развитие навыков разрешения этических коллизий и конфликта интересов.

Подготовка к решению этических задач в профессиональной деятельности:

Обучение принятию взвешенных и оправданных решений в сложных ситуациях общения.

Тренировка коммуникативной компетентности и деликатности в общении с глухими и слабослышащими людьми.

Повышение уровня самосознания и личной ответственности:

Развитие чувства профессиональной гордости и ответственности за свои поступки и действия.

Формирование мотивации постоянного профессионального и личностного роста в рамках профессиональной этики.

Применение знаний на практике:

Закрепление знаний и навыков в реальных профессиональных ситуациях, моделирование ситуаций общения и их разбор с точки зрения этических норм.

1.2.2. Планируемые результаты освоения общеобразовательной дисциплины в соответствии с ФГОС СПО:

В рамках программы учебной дисциплины обучающимися осваиваются знания и умения, формируются общие и профессиональные компетенции: ОК 02.; ОК 03.; ОК 04.; ОК 09.; ПК 1.3.; ПК 2.1.; ПК 2.4.

ОК 02.	Использовать современные средства поиска, анализа и интерпретации информации и информационные технологии для выполнения задач профессиональной деятельности
ОК 03.	Планировать и реализовывать собственное профессиональное и личностное развитие, предпринимательскую деятельность в профессиональной сфере, использовать знания по правовой и финансовой грамотности в различных жизненных ситуациях;
ОК 04.	Эффективно взаимодействовать и работать в коллективе и команде
ОК 09.	Пользоваться профессиональной документацией на государственном и иностранном языках
ПК 1.3.	Использовать этические и нравственные нормы поведения, принятые в сообществе глухих и в сообществе слышащих
ПК 2.1.	Сопровождать глухих/слабослышащих граждан, владеющих русским жестовым языком, в различные организации
ПК 2.4.	Использовать необходимые нормативно-правовые документы в профессиональной деятельности

Знать:

- Основные этические принципы и нормы, регулирующие деятельность переводчика жестового языка.
- Российские и международные кодексы профессиональной этики сурдопереводчиков.
- Правовые и нормативные документы, касающиеся деятельности переводчиков жестового языка.
- Особенности межкультурного взаимодействия и общения с глухими и слабослышащими людьми.
- Основные ценности и приоритеты профессиональной деятельности сурдопереводчика.
- Типичные этические проблемы и конфликтные ситуации, возникающие в профессиональной деятельности.
- Этика взаимодействия в команде и коллегиальном сотрудничестве.
- Требования к оформлению и ведению профессиональной документации.
- Принципы информационной этики и защиты данных.

Уметь:

- Применять этические нормы и принципы в своей профессиональной деятельности.
- Ориентироваться в этических кодексах и нормативных актах, регулирующих деятельность сурдопереводчиков.
- Правильно оформлять профессиональную документацию, руководствуясь установленными правилами.
- Рационально разрешать этические конфликты и противоречивые ситуации.
- Соблюдать конфиденциальность и неприкосновенность частной жизни при работе с информацией.
- Сотрудничать в коллективе и команде, эффективно взаимодействуя с коллегами и заказчиками.
- Учитывать интересы и потребности глухих и слабослышащих людей в процессе общения и перевода.
- Использовать нормативно-правовые документы и законодательство в своей профессиональной деятельности.

– Анализировать и интерпретировать информацию, необходимую для выполнения профессиональных задач.

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объем учебных часов и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов
Объем образовательной программы дисциплины	70
в том числе:	
теоретическое обучение	22
практические занятия	34
самостоятельная работа	14

Форма контроля

Форма промежуточной аттестации – экзамен (3 семестр).

2.3. Тематический план и содержание общеобразовательной учебной дисциплины МДК.01.07 Профессиональная этика переводчика русского жестового языка

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала и формы организации деятельности обучающихся	Объем в часах	Формируемые компетенции
1	2	3	4
Раздел 1. Введение в профессиональную этику переводчика жестового языка			
Тема 1.1. Основы профессиональной этики переводчика жестового языка	Содержание учебного материала Раскрывается сущность профессиональной этики переводчика жестового языка, определяются основные принципы и ценности, объясняются особенности этического поведения в профессиональной деятельности сурдопереводчика.	2	ОК 02.; ОК 03.; ОК 04.; ОК 09.; ПК 1.3.; ПК 2.1.; ПК 2.4.
	В том числе практических занятий: Создание и обсуждение индивидуальных этических деклараций.	8	
	Самостоятельная работа	2	
Тема 1.2. Профессиональные стандарты и нормы поведения переводчика жестового языка	Содержание учебного материала Изложение российских и международных стандартов и норм профессиональной деятельности переводчиков жестового языка, разъяснение их важности и обязательного характера соблюдения.	4	ОК 02.; ОК 03.; ОК 04.; ОК 09.; ПК 1.3.; ПК 2.1.; ПК 2.4.
	В том числе практических занятий: Работа с кейсами: решение этических задач и выработка рекомендаций по поведению в различных ситуациях.	6	
	Самостоятельная работа	2	
Раздел 2. Этика межкультурного взаимодействия			
Тема 2.1. Особенности общения с глухими и слабослышащими людьми	Содержание учебного материала Характеристика культурных и социальных особенностей сообщества глухих, объяснение правил вежливого и уважительного общения с глухими и слабослышащими людьми	2	ОК 02.; ОК 03.; ОК 04.; ОК 09.; ПК 1.3.; ПК 2.1.; ПК 2.4.

	В том числе практических занятий: Проведение ролевых игр: моделирование ситуаций общения с глухими и слабослышащими людьми.		
Тема 2.2. Конфликтология и профилактика конфликтов в профессиональной деятельности	Содержание учебного материала Исследование причин и путей профилактики конфликтов в профессиональной деятельности переводчика жестового языка, методики разрешения конфликтных ситуаций.	4	ОК 02.; ОК 03.; ОК 04.; ОК 09.; ПК 1.3.; ПК 2.1.; ПК 2.4.
	В том числе практических занятий: Анализ реальных конфликтных ситуаций и составление рекомендаций по предотвращению конфликтов.	4	
Раздел 3. Этика и правовая основа профессиональной деятельности			
Тема 3.1. Законодательство и нормативно-правовые акты, регулирующие деятельность переводчика жестового языка	Содержание учебного материала Описание правовых норм и законодательных актов, регулирующих деятельность переводчиков жестового языка, введение в правовую базу профессиональной деятельности.	4	ОК 02.; ОК 03.; ОК 04.; ОК 09.; ПК 1.3.; ПК 2.1.; ПК 2.4.
	В том числе практических занятий: Решение заданий по законодательству, регулирование и нормативные акты.	4	
	Самостоятельная работа	2	
Тема 3.2. Этические аспекты документирования профессиональной деятельности	Содержание учебного материала Правила составления и ведения профессиональной документации, требования к составлению отчетов, договоров и контрактов в сфере сурдоперевода.	2	ОК 02.; ОК 03.; ОК 04.; ОК 09.; ПК 1.3.; ПК 2.1.; ПК 2.4.
	В том числе практических занятий: Составление и оформление документации сурдопереводчика, заполнение заявок и отчетов. Правила составления и ведения профессиональной документации, требования к составлению отчетов, договоров и контрактов в сфере сурдоперевода.	4	
	Самостоятельная работа	2	

Раздел 4. Этика предпринимателя и лидера в сурдопереводе			
Тема 4.1. Бизнес-этика и этика предпринимательства в сфере сурдоперевода	Содержание учебного материала Особенности ведения предпринимательской деятельности в сфере сурдоперевода, этические нормы поведения предпринимателей и руководителей организаций.	2	ОК 02.; ОК 03.; ОК 04.; ОК 09.; ПК 1.3.; ПК 2.1.; ПК 2.4.
	В том числе практических занятий: Моделирование бизнес-проектов и составление планов развития сурдопереводческих агентств. Самодиагностика лидерских качеств и моделирование ситуаций руководства коллективом.	4	
	Самостоятельная работа	2	
Раздел 5. Профессиональная этика и саморазвитие			
Тема 5.1. Саморазвитие и повышение квалификации переводчика жестового языка	Содержание учебного материала Важность непрерывного профессионального роста и личностного развития, способы и формы повышения квалификации переводчиков жестового языка. Индивидуальные планы профессионального и личностного роста, постановка целей и сроков. Этические аспекты добросовестности и честности в отношениях с работодателями, партнерами и клиентами, вопросы личной и профессиональной ответственности.	2	ОК 02.; ОК 03.; ОК 04.; ОК 09.; ПК 1.3.; ПК 2.1.; ПК 2.4.
	В том числе практических занятий: Индивидуальные планы профессионального и личностного роста, постановка целей и сроков. Оценка уровня личной ответственности и честности, составление отчета по личным результатам и итогам работы.	4	
	Самостоятельная работа	4	
Всего		70	

УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Требования к минимальному материально-техническому обеспечению

Для реализации программы дисциплины есть следующее: кабинет, оснащенный оборудованием: мебель, доска, мел, наглядные пособия (комплекты учебных таблиц, плакатов), техническими средствами обучения: компьютер с устройствами воспроизведения звука, мультимедиа-проектор с экраном;

минимальный набор для проведения практических занятий;

видеотека по разделам и темам.

Технические средства обучения: ПК, мультимедиапроектор, Microsoft Office, Windows.

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). Освоение учебной дисциплины лицами с ОВЗ осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения (персонального и коллективного использования). Материально-техническое обеспечение предусматривает приспособление аудиторий к нуждам лиц с ОВЗ.

Форма проведения аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для студентов с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:

- в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);

- печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);

- методом чтения ассистентом задания вслух (для лиц с нарушениями зрения). Студентам с инвалидностью увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких студентов предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:

- письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);

- выбором ответа из возможных вариантов с использованием услуг ассистента (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата); устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).

Информационное обеспечение реализации программы

Для реализации программы библиотечный фонд образовательной организации должен иметь печатные и/или электронные образовательные и информационные ресурсы для использования в образовательном процессе. При формировании библиотечного фонда образовательной организацией выбирается не менее одного издания из перечисленных ниже печатных изданий и (или) электронных изданий в качестве основного, при этом список, может быть дополнен новыми изданиями.

Основная литература

1. Скворцов, А. А. Этика: учебник для среднего профессионального образования / А. А. Скворцов. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 255 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-21589-2. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/583520>

2. Родыгина, Н. Ю. Этика деловых отношений: учебник и практикум для среднего профессионального образования / Н. Ю. Родыгина. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва:

Издательство Юрайт, 2025. — 380 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-19480-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/584945>

Дополнительная литература

1. Кольшкіна, Т. Б. Деловая культура: учебник для среднего профессионального образования / Т. Б. Кольшкіна, И. В. Шустина. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 145 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-15388-0. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/584905>

КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Контроль и оценка результатов освоения дисциплины раскрываются через дисциплинарные результаты, направленные на формирование общих компетенций по разделам и темам содержания учебного материала.

Знать и уметь	Критерий оценивания	Формы промежуточного контроля
<p>Основные положения профессиональной этики переводчика жестового языка: основные принципы и нормы поведения, права и обязанности переводчика, ответственность перед клиентами и коллегами.</p> <p>Нормативные документы, регламентирующие деятельность переводчиков жестового языка: законы, стандарты, рекомендации, действующие в сфере перевода жестового языка.</p> <p>Особенности межкультурного общения: особенности коммуникации с представителями разных культур, правила этикета и вежливости при взаимодействии с лицами с ограниченными возможностями слуха.</p> <p>Этические аспекты работы</p>	<p>Критерий №1: Глубина усвоения теоретического материала Этот показатель отражает степень овладения студентом содержанием курса. Оцениваются следующие элементы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Полное раскрытие всех вопросов учебной программы. • Умение выделить ключевые моменты и объяснить взаимосвязи между ними. • Возможность свободно оперировать полученной информацией, давать четкие и ясные пояснения по изученным вопросам. <p>Критерий №2: Правильность воспроизведения основных понятий и определений Здесь оценивается точное воспроизведение и правильное употребление ключевой терминологии, принятой в профессиональной среде переводчиков жестового языка.</p> <p>Критерий №3: Понимание</p>	<p>Устный опрос: Проверяется знание основных положений профессиональной этики, принципов поведения переводчиков жестового языка в различных ситуациях, понимание специфики взаимодействия с глухими людьми.</p> <p>Тестирование: Применяются тесты закрытого и открытого типа, проверяющие знания теоретического материала, владение терминологией, понимание основ нормативных документов, регулирующих деятельность переводчиков жестового языка.</p> <p>Практическое задание: Выполнение конкретных заданий, имитирующих реальные ситуации</p>

<p>переводчика жестового языка: конфиденциальность, объективность, непредвзятость, уважение прав клиента, соблюдение норм конфиденциальности и информационной безопасности.</p> <p>Правовые основы деятельности переводчика жестового языка: законодательство, регулирующее трудовую деятельность переводчиков, правовые аспекты взаимодействия с работодателями и заказчиками услуг.</p>	<p>базовых принципов профессиональной этики</p> <p>Данный пункт направлен на проверку осознания студентом важнейших этических норм и принципов, определяющих поведение переводчика жестового языка в профессиональном сообществе.</p>	<p>профессионального общения. Это позволяет оценить способность студента применять полученные знания в практической деятельности.</p> <p>Анализ ситуаций:</p> <p>Студентам предлагаются конкретные кейсы, отражающие типичные проблемы и трудности, возникающие в процессе перевода жестового языка.</p> <p>Задача студентов заключается в анализе предложенных ситуаций и выработке адекватных решений, соответствующих нормам профессиональной этики.</p> <p>Написание рефератов и докладов:</p> <p>Анализ литературы, подготовка докладов и презентаций по заданным темам позволяют проверить глубину понимания студентами ключевых аспектов профессиональной этики.</p> <p>Участие в круглых столах и дискуссиях:</p> <p>Такие мероприятия способствуют развитию коммуникативных навыков, формированию способности аргументированно отстаивать свою позицию, уважительно относиться к мнению коллег и клиентов.</p> <p>Форма итогового контроля - экзамен</p>
<p>Применять профессиональные компетенции в реальных условиях: демонстрировать умение эффективно общаться с пользователями жестового языка, соблюдать установленные этические нормы и требования.</p> <p>Решать практические задачи, соответствующие требованиям профессии: решать типичные рабочие ситуации, используя профессиональные инструменты и приемы, соблюдая этические нормы и правила профессиональной деятельности.</p> <p>Оценивать собственные достижения и возможности дальнейшего развития: осознавать пределы своей компетентности, выявлять потребности в дополнительном обучении и развитии, формировать стратегию карьерного роста.</p>		

<p>Работать в команде и взаимодействовать с различными специалистами: развивать навыки командной работы, взаимопонимания и сотрудничества с другими профессионалами, способствующими повышению эффективности трудовой деятельности.</p> <p>Использовать современные технологии и средства коммуникации: осваивать новые методики и подходы в работе, применяя современные технологии и программное обеспечение для повышения качества переводов и обслуживания пользователей.</p>		
---	--	--

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет
имени Н.А. Добролюбова»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
по дисциплине

МДК.01.07 Профессиональная этика переводчика русского жестового языка

для специальности:
39.02.02 Сурдокоммуникация

Нижегород
2025

Паспорт оценочных средств

Оценочные средства прилагаются к рабочей программе дисциплины МДК.01.07 Профессиональная этика переводчика русского жестового языка и представляет собой совокупность контрольно-измерительных материалов и методов их использования, предназначенных для измерения уровня достижения обучающимся установленных результатов обучения.

Оценка представляет собой процесс определения степени соответствия реальных достижений обучающегося планируемому результату обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Перечень компетенций, формируемых дисциплиной, с указанием этапов их формирования и уровней освоения в процессе ОП СПО

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего периода изучения дисциплины по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных интерактивных методов обучения.

Код компетенции и Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции в рамках данной дисциплины (наименование тем)	Наименование оценочного средства	Сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь» и уровни освоения компетенции
<p>ОК 02. Использовать современные средства поиска, анализа и интерпретации информации и информационные технологии для выполнения задач профессионально й деятельности</p>	<p>Раздел 1, Раздел 2, Раздел 3, Раздел 4, Раздел 5</p>	<p>-тест</p>	<p>Знать Пороговый уровень: Имеет общее представление о средствах поиска и обработки информации, знакомится с простейшими инструментами ИТ. Высокий уровень: Ориентируется в многообразии инструментов и технологий поиска и анализа информации, владеет рядом современных сервисов и приложений. Повышенный уровень: Свободно пользуется широким спектром ресурсов и технологических инструментов для сбора, анализа и интерпретации информации, адаптивно применяет их в своей профессиональной деятельности.</p> <p>Уметь Пороговый уровень: Частично умеет искать необходимую информацию, затрудняется систематизировать и интерпретировать её. Высокий уровень: Со значительной долей ошибок обрабатывает найденную информацию, испытывает некоторые затруднения при её интерпретации. Повышенный уровень: Свободно находит нужную информацию, осуществляет глубокий анализ и интерпретацию данных, демонстрируя высокую компетенцию в применении информационных технологий.</p>
<p>ОК 03. Планировать и реализовывать собственное профессиональное и личностное развитие, предпринимательскую деятельность в профессиональной сфере, использовать знания по правовой и финансовой</p>	<p>Раздел 1, Раздел 2, Раздел 3, Раздел 4, Раздел 5</p>	<p>-тест</p>	<p>Знать Пороговый уровень: Ограниченное понимание путей собственного профессионального и личностного развития, минимальное представление о правовых и финансовых аспектах профессиональной деятельности. Высокий уровень: Хорошо ориентирован в основных направлениях своего профессионального роста, имеет общие представления о законодательстве и финансовом праве, влияющем на сферу деятельности переводчика жестового языка. Повышенный уровень: Демонстрирует глубокое понимание</p>

<p>грамотности в различных жизненных ситуациях</p>			<p>механизмов планирования карьеры, предпринимательства и бизнеса, уверенно оперирует знаниями о законодательных актах и правилах финансового управления.</p> <p>Уметь Пороговый уровень: Лишь частично умеет планировать свою карьеру и предпринимательскую активность, плохо справляется с применением юридических и экономических знаний.</p> <p>Высокий уровень: Опытно планирует своё профессиональное развитие, предпринимает шаги по улучшению собственной практики, совершает отдельные ошибки при юридическом и экономическом оформлении своей деятельности.</p> <p>Повышенный уровень: Эффективно организует свою профессиональную деятельность, реализует планы личного и профессионального роста, уверенный пользователь законов и финансово-экономических норм, минимизирует возможные риски и успешно решает юридические и финансовые вопросы.</p>
<p>ОК 04. Эффективно взаимодействовать и работать в коллективе и команде</p>	<p>Раздел 1, Раздел 2, Раздел 3, Раздел 4, Раздел 5</p>	<p>-тест</p>	<p>Знать Пороговый уровень: Представляет себе важность групповой работы, знает базовые механизмы взаимодействия в группе.</p> <p>Высокий уровень: Четко различает роли членов команды, обладает пониманием особенностей групповой динамики и способов построения эффективной коммуникации.</p> <p>Повышенный уровень: Отлично знает закономерности функционирования коллективов, легко адаптируется к различным ролям внутри группы, обладает глубокими знаниями в психологии и социологии групповой работы.</p> <p>Уметь Пороговый уровень: Члены группы сталкиваются с проблемами координации усилий, общение затруднено, возникают конфликты и недопонимание.</p> <p>Высокий уровень: Участвует в совместной деятельности, помогает разрешать конфликты, поддерживает команду, но возможны незначительные ошибки в распределении ролей и выполнении совместных задач.</p> <p>Повышенный уровень: Легко интегрируется в группу, активно</p>

			участвует в достижении общих целей, демонстрирует лидерские качества, обеспечивает эффективное распределение ролей и высокий уровень продуктивности коллектива.
ОК 09. Пользоваться профессиональной документацией на государственном и иностранном языках	Раздел 1, Раздел 2, Раздел 3, Раздел 4, Раздел 5	-тест	<p>Знать Пороговый уровень: Узкое представление о структуре и содержании профессиональной документации, минимальные знания иностранного языка. Высокий уровень: Достаточно уверенно читает документацию на родном языке, способен перевести несложные тексты с использованием специализированных словарей. Повышенный уровень: Блестяще ориентируется в разнообразной профессиональной документации, свободно переводит тексты на государственный и иностранные языки, обладает высокими лингвистическими навыками.</p> <p>Уметь Пороговый уровень: Трудности в восприятии содержания документов, особенно на иностранном языке, ошибки в переводе и обработке документации. Высокий уровень: Периодически сталкивается с ошибками при чтении и переводе специализированной документации, нуждается в поддержке при решении сложных задач. Повышенный уровень: Безупречно работает с документами различной сложности, быстро и точно воспринимает информацию на обоих языках, создает качественные переводы.</p>
ПК 1.1. Владеть русским жестовым языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей	Раздел 1, Раздел 2, Раздел 3, Раздел 4, Раздел 5	-тест	<p>Знать Пороговый уровень: Общий смысл понятен, но подробности теряются, стиль передачи невыразительный. Высокий уровень: Отлично понимает разные стили и жанровые особенности русской речи, умеет сохранять основную мысль при переводе. Повышенный уровень: Умело сохраняет всю экспрессию и стиль исходного текста, передавая его содержание в полной мере средствами жестового языка.</p> <p>Уметь Пороговый уровень: Затруднён перевод экспрессивных элементов, страдает передача оттенков смыслов.</p>

			<p>Высокий уровень: Чаще всего удаётся передать стилистические особенности, хотя ещё остаются небольшие ошибки.</p> <p>Повышенный уровень: Качественный перевод с сохранением художественной целостности текста, идеальное исполнение художественных замыслов автора.</p>
<p>ПК 1.2. Владеть русским языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей</p>	<p>Раздел 1, Раздел 2, Раздел 3, Раздел 4, Раздел 5</p>	-тест	<p>Знать</p> <p>Пороговый уровень: Наличие склонности перекладывать ответственность на внешние обстоятельства.</p> <p>Высокий уровень: Ясное осознание личной ответственности за качество выполняемой работы.</p> <p>Повышенный уровень: Полное принятие личной ответственности за конечный результат, предельная внимательность и осторожность в каждом действии.</p> <p>Уметь</p> <p>Пороговый уровень: Отсутствие должной внимательности к собственным действиям, допуск множества мелких ошибок.</p> <p>Высокий уровень: Старается предотвратить появление ошибок, бережёт репутацию.</p> <p>Повышенный уровень: Постоянно стремиться к высочайшему уровню выполнения задач, бережно относясь к каждому слову и действию.</p>
<p>ПК 1.3. Использовать этические и нравственные нормы поведения, принятые в сообществе глухих и в сообществе слышащих</p>	<p>Раздел 1, Раздел 2, Раздел 3, Раздел 4, Раздел 5</p>	-тест	<p>Знать</p> <p>Пороговый уровень: Ограниченные знания этических норм поведения, элементарное представление о правилах общения.</p> <p>Высокий уровень: Осведомлён о большинстве норм поведения, чувствителен к особенностям общения с обеими группами.</p> <p>Повышенный уровень: Глубокое понимание этических стандартов, гибкое приспособление к любым ситуациям общения, следование высшим этическим стандартам.</p> <p>Уметь</p> <p>Пороговый уровень: Часто нарушает этические нормы, неуместно выражаясь или действуя.</p> <p>Высокий уровень: Иногда нарушается соблюдение этических норм, редкие случаи неловкости.</p> <p>Повышенный уровень: Действует неизменно профессионально и этично, своевременно предотвращая</p>

			конфликтные ситуации.
<p>ПК 2.1. Сопровождать глухих/слабослышащих граждан, владеющих русским жестовым языком, в различные организации</p>	<p>Раздел 1, Раздел 2, Раздел 3, Раздел 4, Раздел 5</p>	-тест	<p>Знать Пороговый уровень: Минимальное понимание процедур сопровождения, недостаток знаний о порядке посещения учреждений. Высокий уровень: Хорошее знание правил организации визитов в государственные инстанции. Повышенный уровень: Высочайший профессионализм в организации сопровождения, легкость в решении возникающих проблем.</p> <p>Уметь Пороговый уровень: Возникают трудности с оформлением заявок и ведением переговоров. Высокий уровень: Отдельные трудности сохраняются, чаще всего сориентироваться удаётся без посторонней помощи. Повышенный уровень: Беспроblemное оформление запросов, быстрая помощь в разрешении возникающих вопросов, отличное ведение консультаций.</p>

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, описание шкал оценивания

Учет и оценка знаний, умений и уровня сформированности компетенций у обучающихся осуществляется в два этапа:

1 этап: проведение текущего контроля успеваемости по дисциплине, представляющей проверку усвоения учебного материала, регулярно осуществляемую на протяжении семестра.

К достоинствам данного типа относится его систематичность, непосредственно коррелирующая с требованием постоянного и непрерывного мониторинга качества обучения, а также возможность оценки успеваемости

студента. При текущем контроле успеваемости акцент делается на установлении подробной, реальной картины достижений и успешности усвоения учебной программы на данный момент времени.

Срок выполнения задания устанавливается по расписанию занятий. Обучающимся, пропустившим учебное занятие в форме лекции выдается дополнительное задание – например:

представить конспект пропущенного занятия

рассказать изученные грамматические правила и лексические единицы

Обучающимся, пропустившим учебное занятие в форме практики выдается дополнительное задание – например:

письменно выполнить задания с пропущенного занятия

подготовить презентацию и ответ на пропущенную тему

Подведение итогов текущего контроля проводится по графику и результаты оценки успеваемости заносятся в ведомость и в электронное портфолио обучающегося.

2 этап: проведение промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины в конце семестра в форме экзамена (3 семестр).

Результаты промежуточной аттестации доводятся до сведения обучающихся в день её проведения. Заносятся в **электронную** экзаменационно-зачетную ведомость и зачетную книжку.

Обучающиеся, не прошедшие промежуточную аттестацию по утвержденному расписанию, должны ликвидировать возникшую академическую задолженность в установленном порядке.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования, описание шкал оценивания

В качестве условных уровней сформированности компетентности обучающихся по специальности среднего профессионального образования выделяются следующие:

Допороговый уровень;
 Пороговый уровень;
 Высокий уровень;
 Повышенный уровень.

Соответствие критериев оценивания уровню освоения компетенций по текущему контролю успеваемости и промежуточной аттестации:

Оценка	Уровень освоения компетенции	Показатель
«2» - неудовлетворительно	Допороговый уровень	наличие существенных (грубых) ошибок в ответах; демонстрация обучающимся частичных знаний по пройденной программе; отсутствие ответа.
«3» - удовлетворительно	Пороговый уровень	компетенции сформированы частично, но не менее 50%, закрепленных рабочей программой дисциплины; не менее 50% задания, подлежащего текущему контролю, выполнено по стандартной методике без существенных ошибок; сделаны выводы по анализу показателей, но даны недостаточно полные пояснения; наличие несущественных ошибок в ответе, не исправляемых обучающимся; демонстрация обучающимся недостаточно полных знаний по пройденной программе; не структурированное, не стройное изложение учебного материала при ответе.
«4» - хорошо	Высокий уровень	все компетенции, закрепленные рабочей программой дисциплины, сформированы полностью или не менее 65% компетенций сформированы частично; обучающимся выполнено 65-84% задания, подлежащих текущему контролю, или при выполнении всех заданий допущены незначительные ошибки; обучающийся показал владение навыками систематизации материала; проявил умение обобщать, систематизировать и научно классифицировать материал; сделаны выводы по анализу показателей, но даны недостаточно полные пояснения. наличие несущественных ошибок, уверенно исправляемых обучающимся после дополнительных и наводящих вопросов; демонстрация обучающимся знаний в объеме пройденной программы; четкое изложение учебного материала.

«5» - отлично	Повышенный уровень	<p>обучающийся приобрел знания, умения и владеет компетенциями в полном объеме, закрепленном рабочей программой дисциплины; 85-100 % задания, подлежащего текущему контролю, выполнено самостоятельно и в требуемом объеме; обучающийся проявляет умение обобщать, систематизировать и научно классифицировать материал, анализировать показатели с подробными пояснениями и аргументированными выводами, воспроизводит учебный материал с требуемой степенью точности;</p> <p>демонстрация обучающимся знаний в объеме пройденной программы и дополнительно рекомендованной литературы;</p> <p>грамотное и логически стройное изложение материала при ответе; приведение примеров, аналогий, фактов из практического опыта.</p>
---------------	--------------------	--

Процентное соотношение результатов тестирования

менее 50% правильных ответов – неудовлетворительно (не зачтено) – допороговый уровень

50 – 64% правильных ответов – удовлетворительно (зачтено) – пороговый уровень

65 – 84 % правильных ответов – хорошо (зачтено) - высокий уровень

85 – 100% правильных ответов – отлично (зачтено) – повышенный уровень

Форма проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации для лиц с инвалидностью и ОВЗ устанавливается с учетом их индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т. п.). При необходимости лицам с инвалидностью и ОВЗ предоставляется дополнительное время для подготовки ответа или выполнения задания.

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы закрытого типа

ОК 02.	Использовать современные средства поиска, анализа и интерпретации информации и информационные технологии для выполнения задач профессиональной деятельности
--------	---

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 1. Какой документ подтверждает официальное признание квалификации переводчика жестового языка?

- A) Сертификат языковой школы
- B) Аттестат зрелости
- C) Государственный сертификат установленного образца
- D) Справка работодателя

Ответ: С

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 2. Как называется документ, удостоверяющий факт владения русским жестовым языком?

- A) Удостоверение пользователя жестового языка
- B) Лицензия на использование жестового языка
- C) Документ о владении языком международного общения
- D) Протокол медицинского обследования

Ответ: А

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 3. Какая организация утверждает стандарты перевода жестового языка в России?

- A) Федеральная служба по труду и занятости
- B) Российский национальный комитет по делам глухих
- C) Международная ассоциация сурдопереводчиков
- D) Министерство здравоохранения

Ответ: В

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

ОК 03.	Планировать и реализовывать собственное профессиональное и личностное развитие, предпринимательскую деятельность в профессиональной сфере, использовать знания по правовой и финансовой грамотности в различных жизненных ситуациях
--------	---

Вопрос 4. Сколько видов лицензий предусмотрено для работы переводчиком жестового языка?

- A) Один вид лицензии
- B) Два вида лицензии
- C) Нет лицензирования
- D) Три вида лицензии

Ответ: С

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 5. Какова основная задача переводчика жестового языка при работе с документами?

- A) Переводить дословно каждую фразу
- B) Обеспечивать точную передачу смысла и соответствия оригиналу
- C) Улучшать качество текста путём добавления деталей
- D) Исключать дублирование информации

Ответ: В

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 6. Какие типы документов переводчики жестового языка обязаны обрабатывать официально?

- А) Любые письменные тексты
- В) Судебные заключения и административные акты
- С) Учебники и научные публикации
- Д) Литературные произведения

Ответ: В

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 7. Какой нормативный акт устанавливает правила использования жестового языка в официальных документах?

- А) Закон о языках народов России
- В) Постановление Министерства труда и соцзащиты РФ
- С) Санитарные правила и нормы Минздрава
- Д) Закон о библиотечном деле

Ответ: В

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 8. Что означает термин «актуализация переводческого акта»?

- А) Использование устаревших жестов
- В) Регулярное обновление профессиональной базы знаний
- С) Перевод устаревшей документации
- Д) Замена устаревшего оборудования

Ответ: В

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 9. Какие категории лиц имеют приоритет при получении услуг переводчика жестового языка?

- А) Пенсионеры и дети
- В) Представители правоохранительных органов
- С) Люди с ограниченными возможностями слуха
- Д) Сотрудники крупных компаний

Ответ: С

ОК 04.	Эффективно взаимодействовать и работать в коллективе и команде
--------	--

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 10. Какой термин обозначает переводческие ошибки, приводящие к изменению первоначального смысла документа?

- А) Дефект перевода
- В) Интерпретативный сдвиг
- С) Локализация
- Д) Глоссировка

Ответ: А

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 11. Какие характеристики речи требуют особого внимания при переводе художественного произведения?

- А) Тематика и аудитория

- В) Логичность повествования
 - С) Образность и метафоричность
 - Д) Научная терминология
- Ответ: С

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 12. Почему важно учитывать стилистические особенности текста при переводе?

- А) Чтобы сохранить оригинальный стиль высказывания
 - В) Потому что переводчик должен добавлять эмоции
 - С) Для сокращения объема переведенного текста
 - Д) Так проще договориться с заказчиком
- Ответ: А

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 13. Что обязательно должно присутствовать в любом официальном переводе жестового языка?

- А) Авторская подпись
 - В) Штамп налогового органа
 - С) Дата регистрации документа
 - Д) Печать государственного учреждения
- Ответ: А

ОК 09.	Пользоваться профессиональной документацией на государственном и иностранном языках
--------	---

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 14. Что понимается под термином «контекст» в переводческом деле?

- А) Окружающая обстановка при переводе
 - В) Основная тема сообщения
 - С) Дополнительная информация, необходимая для точного перевода
 - Д) Географическое расположение события
- Ответ: С

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 15. Какая ошибка считается самой серьезной в переводе жестового языка?

- А) Нарушение грамматических норм
 - В) Пропуск важного элемента сообщения
 - С) Несоответствие цветовой гаммы
 - Д) Медленная скорость перевода
- Ответ: В

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 16. Как называют перевод, в котором передан точный смысл оригинального текста?

- А) Буквализм
 - В) Каламбур
 - С) Семантический перевод
 - Д) Фигурный перевод
- Ответ: С

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 17. Как называются специальные знаки и символы, используемые в переводе жестового языка?

- A) Жестограммы
- B) Латинские буквы
- C) Алфавит Морзе
- D) Римские цифры

Ответ: А

ПК 1.3.	Использовать этические и нравственные нормы поведения, принятые в сообществе глухих и в сообществе слышащих
---------	---

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 18. Что подразумевает понятие «переводческая норма»?

- A) Обязательные меры наказания за ошибки
- B) Определённые правила и стандарты перевода
- C) Средняя продолжительность работы переводчика
- D) Объем заработной платы переводчика

Ответ: В

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 19. Что означает термин «семантическая нагрузка» в контексте перевода жестового языка?

- A) Величина груза
- B) Информационная насыщенность выражения
- C) Физическая усталость переводчика
- D) Длина произнесённой речи

Ответ: В

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 20. Что понимают под термином «адекватность перевода»?

- A) Максимальная длина переведённого текста
- B) Степень совпадения значений между оригинальным текстом и переводом
- C) Красочность речи
- D) Упрощённая версия исходного текста

Ответ: В

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 21. Какое наказание применяется к переводчикам жестового языка за нарушение этических норм?

- A) Штраф
- B) Дисциплинарное взыскание
- C) Лишение гражданства
- D) Ограждение от должности пожизненно

Ответ: В

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 22. Кто несет ответственность за ущерб, нанесенный неверным переводом жестового языка?

- A) Пациент больницы
 - B) Врач, проводивший лечение
 - C) Переводчик жестового языка
 - D) Родственники пострадавшего лица
- Ответ: C

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 23. Что предусматривает дисциплинарная ответственность переводчика жестового языка?

- A) Денежная компенсация ущерба
 - B) Репутационный риск
 - C) Конфискация имущества
 - D) Преследование по уголовному делу
- Ответ: B

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 24. Как называется документ, фиксирующий факт несоблюдения переводчиком жестового языка установленных норм?

- A) Акт о нарушении
 - B) Журнал учёта жалоб
 - C) Заявление потерпевшего
 - D) Акт проверки налоговыми органами
- Ответ: A

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 25. Что должна содержать должностная инструкция переводчика жестового языка?

- A) Список сотрудников учреждения
 - B) Цели и задачи переводчика
 - C) Расписание рабочих смен
 - D) Политику кадровой ротации
- Ответ: B

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 26. Какая мера предусмотрена за грубое нарушение профессиональной этики переводчиком жестового языка?

- A) Назначение премии
 - B) Похвала руководителя
 - C) Дисциплинарное увольнение
 - D) Увеличение зарплаты
- Ответ: C

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 27. Какие виды нарушений относят к грубой профессиональной ошибке переводчика жестового языка?

- A) Задержка оплаты счетов
- B) Ошибочный перевод значимых фактов
- C) Просмотр фильмов в рабочее время
- D) Выход в отпуск раньше срока

Ответ: В

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 28. Каково значение термина «ответственность за перевод»?

- А) Участие в научных конференциях
- В) Исполнительная обязанность обеспечить верный перевод
- С) Бесплатное обучение новым технологиям
- Д) Личный бренд переводчика

Ответ: В

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 29. Что подразумевают под термином «оценка качества перевода»?

- А) Определение скорости работы переводчика
- В) Объективная оценка правильности перевода
- С) Размер вознаграждения переводчика
- Д) Оценка дизайна помещения

Ответ: В

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 30. Какие последствия влечет нарушение этических норм переводчиком жестового языка?

- А) Потеря доверия и ухудшение репутации
- В) Награды и поощрения
- С) Сокращение продолжительности рабочего дня
- Д) Положительная рекомендация от руководства

Ответ: А

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 31. Что категорически запрещается переводчику жестового языка при исполнении служебных обязанностей?

- А) Курить в помещении
- В) Сообщать третьим лицам конфиденциальную информацию
- С) Оставлять документы открытыми
- Д) Носить неудобную одежду

Ответ: В

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 32. Какое правило должно неукоснительно соблюдаться переводчиком жестового языка при трансляции беседы?

- А) Присутствие третьего лица
- В) Безоговорочная конфиденциальность
- С) Напоминания о перерывах каждые полчаса
- Д) Обращение к начальнику при неясностях

Ответ: В

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 33. Что недопустимо в действиях переводчика жестового языка?

- A) Снижение скорости перевода
- B) Пересылка записей разговора третьему лицу
- C) Предварительное согласование с пациентом
- D) Запись личной встречи

Ответ: B

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 34. Какая этическая проблема возникает при передаче важной информации переводчиком жестового языка пациенту?

- A) Неполное выражение мнения врача
- B) Изменение смысла сказанного врачом
- C) Забывание записать важную деталь
- D) Выбор цвета стен кабинета

Ответ: B

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 35. Какова одна из главных задач переводчика жестового языка в общении глухого и слышащего?

- A) Поддерживать дистанцию
- B) Говорить громче обычного
- C) Обеспечить прозрачность и точность общения
- D) Установить дружеские отношения

Ответ: C

ПК 2.1.	Сопровождать глухих/слабослышащих граждан, владеющих русским жестовым языком, в различные организации
---------	---

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 36. Что запрещает этический кодекс переводчика жестового языка?

- A) Индивидуальный подбор гардероба
- B) Занятие второстепенных позиций при встрече пациентов
- C) Раскрытие врачебной тайны
- D) Уточнение непонятных моментов в тексте

Ответ: C

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 37. Каковы обязательные атрибуты профессионального переводчика жестового языка?

- A) Талоны на питание
- B) Квалификационное удостоверение
- C) Цветные карандаши
- D) Коврик для йоги

Ответ: B

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 38. Какие действия нарушают профессиональную этику переводчика жестового языка?

- A) Добавление юмора в разговор
- B) Открытая запись сеанса

- С) Предварительное согласование с пациентом
 - Д) Использование очков виртуальной реальности
- Ответ: В**

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 39. Что запрещено переводчику жестового языка делать с записью общения пациента с врачом?

- А) Хранить на сервере клиники
- В) Передавать третьей стороне
- С) Копировать для архива пациента
- Д) Удалять после завершения приёма

Ответ: В

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 40. Каково главное требование этического кодекса переводчика жестового языка?

- А) Быть вежливым и приветливым
- В) Соблюдать тайну и конфиденциальность
- С) Согласовывать график отдыха
- Д) Покупать подарки пациентам

Ответ: В

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 41. Куда должен обращаться переводчик жестового языка при наличии разногласий между сторонами?

- А) В полицию
- В) К нотариусу
- С) К руководителю лечебного учреждения
- Д) В суд

Ответ: С

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 42. Какая позиция лучше всего подойдёт переводчику жестового языка при работе с медицинским персоналом?

- А) Между врачом и пациентом
- В) Сзади от пациента
- С) В стороне от основного общения
- Д) За пределами кабинета

Ответ: А

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 43. Как переводчик жестового языка должен поступить при возникновении конфликта между пациентом и медицинским специалистом?

- А) Игнорировать происходящее
- В) Попытаться разрешить возникшую проблему
- С) Немедленно покинуть помещение
- Д) Обратиться в полицию

Ответ: В

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 44. Что обязан сделать переводчик жестового языка, если врач произносит важную медицинскую информацию?

- A) Повторить сообщение трижды
- B) Сделать паузу для полного понимания
- C) Предложить кофе врачу
- D) Покинуть кабинет для отдыха

Ответ: B

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 45. Что должен делать переводчик жестового языка, если медицинская документация написана неразборчиво?

- A) Вернуть врачу на доработку
- B) Попробовать разобрать самому
- C) Уточнить у врача информацию лично
- D) Просто пропустить сложный участок

Ответ: C

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 46. Какую форму носит переводческая поддержка глухих пациентов в поликлинике?

- A) Параллельный перевод
- B) Синхронный перевод
- C) Последовательный перевод
- D) Фрагментированный перевод

Ответ: B

ПК 2.4.	Использовать необходимые нормативно-правовые документы в профессиональной деятельности
---------	--

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 47. Какова ключевая особенность переводчика жестового языка при взаимодействии с медицинским персоналом?

- A) Подтверждение всех заявлений врача
- B) Пояснять пациенту ход лечения
- C) Выписывать рецепты лекарств
- D) Ставить диагнозы

Ответ: B

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 48. Какие специалисты могут выдавать разрешение на осуществление деятельности переводчика жестового языка?

- A) Врачи-психиатры
- B) Специалисты комиссий по сертификации
- C) Преподаватели вузов
- D) Работники налоговых служб

Ответ: B

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 49. Какие обязанности возлагаются на переводчика жестового языка при сопровождении глухого гражданина в медицинское учреждение?

- А) Диагностировать заболевания
- В) Пояснять пациенту ход лечения
- С) Выписывать рецепты лекарств
- Д) Ставить диагнозы

Ответ: В

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 50. Каковы ограничения полномочий переводчика жестового языка в лечебных учреждениях?

- А) Нельзя брать деньги за услугу
- В) Не вправе устанавливать диагнозы
- С) Нельзя консультировать врачей
- Д) Нельзя заниматься физическим трудом

Ответ: В

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 51. Какой федеральный закон регламентирует деятельность переводчиков жестового языка?

- А) ФЗ № 174-ФЗ «Об охране здоровья граждан»
- В) ФЗ № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации»
- С) ФЗ № 14-ФЗ «О потребительской корзине»
- Д) ФЗ № 15-ФЗ «О трудовых отношениях»

Ответ: В

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 52. Какая статья федерального закона устанавливает правила доступности услуг переводчика жестового языка?

- А) Статья 24
- В) Статья 19
- С) Статья 12
- Д) Статья 33

Ответ: В

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 53. Какой нормативный акт описывает процедуру получения удостоверения переводчика жестового языка?

- А) Приказ Минобрнауки РФ
- В) Постановление Правительства РФ
- С) Распоряжение Президента РФ
- Д) Решение местного совета депутатов

Ответ: В

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 54. Что предусматривает статья 18 Федерального закона № 181-ФЗ?

- А) Охрану памятников истории

- В) Доступность среды для инвалидов
 - С) Утверждение бюджета
 - Д) Вопросы налогообложения
- Ответ: В

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 55. Какие нормативные документы определяют требования к квалификации переводчика жестового языка?

- А) Постановления Центрального банка РФ
 - В) Профессиональные стандарты и квалификационные требования
 - С) Постановления администрации города
 - Д) Договоры страхования гражданской ответственности
- Ответ: В

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 56. Какие специалисты могут выдавать разрешение на осуществление деятельности переводчика жестового языка?

- А) Врачи-психиатры
 - В) Специалисты комиссий по сертификации
 - С) Преподаватели вузов
 - Д) Работники налоговых служб
- Ответ: В

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 57. Какая категория граждан имеет первоочередное право на получение услуг переводчика жестового языка?

- А) Спортсмены-паралимпийцы
 - В) Граждане с тяжелыми формами потери слуха
 - С) Работники МЧС
 - Д) Пенсионеры старше 70 лет
- Ответ: В

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 58. Какие международные документы устанавливают глобальные стандарты для переводчиков жестового языка?

- А) Конвенция ООН о правах инвалидов
 - В) Европейская хартия региональных языков
 - С) Декларация о мире и дружбе
 - Д) Соглашение о свободной торговле
- Ответ: А

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 59. Какой федеральный орган занимается разработкой нормативных актов, касающихся переводчиков жестового языка?

- А) Роспотребнадзор
- В) Минздрав России
- С) Росстат
- Д) Ростехнадзор

Ответ: В

Прочитайте текст и выберите правильный ответ

Вопрос 60. Какое юридическое основание позволяет осуществлять переводческую деятельность на территории РФ?

- А) Международный патент
- В) Государственный диплом сертифицированного переводчика
- С) Рекомендательное письмо работодателей
- Д) Сертификат владельца сайта

Ответ: В

Вопросы на установление соответствия

ПК 1.3.	Использовать этические и нравственные нормы поведения, принятые в сообществе глухих и в сообществе слышащих
---------	---

Вопрос 61. Установите соответствие между характеристиками профессиональной деятельности переводчика жестового языка и соответствующими требованиями этического кодекса:

- А) Взаимодействие с глухими гражданами
- В) Работа в медицинских учреждениях
- С) Межкультурное посредничество
- Д) Конфиденциальность сведений

Варианты ответа:

1. Требуется строгое соблюдение принципа конфиденциальности.
2. Необходимо чуткое и внимательное отношение к эмоциям и переживаниям пациентов.
3. Нужно обеспечивать взаимопонимание между представителями разных культурных сообществ.
4. Следует проявить уважение и такт в общении с глухими и слабослышащими людьми.

Соответствие:

- А → 4
- В → 2
- С → 3
- Д → 1

ПК 2.1.	Сопровождать глухих/слабослышащих граждан, владеющих русским жестовым языком, в различные организации
---------	---

Вопрос 62. Установите соответствие между основными задачами переводчика жестового языка и областями их применения:

- А) Поддержание взаимодействия между глухими и слышащими
- В) Обеспечение доступности медицинских услуг
- С) Консультация по юридическим вопросам
- Д) Ассистирование в образовательных учреждениях

Варианты ответа:

1. Консультирует граждан с потерей слуха по вопросам права и судебным процессам.
2. Помогает детям и студентам с нарушением слуха интегрироваться в образовательную среду.
3. Предоставляет устный перевод в медицинских учреждениях для точной диагностики и назначения лечения.
4. Обеспечивает эффективную связь между теми, кто слышит, и теми, кто не слышит.

Соответствие:

- А → 4

B → 3

C → 1

D → 2

Вопрос 63. Установите соответствие между функциями переводчика жестового языка и ситуациями их применения:

- A) Профессиональная коммуникация
- B) Помощь в общественных местах
- C) Медицинское сопровождение
- D) Работа с официальными документами

Варианты ответа:

1. Перевод документов и официальной корреспонденции.
2. Предоставление устного перевода при приеме у врача или госпитализации.
3. Совместная работа с адвокатами и юристами.
4. Сопровождение в аэропорту, транспорте, магазинах и театрах.

Соответствие:

A → 3

B → 4

C → 2

D → 1

Вопрос 64. Установите соответствие между обязанностями переводчика жестового языка и случаями их проявления:

- A) Обязанность действовать в интересах глухих граждан
- B) Обязанность хранить конфиденциальность
- C) Обязанность придерживаться высокого стандарта качества перевода
- D) Обязанность оказывать содействие при экстренных ситуациях

Варианты ответа:

1. Оказание первой помощи или срочного вмешательства в кризисных ситуациях.
2. Гарантия точности и полноты передачи информации при переводе.
3. Отказ от разглашения частных сведений и защита личной информации.
4. Первостепенная забота о правах и нуждах глухих и слабослышащих граждан.

Соответствие:

A → 4

B → 3

C → 2

D → 1

ПК 2.4.	Использовать необходимые нормативно-правовые документы в профессиональной деятельности
---------	--

Вопрос 65. Установите соответствие между компетенциями переводчика жестового языка и их назначением:

- A) Этико-нормативная компетентность
- B) Коммуникативная компетентность
- C) Психологическая компетентность
- D) Языковая компетентность

Варианты ответа:

1. Способность поддержать доброжелательную обстановку и решить конфликтные ситуации.
2. Овладение методами точного и адекватного перевода жестового языка.
3. Знание этических норм и требований профессионального поведения.
4. Навыки активного слушания и вербального общения с участием в переговорах.

Соответствие:

- A → 3
- B → 4
- C → 1
- D → 2

Вопрос 66. Установите соответствие между ситуациями и действиями переводчика жестового языка:

- A) Во время судебного разбирательства
- B) При оказании неотложной медицинской помощи
- C) В учебном заведении
- D) В административной службе

Варианты ответа:

1. Предоставляет устный перевод ученикам с нарушением слуха на уроках и занятиях.
2. Обеспечивает своевременное и точное пересказывание показаний свидетелей и судейского решения.
3. Предоставляет оперативный перевод для больных и медицинского персонала в больнице.
4. Помогает оформить заявление, подать жалобу или обратиться за помощью в органах исполнительной власти.

Соответствие:

- A → 2
- B → 3
- C → 1
- D → 4

4.2. Вопросы открытого типа

Задания открытого типа с развернутым ответом.

ОК 02.	Использовать современные средства поиска, анализа и интерпретации информации и информационные технологии для выполнения задач профессиональной деятельности
--------	---

Вопрос 1. Документ, подтверждающий квалификацию переводчика жестового языка?

Ответ: Диплом/удостоверение

Вопрос 2. Документ, удостоверяющий владение русским жестовым языком?

Ответ: Диплом

Вопрос 3. Организация, утверждающая стандарты перевода жестового языка?

Ответ: Национальный комитет по делам глухих

Вопрос 4. Вид документа, фиксирующего нарушение норм переводчиком?

Ответ: Акт о нарушении

Вопрос 5. Тип перевода, передающий точный смысл текста?

Ответ: Семантический

ОК 03.	Планировать и реализовывать собственное профессиональное и личностное развитие, предпринимательскую деятельность в профессиональной сфере, использовать знания по правовой и финансовой грамотности в различных жизненных ситуациях
--------	---

Вопрос 6. Суть термина «актуализация переводческого акта»?

Ответ: Обновление знаний

Вопрос 7. Основной признак плохого перевода?

Ответ: Дефект перевода

Вопрос 8. Главное свойство хорошего перевода?

Ответ: Адекватность

Вопрос 9. Категория граждан с приоритетом на услуги переводчика?

Ответ: Инвалиды по слуху

Вопрос 10. Специализированные знаки в переводе жестового языка?

Ответ: Жестограммы

Вопрос 11. Термин, обозначающий идеальный образец перевода?

Ответ: Эталон

ОК 04.	Эффективно взаимодействовать и работать в коллективе и команде
--------	--

Вопрос 12. Процесс перехода между системами письма?

Ответ: Транслитерация

Вопрос 13. Обязательный элемент официального перевода?

Ответ: Подпись

Вопрос 14. Информация, важная для правильного перевода?

Ответ: Контекст

Вопрос 15. Главный недостаток перевода?

Ответ: Ошибка перевода

Вопрос 16. Графические обозначения в жестовом языке?

Ответ: Символы

Вопрос 17. Важнейший аспект правильной передачи смысла?

Ответ: Интерпретация

Вопрос 18. Основное назначение оценки качества перевода?

Ответ: Качество перевода

Вопрос 19. Главная характеристика полноценного перевода?

Ответ: Аккуратность

Вопрос 20. Цель переводчика при сохранении смысла текста?

Ответ: Верность оригиналу

ОК 09.	Пользоваться профессиональной документацией на государственном и иностранном языках
--------	---

Вопрос 21. Кто несет ответственность за ущерб от неверного перевода?

Ответ: Переводчик

Вопрос 22. Форма взыскания за нарушение этических норм?

Ответ: Взыскание

Вопрос 23. Главные цели должностной инструкции переводчика?

Ответ: Цели и задачи

Вопрос 24. Результат нарушения этических норм переводчиком?

Ответ: Утрата репутации

Вопрос 25. Как оценивают качество перевода?

Ответ: Оценка качества

Вопрос 26. Последствие грубого нарушения профессиональной этики?

Ответ: Увольнение

ПК 1.3.	Использовать этические и нравственные нормы поведения, принятые в сообществе глухих и в сообществе слышащих
---------	---

Вопрос 27. Главный дефицит профессионального перевода?

Ответ: Некачественный перевод

Вопрос 28. Причина введения системы оценки качества перевода?

Ответ: Стандартизация

Вопрос 29. Самый распространенный случай нарушения этики переводчика?

Ответ: Разглашение информации

Вопрос 30. Результат качественной работы переводчика?

Ответ: Доверие и репутация

Вопрос 31. Что переводчику запрещено передавать третьим лицам?

Ответ: Конфиденциальную информацию

Вопрос 32. Самое важное правило работы переводчика жестового языка?

Ответ: Конфиденциальность

Вопрос 33. Что переводчику жестового языка запрещено делать с записями общения?

Ответ: Передавать третьим лицам

Вопрос 34. Проблема, связанная с изменением смысла информации при переводе?

Ответ: Искажение

Вопрос 35. Цель работы переводчика жестового языка?

Ответ: Точное общение

Вопрос 36. Что гарантирует переводчик своему клиенту?

Ответ: Конфиденциальность

ПК 2.1.	Сопровождать глухих/слабослышащих граждан, владеющих русским жестовым языком, в различные организации
---------	---

Вопрос 37. Обязательство переводчика жестового языка?

Ответ: Соблюдение этики

Вопрос 38. Наиболее серьезное нарушение этики переводчика?

Ответ: Нарушение этических норм

Вопрос 39. Что принципиально важно для переводчика жестового языка?

Ответ: Личная ответственность

Вопрос 40. Как переводчик защищает информацию клиента?

Ответ: Тайна перевода

Вопрос 41. Куда обратиться переводчику при конфликтах?

Ответ: Руководителя учреждения

Вопрос 42. Место нахождения переводчика при медицинском осмотре?

Ответ: Рядом с пациентом

Вопрос 43. Должность сотрудника, сопровождающего глухого гражданина?

Ответ: Переводчик

Вопрос 44. Центр, оказывающий услуги перевода жестового языка?

Ответ: Центр сурдоперевода

Вопрос 45. Сотрудник, assistingующий глухим гражданам в суде?

Ответ: Судебный переводчик

Вопрос 46. Учреждение, помогающее глухим получать образование?

Ответ: Образовательное учреждение

Вопрос 47. Служба, предоставляющая услуги перевода глухим гражданам?

Ответ: Служба сурдоперевода

Вопрос 48. Помощник глухих граждан в полицейском участке?

Ответ: Юридический переводчик

Вопрос 49. Историческое название первого центра сурдоперевода в СССР?

Ответ: Общество глухих

Вопрос 50. Важный ресурс, используемый переводчиком жестового языка?

Ответ: Опыт и знания

ПК 2.4.	Использовать необходимые нормативно-правовые документы в профессиональной деятельности
---------	--

Вопрос 51. Федеральный закон, регулирующий деятельность переводчиков жестового языка?

Ответ: № 181-ФЗ

Вопрос 52. Статья, устанавливающая правила доступности услуг переводчика жестового языка?

Ответ: Статья 19

Вопрос 53. Нормативный акт, описывающий процедуру получения удостоверения переводчика жестового языка?

Ответ: Постановление Правительства РФ

Вопрос 54. Категория граждан с правом на первоочередное получение услуг переводчика?

Ответ: Инвалиды по слуху

Вопрос 55. Органа, занимающийся разработкой нормативных актов для переводчиков жестового языка?

Ответ: Минздрав России

Вопрос 56. Мера воздействия за грубое нарушение профессиональной этики переводчиком?

Ответ: Увольнение

Вопрос 57. Документация, позволяющая работать переводчиком жестового языка?

Ответ: Государственный диплом

Вопрос 58. Международный документ, задающий стандарты для переводчиков жестового языка?

Ответ: Конвенция ООН

Вопрос 59. Организации, выдающие разрешение на переводческую деятельность?

Ответ: Специалистов сертификаций

Вопрос 60. Основание для работы переводчика жестового языка в РФ?

Ответ: Законодательство РФ

4.3. Задания комбинированного типа

ПК 1.3.	Использовать этические и нравственные нормы поведения, принятые в сообществе глухих и в сообществе слышащих
---------	---

Задание 1.

Выберите правильную точку зрения и письменно аргументируйте свой выбор.

Задание: Вам предложили переводческое сопровождение глухого гражданина в медицинское учреждение. Однако пациент просит вас рассказать врачам о деталях своего семейного анамнеза, ссылаясь на ваше доверие и желание облегчить диагностику. Как вы поступите?

- A) Откройте сотрудникам всю информацию о семейном анамнезе пациента, поскольку врачи нуждаются в максимальной информации для постановки диагноза.
- B) Сначала получите согласие пациента на распространение семейных данных, предупредив его о возможных последствиях такого шага.
- C) Сразу откажитесь от передачи семейной информации, подчеркнув конфиденциальность ваших взаимоотношений с пациентом.
- D) Свяжетесь с руководством учреждения, выяснив, как поступать в подобной ситуации.

Ответ: B

Обоснование:

Поскольку переводчик жестового языка руководствуется принципами конфиденциальности и этики, необходимо сначала получить согласие пациента на передачу семейной информации врачам. Эта информация касается личной сферы пациента, и ее раскрытие без согласия противоречит этическому кодексу переводчика. Поэтому правильным решением будет обсудить этот вопрос с пациентом заранее, предупредить его о возможных последствиях распространения таких данных и убедиться, что он согласен с раскрытием семейной информации.

Задание 2.

Выберите верное утверждение и напишите обоснование своего выбора.

Задание: Ниже перечислено несколько ситуаций, возникающих при осуществлении перевода жестового языка. Выберите ситуацию, которую вы считаете этически наиболее приемлемой, и объясните почему.

- A) Вы сами уточняете незнакомые пациенту медицинские термины, дополняя перевод своими комментариями.
- B) Вы отказываетесь переводить личные разговоры пациента вне рамок медицинской консультации.
- C) Вы начинаете переводить неофициальные заметки медсестер, оставленные на столе в кабинете врача.
- D) Вы соглашаетесь принять благодарность деньгами от пациента за качественное оказание услуг.

Ответ: B

Обоснование:

Согласно этическим нормам переводчика жестового языка, его главной целью является поддержание конфиденциальности и чистоты перевода. Следовательно, этически правильным выбором будет отказ от перевода личных разговоров пациента вне рамок медицинской консультации. Остальные пункты содержат признаки нарушения этических норм: дополнение перевода собственными комментариями (вариант A), несанкционированный перевод закрытых заметок (вариант C) и прием денежных вознаграждений от пациентов (вариант D) противоречат этическим принципам и законодательству о переводческой деятельности.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова»



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

ПМ.Профессиональные модули

**ПМ.01 Перевод с русского языка на русский жестовый язык
и перевод с русского жестового языка на русский язык**

УП.01.01 Учебная практика

для специальности:

39.02.02 Сурдокоммуникация

Квалификация выпускника

Переводчик русского жестового языка

Форма обучения

очная

Нижний Новгород

2025

Рабочая программа учебной дисциплины УП.01.01 Учебная практика предназначена для профессиональных образовательных организаций, реализующих программу подготовки специалистов среднего звена по специальности 39.02.02 Сурдокоммуникация.

Организация-разработчик: Колледж НГЛУ

Разработали: Миронова О.А.

Рассмотрена и рекомендована к утверждению на заседании предметной цикловой комиссии Колледжа НГЛУ протокол № 5 от 27.05.2025.

Председатель
предметной цикловой
комиссии Колледжа НГЛУ



К.Д. Киселева

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1 Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы:

Программа учебной дисциплины УП.01.01 Учебная практика является обязательной дисциплиной профессионального модуля ПМ.01 Перевод с русского языка на русский жестовый язык и перевод с русского жестового языка на русский язык в соответствии с ФГОС среднего профессионального образования и включена в учебный план программы подготовки специалистов среднего звена, реализуемой по специальности: 39.02.02 Сурдокоммуникация.

1.2 Цели и планируемые результаты освоения учебного предмета:

Цель учебного предмета: Цель учебной практики УП.01.01 направлена на приобретение практического опыта и закрепление теоретических знаний, полученных в рамках профессионального модуля ПМ.01 Перевод с русского языка на русский жестовый язык и перевод с русского жестового языка на русский язык.

Задачи учебной практики:

- Отработка навыков последовательного и синхронного перевода:
Развитие умения воспринимать устную и письменную речь на русском языке и точно транслировать ее на русский жестовый язык.
Формирование навыка быстрого реагирования на изменение ситуации и ритма речи говорящего.
- Закрепление и углубление знаний по профессиональной этике:
Изучение и внедрение этических норм поведения переводчика жестового языка в различных ситуациях.
Ознакомление с механизмами предотвращения конфликтов и нейтрализации напряженности в процессе перевода.
- Ознакомление с техническими средствами и оборудованием:
Освоение аппаратуры и программного обеспечения, используемых в процессе перевода.
Овладение современными технологиями ведения видеоконференций и онлайн-трансляций.
- Формирование навыков самостоятельного анализа и коррекции ошибок:
Самостоятельная диагностика собственных ошибок и разработка мер по их устранению.
Рефлексия и самосовершенствование навыков перевода.

- Получение первичного опыта работы в команде:
Работа в паре с опытным преподавателем-практиком.
Воспитание навыков совместного обсуждения и выработки единых подходов к решению задач перевода.
- Самостоятельное выполнение практических заданий:
Подготовка к самостоятельной сдаче экзаменационного теста.
Моделирование ситуаций, близких к реальной профессиональной деятельности.
- Расширение круга контактов и налаживание связей с сообществом глухих и слабослышащих:
Участие в профильных встречах и мероприятиях, проводимых для представителей целевой аудитории.
Проведение обсуждений и консультаций с практикующими переводчиками и экспертами отрасли.
- Подготовка портфолио выпускника:
Сбор и систематизация материалов, подтверждающих достижение поставленных целей и освоение профессиональных компетенций.
Презентация достигнутых успехов в ходе итоговой аттестации.

Цель дисциплины УП.01.01 Учебная практика, формирование у обучающихся устойчивых профессиональных компетенций, необходимых для практической реализации преподавания по дополнительным образовательным программам в условиях реальной образовательной среды.

1.2.2. Планируемые результаты освоения общеобразовательной дисциплины УП.01.01 Учебная практика в соответствии с ФГОС СПО.

В результате освоения дисциплины у выпускника должны быть сформированы следующие компетенции: ОК 01.; ОК 02.; ОК 03.; ОК 04.; ОК 05.; ОК 06.; ОК 09.; ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.3.; ПК 1.6.; ПК 1.9.

ОК 01.	Выбирать способы решения задач профессиональной деятельности применительно к различным контекстам
ОК 02.	Использовать современные средства поиска, анализа и интерпретации информации и информационные технологии для выполнения задач профессиональной деятельности
ОК 03.	Планировать и реализовывать собственное профессиональное и личностное развитие, предпринимательскую деятельность в профессиональной сфере, использовать знания по правовой и финансовой грамотности в различных жизненных ситуациях
ОК 04.	Эффективно взаимодействовать и работать в коллективе и команде

ОК 05.	Осуществлять устную и письменную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации с учетом особенностей социального и культурного контекста;
ОК 06.	Проявлять гражданско-патриотическую позицию, демонстрировать осознанное поведение на основе традиционных российских духовно-нравственных ценностей, в том числе с учетом гармонизации
ОК 09.	Пользоваться профессиональной документацией на государственном и иностранном языках
ПК 1.1.	Владеть русским жестовым языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей
ПК 1.2.	Владеть русским языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей
ПК 1.3.	Использовать этические и нравственные нормы поведения, принятые в сообществе глухих и в сообществе слышащих
ПК 1.6.	Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК 1.9.	Владеть особыми технологиями перевода русского жестового языка: тифлосурдоперевод, дистанционный перевод

ЗНАТЬ:

- Основы русского жестового языка и правила его использования.
- Основные принципы и нормы профессиональной этики переводчика.
- Стандарты перевода и алгоритмы взаимодействия с лицами с нарушением слуха.
- Методы и приемы перевода устной речи на жестовый язык и наоборот.
- Нормативно-правовое регулирование деятельности переводчика жестового языка.
- Технику безопасного и комфортного общения с лицами с нарушением слуха.
- Современные технические средства и ресурсы, используемые в процессе перевода.
- Пути и методы развития профессиональных навыков и постоянного повышения квалификации.

УМЕТЬ:

- Выполнять последовательный и синхронный перевод с русского языка на русский жестовый язык и обратно.
- Использовать жестовый язык в ситуациях бытового и делового общения.
- Четко следовать этическим нормам и правилам поведения переводчика.
- Обеспечивать максимальную доступность и точность передачи информации.
- Работать с современными техническими устройствами и компьютерными программами для сурдоперевода.
- Находить и использовать дополнительную литературу и ресурсы для профессионального развития.
- Оценивать качество и точность своего перевода, выявлять ошибки и недостатки.
- Взаимодействовать с командой специалистов, работающих с глухими и слабослышащими гражданами.

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объем учебных часов и виды учебной работы:

Вид учебной работы	Объем в часах
Объем образовательной программы учебной дисциплины	144
в том числе:	
Практические занятия	1,2
Самостоятельная работа	142,8

2.2. Форма контроля

Форма промежуточной аттестации – зачет (7 семестр).

2.3. Тематический план и содержание дисциплины УП.01.01 Учебная практика по модулю ПМ.01 Перевод с русского языка на русский жестовый язык и перевод с русского жестового языка на русский язык.

Этап I. Подготовительный этап

1. Изучите нормативные документы. Ознакомьтесь с федеральными законами и ведомственными актами, регулирующими деятельность переводчиков жестового языка, включая этические нормы и правила профессиональной деятельности.
2. Исследуйте существующую практику перевода. Изучите распространенные методы и подходы перевода, просмотрите видеозаписи профессиональных переводчиков и отметьте ключевые особенности их работы.
3. Создайте собственный план перевода. Разработайте схему последовательности действий при переводе с русского языка на русский жестовый язык и обратно, включая этапы подготовки, непосредственного перевода и последующей рефлексии.

Этап II. Основной этап

1. Выполните серию переводов. Проведите минимум три полноценных перевода в режиме реального времени (например, интервью, публичное выступление, учебное занятие), зафиксировав их на видеокамеру.
2. Подготовьте и презентуйте один из переводов. Сделайте развернутый анализ одного из проведенных переводов, выделив удачные и неудачные моменты, предложите пути оптимизации своей работы.
3. Соберите пакет методических материалов. Включите в него видеоматериалы переводов, выполненные конспекты, методические разработки, которые помогли в улучшении навыков перевода.
4. Проведите рефлекссию и самооценку. Запишите свои впечатления от пройденной практики, составьте аналитический отчет, укажите, какие навыки были улучшены, а над какими предстоит поработать дополнительно.

Этап III. Итоговый этап

1. Оформите итоговый отчет. Изложите основные результаты практики, перечислите компетенции, которыми овладели, отразите динамику профессионального роста.

2. Сделайте публичную презентацию. Представьте свои успехи и опыт на открытом мероприятии перед однокурсниками и педагогами, продемонстрировав видео лучших переводов и методические находки.
3. Заполните самооценочную карту. Проанализируйте свою работу на протяжении всей практики, выделите сильные и слабые стороны, предложите меры для дальнейшего профессионального развития.

Формы отчетности:

- Заполнение дневника учебной практики.
- Предоставление пакетов документов (видеозаписи переводов, конспекты, методические разработки, аналитические отчёты).
- Публичная презентация итогов учебной практики.

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Требования к документации, необходимой для проведения практики:

- программа учебной практики;
- предписание на практику;
- индивидуальное задание;
- дневник практики;
- аттестационный лист;
- характеристика работы обучающегося;
- отчет по практике.

4. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ:

1. Отчёт по итогам практики

Форма: Письменный отчёт.

Содержание:

Выполненные задания и объём практики.

Личные наблюдения и выводы студента по итогам работы.

Анализ ошибок и предложений по улучшению качества перевода.

2. Выступление на итоговом заседании

Форма: Устное выступление.

Содержание:

Обоснование выбранной методики перевода.

Демонстрация навыков перевода с русского языка на русский жестовый и обратно.

Презентация лучших примеров работы и рекомендованных приемов перевода.

3. Самооценка переводческой деятельности

Форма: Анкетирование/самооценка (анкета-рефлексия).

Содержание:

Самооценка качества перевода и уровня владения жестовым языком.

Выделение сильных и слабых сторон в профессиональной деятельности.

Рекомендации по дальнейшему совершенствованию навыков перевода.

4. Экспертиза преподавателя

Форма: Оценка преподавателя.

Содержание:

Оценка качества проведенного перевода и его соответствия требованиям практики.

Комментарии по оформлению отчета и представленных видеоматериалов.

Резюме преподавателя о прохождении практики и дальнейших целях студента.

Порядок оформления отчета по учебной практике

1. Основные требования к оформлению:

Отчет выполняется на стандартных листах формата А4 размером 210 × 297 мм.

Поля:

- Верхнее и нижнее поле — 2 см.
- Левое поле — 3 см.
- Правое поле — 1 см.

Нумерация страниц:

- Все страницы отчета подлежат сквозной нумерации арабскими цифрами в нижней центральной части листа.
- Титульный лист включается в общий счёт страниц, однако номер на нём не ставится.
- Таким образом, нумерация начинается со второй страницы.

Межстрочный интервал:

- Междустрочный интервал равен 1,5 строки (примерно 30 строк на страницу).

Абзацы:

- Красная строка абзаца равна 1,25 см по всему документу.

Шрифт и размер:

- Текст отчета набирается в редакторе Microsoft Word единым шрифтом Times New Roman размера 14 пт либо 12 пт.
- Печать должна быть чёткой, чёрного цвета средней насыщенности.

Выравнивание текста:

- Весь текст выравнивается по ширине страницы.

2. Дополнительные требования:

Объём отчета:

- Минимальный объём отчета — 12–15 страниц (без учета приложений).

Проверка и допуск к защите:

- Отчет проверяется и подписывается руководителем практики от вашего учебного заведения, который принимает решение о допуске к защите.

3. Оформление ссылок и списка использованной литературы:

- Ссылки на литературные источники оформляются следующим образом: цитируемая информация сопровождается номером источника в квадратных скобках ([2], [3–6]).
- Список использованных источников составляется в порядке алфавита фамилий авторов и оформляется в соответствии с ГОСТ 7.1-2003 «Библиографическая запись».

Основная литература

1. Харламенков, А. Е. Жестово-русский словарь: учебник для среднего профессионального образования / А. Е. Харламенков. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 522 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-15274-6. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/568076>

2. Харламенков, А. Е. Короткие слова: предлоги, частицы, союзы. Справочник переводчика русского жестового языка: учебник для среднего профессионального образования / А. Е. Харламенков. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 115 с. —

(Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-15147-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/568075>

3. Харламенков, А. Е. Русский жестовый язык. Постановка рук: практическое пособие для среднего профессионального образования / А. Е. Харламенков. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 138 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-17942-2. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/568758>

Дополнительная литература

1. Харламенков, А. Е. Русский жестовый язык. Постановка рук: практическое пособие для вузов / А. Е. Харламенков. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 138 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17941-5. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/568730>

4. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Код и наименование профессиональных и общих компетенций, формируемых в рамках учебной дисциплины	Критерии оценки	Методы оценки
ОК 01.; ОК 02.; ОК 03.; ОК 04.; ОК 05.; ОК 06.; ОК 09.; ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.3.; ПК 1.6.; ПК 1.9.	иметь практический опыт: – осуществлять перевод речевого материала (устного или письменного) с помощью дактиля; – отбора и адаптирования речевого материала различной сложности для дактилирования; – оценки состояния слуха и речи, навыка чтения с губ неслышащего; – пользования звукоусиливающей аппаратурой и бытовыми сурдотехническими устройствами; уметь: – использовать специфические средства общения глухих для реализации прав неслышащих граждан; – вести профессиональную документацию; знать: – роль и место жестовой и дактильной речи в системе коммуникативных средств лиц с нарушением слуха; – основные составляющие русского языка;	Выполнение отчета по практике. Экспертное наблюдение за выполнением работ на практике

	<ul style="list-style-type: none">– нормы литературного произношения;– основы общей и специальной психологии;– документационное обеспечение управления коммуникационной деятельностью	
--	---	--

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет
имени Н.А. Добролюбова»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
по дисциплине

УП.01.01 Учебная практика

для специальности:

39.02.02 Сурдокоммуникация

Нижегород
2025

Паспорт оценочных средств

Оценочные средства прилагаются к рабочей программе дисциплины УП.01.01 Учебная практика и представляет собой совокупность контрольно-измерительных материалов и методов их использования, предназначенных для измерения уровня достижения обучающимся установленных результатов обучения.

Оценка представляет собой процесс определения степени соответствия реальных достижений обучающегося планируемому результату обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Перечень компетенций, формируемых дисциплиной, с указанием этапов их формирования и уровней освоения в процессе ОП СПО

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего периода изучения дисциплины по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных интерактивных методов обучения.

Код компетенции и Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции в рамках данной дисциплины (наименование тем)	Наименование оценочного средства	Сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь» и уровни освоения компетенции
ОК 01. Выбирать способы решения задач профессиональной деятельности применительно к различным контекстам	Прохождение практики	тест	Знать: Уровень пороговый: Слабо распознавать основные признаки различных ситуаций и соответствующие им способы решения профессиональных задач. Уровень высокий: С незначительными затруднениями выявлять связь между ситуацией и выбором подходящего подхода к выполнению задач. Уровень повышенный: Свободно классифицировать рабочие ситуации и оперативно предлагать подходящие методы их разрешения с необходимой точностью и полнотой. Уметь:

			<p>Уровень пороговый: Слабо (частично) владеть навыками подбора и обоснования целесообразности конкретного метода решения профессиональных задач.</p> <p>Уровень высокий: Владеть навыками выбора подходящего метода решения задач с некоторыми затруднениями или несущественными ошибками.</p> <p>Уровень повышенный: С требуемой степенью полноты и точности выбирать наилучший способ решения задач, быстро адаптируясь к разнообразным рабочим обстоятельствам.</p>
<p>ОК 02. Использовать современные средства поиска, анализа и интерпретации информации и информационные технологии для выполнения задач профессиональной деятельности</p>	<p>Прохождение практики</p>	<p>тест</p>	<p>Знать:</p> <p>Уровень пороговый:</p> <p>Слабо распознавать возможности современных информационных технологий и их применение в профессиональной деятельности.</p> <p>Уровень высокий:</p> <p>С незначительными затруднениями ориентироваться в возможностях и инструментах информационно-коммуникационных технологий для сбора и анализа информации.</p> <p>Уровень повышенный:</p> <p>Свободно владеть информацией о широких возможностях современных технологий, уверенно выбирая необходимые средства для решения профессиональных задач с требуемой глубиной и качеством.</p> <p>Уметь:</p> <p>Уровень пороговый:</p> <p>Слабо (частично) владеть навыками поиска, анализа и интерпретации информации с использованием современных ИТ-технологий.</p> <p>Уровень высокий:</p> <p>Владеть навыками поиска и анализа информации с помощью современных</p>

			<p>технологий с незначительными ошибками или затруднениями.</p> <p>Уровень повышенный:</p> <p>Точно и полно владеть необходимыми навыками, умело применяя современные информационные технологии для быстрого и качественного решения профессиональных задач.</p>
<p>ОК 03. Планировать и реализовывать собственное профессиональное и личностное развитие, предпринимательскую деятельность в профессиональной сфере, использовать знания по правовой и финансовой грамотности в различных жизненных ситуациях</p>	<p>Прохождение практики</p>	<p>тест</p>	<p>Знать:</p> <p>Уровень пороговый:</p> <p>Слабо распознавать направления и перспективы собственного профессионального и личностного развития, роль финансов и права в повседневной жизни.</p> <p>Уровень высокий:</p> <p>С незначительными затруднениями определять свои карьерные и личные цели, иметь представления о финансовой грамотности и правовых аспектах.</p> <p>Уровень повышенный:</p> <p>Свободно видеть перспективу собственного развития, эффективно распоряжаться финансами и юридическими знаниями в личной и профессиональной сферах.</p> <p>Уметь:</p> <p>Уровень пороговый:</p> <p>Слабо (частично) владеть навыками постановки и достижения собственных целей, финансовых расчетов и правового регулирования.</p> <p>Уровень высокий:</p> <p>Владеть навыками разработки планов личного и профессионального роста, рационального управления деньгами и понимания базовых юридических вопросов с небольшими затруднениями.</p> <p>Уровень повышенный:</p>

			В полной мере и точно владеть способами самостоятельного продвижения по карьерной лестнице, успешными инвестициями и правильным применением законов в различных ситуациях.
ОК 04. Эффективно взаимодействовать и работать в коллективе и команде	Прохождение практики	тест	<p>Знать:</p> <p>Уровень пороговый:</p> <p>Слабо распознавать принципы эффективного взаимодействия и командной работы.</p> <p>Уровень высокий:</p> <p>С незначительными затруднениями выделять основные элементы успешной совместной работы и командообразования.</p> <p>Уровень повышенный:</p> <p>Свободно понимать законы функционирования команды, роли участников и процессы построения конструктивных взаимоотношений.</p> <p>Уметь:</p> <p>Уровень пороговый:</p> <p>Слабо (частично) владеть навыками совместного труда, коммуникации и координации усилий в коллективе.</p> <p>Уровень высокий:</p> <p>Владеть навыками эффективного взаимодействия в коллективе с небольшими затруднениями, выстраивая сотрудничество и поддерживая доброжелательную атмосферу.</p> <p>Уровень повышенный:</p> <p>Совершенно свободно и точно владеть приемами взаимодействия и управления командой, обеспечивая высокое качество результата благодаря правильному распределению ролей и четкому взаимодействию членов команды.</p>

<p>ОК 05. Осуществлять устную и письменную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации с учетом особенностей социального и культурного контекста</p>	<p>Прохождение практики</p>	<p>тест</p>	<p>Знать:</p> <p>Уровень пороговый:</p> <p>Слабо распознавать особенности социальной и культурной среды, влияющие на форму и содержание коммуникаций.</p> <p>Уровень высокий:</p> <p>С незначительными затруднениями определять уместные формы общения в различных социальных и культурных ситуациях.</p> <p>Уровень повышенный:</p> <p>Свободно владеть знаниями о нормах, правилах и культуре общения, учитывающих социальный и культурный контекст.</p> <p>Уметь:</p> <p>Уровень пороговый:</p> <p>Слабо (частично) владеть навыками правильной устной и письменной коммуникации на русском языке с учетом контекста.</p> <p>Уровень высокий:</p> <p>Владеть навыками правильного использования языка с небольшими затруднениями, умея выразить свою точку зрения и построить диалог с учетом требований социокультурного окружения.</p> <p>Уровень повышенный:</p> <p>Требуемым образом и с высокой точностью формировать качественные устные и письменные высказывания, гибко реагируя на изменения социального и культурного контекста.</p>
<p>ОК 06. Проявлять гражданско-</p>	<p>Прохождение практики</p>	<p>тест</p>	<p>Знать:</p>

<p>патриотическую позицию, демонстрировать осознанное поведение на основе традиционных российских духовно-нравственных ценностей, в том числе с учетом гармонизации межнациональных и межрелигиозных отношений, применять стандарты антикоррупционного поведения</p>			<p>Уровень пороговый:</p> <p>Слабо распознавать основные положения и смыслы гражданственности, патриотизма и антикоррупционной этики.</p> <p>Уровень высокий:</p> <p>С незначительными затруднениями ориентироваться в понятиях и ценностях гражданственности, патриотизма, традиционных российских духовно-нравственных ориентиров и важности антикоррупционного поведения.</p> <p>Уровень повышенный:</p> <p>Свободно владеть знаниями о гражданских обязанностях, истории и культуре России, понимании традиционной системы ценностей и применении антикоррупционных мер в жизни и профессии.</p> <p>Уметь:</p> <p>Уровень пороговый:</p> <p>Слабо (частично) демонстрировать приверженность гражданским позициям и антикоррупционным стандартам.</p> <p>Уровень высокий:</p> <p>Владеть навыками проявления гражданской ответственности и осознания национальных традиций с небольшими затруднениями, избегать коррупционных проявлений в повседневной жизни.</p> <p>Уровень повышенный:</p> <p>Четко и полно демонстрировать личную ответственность, проявление патриотического отношения к Родине, активное участие в общественной жизни и строгое следование стандартам антикоррупционного поведения.</p>
--	--	--	--

<p>ОК 09. Пользоваться профессиональной документацией на государственном и иностранном языках</p>	<p>Прохождение практики</p>	<p>тест</p>	<p>Знать:</p> <p>Уровень пороговый:</p> <p>Слабо распознавать структуру и назначение профессиональной документации на русском и иностранном языках.</p> <p>Уровень высокий:</p> <p>С незначительными затруднениями ориентироваться в содержании и оформлении стандартных типов профессиональной документации на обоих языках.</p> <p>Уровень повышенный:</p> <p>Свободно читать, понимать и критически оценивать официальную документацию, уверенно работая с разными видами документов на русском и иностранном языках.</p> <p>Уметь:</p> <p>Уровень пороговый:</p> <p>Слабо (частично) владеть навыками составления и чтения профессиональной документации на государственном и иностранном языках.</p> <p>Уровень высокий:</p> <p>Владеть навыками написания и анализа официальных документов с небольшой вероятностью ошибок или затруднений.</p> <p>Уровень повышенный:</p> <p>Совершенно свободно и точно создавать, редактировать и использовать различные типы профессиональной документации на высоком уровне качества и соответствия международным стандартам.</p>
<p>ПК 1.1. Владеть русским жестовым языком как системой лингвистических знаний, включающей в</p>	<p>Прохождение практики</p>	<p>тест</p>	<p>Знать:</p> <p>Уровень пороговый:</p> <p>Слабо распознавать базовые жесты и начальные понятия грамматики русского</p>

<p>себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей</p>			<p>жестового языка.</p> <p>Уровень высокий:</p> <p>С незначительными затруднениями владеть основными лексическими единицами и правилами грамматики жестового языка.</p> <p>Уровень повышенный:</p> <p>Свободно ориентироваться в богатстве лексики и структурных элементах русского жестового языка, понимая его функциональные разновидности.</p> <p>Уметь:</p> <p>Уровень пороговый:</p> <p>Слабо (частично) владеть навыками восприятия и воспроизведения простых жестов и предложений.</p> <p>Уровень высокий:</p> <p>Владеть техникой передачи основной информации посредством жестового языка с небольшими затруднениями.</p> <p>Уровень повышенный:</p> <p>Владеть полным спектром навыков владения русским жестовым языком, свободно коммуницируя и транслируя сложные концепции и детали.</p>
<p>ПК 1.2. Владеть русским языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей</p>	<p>Прохождение практики</p>	<p>тест</p>	<p>Знать:</p> <p>Уровень пороговый:</p> <p>Слабо распознавать базовые правила русского языка, отдельные грамматические конструкции и минимальные объемы лексики.</p> <p>Уровень высокий:</p> <p>С незначительными затруднениями владеть ключевыми грамматическими категориями и достаточным объемом лексики для свободного общения.</p> <p>Уровень повышенный:</p>

			<p>Свободно ориентироваться в богатой палитре грамматических конструкций, обширном словаре и функционально-разнообразных стилях русского языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>Уровень пороговый:</p> <p>Слабо (частично) владеть навыками правильного употребления отдельных элементов русского языка.</p> <p>Уровень высокий:</p> <p>Владеть навыками построения высказываний на русском языке с незначительными погрешностями и ошибками.</p> <p>Уровень повышенный:</p> <p>Совершенно свободно и точно употреблять русский язык в различных ситуациях общения, добиваясь высокого уровня выразительности и точности.</p>
<p>ПК 1.3. Использовать этические и нравственные нормы поведения, принятые в сообществе глухих и в сообществе слышащих</p>	<p>Прохождение практики</p>	<p>тест</p>	<p>Знать:</p> <p>Уровень пороговый:</p> <p>Слабо распознавать различия в нормах поведения и этикете общения в сообществах глухих и слышащих.</p> <p>Уровень высокий:</p> <p>С незначительными затруднениями понимать общие правила поведения и взаимодействия с членами каждого сообщества.</p> <p>Уровень повышенный:</p> <p>Свободно ориентироваться в этических и нравственных нормах, характерных для сообществ глухих и слышащих, понимая особенности взаимодействия и взаимоуважения.</p> <p>Уметь:</p> <p>Уровень пороговый:</p>

			<p>Слабо (частично) владеть навыками следования общепринятым правилам поведения в каждом сообществе.</p> <p>Уровень высокий:</p> <p>Владеть навыками эффективного взаимодействия с людьми из обеих групп с отдельными трудностями.</p> <p>Уровень повышенный:</p> <p>Совершенно свободно и точно соответствовать этическим требованиям общения в сообществах глухих и слышащих, демонстрируя высокую степень взаимного уважения и толерантности.</p>
<p>ПК 1.6. Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Прохождение практики</p>	<p>тест</p>	<p>Знать:</p> <p>Уровень пороговый:</p> <p>Слабо распознавать основные принципы перевода и соответствие грамматических и стилистических норм целевого языка.</p> <p>Уровень высокий:</p> <p>С незначительными затруднениями понимать правила сохранения смыслов и корректного переноса структуры текста при переводе.</p> <p>Уровень повышенный:</p> <p>Свободно владеть знаниями о передаче содержания текста на другом языке с сохранением всех характеристик оригинального текста.</p> <p>Уметь:</p> <p>Уровень пороговый:</p> <p>Слабо (частично) владеть навыками перевода текстов, допускать значительное количество ошибок.</p> <p>Уровень высокий:</p> <p>Владеть навыками точного перевода с небольшими погрешностями в сохранении стилистики и точности передачи значений.</p>

			<p>Уровень повышенный:</p> <p>Совершенно свободно и точно осуществлять переводы сложных текстов, сохраняя точность, ясность и стилистическое единство.</p>
<p>ПК 1.9. Владеть особыми технологиями перевода русского жестового языка: тифлосурдоперевод, дистанционный перевод</p>	<p>Прохождение практики</p>	<p>тест</p>	<p>Знать:</p> <p>Уровень пороговый:</p> <p>Слабо распознавать особенности технологий перевода русского жестового языка, таких как тифлосурдоперевод и дистанционное обслуживание.</p> <p>Уровень высокий:</p> <p>С незначительными затруднениями понимать основные этапы и принципы работы указанных технологий перевода.</p> <p>Уровень повышенный:</p> <p>Свободно владеть детальной информацией обо всех аспектах применения специализированных технологий перевода жестового языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>Уровень пороговый:</p> <p>Слабо (частично) владеть навыками использования специальных технологий перевода жестового языка.</p> <p>Уровень высокий:</p> <p>Владеть указанными технологиями с некоторой долей неуверенности или небольших ошибок.</p> <p>Уровень повышенный:</p> <p>В совершенстве владеть специальными технологиями перевода жестового языка, обеспечивающими качественный и эффективный процесс коммуникации.</p>

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, описание шкал оценивания

Учет и оценка знаний, умений и уровня сформированности компетенций у обучающихся осуществляется в два этапа:

этап: проведение текущего контроля успеваемости по дисциплине, представляющей проверку усвоения учебного материала, регулярно осуществляемому на протяжении семестра.

К достоинствам данного типа относится его систематичность, непосредственно коррелирующая с требованием постоянного и непрерывного мониторинга качества обучения, а также возможность оценки успеваемости обучающегося. При текущем контроле успеваемости акцент делается на установлении подробной, реальной картины достижений и успешности усвоения учебной программы на данный момент времени.

Срок выполнения задания устанавливается по расписанию занятий.

Подведение итогов текущего контроля проводится по графику и результаты оценки успеваемости заносятся в ведомость и в электронное портфолио обучающегося.

этап: проведение промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины зачет (7 семестр).

Зачет проводится по расписанию в устной или письменной форме.

Итоговая оценка определяется по результатам текущей аттестации и промежуточной аттестации.

Результаты промежуточной аттестации доводятся до сведения обучающихся в день её проведения. Заносятся в **электронную** экзаменационно-зачетную ведомость и зачетную книжку.

Обучающиеся, не прошедшие промежуточную аттестацию по утвержденному расписанию, должны ликвидировать возникшую академическую задолженность в установленном порядке.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования, описание шкал оценивания

В качестве условных уровней сформированности компетентности обучающихся по специальности среднего профессионального образования выделяются следующие:

- Допороговый уровень;
- Пороговый уровень;
- Высокий уровень;
- Повышенный уровень.

Соответствие критериев оценивания уровню освоения компетенций по текущему контролю успеваемости и промежуточной аттестации:

Оценка	Уровень освоения компетенции	Показатель
«2» - неудовлетворительно	Допороговый уровень	наличие существенных (грубых) ошибок в ответах; демонстрация обучающимся частичных знаний по пройденной программе; отсутствие ответа.
«3» - удовлетворительно	Пороговый уровень	компетенции сформированы частично, но не менее 50%, закрепленных рабочей программой дисциплины; не менее 50% задания, подлежащего текущему контролю, выполнено по стандартной методике без существенных ошибок; сделаны выводы по анализу показателей, но даны недостаточно полные пояснения; наличие несущественных ошибок в ответе, неисправляемых обучающимся; демонстрация обучающимся недостаточно полных знаний по пройденной программе; не структурированное, не стройное изложение учебного материала при ответе.
«4» - хорошо	Высокий уровень	все компетенции, закрепленные рабочей программой дисциплины, сформированы полностью или не менее 65% компетенций сформированы частично; обучающимся выполнено 65-84% задания, подлежащих текущему контролю, или при выполнении всех заданий допущены незначительные ошибки; обучающийся показал владение навыками систематизации материала; проявил умение обобщать, систематизировать и научно классифицировать материал; сделаны выводы по анализу показателей, но даны недостаточно полные пояснения. наличие несущественных ошибок, уверенно исправляемых обучающимся после дополнительных и наводящих вопросов; демонстрация обучающимся знаний в объеме пройденной программы; четкое изложение учебного материала.

«5» - отлично	Повышенный уровень	<p>обучающийся приобрел знания, умения и владеет компетенциями в полном объеме, закрепленном рабочей программой дисциплины; 85-100 % задания, подлежащего текущему контролю, выполнено самостоятельно и в требуемом объеме;</p> <p>обучающийся проявляет умение обобщать, систематизировать и научно классифицировать материал, анализировать показатели с подробными пояснениями и аргументированными выводами, воспроизводит учебный материал с требуемой степенью точности;</p> <p>демонстрация обучающимся знаний в объеме пройденной программы и дополнительно рекомендованной литературы;</p> <p>грамотное и логически стройное изложение материала при ответе; приведение примеров, аналогий, фактов из практического опыта.</p>
---------------	--------------------	---

Процентное соотношение результатов тестирования

менее 50% правильных ответов – неудовлетворительно (не зачтено) – допороговый уровень;

50 – 64% правильных ответов – удовлетворительно (зачтено) – пороговый уровень;

65 – 84 % правильных ответов – хорошо (зачтено) - высокий уровень;

85 – 100% правильных ответов – отлично (зачтено) – повышенный уровень.

Форма проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации для лиц с инвалидностью и ОВЗ устанавливается с учетом их индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т. п.). При необходимости лицам с инвалидностью и ОВЗ предоставляется дополнительное время для подготовки ответа или выполнения задания.

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы закрытого типа

Задание закрытого типа с выбором одного верного ответа из предложенных.

Прочитайте текст и выберите правильный ответ.

1. Что включает в себя понятие «русский жестовый язык»?
 - Общение глухонемых с помощью мимики и пантомимы

- Язык жестов, используемый в театральных постановках
- Средства невербального общения исключительно для слуха
- Система знаков и символов, используемых для общения глухих и слабослышащих людей

Ответ: Система знаков и символов, используемых для общения глухих и слабослышащих людей

2. Почему важно соблюдать синхронность движений рук при переводе на русский жестовый язык?
- Это улучшает восприятие зрителем перевода
 - Так удобнее самому переводчику
 - Синхронность важна лишь для художественных выступлений
 - Нет никакой разницы в скорости исполнения жестов

Ответ: Это улучшает восприятие зрителем перевода

3. Выберите правильное утверждение относительно лексико-грамматических особенностей русского жестового языка:
- В русском жестовом языке отсутствуют глаголы
 - Порядок слов соответствует русскому языку
 - Некоторые русские слова требуют комбинацию жестов
 - Глагольные окончания используются так же, как в русском языке

Ответ: Некоторые русские слова требуют комбинацию жестов

4. Что является ключевым элементом при выполнении перевода с русского жестового языка на русский?
- Быстрое произнесение переведённого текста вслух
 - Подбор наиболее точной лексики и сохранение эмоционального тона говорящего
 - Использование словарей и справочной литературы
 - Замена сложных жестов простыми словами

Ответ: Подбор наиболее точной лексики и сохранение эмоционального тона говорящего

5. Что подразумевает двуязычный подход в обучении переводу на русский жестовый язык?
- Одновременное изучение двух иностранных языков
 - Владение одновременно двумя жестовыми языками
 - Глубокое погружение в два языка — русский и русский жестовый
 - Изучаются оба языка отдельно друг от друга

Ответ: Глубокое погружение в два языка — русский и русский жестовый

6. Какой этап перевода предполагает внимательное наблюдение за движениями говорящего и фиксирование последовательности жестов?
- Интерпретация
 - Декодирование
 - Реконструкция
 - Запись

Ответ: Декодирование

7. Что означает «темпоральная организация» в процессе перевода на русский жестовый язык?
- Организация пространства вокруг переводчика
 - Распределение временных интервалов между выполнением жестов
 - Временное ограничение на выполнение перевода
 - Темп речи переводимого текста

Ответ: Распределение временных интервалов между выполнением жестов

8. В чём заключается особенность синтаксиса русского жестового языка?
- Последовательность слов совпадает с русским языком

- Используется обратный порядок слов
- Отсутствие порядка слов вообще
- Определённый порядок слов отличается от русского языка

Ответ: Определённый порядок слов отличается от русского языка

9. В каком порядке выполняется последовательный перевод с русского жестового языка на русский?
- Сначала говорится фраза целиком, потом осуществляется перевод
 - Говорится каждое слово по отдельности, затем переводится
 - Фраза переводится мгновенно после появления последнего жеста
 - Начинается перевод сразу после начала выступления говорящего

Ответ: Сначала говорится фраза целиком, потом осуществляется перевод

10. Какие дополнительные навыки необходимы переводчику русского жестового языка помимо знаковой системы?
- Ораторское искусство
 - Навык импровизации
 - Музыкальное образование
 - Отличное владение мимикой и артикуляцией

Ответ: Отличное владение мимикой и артикуляцией

11. Какой принцип важен при подборе эквивалентов русских слов в жестовом языке?
- Слово должно выглядеть похожим на жест
 - Жест должен отражать точное значение слова
 - Важнее всего форма руки при исполнении жеста
 - Произношение влияет на выбор жеста

Ответ: Жест должен отражать точное значение слова

12. Каковы основные характеристики пространственного языка (такого как русский жестовый)?
- Пространственное размещение предметов в реальной действительности определяет положение жестов
 - Отдельные жесты связаны с расположением органов чувств
 - Основное внимание уделяется порядку слов
 - Скорость выполнения жестов важнее их значения

Ответ: Пространственное размещение предметов в реальной действительности определяет положение жестов

13. Что входит в обязанности сурдопереводчика при проведении мероприятия?
- Только перевод речи выступающего
 - Предоставление дополнительной информации слушателям
 - Контроль за оборудованием и аппаратурой
 - Поддержание зрительного контакта с аудиторией и своевременное реагирование на запросы зрителей

Ответ: Поддержание зрительного контакта с аудиторией и своевременное реагирование на запросы зрителей

14. Какой важный фактор нужно учитывать при выборе места расположения сурдопереводчика?
- Удобство сидящих рядом зрителей
 - Видимость переводчика всей аудитории
 - Возможность ухода от внимания публики
 - Расстояние до микрофона

Ответ: Видимость переводчика всей аудитории

15. Что является важным условием успеха перевода с русского жестового языка на русский?

- Постоянное обращение к словарям
- Соответствие перевода заданному стилю изложения
- Минимальная продолжительность самого перевода
- Максимальная скорость озвучивания текста

Ответ: Соответствие перевода заданному стилю изложения

16. Какой жест используется для обозначения слова «машина» в русском жестовом языке?

- Имитация движения колеса рукой
- Похлопывание ладонью по воображаемому капоту автомобиля
- Скрещённые пальцы
- Повторяющиеся круговые движения руками

Ответ: Имитация движения колеса рукой

17. Какая проблема возникает чаще всего при одновременном переводе с русского жестового языка на русский?

- Трудности в восприятии устной речи
- Недостаточная физическая подготовка переводчика
- Невозможность удержать внимание аудитории
- Сложность синхронизации устной речи и жестов

Ответ: Сложность синхронизации устной речи и жестов

18. Какой приём помогает переводчику сохранить последовательность слов при переводе на русский жестовый язык?

- Воспроизведение звуков речи губами
- Сохранение пауз между частями высказывания
- Перенос сказанного на бумагу
- Упрощение фраз путём сокращения количества слов

Ответ: Сохранение пауз между частями высказывания

19. Какой признак отличает профессиональный перевод от любительского в сфере русского жестового языка?

- Большая скорость перевода
- Использование технических устройств
- Наличие сертификата переводчика
- Следование строгим стандартам перевода

Ответ: Следование строгим стандартам перевода

20. Что значит выражение «прямой перевод» в контексте перевода с русского жестового языка на русский?

- Буквальное повторение жестов голосом
- Прямой контакт глазами с говорящим
- Репликация жестов без изменений
- Немедленный устный перевод жестов

Ответ: Немедленный устный перевод жестов

21. Каково основное требование к профессионализму сурдопереводчика?

- Высокая скорость перевода
- Творческое переосмысление оригинальных сообщений
- Абсолютная передача первоначального смысла без искажений
- Исключение личных эмоций и мнений

Ответ: Абсолютная передача первоначального смысла без искажений

22. Что подразумевается под «психологическим барьером» при изучении русского жестового языка?
- Страх публичного выступления
 - Непонимание звучания слов
 - Недоверие к собственным действиям и ощущениям
 - Боязнь неправильно подобрать жест

Ответ: Боязнь неправильно подобрать жест

23. Какой основной компонент необходимо развивать начинающему переводчику жестового языка?
- Физическую выносливость
 - Артикуляционную технику
 - Акцент на скорости перевода
 - Устойчивость к стрессовым ситуациям

Ответ: Артикуляционную технику

24. Каким образом рекомендуется начинать обучение переводу с русского жестового языка на русский?

- Постепенное усложнение задач
- Сразу приступать к полноценному переводу
- Работать над произношением отдельно
- Изучение преимущественно художественной литературы

Ответ: Постепенное усложнение задач

25. Какой этап процесса перевода требует наибольшего напряжения у начинающих переводчиков?

- Озвучивание готового перевода
- Предварительный просмотр текста
- Декодирование и обработка поступающих жестов
- Проверка правильности жестов

Ответ: Декодирование и обработка поступающих жестов

26. Какой вид памяти играет ключевую роль при переводе с русского жестового языка на русский?

- Долгосрочная память
- Сенсорная память
- Рабочая память
- Образная память

Ответ: Рабочая память

27. Какой аспект обязательно должен присутствовать в профессиональной подготовке переводчика жестового языка?

- Хорошее зрение
- Быстрая реакция
- Правильное формирование кистевых движений
- Опыт работы в театрах и кино

Ответ: Правильное формирование кистевых движений

28. Что отражает способность специалиста переключаться между системами письма и визуальным восприятием жестов?

- Гибкость ума
- Межполушарная асимметрия мозга
- Координация движений глаз
- Психологическая устойчивость

Ответ: Межполушарная асимметрия мозга

29. Какой жанр художественного произведения сложнее всего перевести на русский жестовый язык?

- Повесть
- Роман
- Драматургия
- Поэзия

Ответ: Поэзия

30. Какие меры принимаются для улучшения взаимопонимания между переводчиком и пользователями жестового языка?

- Регулярные тренировки по развитию реакции
- Практика отработки техники отображения абстрактных понятий
- Просмотр фильмов и спектаклей с субтитрами
- Совместные занятия с профессиональными актёрами

Ответ: Практика отработки техники отображения абстрактных понятий

31. Какова основная цель тренировочных упражнений для будущих переводчиков жестового языка?

- Улучшение физической формы
- Расширение активного словарного запаса
- Развитие навыков вождения транспортных средств
- Автоматизация процессов жестовой коммуникации

Ответ: Автоматизация процессов жестовой коммуникации

32. Какая техника способствует улучшению запоминания большого объема жестов?

- Метод ассоциаций
- Написание заметок
- Выполнение силовых тренировок
- Работа с текстом на слух

Ответ: Метод ассоциаций

33. Что является главной задачей преподавателя жестового языка?

- Обучить учеников быстрому чтению
- Объяснить учащимся анатомию кисти руки
- Передача опыта и необходимых навыков жестового общения
- Помогать ученикам изучать иностранные языки

Ответ: Передача опыта и необходимых навыков жестового общения

34. Каковы преимущества билингвистического подхода в обучении переводу?

- Сокращение сроков обучения
- Лучшая ориентация в русскоязычной литературе
- Увеличение скорости усвоения жестов
- Возможность глубже понять особенности родного и иностранного языков

Ответ: Возможность глубже понять особенности родного и иностранного языков

35. Какой метод позволяет студентам быстрее развить навыки перевода жестового языка?

- Применение игровых методик
- Экзамены и зачёты
- Посещение лекций
- Заучивание длинных списков жестов

Ответ: Применение игровых методик

36. Какое умение крайне важно развивать при обучении переводу жестового языка?

- Быстрый бег

- Дифференциация оттенков звука
- Параллельная активация левого и правого полушарий мозга
- Создание творческих образов

Ответ: Параллельная активация левого и правого полушарий мозга

37. Что представляет собой художественный перевод с русского жестового языка на русский?

- Перевод с дословным соответствием
- Максимально точную передачу эмоции и настроения оригинала
- Просто пересказ сюжета
- Строго научный перевод

Ответ: Максимально точную передачу эмоции и настроения оригинала

38. Что снижает эффективность устного перевода с русского жестового языка на русский?

- Громкая речь оратора
- Яркое освещение сцены
- Нарушение концентрации переводчика
- Задержка сигнала в оборудовании

Ответ: Нарушение концентрации переводчика

39. Какова главная задача образного мышления при переводе жестового языка?

- Сделать перевод менее точным
- Украсить перевод дополнительными элементами
- Найти визуальные аналогии для передачи смысла
- Заблокировать творческий потенциал переводчика

Ответ: Найти визуальные аналогии для передачи смысла

40. Что обеспечивает стабильность нервной системы переводчика при длительном напряжённом труде?

- Занятие спортом
- Правильно подобранные физические упражнения
- Качественно организованный отдых и релаксация
- Ежедневные медицинские осмотры

Ответ: Качественно организованный отдых и релаксация

41. Какие навыки помогают повысить качество перевода на русский жестовый язык?

- Умение рисовать
- Чувство ритма
- Художественная культура и развитое воображение
- Скоростное чтение книг

Ответ: Художественная культура и развитое воображение

42. Какой вариант подходит для исправления недостатков самостоятельной практики перевода?

- Периодические встречи с психологом
- Закрывание глаза на проблемы
- Консультации с опытными специалистами
- Игнорирование обратной связи

Ответ: Консультации с опытными специалистами

43. Какой аспект перевода требует особого внимания при работе с художественными произведениями?

- Логичность повествования
- Актёрское мастерство

- Эстетика жестов и эстетическое восприятие зрителя
- Техника съёмки видео

Ответ: Эстетика жестов и эстетическое восприятие зрителя

44. Что лучше развивает память при обучении переводу жестового языка?

- Изучение множества новых слов ежедневно
- Ежедневные прогулки на свежем воздухе
- Упражнения на концентрацию внимания
- Игра на музыкальных инструментах

Ответ: Упражнения на концентрацию внимания

45. Какой навык облегчает переход от пассивной стадии изучения жестового языка к активной?

- Привлечение друзей к обучению
- Многочасовая игра в компьютерные игры
- Наблюдение за другими переводчиками
- Интерактивное участие в учебных мероприятиях

Ответ: Интерактивное участие в учебных мероприятиях

46. Что показывает готовность студента к сдаче экзамена по переводу жестового языка?

- Большое число прочитанных книг
- Участие в спортивных соревнованиях
- Освоение учебного курса и прохождение практических занятий
- Ранняя карьера актера театра

Ответ: Освоение учебного курса и прохождение практических занятий

47. Какой критерий проверяется на экзамене по переводу жестового языка?

- Внешний вид переводчика
- Правильность исполнения жестов и отсутствие серьёзных ошибок
- Веселое настроение переводчика
- Идеальность голоса переводчика

Ответ: Правильность исполнения жестов и отсутствие серьёзных ошибок

48. Какой метод эффективнее всего помогает запомнить новые жесты?

- Повторение и многократное воспроизведение жестов
- Прогулка в парке
- Составление кроссвордов
- Решение математических уравнений

Ответ: Повторение и многократное воспроизведение жестов

49. Какой механизм служит основой устного перевода с русского жестового языка на русский?

- Подключение интуиции
- Опора на долгосрочную память
- Использование рабочих механизмов кратковременной памяти
- Общие познания о культуре

Ответ: Использование рабочих механизмов кратковременной памяти

50. Какая методика полезна для преодоления страха публичных выступлений при переводе жестового языка?

- Постановка рекордов в беге
- Прием успокоительных препаратов
- Постепенная привычка к регулярным выступлениям перед аудиторией
- Переход на удалённую работу

Ответ: Постепенная привычка к регулярным выступлениям перед аудиторией

Вопрос №1. Соотнесите типы жестов с их описанием:

Тип жеста	Описание
А. Односложные жесты	Простые жесты, представляющие одно слово
Б. Многокомпонентные жесты	Сложные жесты, состоящие из нескольких частей

Ответ: А1-Б2

Вопрос №2. Установите соответствие между термином и определением:

Термин	Определение
А. Сурдоперевод	Перевод жестового языка на голосовую речь
Б. Дактильная азбука	Алфавит, состоящий из пальцевых знаков

Ответ: А1-Б2

Вопрос №3. Соотнесите уровни владения жестовым языком с их характеристиками:

Уровень	Характеристика
А. Начальный уровень	Минимальный словарный запас, простой перевод
Б. Высший уровень	Богатый словарный запас, свободный перевод

Ответ: А1-Б2

Вопрос №4. Установите соответствие между названием термина и его значением:

Термин	Значение
А. Дикция	Чистота и внятность произношения
Б. Артикуляция	Процесс формирования звуковых единиц речи

Ответ: А1-Б2

Вопрос №5. Установите соответствие между типами работы переводчика и их описанием:

Тип работы	Описание
------------	----------

А. Конференц-перевод	Перевод крупных мероприятий
Б. Локализация программного продукта	Перевод интерфейса и документации ПО

Ответ: А1-Б2

Вопрос №6. Соотнесите термин с его содержанием:

Термин	Содержание
А. Джестикуляторные навыки	Навыки использования жестов
Б. Суфлирование	Вспомогательная помощь в процессе перевода

Ответ: А1-Б2

Вопрос №7. Установите соответствие между этапом перевода и его действием:

Этапа перевода	Действие
А. Декодирование	Раскодирование жеста и определение его значения
Б. Кодирование	Перевод полученной информации в новый код

Ответ: А1-Б2

Вопрос №8. Установите соответствие между видом деятельности и его описанием:

Вид деятельности	Описание
А. Устный перевод	Перевод в режиме реального времени
Б. Письменный перевод	Перевод письменных материалов

Ответ: А1-Б2

Вопрос №9. Установите соответствие между способом обучения и его эффектом:

Способ обучения	Эффект
А. Индивидуальные занятия	Целевые индивидуальные навыки и рост квалификации
Б. Коллективные семинары	Повышение общей коммуникативной компетенции

Ответ: А1-Б2

Вопрос №10. Установите соответствие между типом коммуникации и переводом:

Тип коммуникации	Перевод
А. Диалогическая	Двусторонний обмен информацией
Б. Монологическая	Сообщение одной стороны без обратного отклика

Ответ: А1-Б2

Вопросы открытого типа

Задания открытого типа с развернутым ответом.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

1. Что означает термин «переводческая компетенция»?

Ответ: Переводческая компетенция — это совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику профессионально и качественно решать задачи перевода, учитывая контекст и особенности коммуникативных ситуаций.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

2. Какие существуют две основные формы перевода?

Ответ: Основные формы перевода — это устный перевод и письменный перевод.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

3. Что включает в себя понятие «синхронный перевод»?

Ответ: Синхронный перевод — это разновидность устного перевода, при которой перевод осуществляется практически одновременно с речью говорящего.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

4. Какие факторы влияют на качество перевода с русского жестового языка на русский?

Ответ: Качество перевода зависит от ряда факторов: уровня владения языком, скорости восприятия и воспроизведения, точности передачи смысла, наличия фоновых знаний и способности к быстрой обработке информации.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

5. Назовите три важные характеристики, отличающие русский жестовый язык от русского словесного языка.

Ответ: Три главные характеристики: наличие визуального компонента, отличие грамматической структуры и использование пространственных категорий.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

6. Какие основные этапы включают в себя последовательный перевод?

Ответ: Последовательный перевод включает этапы восприятия, записи, анализа, переработки и воспроизведения информации.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

7. Какие навыки важны для переводчика русского жестового языка?

Ответ: Важно владение русским жестовым языком, русский язык, хорошая дикция, внимательность, быстрое мышление, эмоциональная устойчивость и навыки работы в команде.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

8. Назовите распространенные ошибки начинающих переводчиков.

Ответ: Часто встречающиеся ошибки: неправильный подбор жестов, нарушение темпоритма, потеря важной информации, неправильное построение фраз и несоответствие стилю общения.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

9. Какие рекомендации существуют для повышения квалификации переводчика?

Ответ: Рекомендуется постоянное повышение квалификации, курсы переподготовки, посещение конференций, практические стажировки и консультации опытных специалистов.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

10. Какие преимущества имеет синхронный перевод?

Ответ: Преимущества синхронного перевода: экономия времени, поддержание динамики события, обеспечение оперативной трансляции речи.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

11. Какие препятствия встречаются при переходе от пассивного владения жестовым языком к активному?

Ответ: Проблемы могут включать низкую мотивацию, недостаток уверенности, низкий уровень языкового багажа, нехватку возможностей для регулярного общения и практик.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

12. Как проходит подготовка переводчика русского жестового языка?

Ответ: Подготовку осуществляют через обучение в образовательных учреждениях, курсах повышения квалификации, практику в реальных условиях и участие в тренингах и симпозиумах.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

13. Какую роль играют невербальные компоненты в переводе с русского жестового языка?

Ответ: Невербальные компоненты (мимика, поза, движение тела) существенно дополняют сообщение, придают ему эмоциональную окраску и усиливают восприятие информации.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

14. Что понимается под термином «лингвокультурный подход» в переводе?

Ответ: Лингвокультурный подход предполагает учет культурных особенностей и реалий стран, знание обычаев, традиций и исторического фона.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

15. Как различаются транскрипция и транслитерация в контексте перевода?

Ответ: Транскрипция передает звучание слова графическими средствами другого языка, тогда как транслитерация заменяет буквы одного алфавита соответствующими буквами другого.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

16. В чем специфика перевода научных текстов на русский жестовый язык?

Ответ: Особенностью научного перевода является сложная терминология, точность формулировок и обязательное понимание сути предмета.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

17. Какие компоненты входят в понятие «культура перевода»?

Ответ: Культура перевода охватывает стилистические особенности, грамматику, лексику, культурные особенности и знание экстралингвистических фактов.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

18. В чем разница между адаптационным и творческим подходом в переводе?

Ответ: Адаптация стремится передать информацию ближе к оригиналу, тогда как творчество позволяет внести элементы творчества и адаптировать текст для удобства восприятия.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

19. Как оценивается качество перевода?

Ответ: Качество перевода оценивают по критериям точности, аутентичности, удобочитаемости, соблюдения норм языка и соответствия стилю исходного текста.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

20. Какие требования предъявляются к преподавателю русского жестового языка?

Ответ: Преподаватели должны обладать квалификацией, владеть предметом, быть терпеливыми, ответственными и хорошо владеть русским жестовым языком.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

21. Какова роль преподавателя в формировании навыков перевода?

Ответ: Преподаватель формирует фундаментальные знания, направляет обучение, поддерживает мотивацию и стимулирует самостоятельную работу студентов.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

22. Какие ограничения существуют в профессиях, связанных с переводом жестового языка?

Ответ: Возможные ограничения: риск возникновения стресса, физическое напряжение, высокие нагрузки на нервную систему, дефицит квалифицированных кадров и сложность устройства на работу.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

23. Назовите причины недостаточного развития билингвальности у студентов.

Ответ: Причины: недостаточность мотивации, плохое качество преподавания, редкие контакты с носителями языка, боязнь допустить ошибку.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

24. Какие риски возникают при самостоятельном изучении жестового языка?

Ответ: Самостоятельное изучение несет риск неправильного закрепления жестов, отсутствия живого общения, снижения мотивации и недостатка постоянной коррекции ошибок.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

25. Какие основные ошибки делают студенты при составлении плана перевода?

Ответ: Среди ошибок выделяют игнорирование деталей, пропуск шагов, недооценку времени, неправильную оценку собственной подготовленности и переоценку способностей.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

26. Как проявляется синдром усталости у переводчиков жестового языка?

Ответ: Признаки синдрома усталости: снижение концентрации, усталость мышц рук, головные боли, раздражительность, ухудшение памяти и замедленная реакция.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

27. Как обеспечить доступную среду для лиц с нарушением слуха?

Ответ: Доступная среда включает предоставление сурдоперевода, установку экранов с титрами, специальное оборудование и создание комфортной акустической среды.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

28. Какие учебные заведения готовят переводчиков жестового языка?

Ответ: Такие специалисты готовятся в вузах, колледжах, центрах дополнительного образования и профильных школах.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

29. Какие плюсы и минусы имеет онлайн-образование для переводчиков жестового языка?

Ответ: Плюсами являются удобство, экономичность, доступность; минусами — недостаток живой практики, возможное низкое качество материалов и сложности в контроле прогресса.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

30. Какие техники помогают справиться со страхом публичных выступлений у переводчиков?

Ответ: Наиболее эффективны репетиция, постепенное привыкание к сцене, консультация психолога, дыхательные упражнения и поддержка наставников.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

31. Какие качества требуются переводчику для художественного перевода?

Ответ: Для художественного перевода важны чувство языка, креативность, глубокие знания предметной области, хороший вкус и интуитивное ощущение языка.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

32. Назовите важнейшие качества переводчика жестового языка.

Ответ: Ключевые качества: внимательность, быстрая реакция, эмоциональная устойчивость, отличная память, профессионализм и любовь к своему делу.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

33. Как оценить эффективность перевода с точки зрения аудитории?

Ответ: Оценка производится путем опроса слушателей, анализа отзывов, тестирования понимания текста и сопоставления ожиданий с результатом.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

34. Какие методы применяются для контроля качества переводческих услуг?

Ответ: Контролируют качество путем сравнения с оригинальным текстом, экспертизы профессионалов, мониторинга обратной связи пользователей и внутренних проверок качества.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

35. Каким образом учитываются психолого-педагогические аспекты в подготовке переводчиков жестового языка?

Ответ: Психолого-педагогические аспекты включают создание благоприятной атмосферы обучения, поддержку мотивации, разработку индивидуальных траекторий обучения и организацию регулярных консультаций.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

36. Какие вспомогательные средства используют переводчики жестового языка?

Ответ: В качестве вспомогательных средств используют записывающие устройства, камеры, экраны, программное обеспечение для перевода и электронные словари.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

37. Какие требования предъявляют к рабочему месту переводчика?

Ответ: Рабочее место должно быть оборудовано комфортным креслом, удобным столом, хорошим освещением, свободным пространством для жестов и отсутствием отвлекающих шумов.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

38. Какие трудности возникают при переводе жестового языка на русский?

Ответ: Основные трудности: временная задержка, необходимость быстро обрабатывать информацию, проблемы с поиском нужных жестов и сохранение целостности перевода.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

39. Какие когнитивные механизмы участвуют в процессе перевода?

Ответ: Включаются процессы восприятия, запоминания, анализа, синтеза, обобщения и принятия решений.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

40. Как изменилась роль переводчика в эпоху цифровой трансформации?

Ответ: Современные переводчики стали посредниками между культурами, экспертами в областях искусственного интеллекта и гибридными профессионалами, сочетающими гуманитарные и технологические компетенции.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

41. Какие исследования ведутся в области перевода жестового языка?

Ответ: Исследуются психология и физиология перевода, разработка методов обучения, автоматизация перевода, исследование культурных и лингвостилистических аспектов.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

42. Какие профилактические меры снижают нагрузку на переводчиков жестового языка?

Ответ: Предупреждать утомляемость помогают перерывы, разминки, чередование нагрузок, использование современного оборудования и мониторинг состояния здоровья.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

43. Какие профессии, кроме переводчика, нуждаются в хорошем владении жестовым языком?

Ответ: Например, педагоги, психологи, социальные работники, врачи, сотрудники экстренных служб и актеры театра.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

44. Какие задачи решает диагностика готовности переводчика к практической деятельности?

Ответ: Диагностика позволяет выявить слабые и сильные стороны, скорректировать программу обучения, установить соответствие квалификации занимаемой должности и составить индивидуальный план развития.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

45. Какие глобальные тенденции наблюдаются в обучении переводчиков жестового языка?

Ответ: Тенденции включают внедрение интерактивных методов обучения, интеграцию новейших технологий, международное сотрудничество и расширение возможностей онлайн-обучения.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

46. Назовите три критерия хорошей презентации переводческого проекта.

Ответ: Проект должен быть информативным, доступным и привлекательным визуально.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

47. Какие инновационные методы обучения способствуют лучшему освоению жестового языка?

Ответ: Инновационными методами служат игровые техники, мультимедийные проекты, онлайн-курсы, мобильное приложение и интенсивные практические занятия.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

48. Какие возможны комбинации очного и дистанционного обучения в подготовке переводчиков?

Ответ: Возможны смешанное обучение, краткосрочные курсы, конференции вебинары, индивидуальное консультирование и обучение на платформе MOOC.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

49. Какие дисциплины составляют образовательную базу переводчика жестового языка?

Ответ: Обязательными предметами являются теория перевода, русская литература, основы психологии, логика, педагогика, риторика и медицина.

Прочитайте текст и впишите правильный ответ

50. Опишите путь становления переводчика жестового языка от поступления до трудоустройства.

Ответ: Путь начинается с выбора специальности, дальнейшего обучения, прохождения курсов повышения квалификации, стажировок и приобретения практического опыта, после чего выпускники находят работу и продолжают развиваться профессионально.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова»



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

ПМ.Профессиональные модули

**ПМ.01 Перевод с русского языка на русский жестовый язык и
перевод с русского жестового языка на русский язык**

ПП.01.01 Производственная практика

для специальности:

39.02.02 Сурдокоммуникация

Квалификация выпускника

Переводчик русского жестового языка

Форма обучения

очная

Нижний Новгород

2025

Рабочая программа учебной дисциплины ПП.01.01 Производственная практика предназначена для профессиональных образовательных организаций, реализующих программу подготовки специалистов среднего звена по специальности 39.02.02 Сурдокоммуникация

Организация-разработчик: Колледж НГЛУ

Разработали: Миронова О.А.

Рассмотрена и рекомендована к утверждению на заседании предметной цикловой комиссии Колледжа НГЛУ протокол № 5 от 27.05.2025.

Председатель
предметной цикловой
комиссии Колледжа
НГЛУ



К.Д. Киселева

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1 Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы:

Программа учебной дисциплины ПП.01.01 Производственная практика является обязательной дисциплиной профессионального модуля ПМ.01 Перевод с русского языка на русский жестовый язык и перевод с русского жестового языка на русский язык в соответствии с ФГОС среднего профессионального образования и включена в учебный план программы подготовки специалистов среднего звена, реализуемой по специальности: 39.02.02 Сурдокоммуникация.

1.2 Цели и планируемые результаты освоения учебного предмета:

1.2.1 Цель учебного предмета:

Цель дисциплины ПП.01.01 Производственная практика — закрепить теоретические знания, приобретённые в ходе обучения, приобрести и развить профессиональные навыки, подготовить выпускников к трудовой деятельности, соответствующей выбранной специальности.

Основные задачи производственной практики:

- Освоить практические навыки, предусмотренные программой профессионального модуля;
- Применить теоретические знания в реальных производственных условиях;
- Развить навыки работы в команде и эффективного взаимодействия с коллегами;
- Получить первичный опыт выполнения трудовых функций, соответствующих будущей профессии;
- Оценить и укрепить собственные профессиональные компетенции, необходимые для последующей работы;
- Оформить отчет по результатам производственной практики.

1.2.2. Планируемые результаты освоения общеобразовательной дисциплины ПП.01.01 Производственная практика в соответствии с ФГОС СПО.

В результате освоения дисциплины у выпускника должны быть сформированы следующие компетенции: ОК 01.; ОК 02.; ОК 03.; ОК 04.; ОК 05.; ОК 06.; ОК 09.; ПК

1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.3.; ПК 1.4.; ПК 1.5.; ПК 1.6.; ПК 1.7.; ПК 1.8.; ПК 1.9.; ПК 2.1.; ПК 2.2.; ПК 2.3.; ПК 2.4.

ОК 01.	Выбирать способы решения задач профессиональной деятельности применительно к различным контекстам
ОК 02.	Использовать современные средства поиска, анализа и интерпретации информации и информационные технологии для выполнения задач профессиональной деятельности;
ОК 03.	Планировать и реализовывать собственное профессиональное и личностное развитие, предпринимательскую деятельность в профессиональной сфере, использовать знания по правовой и финансовой грамотности в различных жизненных ситуациях
ОК 04.	Эффективно взаимодействовать и работать в коллективе и команде;
ОК 05.	Осуществлять устную и письменную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации с учетом особенностей социального и культурного контекста
ОК 06.	Проявлять гражданско-патриотическую позицию, демонстрировать осознанное поведение на основе традиционных российских духовно-нравственных ценностей, в том числе с учетом гармонизации межнациональных и межрелигиозных отношений, применять стандарты антикоррупционного поведения
ОК 09.	Пользоваться профессиональной документацией на государственном и иностранном языках
ПК 1.1.	Владеть русским жестовым языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей
ПК 1.2.	Владеть русским языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей.
ПК 1.3.	Использовать этические и нравственные нормы поведения, принятые в сообществе глухих и в сообществе слышащих
ПК 1.4.	Осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания
ПК 1.5.	Использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе применять основные приемы перевода
ПК 1.6.	Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК 1.7.	Осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением

	грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК 1.8.	Соблюдать профессиональную этику переводчика русского жестового языка
ПК 1.9.	Владеть особыми технологиями перевода русского жестового языка: тифлосурдоперевод, дистанционный перевод
ПК 2.1.	Сопровождать глухих/слабослышащих граждан, владеющих русским жестовым языком, в различные организации
ПК 2.2.	Способствовать урегулированию и разрешению конфликтных ситуаций в профессиональной деятельности с учетом профессиональной этики
ПК 2.3.	Организовывать консультативную помощь глухим/слабослышащим гражданам
ПК 2.4.	Использовать необходимые нормативно-правовые документы в профессиональной деятельности

В результате изучения дисциплины (курса, модуля) обучающийся должен:

Знать

Теоретические основы профессиональной деятельности, включая методы и способы решения профессиональных задач в различных контекстах;

Современные средства поиска и анализа информации, а также умения эффективно использовать информационные технологии для выполнения профессиональных задач;

Принципы планирования и реализации профессионального и личностного развития, включая основы предпринимательства и финансовую грамотность;

Навыки эффективного взаимодействия в коллективе и командах, а также умение продуктивно работать в группах;

Особенности устной и письменной коммуникации на русском языке, принимая во внимание социальный и культурный контекст;

Этические и нравственные нормы поведения, применяемые в профессиональной деятельности, включая принятие стандартов антикоррупционного поведения;

Структуру и содержание профессиональной документации, предназначенной для внутреннего и внешнего пользования.

Уметь

Выбирать способы решения профессиональных задач, учитывая специфику конкретной ситуации и поставленные цели;

Использовать современные средства поиска и анализа информации, применяя их для выполнения профессиональных обязанностей;

Самостоятельно планировать и реализовывать личное и профессиональное развитие, ставя достижимые цели и отслеживая прогресс;

Работать в команде, активно сотрудничая с коллегами и формируя доверие и взаимопомощь;

Осуществлять грамотную устную и письменную коммуникацию, соответствующую особенностям национального языка и контекста;

Следовать этическим и нравственным нормам, демонстрируя уважение к традиционным российским ценностям и антикоррупционному поведению;

Читать, понимать и готовить профессиональную документацию, необходимую для выполнения должностных обязанностей.

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Объем учебных часов и виды учебной работы:

Вид учебной работы	Объем в часах
Объем образовательной программы учебной дисциплины	432
в том числе:	
практические занятия	1,2
Самостоятельная работа	430,8

Форма контроля

Форма промежуточной аттестации – дифференцированный зачет (8 семестр)

2.3. Тематический план и содержание дисциплины ПП.01.01 Производственная практика

Содержание практики. Во время практики обучающийся должен проработать ряд вопросов, которые являются общими и обязательными для всех практикантов вне зависимости от индивидуального задания на практику.

Содержание практики по этапам должно соответствовать программе практики.

№	Разделы (этапы) прохождения практики	Содержание практики	Результат	
			вид отчетности	код компетенции и по ООП
1	Подготовительный этап	<p>Прохождение вводного инструктажа по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, правилам внутреннего распорядка предприятия.</p> <p>Знакомство с целями и задачами практики.</p> <p>Решение организационных вопросов.</p>	Дневник практики	ОК 01.; ОК 02.; ОК 03.; ОК 04.; ОК 05.; ОК 06.; ОК 09.; ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.3.; ПК 1.4.; ПК 1.6.; ПК 1.7.; ПК 1.8.; ПК 1.9.; ПК 2.1.; ПК 2.2.; ПК 2.3.; ПК 2.4.
2	Исследовательский этап	<p>Исследование предприятия:</p> <ul style="list-style-type: none"> — изучение организационной структуры; — изучение организационно-правовой характеристики организации и видов деятельности (нормативной документации, регламентирующей деятельность организации, внутренней документации (планы, отчеты, 	Дневник практики	ОК 01.; ОК 02.; ОК 03.; ОК 04.; ОК 05.; ОК 06.; ОК 09.; ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.3.;

		<p>статистические отчеты); — изучение организации Выполнение индивидуального задания.</p>		ПК 1.4.; ПК 1.5.; ПК 1.6.; ПК 1.7.; ПК 1.8.; ПК 1.9.; ПК 2.1.; ПК 2.2.; ПК 2.3.; ПК 2.4.
3	Аналитический этап	<p>Выполнение индивидуального задания.</p> <p>Обработка и анализ полученной информации.</p> <p>Систематизация и структуризация собранного материала.</p> <p>Анализ возможных направлений совершенствования организации.</p> <p>Формулирование выводов и заключения.</p>	Дневник практики	ОК 01.; ОК 02.; ОК 03.; ОК 04.; ОК 05.; ОК 06.; ОК 09.; ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.3.; ПК 1.4.; ПК 1.7.; ПК 1.8.; ПК 1.9.; ПК 2.1.; ПК 2.2.; ПК 2.3.; ПК 2.4.
4	Завершающий этап	<p>Составление отчета о прохождении практики.</p> <p>Подготовка презентации по итогам практики.</p>	Дневник практики, отчет о прохождении и практики	ОК 01.; ОК 02.; ОК 03.; ОК 04.; ОК 05.; ОК 06.; ОК 09.; ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.3.; ПК 1.4.;

				ПК 1.5.; ПК 1.6.; ПК 1.7.; ПК 1.8.; ПК 1.9.; ПК 2.1.; ПК 2.2.; ПК 2.3.; ПК 2.4.
--	--	--	--	---

Индивидуальное задание

1. Содержание индивидуального задания на практику
2. Содержание отчета о практике
 - Введение
 1. Общие сведения об организации
 - 1.1. Характеристика организационно-правовой формы
 - 1.2. Организационная структура организации
 - 1.3. Особенности организации труда работников
3. Индивидуальное задание.
 - Заключение
 - Список литературы
 - Приложения

УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации программы учебной дисциплины должны быть предусмотрены следующие специальные помещения:

- Оснащение кабинета:
- Технические средства:
 - Компьютерное оборудование (ПК, ноутбуки).
 - Интерактивная доска или проектор.
 - Аудиосистема (колонки, микрофоны).
 - Доступ к сети Интернет.
- Методическое обеспечение:
 - Учебники и учебные пособия.
 - Электронные образовательные ресурсы.
- Материально-техническое оснащение:
 - Столы и стулья для учащихся и преподавателей.

Оборудование для демонстрации наглядных материалов (карты, схемы, плакаты).

Санитарно-гигиенические условия:

Наличие необходимых санитарно-гигиенических условий (вентиляция, освещение, мебель, соответствующая росту студентов).

Безопасность:

Средства пожаротушения.

Сигнализация и система оповещения.

Информационное обеспечение реализации программы

Для реализации программы библиотечный фонд образовательной организации должен иметь печатные и/или электронные образовательные и информационные ресурсы для использования в образовательном процессе. При формировании библиотечного фонда образовательной организацией выбирается не менее одного издания из перечисленных ниже печатных изданий и (или) электронных изданий в качестве основного, при этом список может быть дополнен новыми изданиями.

Основная литература

1. Харламенков, А. Е. Русский жестовый язык. Начала: учебник для среднего профессионального образования / А. Е. Харламенков. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 383 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-15366-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/568074>

2. Харламенков, А. Е. Жестово-русский словарь: учебник для среднего профессионального образования / А. Е. Харламенков. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 522 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-15274-6. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/568076>

3. Харламенков, А. Е. Короткие слова: предлоги, частицы, союзы. Справочник переводчика русского жестового языка: учебник для среднего профессионального образования / А. Е. Харламенков. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 115 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-15147-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/568075>

4. Харламенков, А. Е. Русский жестовый язык. Начала. Рабочая тетрадь: учебник для среднего профессионального образования / А. Е. Харламенков. — 4-е изд., испр. —

Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 57 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-15165-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/568072>

Дополнительная литература

1. Харламенков, А. Е. Русский жестовый язык. Постановка рук: практическое пособие для среднего профессионального образования / А. Е. Харламенков. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 138 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-17942-2. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/568758>

4. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Контроль и оценка результатов освоения учебной дисциплины осуществляется преподавателем в процессе проведения устного и письменного опросов, практических занятий, тестирования, а также выполнения студентом индивидуальных заданий, проектов, исследований.

Результаты обучения	Методы оценки
<p>Знать: Принципы и особенности перевода с русского языка на русский жестовый язык и наоборот. Нормативно-правовые и этические аспекты работы переводчика жестового языка. Правила и нормы русского жестового языка, грамматические и лексические особенности. Функциональные разновидности русского жестового языка. Основные методы и приёмы перевода, используемые в практике. Нормы устной и письменной коммуникации, особенности русского языка. Этические и нравственные нормы поведения в сообществе глухих и слышащих. Профессиональную документацию и её оформление.</p>	<p>Итоговый контроль: защита отчета по практике</p>

Уметь:

Осуществлять перевод с русского языка на русский жестовый язык и наоборот с максимальной точностью и соблюдением эквивалентности.

Выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста.

Использовать основные способы достижения эквивалентности и применять приёмы перевода.

Осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Проводить устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением всех норм и стандартов.

Соблюдать профессиональную этику переводчика русского жестового языка.

Владеть особыми технологиями перевода русского жестового языка (тифлосурдоперевод, дистанционный перевод).

Оказывать сопровождение глухих и слабослышащих граждан в различные организации.

Решать конфликтные ситуации в профессиональной деятельности с учетом профессиональной этики.

Организовывать консультативную помощь глухим и слабослышащим гражданам.

Использовать нормативно-правовые документы в профессиональной деятельности.

Владеть:

Русской жестовой речью как целостной системой лингвистических знаний.

Русским языком как средством общения и передачи информации.

Этическими и нравственными нормами поведения в общении с глухими и слышащими гражданами.

Техниками перевода, включая письменный и устный перевод.

Технологиями и техниками сопровождения и консультирования глухих и слабослышащих граждан.

Необходимыми нормативно-правовыми документами и регламентирующими материалами.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.
Добролюбова»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

ПП.01.01 Производственная практика

для специальности:

39.02.02 Сурдокоммуникация

1. Паспорт оценочных средств

Оценочные средства прилагаются к рабочей программе дисциплины ПП.01.01 Производственная практика и представляет собой совокупность контрольно-измерительных материалов и методов их использования, предназначенных для измерения уровня достижения обучающимся установленных результатов обучения.

Оценка представляет собой процесс определения степени соответствия реальных достижений обучающегося планируемому результату обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

1.1. Перечень компетенций, формируемых дисциплиной, с указанием этапов их формирования и уровней освоения в процессе ОП СПО

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего периода изучения дисциплины по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных интерактивных методов обучения.

Код компетенции и Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции в рамках данной дисциплины (наименование тем)	Наименование оценочного средства	Сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь» и уровни освоения компетенции
ОК 01. Выбирать способы решения задач профессиональной деятельности применительно к различным контекстам	Подготовительный этап Исследовательский этап Аналитический этап Завершающий этап	Отчет по практике	Знать Пороговый Слабо распознавать принципы и подходы к выбору способов решения задач профессиональной деятельности. Высокий С незначительными затруднениями выбирать способы решения задач профессиональной деятельности, основываясь на целях и контекстах. Повышенный Свободно и точно знать принципы и способы выбора решений задач

			<p>профессиональной деятельности применительно к различным контекстам.</p> <p>Уметь</p> <p>Пороговый Слабо (частично) выбирать способы решения задач профессиональной деятельности, зачастую ошибаясь в оценке ситуации.</p> <p>Высокий С незначительными затруднениями выбирать способы решения задач профессиональной деятельности, учитывая контекст и поставленную цель.</p> <p>Повышенный С требуемой степенью полноты и точности выбирать способы решения задач профессиональной деятельности, свободно адаптируясь к различным контекстам и меняющимся условиям.</p>
<p>ОК 02. Использовать современные средства поиска, анализа и интерпретации информации и информационные технологии для выполнения задач профессиональной деятельности</p>	<p>Подготовительный этап Исследовательский этап Аналитический этап Завершающий этап</p>	<p>Отчет по практике</p>	<p>Знать</p> <p>Пороговый Слабо распознавать возможности современных информационных технологий для решения профессиональных задач.</p> <p>Высокий С незначительными затруднениями ориентироваться в средствах поиска, анализа и интерпретации информации.</p> <p>Повышенный Свободно владеть современными информационными технологиями для решения профессиональных задач с требуемой степенью полноты и точности.</p> <p>Уметь</p> <p>Пороговый</p>

			<p>Слабо (частично) владеть навыками поиска, анализа и интерпретации информации, ограниченными возможностями использования информационных технологий.</p> <p>Высокий</p> <p>С незначительными затруднениями владеть навыками поиска, анализа и интерпретации информации, использовать информационные технологии для выполнения профессиональных задач.</p> <p>Повышенный</p> <p>С требуемой степенью полноты и точности владеть навыками поиска, анализа и интерпретации информации, свободно и эффективно использовать современные информационные технологии.</p>
<p>ОК 03.</p> <p>Планировать и реализовывать собственное профессиональное и личностное развитие, предпринимательскую деятельность в профессиональной сфере, использовать знания по правовой и финансовой грамотности в различных жизненных ситуациях</p>	<p>Подготовительный этап</p> <p>Исследовательский этап</p> <p>Аналитический этап</p> <p>Завершающий этап</p>	<p>Отчет по практике</p>	<p>Знать</p> <p>Пороговый</p> <p>Слабо осознавать важность планирования профессионального и личностного развития, знание основ предпринимательства и правовой грамотности.</p> <p>Высокий</p> <p>С незначительными затруднениями планировать профессиональное развитие и предпринимать шаги для личного роста.</p> <p>Повышенный</p> <p>Свободно и точно спланировать и реализовать профессиональное и личностное развитие, проявить инициативу в предпринимательской деятельности.</p> <p>Уметь</p> <p>Пороговый</p> <p>Слабо (частично) взаимодействовать и</p>

			<p>работать в коллективе и команде, ограниченно исполнять порученную работу.</p> <p>Высокий</p> <p>С незначительными затруднениями взаимодействовать и работать в коллективе и команде, активно участвовать в совместном труде.</p> <p>Повышенный</p> <p>С требуемой степенью полноты и точности взаимодействовать и работать в коллективе и команде, эффективно организовывать и руководить работой группы.</p>
<p>ОК 04. Эффективно взаимодействовать и работать в коллективе и команде</p>	<p>Подготовительный этап</p> <p>Исследовательский этап</p> <p>Аналитический этап</p> <p>Завершающий этап</p>	<p>Отчет по практике</p>	<p>Знать</p> <p>Пороговый</p> <p>Слабо распознавать основы эффективной командной работы и взаимодействия в коллективе.</p> <p>Высокий</p> <p>С незначительными затруднениями сотрудничать в команде и работать в коллективе.</p> <p>Повышенный</p> <p>Свободно и точно взаимодействовать и работать в коллективе и команде, проявляя лидерские качества.</p> <p>Уметь</p> <p>Пороговый</p> <p>Слабо (частично) взаимодействовать и работать в коллективе и команде, ограниченно исполнять порученную работу.</p> <p>Высокий</p> <p>С незначительными затруднениями взаимодействовать и работать в коллективе и команде, активно участвовать в совместном труде.</p>

			<p>Повышенный</p> <p>С требуемой степенью полноты и точности взаимодействовать и работать в коллективе и команде, эффективно организовывать и руководить работой группы.</p>
<p>ОК 05.</p> <p>Осуществлять устную и письменную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации с учетом особенностей социального и культурного контекста</p>	<p>Подготовительный этап</p> <p>Исследовательский этап</p> <p>Аналитический этап</p> <p>Завершающий этап</p>	<p>Отчет по практике</p>	<p>Знать</p> <p>Пороговый</p> <p>Слабо различать особенности письменной и устной коммуникации в российском культурном пространстве.</p> <p>Высокий</p> <p>С незначительными затруднениями строить устную и письменную речь в соответствии с нормами литературного языка.</p> <p>Повышенный</p> <p>Свободно и точно осуществлять устную и письменную коммуникацию на русском языке с учётом особенностей социального и культурного контекста.</p> <p>Уметь</p> <p>Пороговый</p> <p>Слабо (частично) осуществлять устную и письменную коммуникацию на русском языке, испытывая затруднения с соблюдением особенностей социального и культурного контекста.</p> <p>Высокий</p> <p>С незначительными затруднениями осуществлять устную и письменную коммуникацию на русском языке, учитывая особенности социального и культурного контекста.</p> <p>Повышенный</p> <p>С требуемой степенью полноты и точности</p>

			осуществлять устную и письменную коммуникацию на русском языке, свободно учитывать особенности социального и культурного контекста.
ОК 06. Проявлять гражданско-патриотическую позицию, демонстрировать осознанное поведение на основе традиционных российских духовно-нравственных ценностей, в том числе с учетом гармонизации межнациональных и межрелигиозных отношений, применять стандарты антикоррупционного поведения	Подготовительный этап Исследовательский этап Аналитический этап Завершающий этап	Отчет по практике	<p>Знать</p> <p>Пороговый Слабо осознавать значение гражданской позиции и традиционных российских духовно-нравственных ценностей.</p> <p>Высокий С незначительными затруднениями демонстрировать гражданско-патриотическую позицию и соблюдать антикоррупционные стандарты.</p> <p>Повышенный Свободно и точно демонстрировать осознанное поведение на основе традиционных российских духовно-нравственных ценностей, активно поддерживая антикоррупционное поведение.</p> <p>Уметь</p> <p>Пороговый Слабо (частично) проявлять гражданско-патриотическую позицию, испытывать затруднения с демонстрацией осознанного поведения на основе традиционных российских духовно-нравственных ценностей.</p> <p>Высокий С незначительными затруднениями проявлять гражданско-патриотическую позицию, осознанно соблюдать антикоррупционные стандарты поведения.</p> <p>Повышенный С требуемой степенью полноты и точности</p>

			<p>проявлять гражданско-патриотическую позицию, демонстрировать осознанное поведение на основе традиционных российских духовно-нравственных ценностей, активно применяя стандарты антикоррупционного поведения.</p>
<p>ОК 09. Пользоваться профессиональной документацией на государственном и иностранном языках</p>	<p>Подготовительный этап Исследовательский этап Аналитический этап Завершающий этап</p>	<p>Отчет по практике</p>	<p>Знать</p> <p>Пороговый Слабо представлять структуру профессиональной документации на государственном и иностранном языках.</p> <p>Высокий С незначительными затруднениями пользоваться профессиональной документацией на государственном и иностранном языках.</p> <p>Повышенный Свободно и точно ориентироваться в профессиональной документации на государственном и иностранном языках.</p> <p>Уметь</p> <p>Пороговый Слабо (частично) пользоваться профессиональной документацией на государственном и иностранном языках, испытывая затруднения с оформлением документов.</p> <p>Высокий С незначительными затруднениями пользоваться профессиональной документацией на государственном и иностранном языках, соблюдая правила оформления документов.</p> <p>Повышенный С требуемой степенью полноты и точности пользоваться профессиональной</p>

			документацией на государственном и иностранном языках, свободно ориентируясь в документальном обороте.
ПК 1.1. Владеть русским жестовым языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей	Подготовительный этап Исследовательский этап Аналитический этап Завершающий этап	Отчет по практике	<p>Знать</p> <p>Пороговый Слабо владеть русским жестовым языком.</p> <p>Высокий С незначительными затруднениями владеть русским жестовым языком.</p> <p>Повышенный Свободно и точно владеть русским жестовым языком как системой лингвистических знаний.</p> <p>Уметь</p> <p>Пороговый Слабо (частично) владеть русским жестовым языком, испытывая затруднения с передачей смысла и нюансов.</p> <p>Высокий С незначительными затруднениями владеть русским жестовым языком, обеспечивая близкую к оригинальной передачу смысла.</p> <p>Повышенный С требуемой степенью полноты и точности владеть русским жестовым языком, свободно и четко передавая всю семантику и нюансы жестового общения.</p>
ПК 1.2. Владеть русским языком как системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических,	Подготовительный этап Исследовательский этап Аналитический этап Завершающий этап	Отчет по практике	<p>Знать</p> <p>Пороговый Слабо владеть русским языком.</p> <p>Высокий С незначительными затруднениями владеть русским языком.</p> <p>Повышенный Свободно и точно владеть русским языком</p>

<p>грамматических явлений и закономерностей, его функциональных разновидностей</p>			<p>как системой лингвистических знаний.</p> <p>Уметь</p> <p>Пороговый Слабо (частично) владеть русским языком, испытывающе затруднения с выражением мыслей и написанием текстов.</p> <p>Высокий С незначительными затруднениями владеть русским языком, используя лексические и грамматические конструкции без серьезных ошибок.</p> <p>Повышенный С требуемой степенью полноты и точности владеть русским языком, свободно выражая свои мысли и создавая качественные тексты.</p>
<p>ПК 1.3. Использовать этические и нравственные нормы поведения, принятые в сообществе глухих и в сообществе слышащих</p>	<p>Подготовительный этап Исследовательский этап Аналитический этап Завершающий этап</p>	<p>Отчет по практике</p>	<p>Знать</p> <p>Пороговый Слабо использовать этические и нравственные нормы поведения.</p> <p>Высокий С незначительными затруднениями использовать этические и нравственные нормы поведения.</p> <p>Повышенный Свободно и точно использовать этические и нравственные нормы поведения, принятые в сообществе глухих и слышащих.</p> <p>Уметь</p> <p>Пороговый Слабо (частично) использовать этические и нравственные нормы поведения, нарушая нормы общения.</p> <p>Высокий С незначительными затруднениями</p>

			<p>использовать этические и нравственные нормы поведения, учитывая правила общения в сообществе глухих и слышащих.</p> <p>Повышенный</p> <p>С требуемой степенью полноты и точности использовать этические и нравственные нормы поведения, демонстрируя уважительное и корректное общение в разных средах.</p>
<p>ПК 1.4.</p> <p>Осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>Подготовительный этап</p> <p>Исследовательский этап</p> <p>Аналитический этап</p> <p>Завершающий этап</p>	<p>Отчет по практике</p>	<p>Знать</p> <p>Пороговый</p> <p>Слабо осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста.</p> <p>Высокий</p> <p>С незначительными затруднениями осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста.</p> <p>Повышенный</p> <p>Свободно и точно осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста.</p> <p>Уметь</p> <p>Пороговый</p> <p>Слабо (частично) осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста, пропуская существенные моменты.</p> <p>Высокий</p> <p>С незначительными затруднениями осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста, обеспечивая детализированное понимание оригинала.</p> <p>Повышенный</p> <p>С требуемой степенью полноты и точности осуществлять предпереводческий и</p>

			постпереводческий анализ текста, полностью раскрывая суть и содержание исходного материала.
<p>ПК 1.5.</p> <p>Использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе применять основные приемы перевода</p>	<p>Подготовительный этап</p> <p>Исследовательский этап</p> <p>Аналитический этап</p> <p>Завершающий этап</p>	Отчет по практике	<p>Знать</p> <p>Пороговый</p> <p>Слабо использовать способы достижения эквивалентности в переводе.</p> <p>Высокий</p> <p>С незначительными затруднениями использовать способы достижения эквивалентности в переводе.</p> <p>Повышенный</p> <p>Свободно и точно использовать способы достижения эквивалентности в переводе.</p> <p>Уметь</p> <p>Пороговый</p> <p>Слабо (частично) использовать способы достижения эквивалентности в переводе, допуская серьезные ошибки.</p> <p>Высокий</p> <p>С незначительными затруднениями использовать способы достижения эквивалентности в переводе, обеспечивая приемлемую точность.</p> <p>Повышенный</p> <p>С требуемой степенью полноты и точности использовать способы достижения эквивалентности в переводе, создавая качественный и верный перевод.</p>
<p>ПК 1.6.</p> <p>Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической</p>	<p>Подготовительный этап</p> <p>Исследовательский этап</p> <p>Аналитический этап</p>	Отчет по практике	<p>Знать</p> <p>Пороговый</p> <p>Слабо осуществлять письменный перевод.</p> <p>Высокий</p> <p>С незначительными затруднениями осуществлять письменный перевод.</p>

<p>эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Завершающий этап</p>		<p>Повышенный Свободно и точно осуществлять письменный перевод с соблюдением норм.</p> <p>Уметь</p> <p>Пороговый Слабо (частично) осуществлять письменный перевод, допуская многочисленные ошибки.</p> <p>Высокий С незначительными затруднениями осуществлять письменный перевод, соблюдая нормы и приближаясь к высокому качеству.</p> <p>Повышенный С требуемой степенью полноты и точности осуществлять письменный перевод, создавая точный и грамотный текст.</p>
<p>ПК 1.7. Осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Подготовительный этап Исследовательский этап Аналитический этап Завершающий этап</p>	<p>Отчет по практике</p>	<p>Знать</p> <p>Пороговый Слабо осуществлять устный перевод.</p> <p>Высокий С незначительными затруднениями осуществлять устный перевод.</p> <p>Повышенный Свободно и точно осуществлять устный перевод.</p> <p>Уметь</p> <p>Пороговый Слабо (частично) осуществлять устный перевод, совершая много ошибок и упущений.</p> <p>Высокий С незначительными затруднениями осуществлять устный перевод, обеспечивая четкий и связный результат.</p>

			<p>Повышенный</p> <p>С требуемой степенью полноты и точности осуществлять устный перевод, воссоздавая оригинальный смысл и передавая оттенки речи.</p>
<p>ПК 1.8. Соблюдать профессиональную этику переводчика русского жестового языка</p>	<p>Подготовительный этап</p> <p>Исследовательский этап</p> <p>Аналитический этап</p> <p>Завершающий этап</p>	<p>Отчет по практике</p>	<p>Знать</p> <p>Пороговый</p> <p>Слабо соблюдать профессиональную этику переводчика.</p> <p>Высокий</p> <p>С незначительными затруднениями соблюдать профессиональную этику переводчика.</p> <p>Повышенный</p> <p>Свободно и точно соблюдать профессиональную этику переводчика.</p> <p>Уметь</p> <p>Пороговый</p> <p>Слабо (частично) соблюдать профессиональную этику переводчика, иногда нарушая правила общения.</p> <p>Высокий</p> <p>С незначительными затруднениями соблюдать профессиональную этику переводчика, проявляя должное уважение и корректность.</p> <p>Повышенный</p> <p>С требуемой степенью полноты и точности соблюдать профессиональную этику переводчика, абсолютно соответствуя стандартам общения и поведения.</p>
<p>ПК 1.9. Владеть особыми технологиями перевода русского жестового языка:</p>	<p>Подготовительный этап</p> <p>Исследовательский этап</p> <p>Аналитический</p>	<p>Отчет по практике</p>	<p>Знать</p> <p>Пороговый</p> <p>Слабо владеть особыми технологиями перевода русского жестового языка.</p> <p>Высокий</p>

<p>тифлосурдоперевод , дистанционный перевод</p>	<p>этап Завершающий этап</p>		<p>С незначительными затруднениями владеть особыми технологиями перевода русского жестового языка.</p> <p>Повышенный Свободно и точно владеть особыми технологиями перевода русского жестового языка.</p> <p>Уметь Пороговый Слабо (частично) владеть особыми технологиями перевода русского жестового языка, совершая частые ошибки.</p> <p>Высокий С незначительными затруднениями владеть особыми технологиями перевода русского жестового языка, создавая стабильный и качественный результат.</p> <p>Повышенный С требуемой степенью полноты и точности владеть особыми технологиями перевода русского жестового языка, демонстрируя отличное владение специфическими методами перевода.</p>
<p>ПК 2.1. Сопровождать глухих/слабослышающих граждан, владеющих русским жестовым языком, в различные организации</p>	<p>Подготовительный этап Исследовательский этап Аналитический этап Завершающий этап</p>	<p>Отчет по практике</p>	<p>Знать Пороговый Слабо сопровождать глухих граждан в организации.</p> <p>Высокий С незначительными затруднениями сопровождать глухих граждан в организации.</p> <p>Повышенный Свободно и точно сопровождать глухих граждан в организации.</p> <p>Уметь Пороговый</p>

			<p>Слабо (частично) содействовать урегулированию конфликтных ситуаций, часто усугубляя проблему.</p> <p>Высокий</p> <p>С незначительными затруднениями содействовать урегулированию конфликтных ситуаций, снижая накал страстей и восстанавливая спокойную обстановку.</p> <p>Повышенный</p> <p>С требуемой степенью полноты и точности содействовать урегулированию конфликтных ситуаций, эффективно находя компромисс и устраивающее всех решение.</p>
<p>ПК 2.2.</p> <p>Способствовать урегулированию и разрешению конфликтных ситуаций в профессиональной деятельности с учетом профессиональной этики</p>	<p>Подготовительный этап</p> <p>Исследовательский этап</p> <p>Аналитический этап</p> <p>Завершающий этап</p>	<p>Отчет по практике</p>	<p>Знать</p> <p>Пороговый</p> <p>Слабо организовывать консультативную помощь.</p> <p>Высокий</p> <p>С незначительными затруднениями организовывать консультативную помощь.</p> <p>Повышенный</p> <p>Свободно и точно организовывать консультативную помощь.</p> <p>Уметь</p> <p>Пороговый</p> <p>Слабо (частично) содействовать урегулированию конфликтных ситуаций, часто усугубляя проблему.</p> <p>Высокий</p> <p>С незначительными затруднениями содействовать урегулированию конфликтных ситуаций, снижая накал страстей и восстанавливая спокойную обстановку.</p> <p>Повышенный</p>

			С требуемой степенью полноты и точности содействовать урегулированию конфликтных ситуаций, эффективно находя компромисс и устраивающее всех решение.
ПК 2.3. Организовывать консультативную помощь глухим/слабослыш ащим гражданам	Подготовительный этап Исследовательский этап Аналитический этап Завершающий этап	Отчет по практике	<p>Знать</p> <p>Пороговый Слабо организовывать консультативную помощь. Высокий С незначительными затруднениями организовывать консультативную помощь. Повышенный Свободно и точно организовывать консультативную помощь.</p> <p>Уметь</p> <p>Пороговый Слабо (частично) организовывать консультативную помощь, оставляя нерешенными многие вопросы. Высокий С незначительными затруднениями организовывать консультативную помощь, давая полезные и точные рекомендации. Повышенный С требуемой степенью полноты и точности организовывать консультативную помощь, полностью удовлетворяя запросы обратившихся граждан.</p>
ПК 2.4. Использовать необходимые нормативно-правовые документы в профессиональной	Подготовительный этап Исследовательский этап Аналитический этап Завершающий этап	Отчет по практике	<p>Знать</p> <p>Пороговый Слабо использовать нормативно-правовые документы. Высокий С незначительными затруднениями использовать нормативно-правовые</p>

деятельности			<p>документы.</p> <p>Повышенный Свободно и точно использовать нормативно-правовые документы.</p> <p>Уметь</p> <p>Пороговый Слабо (частично) использовать нормативно-правовые документы, совершая ошибки и упустив важную информацию.</p> <p>Высокий С незначительными затруднениями использовать нормативно-правовые документы, обращая внимание на главное и важное.</p> <p>Повышенный С требуемой степенью полноты и точности использовать нормативно-правовые документы, свободно и верно трактуя содержащуюся в них информацию.</p>
--------------	--	--	--

2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, описание шкал оценивания

Учет и оценка знаний, умений и уровня сформированности компетенций у обучающихся осуществляется в два этапа:

1 этап: Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль успеваемости проводится регулярно в течение всего периода производственной практики и направлен на проверку уровня освоения студентами необходимых профессиональных компетенций и знаний.

Задачи текущего контроля:

Регулярный мониторинг успеваемости студентов.

Установление точной и полной картины фактических достижений студентов в приобретении профессиональных навыков.

Определение уровня сформированности компетенций.

Формы текущего контроля:

Наблюдение за выполнением заданий и поручений на рабочем месте.

Проверка выполнения ежедневных и еженедельных отчетов о проделанной работе.

Анализ результатов выполнения индивидуальных заданий и проектов.

Порядок выполнения: обучающиеся, пропустившие занятия на практике по уважительной причине, получают дополнительные задания, например:

написать реферат по теме, связанной с рабочим местом,
представить отчёт о пропущенном дне или периоде практики,
пройти дополнительный опрос или тестирование по пропущенному материалу.

Итоги текущего контроля суммируются и вносятся в общий рейтинг успеваемости студента.

2 этап: Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация проводится в конце периода производственной практики и служит для подтверждения освоения профессиональных компетенций, приобретенных студентами в ходе практики.

Цель промежуточной аттестации:

Оценка общей успеваемости, навыков и компетенций, сформированных в процессе практики.

Подтверждение соответствия приобретенных компетенций предъявляемым требованиям.

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой (8 семестр).

Дифференцированный зачет, состоящий из двух частей:

Устная часть: собеседование с преподавателями и работодателями по вопросам профессиональной деятельности.

Документальная часть: представление и защита отчета по практике, содержащего описание и анализ выполненной работы, достигнутых результатов и сделанных выводов.

Оцениваемые компетенции:

Владение профессиональными навыками и умениями.

Уровень самостоятельности и инициативности в работе.

Способность анализировать свою деятельность и делать выводы.

Зачет проводится по расписанию в устной или письменной форме.

Итоговая оценка определяется по результатам текущей аттестации и промежуточной аттестации.

Результаты промежуточной аттестации доводятся до сведения обучающихся в день её проведения. Заносятся в **электронную** экзаменационно-зачетную ведомость и зачетную книжку.

Обучающиеся, не прошедшие промежуточную аттестацию по утвержденному расписанию, должны ликвидировать возникшую академическую задолженность в установленном порядке.

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования, описание шкал оценивания

В качестве условных уровней сформированности компетентности обучающихся по специальности среднего профессионального образования выделяются следующие:

Допороговый уровень;

Пороговый уровень;

Высокий уровень;

Повышенный уровень.

Соответствие критериев оценивания уровню освоения компетенций по текущему контролю успеваемости и промежуточной аттестации:

Оценка	Уровень освоения компетенции	Показатель
«2» - неудовлетворительно	Допороговый уровень	<ul style="list-style-type: none">- наличие существенных (грубых) ошибок в ответах;- демонстрация обучающимся частичных знаний по пройденной программе;- отсутствие ответа.
«3» - удовлетворительно	Пороговый уровень	<ul style="list-style-type: none">- компетенции сформированы частично, но не менее 50%, закрепленных рабочей программой дисциплины;- не менее 50% задания, подлежащего текущему контролю, выполнено по стандартной методике без существенных ошибок;- сделаны выводы по анализу показателей, но даны недостаточно полные пояснения;- наличие несущественных ошибок в ответе, неисправляемых обучающимся;- демонстрация обучающимся недостаточно полных знаний по пройденной программе;- не структурированное, не стройное изложение учебного

		материала при ответе.
«4» - хорошо	Высокий уровень	<ul style="list-style-type: none"> – все компетенции, закрепленные рабочей программой дисциплины, сформированы полностью или не менее 65% компетенций сформированы частично; – обучающимся выполнено 65-84% задания, подлежащих текущему контролю, или при выполнении всех заданий допущены незначительные ошибки; – обучающийся показал владение навыками систематизации материала; проявил умение обобщать, систематизировать и научно классифицировать материал; – сделаны выводы по анализу показателей, но даны недостаточно полные пояснения. – наличие несущественных ошибок, уверенно исправляемых обучающимся после дополнительных и наводящих вопросов; – демонстрация обучающимся знаний в объеме пройденной программы; – четкое изложение учебного материала.
«5» - отлично	Повышенный уровень	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся приобрел знания, умения и владеет компетенциями в полном объеме, закрепленном рабочей программой дисциплины; 85-100 % задания, подлежащего текущему контролю, выполнено самостоятельно и в требуемом объеме; – обучающийся проявляет умение обобщать, систематизировать и научно классифицировать материал, анализировать

		<p>показатели с подробными пояснениями и аргументированными выводами, воспроизводит учебный материал с требуемой степенью точности;</p> <ul style="list-style-type: none"> – демонстрация обучающимся знаний в объеме пройденной программы и дополнительно рекомендованной литературы; – грамотное и логически стройное изложение материала при ответе; приведение примеров, аналогий, фактов из практического опыта.
--	--	---

Процентное соотношение результатов тестирования

менее 50% правильных ответов – неудовлетворительно (не зачтено) – допороговый уровень;

50 – 64% правильных ответов – удовлетворительно (зачтено) – пороговый уровень;

65 – 84 % правильных ответов – хорошо (зачтено) - высокий уровень;

85 – 100% правильных ответов – отлично (зачтено) – повышенный уровень.

Форма проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации для лиц с инвалидностью и ОВЗ устанавливается с учетом их индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т. п.). При необходимости лицам с инвалидностью и ОВЗ предоставляется дополнительное время для подготовки ответа или выполнения задания.

4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

4.1. Вопросы закрытого типа

Формируемые компетенции: ОК 01.; ОК 02.; ОК 03.; ОК 04.; ОК 05.; ОК 06.; ОК 09.; ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.3.; ПК 1.4.; ПК 1.5.; ПК 1.6.; ПК 1.7.; ПК 1.8.; ПК 1.9.; ПК 2.1.; ПК 2.2.; ПК 2.3.; ПК 2.4.

1. Русский жестовый язык (РЖЯ) относится к:
 - a) Официальным языкам Российской Федерации
 - b) Мертвым языкам
 - c) Международным языкам
 - d) Варианту естественного языка общения глухих и слабослышащих людей**Ответ: d**

2. Какой официальный статус имеет русский жестовый язык в России?
 - a) Имеет равноправный статус с русским языком
 - b) Является официальным языком страны
 - c) Специально признан федеральным законом как средство общения глухих
 - d) Не обладает никаким статусом**Ответ: c**

3. Переводчик русского жестового языка должен в первую очередь:
 - a) Устанавливать дружеские отношения с клиентами
 - b) Демонстрировать артистизм
 - c) Четко и точно передавать смысл сообщения
 - d) Всегда улыбаться клиенту**Ответ: c**

4. Какие жесты называются нейтральными?
 - a) Жесты, характерные только для определенной местности
 - b) Универсальные жесты, одинаковые во всех регионах
 - c) Простые жесты, понятные большинству людей
 - d) Любые жесты вне зависимости от региона**Ответ: b**

5. В каком законе установлен статус русского жестового языка?
 - a) Федеральный закон «О защите прав потребителей»
 - b) Федеральный закон «О государственной поддержке кинематографии Российской Федерации»
 - c) Федеральный закон «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации»
 - d) Федеральный закон «О свободе совести и религиозных объединениях»**Ответ: c**

6. Какое пространство используется для жестов русского жестового языка?
 - a) Вся комната
 - b) Только область лица
 - c) Весь объем пространства перед телом говорящего
 - d) Маленький участок около плеча**Ответ: c**

7. Что такое мануальные знаки в русском жестовом языке?
а) Символы, нарисованные карандашом
б) Графические символы на бумаге
в) Жесты, выполняемые руками
г) Мысли, переданные взглядом
Ответ: в
8. Какой знак обозначает "ДА"?
а) Большой палец вверх
б) Кулак вперед
в) Голова кивает
г) Два пальца подняты вертикально
Ответ: в
9. Какие категории относятся к жестам в русском жестовом языке?
а) Животные и растения
б) Люди и общество
в) Время и погода
г) Все вышеперечисленное
Ответ: г
10. Как называется перевод, при котором сначала воспринимают весь жестовый рассказ, а затем переводят его устно?
а) Линейный перевод
б) Параллельный перевод
в) Синхронный перевод
г) Последовательный перевод
Ответ: г
11. Основным отличием русского жестового языка от русского языка является:
а) Уникальная цветовая гамма
б) Отсутствие гласных звуков
в) Другой порядок слов и морфологические различия
г) Большее количество предлогов
Ответ: в
12. Что представляет собой предпереводческий анализ текста?
а) Анализ экономического состояния клиента
б) Первоначальное ознакомление с текстом и выявление особенностей перевода
в) Процедура согласования стоимости перевода
г) Выбор музыкального сопровождения
Ответ: б
13. Постпереводческий анализ предназначен для:
а) Окончательного утверждения оплаты
б) Итоговой сверки перевода с оригиналом
в) Составления отчета о проделанной работе
г) Верификации психоэмоционального состояния переводчика
Ответ: б
14. Эквивалентность перевода означает:
а) Идентичное совпадение с оригиналом
б) Сохранение основного смысла при возможной модификации формы
в) Дословный перевод текста

d) Копирование внешней формы без учёта внутренней структуры

Ответ: b

15. Взаимодействие переводчика с клиентом предусматривает:

a) Подчеркивание статуса переводчика

b) Постоянное убеждение клиента в собственном превосходстве

c) Уважительное отношение и максимальную точность передачи информации

d) Перекалывание ответственности на клиента

Ответ: c

16. Один из признаков профессиональной этики переводчика:

a) Высокомерие по отношению к клиентам

b) Открытость и искренность

c) Несоблюдение конфиденциальности

d) Затягивание срока сдачи заказа

Ответ: b

17. Что недопустимо в профессиональной деятельности переводчика?

a) Точное исполнение своих обязательств

b) Предоставление достоверной информации

c) Допущение фактических ошибок

d) Бережливое отношение к документам заказчика

Ответ: c

18. Каким образом этичные переводчики обеспечивают комфорт своим клиентам?

a) Никогда не обращаются к ним лично

b) Оставляют непонятные моменты без пояснений

c) Стараются устранить возможные неудобства и разъясняют неясности

d) Предпочтительно молчат, если клиент сам не задаёт вопросы

Ответ: c

19. Что запрещает профессиональная этика переводчика?

a) Помощь инвалидам по зрению и слуху

b) Достоверный перевод без изменений

c) Обман и введение в заблуждение клиента

d) Подробное обсуждение проекта с заказчиком

Ответ: c

20. Должен ли переводчик сохранять конфиденциальность?

a) Да, только если специально оговорено договором

b) Да, безусловно

c) Нет, это необязательно

d) Иногда, по желанию переводчика

Ответ: b

21. Основные трудности перевода жестового языка связаны с:

a) Трудностями понимания устной речи

b) Изменением интонации при громкой речи

c) Разницей в лексическом составе и грамматике жестового и обычного языков

d) Проблемами технического характера

Ответ: c

22. При синхронном переводе:

a) Перевод осуществляется позже прослушивания всей речи

- b) Перевод идёт одновременно с речью говорящего
- c) Перевод возможен только с бумагой и ручкой
- d) Нужно повторять всё дословно

Ответ: b

23. Суть процесса устного перевода заключается в:

- a) Длительном анализе текста
- b) Одновременном преобразовании услышанного в иную языковую форму
- c) Читании напечатанного текста вслух
- d) Исполнении музыкальной композиции

Ответ: b

24. При последовательном переводе особое внимание уделяется:

- a) Гармонии цветовой гаммы
- b) Фонетическому сходству слов
- c) Памятникам архитектуры
- d) Хранению информации и последнему слову докладчика

Ответ: d

25. При переводе нельзя считать ошибкой:

- a) Пропуск важного фрагмента текста
- b) Случайное сокращение сложного оборота речи
- c) Сохранение общего смысла при изменении формы подачи
- d) Добавление лишней информации, отсутствующей в оригинале

Ответ: c

Основные виды и методы перевода

26. Что такое последовательный перевод?

- a) Текст передается дословно и немедленно
- b) Сначала воспринимается полная речь, затем идет перевод
- c) Речь и перевод идут одновременно
- d) Перевод осуществляет робот

Ответ: b

27. Какое правило применяется при синхронном переводе?

- a) Можно остановиться на полуслове
- b) Обязательно повторение сказанного дважды
- c) Необходимо следить за общим смыслом, не цепляясь за каждую деталь
- d) Нельзя использовать сокращенные формы слов

Ответ: c

28. Главная цель устного перевода:

- a) Красивый внешний вид переводчика
- b) Передача главного смысла речи
- c) Точный перевод каждого отдельного слова
- d) Быстрая смена месторасположения

Ответ: b

29. Одним из этапов перевода является:

- a) Рисование картин
- b) Фотографирование объектов
- c) Детальный разбор исходного текста
- d) Отправка писем по электронной почте

Ответ: c

30. Что означает понятие «эквивалентность перевода»?
- a) То же самое, что и калька
 - b) Почти точное совпадение по форме и содержанию
 - c) Перевод буквально повторяющий оригинал
 - d) Неудачная попытка приблизиться к оригиналу
- Ответ: b**
31. Какую специальную технику перевода используют при работе с незрячими людьми?
- a) Тексты печатаются крупным шрифтом
 - b) Текст дублируется шрифтом Брайля
 - c) Используется специальный жестовый язык для слепых
 - d) Всё переводится устно громко
- Ответ: b**
32. Приемы перевода включают:
- a) Реформирование текста
 - b) Придумывание нового смысла
 - c) Игнорирование оригинала
 - d) Использование старых картинок
- Ответ: a**
33. Какие обязательные требования предъявляются к профессиональному переводчику?
- a) Шепелявый голос
 - b) Высокий уровень мастерства и специальная квалификация
 - c) Хобби коллекционирования марок
 - d) Любовь к экзотическим блюдам
- Ответ: b**
34. Во время устного перевода специалист должен помнить о:
- a) Своём внешнем виде
 - b) Соблюдении правил дорожного движения
 - c) Главных целях и содержании перевода
 - d) Новейших тенденциях моды
- Ответ: c**
35. Какой навык необходим переводчику жестового языка?
- a) Готовность съесть сыр с плесенью
 - b) Четкость и плавность жестов
 - c) Интерес к музыке кантри
 - d) Талант художника-портретиста
- Ответ: b**
36. Что регулирует деятельность переводчика жестового языка?
- a) Правила настольного тенниса
 - b) Положения федеральных законов и профессиональных стандартов
 - c) Кулинарные рецепты
 - d) Инструкции по сборке мебели
- Ответ: b**
37. Какой документ подтверждает квалификацию переводчика жестового языка?
- a) Аттестационный сертификат
 - b) Паспорт гражданина РФ
 - c) Удостоверение водителя
 - d) Заграничный паспорт

Ответ: a

38. Что включает в себя профессиональная документация переводчика?

- a) Фотоальбом семьи
- b) Завещание родственников
- c) Документы, подтверждающие квалификацию и право на осуществление профессиональной деятельности
- d) Список любимых блюд

Ответ: c

39. Документ, подтверждающий квалификацию переводчика, оформляется в виде:

- a) Карточки клубного отдыха
- b) Сертификата или диплома установленного образца
- c) Банковской карты
- d) Календаря погоды

Ответ: b

40. При нарушении профессиональной этики переводчик жестового языка может подвергнуться:

- a) Увеличению гонорара
- b) Утверждению героя дня
- c) Дисциплинарным взысканиям вплоть до лишения лицензии
- d) Бесплатному обеду

Ответ: c

41. Что такое тифлосурдоперевод?

- a) Обычное перемещение товаров
- b) Способ передвижения на автомобиле
- c) Комбинация переводческих техник для людей с проблемами слуха и зрения
- d) Лечение болезней суставов

Ответ: c

42. Дистанционный перевод — это:

- a) Традиционная форма путешествия пешком
- b) Перевод на расстоянии с использованием телекоммуникаций
- c) Ремонт квартиры
- d) Курьерская доставка продуктов питания

Ответ: b

43. Основными требованиями к специалисту по переводу жестового языка являются:

- a) Здоровье зубов
- b) Профпригодность и необходимая квалификация
- c) Большой гардероб одежды
- d) Огромная коллекция комиксов

Ответ: b

44. Специалист по переводу жестового языка должен:

- a) Танцевать балет
- b) Быть готовым к экстремальным видам спорта
- c) Свободно владеть русским жестовым языком и уметь применять его на практике
- d) Заниматься фермерством

Ответ: c

45. Виды деятельности переводчика жестового языка включают:

- a) Куплю-продажу недвижимости

- b) Спортивное рыболовство
- c) Устный и письменный перевод, сопровождение глухих и слабослышащих граждан
- d) Организацию свадебных торжеств

Ответ: c

46. Какие последствия влечет несоблюдение профессиональной этики переводчиком?

- a) Поощрение и благодарность начальства
- b) Потеря доверия и репутации, возможность дисциплинарных взысканий
- c) Бесплатные билеты на концерт
- d) Увеличение заработной платы

Ответ: b

47. Что обязательно делает профессионал при сопровождении клиента?

- a) Носит яркие наряды
- b) Заводит питомца
- c) Обеспечивает комфортные условия общения и поддержки
- d) Пьет кофе большими порциями

Ответ: c

48. Деятельность переводчика регулируется:

- a) Правилами настольной игры
- b) Федеральным законом и профессиональными стандартами
- c) Книга кулинарных рецептов
- d) Таблицей умножения

Ответ: b

49. Какие нормативно-правовые документы регулируют деятельность переводчика?

- a) Закон о рыбоводстве
- b) Законодательство Российской Федерации и внутренние регламенты учреждений
- c) Кодекс велоспорта
- d) Инструкция по приготовлению салатов

Ответ: b

50. Согласно законодательству, какую обязанность несет переводчик?

- a) Есть мороженое каждый день
- b) Участвовать в марафонах
- c) Надежно хранить и защищать персональные данные клиентов
- d) Сидеть дома и смотреть телевизор

Ответ: c

51. Какие граждане подлежат особому вниманию переводчика?

- a) Любители классики музыки
- b) Покупатели дорогих автомобилей
- c) Глухие и слабослышающие граждане
- d) Поклонники шахмат

Ответ: c

52. Переводчик жестового языка помогает:

- a) Покупать одежду известных брендов
- b) Глухим и слабослышащим гражданам в общественных местах
- c) Путешественникам по миру
- d) Собирать коллекцию монет

Ответ: b

53. Какое направление работы переводчика связано с разрешением конфликтных ситуаций?
- a) Туристические экскурсии
 - b) Политика партии
 - c) Организационно-консультативная помощь
 - d) Салат-мейкинг

Ответ: c

54. Переводчик жестового языка работает в:
- a) Театрах оперы и балета
 - b) Кафетериях и ресторанах
 - c) Судебных заседаниях, медицинских учреждениях, госучреждениях
 - d) Парикмахерских и салонах красоты

Ответ: c

55. Консультативная помощь, предоставляемая переводчиком, направлена на:
- a) Косметологическую коррекцию внешности
 - b) Информационную поддержку глухих и слабослышащих граждан
 - c) Туристические услуги
 - d) Производство керамической посуды

Ответ: b

56. Клиент обратился к переводчику жестового языка впервые. Как поступить переводчику?
- a) Рассказать анекдоты для расслабления
 - b) Познакомиться с клиентом, выяснить его пожелания и объяснить процесс перевода
 - c) Ничего не делать, ждать инструкций
 - d) Сказать клиенту, что услуга платная

Ответ: b

57. Во время перевода возникло непонимание. Как поступать переводчику?
- a) Молча продолжить перевод дальше
 - b) Попытаться разобраться и исправить ошибку
 - c) Сделать перерыв и пойти пить чай
 - d) Заявить клиенту, что ошибка произошла по его вине

Ответ: b

58. Клиенту стало плохо во время сеанса перевода. Как должен реагировать переводчик?
- a) Продолжить перевод, не обращая внимания
 - b) Осторожно оказать помощь и вызвать медицинскую службу
 - c) Поставить музыку погромче
 - d) Немедленно уйти домой

Ответ: b

59. Если заказчик предлагает сомнительную сделку, как поступает ответственный переводчик?
- a) Согласуется на предложение ради выгоды
 - b) Предложить более выгодную альтернативу заказчику
 - c) Сообщает об отказе и объясняет причину отказа
 - d) Начинает сомневаться в своем опыте

Ответ: c

61. Если клиент настаивает на срочном переводе, превышающем возможности переводчика, как следует поступить?
- a) Согласиться на невыполнимые сроки
 - b) Взять предоплату и исчезнуть
 - c) Отклонить заказ, честно объяснив причину невозможности

d) Посоветовать другого специалиста

Ответ: с

62. Что такое лексическая эквивалентность в переводе?

a) Передача одинаковых интонаций

b) Верное воспроизведение каждого слова

c) Передача смыслового содержания текста с учетом грамматических и стилистических особенностей

d) Подсчет количества знаков в тексте

Ответ: с

63. Задача переводчика жестового языка в суде:

a) Выступить свидетелем обвинения

b) Заниматься организационной деятельностью суда

c) Ясно и точно передавать показания глухого или слабослышащего участника судебного разбирательства

d) Редактировать протокол судебного заседания

Ответ: с

64. Как называется перевод, осуществляемый в непосредственной близости от докладчика?

a) Телескопический перевод

b) Абстрактный перевод

c) Шептальный перевод

d) Теологический перевод

Ответ: с

65. В каком документе прописана норма обязательного предоставления переводчика жестового языка инвалидам по слуху?

a) Гражданском кодексе РФ

b) Уголовном кодексе РФ

c) Конституции РФ

d) Федеральном законе «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации»

Ответ: d

66. Какое правило нарушит переводчик, если раскроет подробности частной беседы клиента?

a) Правило тайны исповеди

b) Правило врачебной тайны

c) Правило адвокатской тайны

d) Правило профессиональной этики и конфиденциальности

Ответ: d

67. К кому обращается переводчик жестового языка, если возникли сомнения в профессиональной квалификации?

a) К друзьям и знакомым

b) К профессионалам, имеющим большой опыт

c) К родственникам клиента

d) К случайным прохожим

Ответ: b

68. Что недопустимо в профессиональной деятельности переводчика?

a) Соблюдение установленных сроков

b) Перевод без согласия клиента

c) Применение автоматизированных систем перевода

d) Использование профессиональной терминологии

Ответ: b

69. Что является обязательным требованием для переводчика жестового языка?

- a) Любовь к классической музыке
- b) Аттестация и подтверждение квалификации
- c) Наличие водительских прав
- d) Ношение яркой одежды

Ответ: b

70. Что включает в себя концепция «дистанционный перевод»?

- a) Посредничество через телефон или интернет
- b) Доставка еды курьером
- c) Перевозка пассажиров автобусом
- d) Исследование дальнего космоса

Ответ: a

71. Что запрещается переводчику жестового языка при взаимодействии с клиентом?

- a) Быть вежливым и приветливым
- b) Использовать жаргонные выражения
- c) Надевать удобную обувь
- d) Внимательно выслушивать клиента

Ответ: b

72. Какие особенности характерны для перевода с русского жестового языка на русский?

- a) Полное копирование жестов
- b) Преобразование языковых структур и перенос информации
- c) Дословный перевод без учета контекста
- d) Игнорирование эмоций говорящего

Ответ: b

73. Что входит в должностные обязанности переводчика жестового языка?

- a) Оформление туристических виз
- b) Профессиональный перевод с/на русский жестовый язык
- c) Управление транспортным средством
- d) Продажа сувенирной продукции

Ответ: b

74. В каком регионе проводится лицензирование переводчиков жестового языка?

- a) В каждом субъекте Российской Федерации отдельно
- b) В Федеральной службе по надзору в сфере здравоохранения
- c) В Министерстве юстиции Российской Федерации
- d) Лицензирование отсутствует, действует сертификация

Ответ: d

75. Что делать переводчику, если в процессе перевода возникла неожиданная пауза?

- a) Держать паузу долго, пока не появится новая информация
- b) Продолжить с момента последней известной информации
- c) Самостоятельно придумать продолжение
- d) Возобновить перевод после выяснения новой информации

Ответ: d

76. Что недопустимо в отношении перевода в судебной практике?

- a) Субъективная оценка показаний свидетелей
- b) Точность и беспристрастность перевода

- c) Сдержанность и вежливость
- d) Аккуратность в обращении с документами

Ответ: a

77. При возникновении спора между глухим человеком и медицинским учреждением переводчик должен:

- a) Поддержать сторону медицинского учреждения
- b) Объективно и непредвзято помогать сторонам прийти к соглашению
- c) Заранее предупредить медицинское учреждение о возможных проблемах
- d) Советовать пациенту обратиться в суд

Ответ: b

78. Какие качества важны для переводчика жестового языка?

- a) Манипуляции сознанием окружающих
- b) Холодность и равнодушие
- c) Терпение, внимание и такт
- d) Горячность и экспрессивность

Ответ: c

79. Может ли переводчик отказать клиенту в услугах?

- a) Нет, никогда не может
- b) Только в крайних случаях, например, при отсутствии необходимого уровня квалификации
- c) Может, если пожелает отдохнуть
- d) Может только по инициативе работодателя

Ответ: b

80. При переводе важно учитывать:

- a) Мнение соседей переводчика
- b) Стоимость обуви клиента
- c) Экономическую конъюнктуру рынка
- d) Культурные и языковые особенности клиента

Ответ: d

4.2. Вопросы открытого типа

Формируемые компетенции: ОК 01.; ОК 02.; ОК 03.; ОК 04.; ОК 05.; ОК 06.; ОК 09.; ПК 1.1.; ПК 1.2.; ПК 1.3.; ПК 1.4.; ПК 1.5.; ПК 1.6.; ПК 1.7.; ПК 1.8.; ПК 1.9.; ПК 2.1.; ПК 2.2.; ПК 2.3.; ПК 2.4.

1. Что такое русский жестовый язык?

Ответ: Средство общения глухих и слабослышащих людей, основанное на визуальных жестах и мимике.

2. В каком федеральном законе описан статус русского жестового языка?

Ответ: Федеральный закон «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации».

3. Что означает термин «предпереводческий анализ»?

Ответ: Анализ исходного текста, позволяющий понять его структуру, темы и особенности.

4. Какая основная цель устного перевода?

Ответ: Передача основного смысла устной речи с максимальным сохранением первоначальной информации.

5. Что такое эквивалентность перевода?

Ответ: Степень соответствия переведенного текста исходному, сохранение смысла и стилистики.

6. Что входит в обязанности переводчика жестового языка?

Ответ: Точный и корректный перевод жестового языка на обычный и наоборот, обеспечение доступности общения.

7. Какие факторы определяют выбор способа перевода?

Ответ: Контекст, аудитория, цель перевода, технические условия и временные рамки.

8. Какова основная задача переводчика в медицинском учреждении?

Ответ: Обеспечить беспрепятственную коммуникацию между пациентом и врачом, гарантировать точное понимание диагноза и рекомендаций.

9. Что такое профессиональная этика переводчика?

Ответ: Совокупность правил и норм поведения, определяющая профессиональные взаимоотношения и качество работы.

10. Какие качества необходимы переводчику жестового языка?

Ответ: Внимательность, терпение, хорошие коммуникативные навыки, высокая концентрация.

11. Как переводчик выбирает подходящую терминологию при переводе?

Ответ: Использует глоссарии, проводит исследовательскую работу, консультируется с экспертами.

12. Что включает в себя постпереводческий анализ?

Ответ: Оценка итогового перевода, проверка на ошибки, внесение поправок, улучшение качества перевода.

13. В чем состоит сущность устного последовательного перевода?

Ответ: Переводчик сначала внимательно слушает докладчика, а затем производит перевод.

14. Что такое синхронный перевод?

Ответ: Перевод, выполняемый почти одновременно с речью говорящего.

15. Какие приемы помогают облегчить перевод с русского жестового языка на русский?

Ответ: Использование лексических аналогов, визуализации, четкого распределения жестов по зонам видимости.

16. Какие сложности возникают при переводе на русский жестовый язык?

Ответ: Разница в грамматике, необходимость передачи невербальных составляющих, вариативность жестов.

17. Какими качествами должен обладать переводчик русского жестового языка?

Ответ: Четкостью жестов, вниманием к мелочам, психологической устойчивостью, культурой общения.

18. Что такое лексическая эквивалентность?

Ответ: Равнозначность слов и выражений в разных языках, обеспечивающая правильное понимание.

19. Какие основные проблемы возникают при синхронном переводе?

Ответ: Высокая нагрузка на мозг, сложность фиксации информации, необходимость мгновенных реакций.

20. Что влияет на качество устного перевода?

Ответ: Уровень владения языком, опыт переводчика, осведомленность в теме, нервно-психологическое состояние.

21. Какие требования предъявляются к переводчику жестового языка?

Ответ: Владение жестовым языком, высокая профессиональная квалификация, знание этических норм, умение общаться с разной аудиторией.

22. Какие существуют типы перевода с русского жестового языка на русский?

Ответ: Устный последовательный, устный синхронный, письменный перевод.

23. Что означает термин «дистанционный перевод»?

Ответ: Перевод, осуществляемый удалённо, с использованием технических средств связи.

24. Какие особенности надо учитывать при работе с клиентами-инвалидами по слуху?

Ответ: Особенности восприятия информации, индивидуальную потребность в коммуникации, физическую доступность помещений.

25. Что входит в обязанности переводчика жестового языка при сопровождении пациента в больнице?

Ответ: Помочь пациенту понять диагноз, лечение, инструкции врачей, сопроводить на обследования.

26. Какие этические нормы действуют для переводчика жестового языка?

Ответ: Конфиденциальность, уважение к частному мнению, отказ от вмешательства в чужие дела.

27. Какие навыки нужны для эффективного сопровождения пациентов?

Ответ: Умение устанавливать доверительные отношения, эмпатия, знание медицинской терминологии.

28. Как подготовиться к переводу юридического текста?

Ответ: Изучить законодательство, проконсультироваться с юристами, выбрать правильную терминологию.

29. Что включает в себя предпереводческий анализ текста?

Ответ: Понимание жанра, стиля, цели текста, выделение терминов и ключевых моментов.

30. Какие задачи стоят перед переводчиком в медучреждении?

Ответ: Обеспечение коммуникации, содействие взаимопониманию между врачами и пациентами.

31. Что такое тифлосурдоперевод?

Ответ: Комбинированный перевод, предназначенный для людей с нарушениями слуха и зрения.

32. Какие факторы влияют на выбор стратегии перевода?

Ответ: Жанр текста, аудитория, цель перевода, время и ресурсы.

33. Какие документы подтверждают квалификацию переводчика жестового языка?

Ответ: Сертификат, удостоверение, диплом об окончании курсов или высшего учебного заведения.

34. Как переводчик сохраняет баланс между точностью и понятностью?

Ответ: Использует четкие и понятные конструкции, адаптирует сложные термины и обороты.

35. Какую роль играет переводчик в судебном заседании?

Ответ: Обеспечивает полную и точную передачу показаний, доказательств и иных сведений, участвующих в деле.

36. Что такое особая технология перевода?

Ответ: Специальные методики и техники, позволяющие достичь лучшего результата перевода в определенных ситуациях.

37. Какие качества нужны переводчику для успешной работы?

Ответ: Внимательность, усидчивость, хорошая память, умение концентрироваться.

38. Что вызывает особую сложность при переводе на русский жестовый язык?

Ответ: Различные грамматические структуры, отсутствие прямой корреляции жестов и слов, невербальные составляющие.

39. Как устроен процесс письменного перевода?

Ответ: Переводчик изучает текст, составляет черновой вариант, корректирует, сверяет с оригиналом, готовит финальный вариант.

40. Что входит в понятие «лексическая эквивалентность»?

Ответ: Нахождение близких по значению слов и выражений в другом языке.

41. Какие проблемы возникают при устном переводе?

Ответ: Быстрая фиксация информации, управление эмоциями, стрессоустойчивость, избежание потери информации.

42. Что такое синонимические замены в переводе?

Ответ: Использование синонимов для избежания чрезмерного повтора одних и тех же слов.

43. Какие приемы помогают добиться точности перевода?

Ответ: Изучение контекста, сравнение вариантов, использование проверенных источников.

44. Какие черты характеризуют профессиональный перевод?

Ответ: Четкость, точность, соблюдение стилистики, аккуратность, уважение к авторскому замыслу.

45. Какие методы используются для повышения качества перевода?

Ответ: Тренинги, курсы повышения квалификации, участие в профессиональных форумах, практика.

46. Какие аспекты необходимо учитывать при переводе рекламы?

Ответ: Маркетинговые цели, целевую аудиторию, культурные особенности, рекламный стиль.

47. Что такое экспресс-анализ текста?

Ответ: Быстрое изучение текста для выявления ключевых идей и особенностей.

48. Какие трудности возникают при переводе технической документации?

Ответ: Сложная терминология, необходимость понимания узких специальностей, длинные абзацы.

49. Какие технологии помогают переводчику?

Ответ: Онлайн-словари, программы машинного перевода, программы для ведения записей и архива переводов.

50. Какие факторы влияют на срок выполнения перевода?

Ответ: Объем текста, сложность темы, доступность материалов, загруженность переводчика.

51. Что такое аудит перевода?

Ответ: Проверка качества выполненного перевода специалистом.

52. Какие профессиональные ассоциации поддерживают переводчиков жестового языка?

Ответ: Всероссийское общество глухих, региональные объединения переводчиков.

53. Как организован рабочий день переводчика жестового языка?

Ответ: Обычно работа организована сессиями, предусматривающими регулярные перерывы для предотвращения усталости.

54. Какие ошибки считаются недопустимыми в переводе?

Ответ: Ошибки, приводящие к изменению смысла, факты, влияющие на безопасность или юридические последствия.

55. Как избежать путаницы при большом количестве персонажей в тексте?

Ответ: Ясно указывать имена героев, обращать внимание на контекст, использовать пометки и комментарии.

56. Что входит в процесс обучения переводчика жестового языка?

Ответ: Курс обучения жестовому языку, практика, экзамены, получение сертификации.

57. Какое правило соблюдает переводчик при переводе документов?

Ответ: Дословный перевод с сохранением юридической силы и однозначности толкований.

58. Что такое идиоматические выражения?

Ответ: Устойчивые выражения, имеющие особый смысл, отличный от буквального значения входящих в них слов.

59. Какие документы содержат требования к переводчику жестового языка?

Ответ: Профессиональные стандарты, приказы Минтруда РФ, локальные акты работодателей.

60. Какие качества особенно важны для переводчика в медицине?

Ответ: Точность, надежность, внимательность, сострадательность.

61. Какие навыки необходимы для синхронного перевода?

Ответ: Быстрая реакция, умение удерживать информацию, отличные знания языка.

62. Что делать переводчику, если возникла внезапная пауза в речи докладчика?

Ответ: Ждать возобновления речи, сохранять спокойствие, возможно попросить дополнительную информацию.

63. Какие правила соблюдаются при работе с детьми-инвалидами по слуху?

Ответ: Использование доступной терминологии, терпение, дружелюбие, максимальная наглядность.

64. Что является главным препятствием при устном переводе?

Ответ: Высокая скорость речи, стресс, неспособность сосредоточиться, потеря информации.

65. Какие меры предосторожности принимают переводчики жестового языка?

Ответ: Предотвращение физического переутомления, забота о здоровье рук, контроль режима работы.

66. Какие инструменты используются при подготовке перевода?

Ответ: Электронные словари, приложения для перевода, форумы, материалы для углубленного изучения.

67. Какие проблемы возникают при локализации рекламных материалов?

Ответ: Культурная адаптация, необходимость перевода юмора, игры слов, изображений.

68. Какие особенности есть у медицинских текстов?

Ответ: Специализированная терминология, необходимость точности, ответственность за жизнь и здоровье пациента.

69. Что означает термин «лингвокультурный аспект»?

Ответ: Связь языка и культуры народа, воздействие культуры на языковую картину мира.

70. Какие вопросы рассматривает этика переводчика?

Ответ: Вопросы конфиденциальности, корректности, точности, независимости от третьих лиц.

71. Какие риски возникают при некачественном переводе?

Ответ: Потеря денег, судебное разбирательство, нанесение вреда здоровью, утрата доверия.

72. Какие стратегии применяют при переводе с русского жестового языка на русский?

Ответ: Дословный перевод, переформулирование, привлечение экспертов, использование шаблонов.

73. Что такое перекрестный перевод?

Ответ: Перевод с промежуточного языка на конечный язык, минуя первый язык.

74. Какие угрозы существуют при плохом переводе медицинских документов?

Ответ: Неправильный диагноз, некорректное лечение, угроза здоровью и жизни пациента.

75. Какие обстоятельства мешают качественному переводу?

Ответ: Недостаток времени, низкая квалификация, стресс, отсутствие нужной информации.

76. Что включается в концепцию устойчивого перевода?

Ответ: Создание перевода, который выдерживает проверку временем и остается актуальным долгое время.

77. Что такое матрица перевода?

Ответ: Модель, устанавливающая взаимосвязь между элементами исходного и целевого языков.

78. Какие методы применяют для устранения пробелов в знаниях переводчика?

Ответ: Самоанализ, курсы повышения квалификации, тестирование, консультации с коллегами.

79. Какие преимущества получает опытный переводчик?

Ответ: Более высокая заработная плата, авторитет, востребованность, уверенность в себе.

80. Какие негативные последствия могут возникнуть при злоупотреблении сокращениями?

Ответ: Потеря смысла, неправильное понимание, вероятность ошибок и искажений.